

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 392

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 392

1961

I. Nos. 5633-5649

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 March 1961 to 27 March 1961*

	<i>Page</i>
No. 5633. Canada and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement respecting the contract for the purchase of F-86 Aircraft and the training of German Aircrew in Canada. Bonn, 17 September and 10 December 1956	3
No. 5634. Canada and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning non-immigrant visa arrangements between the two countries. Lisbon, 24 January 1958	15
No. 5635. Canada and India :	
Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 22 October 1958	21
No. 5636. Canada and Federation of Rhodesia and Nyasaland :	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Salisbury, 6 February 1958	27
No. 5637. Canada and Pakistan :	
Convention concerning the priority of filing dates of patents of invention. Signed at Karachi, on 15 January 1958	35
No. 5638. Canada and Australia :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Mont Tremblant, on 1 October 1957	41
No. 5639. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the West Indies) :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement giving formal effect to the Statement of Principles agreed between the two countries for co-operative economic development of the West Indies. Ottawa, 18 October 1958	61

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 392

1961

I. Nos 5633-5649

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 mars 1961 au 27 mars 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5633. Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes (avec appendice) constituant un accord concernant le contrat relatif à l'achat d'avions F-86 et la formation d'aviateurs allemands au Canada. Bonn, 17 septembre et 10 décembre 1956	3
N° 5634. Canada et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord concernant les visas de non-immigrants pour les voyages entre les deux pays. Lisbonne, 24 janvier 1958	15
N° 5635. Canada et Inde :	
Accord financier. Signé à Ottawa, le 22 octobre 1958	21
N° 5636. Canada et Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :	
Échange de notes constituant un accord commercial. Salisbury, 6 février 1958	27
N° 5637. Canada et Pakistan :	
Convention relative à la priorité des demandes de brevets d'invention. Signée à Karachi, le 15 janvier 1958	35
N° 5638. Canada et Australie :	
Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Mont-Tremblant, le 1 ^{er} octobre 1957	41
N° 5639. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Antilles) :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord mettant officiellement en vigueur la Déclaration de principes formulée d'un commun accord par les deux pays en vue du développement économique des Antilles sur une base coopérative. Ottawa, 18 octobre 1958	61

	<i>Page</i>
No. 5640. Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria and Romania :	
Agreement (with Rules) concerning the load line for ships sailing under the flags and between the ports of the USSR, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic on the Black Sea. Signed at Moscow, on 29 July 1960	69
No. 5641. Union of Soviet Socialist Republics and Australia :	
Agreement for an exchange of postal parcels. Signed at Moscow, on 29 June 1960	131
No. 5642. Union of Soviet Socialist Republics and India :	
Agreement concerning cultural, scientific and technological co-operation. Signed at New Delhi, on 12 February 1960	153
No. 5643. Union of Soviet Socialist Republics and Indonesia :	
Second General Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Bogor, on 28 February 1960	173
No. 5644. Union of Soviet Socialist Republics and Indonesia :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bogor, on 28 February 1960	191
No. 5645. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic :	
Treaty (with Protocol) on co-operation in the field of social security. Signed at Berlin, on 24 May 1960	205
No. 5646. Netherlands and Guinea :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Conakry, on 9 March 1960	243
No. 5647. Thailand and Australia :	
Agreement (with schedule) relating to air services. Signed at Bangkok, on 26 February 1960	255
No. 5648. Thailand and France :	
Air Transport Agreement (with schedule of routes). Signed at Bangkok, on 26 February 1960	279
No. 5649. Peru and Nicaragua :	
Agreement (with annex) for air services between their respective territories. Signed at Lima, on 14 October 1959	303

	<i>Pages</i>
N° 5640. Union des Républiques socialistes soviétiques, Bulgarie et Roumanie :	
Accord (avec Règlement) relatif à la ligne de charge des navires naviguant sous le pavillon de l'URSS, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire roumaine entre les ports de ces pays situés sur la mer Noire. Signé à Moscou, le 29 juillet 1960	69
N° 5641. Union des Républiques socialistes soviétiques et Australie :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Moscou, le 29 juin 1960	131
N° 5642. Union des Républiques socialistes soviétiques et Inde :	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à New Delhi, le 12 février 1960	153
N° 5643. Union des Républiques socialistes soviétiques et Indonésie :	
Deuxième Accord général de coopération économique et technique. Signé à Bogor, le 28 février 1960	173
N° 5644. Union des Républiques socialistes soviétiques et Indonésie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bogor, le 28 février 1960	191
N° 5645. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande :	
Traité de coopération en matière de sécurité sociale (avec Protocole). Signé à Berlin, le 24 mai 1960	205
N° 5646. Pays-Bas et Guinée :	
Accord relatif au transport aérien avec annexe. Signé à Conakry, le 9 mars 1960	243
N° 5647. Thaïlande et Australie :	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens. Signé à Bangkok, le 26 février 1960	255
N° 5648. Thaïlande et France :	
Accord (avec tableau des routes) relatif aux transports aériens. Signé à Bangkok, le 26 février 1960	279
N° 5649. Pérou et Nicaragua :	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays. Signé à Lima, le 14 octobre 1959	303

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 270. Air Transport Agreement between the Government of the Netherlands and the Austrian Federal Government. Signed at Vienna, on 22 January 1948 :	
Modifications of the annex to the above-mentioned Agreement	326
No. 558. Air Transport Agreement between the Governments of Sweden and Portugal. Signed at Lisbon, on 6 March 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Lisbon, 15 January and 23 February 1959 . .	328
No. 702. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of Denmark and Canada modifying the visa requirements for Danish and Canadian citizens visiting Canada and Denmark respectively. Ottawa, 22 September and 14 October 1949 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Ottawa, 14 July 1958	332
No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London, on 5 April 1946 :	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	338
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Participation of the Republic of the Congo (Leopoldville) in the above-mentioned Convention	339
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Participation of the Republic of the Congo (Leopoldville) in the above-mentioned Convention	340
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Participation of the Republic of the Congo (Leopoldville) in the above-mentioned Convention	341

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 270. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral autrichien relatif aux transports aériens. Signé à Vienne, le 22 janvier 1948 :	
Modifications de l'annexe à l'Accord susmentionné	326
N° 558. Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Portugal relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne, le 6 mars 1947 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 15 janvier et 23 février 1959	328
N° 702. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements du Danemark et du Canada modifiant les formalités en matière de visas pour les ressortissants danois et pour les ressortissants canadiens se rendant respectivement au Canada et au Danemark. Ottawa, 22 septembre et 14 octobre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 14 juillet 1958	333
N° 928. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Londres, le 5 avril 1946 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	338
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Participation de la République du Congo (Léopoldville) à la Convention susmentionnée	339
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Participation de la République du Congo (Léopoldville) à la Convention susmentionnée	340
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Participation de la République du Congo (Léopoldville) à la Convention susmentionnée	341

	<i>Page</i>
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Participation of the Republic of the Congo (Leopoldville) in the above-mentioned Convention	342
No. 1235. Exchange of notes constituting an agreement between Norway and Canada concerning certain facilities in connexion with the granting of visas for the two countries. Ottawa, 4 and 13 March 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Ottawa, 14 July 1958	344
No. 1466. Agreement between the Government of Sweden and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 12 December 1949 :	
Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and the United Arab Republic amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 28 May 1958	348
No. 1671. (a) European Agreement on the application of article 23 of the 1949 Convention on Road Traffic, concerning the dimensions and weights of vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties. Signed at Geneva, on 16 September 1950 :	
Denunciation by France	352
No. 3201. Exchange of notes constituting an agreement between Canada and Sweden regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Ottawa, 30 June 1949 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Ottawa, 14 July 1958	354
No. 3616. Agreement between the Government of Italy and the Government of the Union of South Africa in regard to air services. Signed at Cape Town, on 21 May 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cape Town, 17 June 1959	358
No. 4332. Agreement between the Union of South Africa and Norway in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights granted to Scandinavian Airlines System at Zurich in respect of South African territory. Pretoria, 15 August 1959	364

	<i>Pages</i>
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Participation de la République du Congo (Léopoldville) à la Convention susmentionnée	343
N° 1235. Échange de notes constituant un accord entre la Norvège et le Canada concernant certaines facilités relatives à l'octroi de visas pour les deux pays. Ottawa, 4 et 13 mars 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 14 juillet 1958	345
N° 1466. Accord entre le Gouvernement de l'Égypte et le Gouvernement de la Suède relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 12 décembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord entre la Suède et la République arabe unie modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 28 mai 1958 . . .	349
N° 1671. (a) Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractantes. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Dénonciation par la France	353
N° 3201. Échange de notes constituant un accord entre le Canada et la Suède sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas. Ottawa, 30 juin 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 14 juillet 1958	355
N° 3616. Accord entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement de l'Union sud-africaine relatif aux services aériens. Signé au Cap, le 21 mai 1956 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Cap, 17 juin 1959	359
N° 4332. Accord entre l'Union sud-africaine et la Norvège relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958 :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System à Zurich en ce qui concerne le territoire sud-africain. Prétoria, 15 août 1959	365

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement further extending the period of validity of the traffic rights granted to Scandinavian Airlines System under the Agreement of 15 August 1959 Cape Town, 22 March 1960	368
No. 4333. Agreement between the Union of South Africa and Sweden in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights granted to Scandinavian Airlines System at Zurich in respect of South African territory. Pretoria, 15 August 1959	372
Exchange of notes constituting an agreement further extending the validity of the traffic rights granted to Scandinavian Airlines System under the terms of the Agreement of 15 August 1959. Cape Town, 22 March 1960	376
No. 4334. Agreement between the Union of South Africa and Denmark in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights granted to Scandinavian Airlines System at Zurich in respect of South African territory. Pretoria, 15 August 1959	380
Exchange of notes constituting an agreement further extending the period of validity of the traffic rights granted to Scandinavian Airlines System under the Agreement of 15 August 1959. Cape Town and Johannesburg, 22 March 1960	384
No. 4408. Exchange of notes constituting an agreement between Canada and Norway concerning the loan to Norway of three Prestonian class frigates. Ottawa, 20 December 1955 :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer to Norway of the three Prestonian class frigates on loan to that country. Oslo, 1 July 1958	388
No. 5042. Agreement concerning air services between Finland and Switzerland. Signed at Berne, on 7 January 1959 :	
Modification of schedule II of the annex to the above-mentioned Agreement	392
No. 5251. Trade Agreement between the Government of Ceylon and the Government of the Federal Republic of Germany. Signed at Colombo, on 1 April 1955 :	
Exchange of letters constituting an agreement on the Saar-Question and the revision of annexes A and B of the above-mentioned Agreement. Colombo, 20 March 1957	393

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord prolongeant à nouveau la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System aux termes de l'Accord du 15 août 1959. Le Cap, 22 mars 1960	369
N° 4333. Accord entre l'Union sud-africaine et la Suède relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958 :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System à Zurich en ce qui concerne le territoire sud-africain. Prétoria, 15 août 1959	272
Échange de notes constituant un accord prolongeant à nouveau la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System aux termes de l'Accord du 15 août 1959. Le Cap, 22 mars 1960	377
N° 4334. Accord entre l'Union sud-africaine et le Danemark relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958 :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System à Zurich en ce qui concerne le territoire sud-africain. Prétoria, 15 août 1959	381
Échange de notes constituant un accord prolongeant à nouveau la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System aux termes de l'Accord du 15 août 1959. Le Cap et Johannesburg, 22 mars 1960	385
N° 4408. Échange de notes constituant un accord entre le Canada et la Norvège concernant le prêt à la Norvège de trois frégates de la classe « Prestonian ». Ottawa, 20 décembre 1955 :	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert à la Norvège des trois frégates de la classe « Prestonian » prêtées à ce pays. Oslo, 1 ^{er} juillet 1958	389
N° 5042. Accord relatif aux services aériens entre la Finlande et la Suisse. Signé à Berne, le 7 janvier 1959 :	
Modification au tableau II de l'annexe de l'Accord susmentionné	392
N° 5251. Accord commercial entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Colombo, le 1^{er} avril 1955 :	
Échange de lettres constituant un accord sur la question sarroise et sur la revision des annexes A et B de l'Accord susmentionné. Colombo, 20 mars 1957	397

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 March 1961 to 27 March 1961

Nos. 5633 to 5649



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 mars 1961 au 27 mars 1961

N^{os} 5633 à 5649

No. 5633

**CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement respecting the contract for the purchase of F-86 Aircraft and the training of German Aircrew in Canada.
Bonn, 17 September and 10 December 1956**

Official texts: English and German.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes (avec appendice) constituant un accord concernant le contrat relatif à l'achat d'avions F-86 et la formation d'aviateurs allemands au Canada.
Bonn, 17 septembre et 10 décembre 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5633. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING THE CONTRACT FOR THE PURCHASE OF F-86 AIRCRAFT AND THE TRAINING OF GERMAN AIRCREW IN CANADA. BONN, 17 SEPTEMBER AND 10 DECEMBER 1956

I

*The Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany
to the Foreign Minister of the Federal Republic of Germany*

CANADIAN EMBASSY

Bonn, Germany, September 17, 1956

No. 100

Excellency,

It is the understanding of the Government of Canada that the Government of the Federal Republic of Germany intends to purchase 225 Sabre VI aircraft in Canada from Canadair Limited and consequently desires that the Government of Canada make available to trainees of the German Air Force certain pilot training facilities from within the resources of the Royal Canadian Air Force to accommodate an intake of up to 360 student pilots.

The Government of Canada will in the near future have fulfilled its commitments to provide aircrew training to assist in the build-up of the air forces of certain of the parties to the North Atlantic Treaty² and recently decided to divert facilities now employed in this way to purposes related to the defence of North America within the framework of the North Atlantic Treaty. However, the Government of Canada, being aware of the urgent problems facing the Government of the Federal Republic in building up its air force and having in mind the intended purchase of Canadian aircraft by the Government of the Federal Republic, has recently reviewed its air training plans and is prepared to postpone the closing down or diversion of certain air training facilities now employed in NATO aircrew training for a period sufficient to implement the proposal contained herein for the provision of pilot training for the German air force.

The Government of Canada wishes to emphasize that if this proposal is accepted its implementation will result in a delay in the formation of additional

¹ Came into force on 10 December 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

operational squadrons which the Government of Canada has agreed to establish. The appropriate NATO military authorities will be requested to concur in this delay if the proposal of the Government of Canada is accepted by the Government of the Federal Republic.

The Government of Canada is prepared to accept German trainees in the present NATO air training scheme as soon as vacancies occur from the completion of the training of other NATO candidates, and is also prepared to prolong the operation of the present NATO air training establishment for the period necessary to complete the training of the 360 trainees provided the Government of the Federal Republic reimburses the Canadian Government for the additional costs of maintaining this establishment for the required period of time. The Canadian Government is prepared to determine in advance the amount to be reimbursed as \$12 million.

The detailed terms and conditions of this offer of training by the Government of Canada are shown in Appendix "A"¹ to this note. These are based upon the practice developed in the training of other NATO pilots in Canada.

Insofar as they are not inconsistent with this proposal, the provisions of the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, signed on June 19, 1951² shall govern the relations between the Governments of Canada and the Federal Republic of Germany as receiving and sending states with respect to members of the German air force present in Canada pursuant to this proposal and the status' rights and obligations of such force and its members.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments, to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Foreign Minister
Bonn

APPENDIX "A"

- (a) The Government of the Federal Republic shall ensure that prospective trainees when received for training by the Royal Canadian Air Force shall have achieved a sufficient standard of academic proficiency, and have the necessary knowledge of the English language, to enable them to absorb all instruction in English.

¹ See below.

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

- (b) The trainees shall be required to meet such minimum physical and other standards as are required to undergo training in Royal Canadian Air Force establishments.
- (c) The German Air Force shall issue appropriate service orders to ensure that trainees shall be subject to the control and orders of personnel of the Royal Canadian Air Force of appropriate appointment or rank.
- (d) The German Air Force shall station at suitable locations in Canada adequate administrative and disciplinary staff and liaison personnel.
- (e) The training course for trainees shall be based on that laid down for trainees of the Royal Canadian Air Force up to Royal Canadian Air Force wings standard.
- (f) Trainees shall undergo their course of training in accordance with the Schedule attached hereto and forming part hereof and shall, unless otherwise arranged, be despatched to Canada at such times as are specified therein.
- (g) The number of trainees accepted for pilot training will be 360, the first entries to commence in September 1957 and the training to be completed in approximately April 1959.
- (h) The competent authorities of the Royal Canadian Air Force may cease the training of any trainee at any time for such cause as would result in similar action in the case of a Royal Canadian Air Force trainee.
- (i) Trainees who are required to cease training for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by the Federal Republic.
- (j) All trainees, while undergoing training in Canada under this proposal, shall be accorded the privileges and have the status of flight cadets in the Royal Canadian Air Force, except that officers, insofar as accommodation and facilities exist, will be accorded the privileges and status of officers in the Royal Canadian Air Force.
- (k) The Government of the Federal Republic shall accept financial responsibility for death, injury or damage suffered by trainees arising out of or attributable to the course of training and shall indemnify and save harmless the Government of Canada, its officers and servants, including members of the Canadian forces, from any or all claims relating thereto.
- (l) The Government of Canada shall provide :
 - (i) transportation for trainees within Canada for duty purposes;
 - (ii) rations and quarters for trainees in Canada;
 - (iii) medical and dental services and hospital care for trainees but only to the extent that such services and care are made available to trainees of the Royal Canadian Air Force; and
 - (iv) special flying and training equipment required by trainees in connection with their training on a loan basis.
- (m) The Federal Republic shall :
 - (i) arrange for and pay the costs of the transportation of trainees from Germany to a designated port of disembarkation in Canada and return to Germany from a designated port of embarkation in Canada;
 - (ii) arrange for the payment of, and pay, all pay and allowances and other emoluments payable to trainees as members of the German Air Force;

- (iii) provide uniforms and all necessary military kit and equipment to trainees except as provided in paragraph (i) (iv) hereof; and
- (iv) ensure that all trainees are supplied or supply themselves with adequate civilian clothing to enable them to comply with the custom of the Royal Canadian Air Force in respect of the wearing of civilian clothing.

II

*The Foreign Minister of the Federal Republic of Germany
to the Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10. Dezember 1956

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf mein Schreiben vom 3. Oktober 1956 Bezug zu nehmen, in welchem ich mir erlaubt hatte, Sie unter dem Vorbehalt des Vorliegens der erforderlichen Genehmigungen von der deutschen Absicht zu unterrichten, 225 Flugzeuge vom Typ Sabre VI in Kanada zu erwerben.

Nachdem ich soeben dahingehend unterrichtet worden bin, dass am 7. Dezember 1956 zwischen Vertretern des Bundesverteidigungsministeriums und des Bundesfinanzministeriums einerseits und Vertretern der Firma Canadair andererseits eine Einigung über den Wortlaut eines entsprechenden Kaufvertrages erzielt worden ist und dass das formelle Verfahren der Unterzeichnung dieses Vertrages voraussichtlich nur noch wenige Tage in Anspruch nehmen wird, bin ich in der Lage, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Vorschlag der Kanadischen Regierung, deutsche Flugschüler in Ausbildungseinrichtungen der Königlich Kanadischen Luftwaffe unter den in Ihrer Note Nr. 100 vom 17. September 1956 und in dem der Note beigefügten Anhang A dargelegten Bedingungen auszubilden, dankend annimmt.

Ich habe die Ehre, Ihnen zu bestätigen, dass diese Note in Verbindung mit Ihrer vorgenannten Note Nr. 100 vom 17. September 1956 und mit dem der Note beigefügten Anhang A ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Kanadas darstellt, das mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Ich benutze die Gelegenheit, die Befriedigung meiner Regierung über den Abschluss dieser Vereinbarung zum Ausdruck zu bringen, welche im Geiste der Atlantischen Zusammenarbeit zur weiteren Stärkung der freundschaftlichen

Beziehungen zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland beitragen wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FEDERAL MINISTER EXTERNAL AFFAIRS

December 10, 1956

Excellency,

I have the honour to refer to my communication of October 3, 1956,³ in which I took the opportunity to inform you of the German intention, provided the required approval was obtained, to acquire 225 aircraft of the Sabre VI type in Canada.

Since I have just been advised that on December 7, 1956, agreement was reached about the text of an appropriate purchase contract between representatives of The Federal Defence Ministry and The Federal Finance Ministry on the one side and representatives of the Canadian firm on the other and that the formal procedure for the signature of this contract presumably would take only a few more days, I am in the position to inform you that the Government of The Federal Republic of Germany gratefully accepts the proposal of The Canadian Government to train German student pilots in establishments of The Royal Canadian Air Force under the conditions set forth in your Note number 100 of September 17, 1956, and in Appendix "A" attached to the Note.

I have the honour to confirm that this Note in conjunction with your aforementioned Note number 100 of September 17, 1956, and with Appendix "A" of the Note constitutes an agreement between the Government of the German Federal Republic and The Government of Canada which enters into effect on the date of this Note.

I take the opportunity to express the satisfaction of my government at the conclusion of this agreement which will contribute to the further strengthening of the friendly relations between Canada and The Federal Republic of Germany in the spirit of The Atlantic Cooperation.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency The Ambassador of Canada
Mr. Charles S. A. Ritchie
Bonn

BRENTANO

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ According to the information provided by Canada this communication is an interim acknowledgment to note I above.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5633. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE CONTRAT RELATIF À L'ACHAT D'AVIONS F-86 ET LA FORMATION D'AVIATEURS ALLEMANDS AU CANADA. BONN, 17 SEPTEMBRE ET 10 DÉCEMBRE 1956

I

*L'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne
au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU CANADA

Bonn, le 17 septembre 1956

N^o 100

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement du Canada croit savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention d'acheter au Canada, de la Canadair Limited, 225 aéronefs Sabre VI et qu'il désire en conséquence que le Gouvernement du Canada mette à la disposition des recrues de l'Aviation allemande certains moyens d'instruction aérienne que possède l'Aviation royale du Canada, afin d'y recevoir jusqu'à 360 élèves-pilotes.

Comme le Gouvernement du Canada aura, d'ici peu, fait honneur aux engagements qu'il a pris de donner de l'instruction au personnel navigant, afin d'aider à l'établissement de l'aviation de certains pays qui sont parties au Traité de l'Atlantique Nord⁴, il a récemment décidé d'employer les installations maintenant utilisées de cette façon à des fins qui se rattachent à la défense de l'Amérique du Nord, aux termes du Traité de l'Atlantique Nord. Toutefois, le Gouvernement du Canada, conscient des pressants problèmes auxquels se heurte le Gouvernement de la République fédérale dans l'établissement de son aviation et à la lumière de l'achat projeté d'aéronefs canadiens par le Gouvernement de la République fédérale, a récemment révisé ses plans de formation des aviateurs et il est disposé à retarder la fermeture ou l'emploi

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 10 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

à d'autres fins de ces installations d'instruction aérienne qui servent maintenant à former le personnel navigant de l'OTAN, jusqu'à ce qu'on ait pu donner suite à la présente proposition visant la formation de pilotes pour l'Aviation allemande.

Le Gouvernement du Canada désire signaler que, la présente proposition dût-elle être acceptée, il lui faudra pour y donner suite retarder la formation d'escadrilles destinées aux opérations militaires que le Gouvernement du Canada s'est engagé à constituer. Si la proposition du Gouvernement du Canada est acceptée par le Gouvernement de la République fédérale, on demandera aux autorités militaires compétentes de l'OTAN de souscrire à ce retard.

Le Gouvernement du Canada est disposé à accepter les recrues allemandes dans l'actuel Plan d'instruction aérienne de l'OTAN dès que se terminera la formation d'autres candidats de l'OTAN; il consent aussi à proroger l'activité des services actuels d'instruction aérienne de l'OTAN aussi longtemps qu'il le faudra pour compléter l'instruction des 360 recrues, pourvu que le Gouvernement de la République fédérale rembourse au Gouvernement canadien les frais supplémentaires qu'entraînerait le maintien de ces services pendant la période requise. Le Gouvernement canadien est prêt à fixer d'avance à 12 millions de dollars la somme qui devra lui être remboursée.

Les modalités et conditions de la présente offre d'instruction aérienne par le Gouvernement du Canada figurent à l'Appendice « A »¹ de la présente Note. Elles se fondent sur les pratiques élaborées au cours de l'instruction d'autres pilotes de l'OTAN au Canada.

Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente proposition, les dispositions de l'accord intervenu entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant la situation de leurs forces, signé le 19 juin 1951², régiront les relations entre les Gouvernements du Canada et de la République fédérale d'Allemagne, en tant qu'États récepteur et envoyeur, relativement aux membres de l'Aviation allemande qui se trouvent au Canada aux termes de la présente proposition, ainsi que les droits et obligations légales de ladite force et de son personnel.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente Note et votre réponse nous le signifiant constituent un accord entre nos Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

Son Excellence le D^r Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

¹ Voir p. 11 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

ANNEXE « A »

- a) Le Gouvernement de la République fédérale verra à ce que les futures recrues à l'instruction, lorsqu'elles seront reçues par l'Aviation royale du Canada pour l'instruction aérienne, aient atteint un niveau de formation scolaire et une connaissance de la langue anglaise suffisants pour leur permettre de comprendre une instruction donnée entièrement en anglais.
- b) Les recrues à l'instruction devront répondre au minimum des normes physiques ou autres exigées des membres de l'effectif de l'Aviation royale du Canada pour être admissibles à l'instruction aérienne.
- c) L'Aviation allemande publiera les ordres nécessaires pour s'assurer que les recrues à l'instruction sont assujetties à la direction et aux ordres des membres de l'Aviation royale du Canada qui détiennent un poste ou un grade appropriés.
- d) L'Aviation allemande postera à des endroits convenables au Canada des militaires chargés de l'administration et de la discipline, ainsi que des officiers de liaison.
- e) L'instruction aérienne des recrues se fondera sur celle qu'on dispense aux recrues de l'Aviation royale du Canada, jusqu'au niveau du brevet de pilote dans l'Aviation royale du Canada.
- f) Les recrues à l'instruction suivront leurs cours de formation suivant l'Annexe ci-jointe qui fait partie des présentes et devront, sauf dispositions contraires, être envoyées au Canada aux dates qui y sont spécifiées.
- g) Le nombre des recrues qu'on admettra à l'instruction aérienne sera de 360, les premières devant arriver en septembre 1957 et la formation des dernières se terminer vers le mois d'avril 1959.
- h) Les autorités compétentes de l'Aviation royale du Canada peuvent mettre fin à l'instruction de toute recrue, n'importe quand, pour les mêmes motifs qui donneraient lieu à une mesure analogue dans le cas d'une recrue de l'Aviation royale du Canada.
- i) Les recrues qui doivent interrompre leur instruction pour quelque motif que ce soit seront rapatriées le plus promptement possible par la République fédérale.
- j) Toutes les recrues, pendant qu'elles reçoivent l'instruction au Canada sous l'empire de la présente proposition, jouiront des privilèges et du grade des élèves-aviateurs de l'Aviation royale du Canada, sauf que les officiers, autant que le permettent le logement et les aménagements, jouiront des privilèges et du grade d'officiers de l'Aviation royale du Canada.
- k) Le Gouvernement de la République fédérale acceptera la responsabilité financière dans le cas du décès, des blessures ou des dommages subis par les recrues par suite ou en conséquence du cours d'instruction aérienne, et dédommagera et mettra à couvert le Gouvernement du Canada, ses hauts fonctionnaires et employés, y compris les membres des Forces canadiennes de toute ou de toutes réclamations y afférentes.
- l) Le Gouvernement du Canada fournira
 - (i) le transport des recrues dans les limites du Canada aux fins de service;
 - (ii) les vivres et le logement des recrues au Canada;

- (iii) les soins médicaux et dentaires et l'hospitalisation des recrues, mais dans la mesure seulement où les recrues de l'Aviation royale du Canada bénéficient de tels soins et services; et
 - (iv) l'équipement spécial de vol et d'instruction nécessaire aux recrues pour leur formation, sous forme de prêt.
- m) La République fédérale
- (i) prendra les dispositions requises et défrayera le transport des recrues depuis l'Allemagne jusqu'au port désigné de débarquement au Canada, ainsi que leur retour en Allemagne à partir d'un port désigné d'embarquement au Canada;
 - (ii) prendra les dispositions voulues et versera en entier la solde et les allocations, ainsi que toute autre indemnité payables aux recrues à titre de membres de l'Aviation allemande;
 - (iii) fournira aux recrues les uniformes et tous effets et équipement militaires requis, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, alinéa (iv) des présentes; et
 - (iv) verra à ce que toutes les recrues reçoivent ou se procurent elles-mêmes les habits civils convenables pour leur permettre de se conformer à la coutume suivie par l'Aviation royale du Canada relativement au port de l'habit civil.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne*

MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 10 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire suite à ma lettre du 3 octobre 1956¹ dans laquelle je vous faisais part que l'Allemagne avait l'intention, sous réserve de l'approbation requise, d'acheter du Canada 225 avions du modèle Sabre VI.

Puisqu'on vient de m'informer que le 7 décembre 1956, on s'est entendu sur le texte du contrat d'achat à conclure entre des représentants du Ministère fédéral de la Défense et du Ministère fédéral des Finances, d'une part, et des représentants de la société Canadair, d'autre part, et que les formalités nécessaires à la signature de ce contrat ne prendront probablement encore que quelques jours, je suis en mesure de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte avec reconnaissance la proposition du Gouvernement du Canada visant à former des élèves-pilotes d'Allemagne dans les établissements de l'Aviation royale du Canada, conformément aux

¹ D'après les indications fournies par le Canada, cette lettre est un accusé de réception provisoire de la note I ci-dessus.

conditions établies dans votre Note n° 100 du 17 septembre 1956 et à l'appendice « A » annexé à cette Note.

J'ai l'honneur de confirmer que la présente Note, de même que la Note n° 100 précitée du 17 septembre 1956 et l'appendice « A » à cette dernière Note, constituent un accord conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada, accord qui entre en vigueur en date de la présente Note.

Je saisis l'occasion pour vous dire que mon Gouvernement est très heureux d'avoir conclu cet accord; il contribuera à renforcer les relations amicales qui existent entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'esprit de collaboration entre les pays de l'Atlantique.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

BRENTANO

Son Excellence M. Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada à Bonn

No. 5634

**CANADA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
non-immigrant visa arrangements between the two
countries. Lisbon, 24 January 1958**

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
visas de non-immigrants pour les voyages entre les deux
pays. Lisbonne, 24 janvier 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5634. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND PORTUGAL CONCERNING NON-IMMIGRANT VISA ARRANGEMENTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. LISBON, 24 JANUARY 1958

I

*The Canadian Ambassador to Portugal to the Minister
of Foreign Affairs of Portugal*

Note No. 7

Lisbon, January 24, 1958

Excellency,

With reference to discussions between officials of this Embassy and your Ministry, I have the honour to propose, on instructions from my Government, a Non-Immigrant Visa Agreement between Canada and Portugal be concluded on the following terms :

1. Portuguese citizens who are bona fide non-immigrants desiring to enter Canada temporarily and who are in possession of valid passports issued by the competent Portuguese Authorities will be granted by the competent Canadian visa issuing officers, with a minimum of delay and formality, gratis non-immigrant visas valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the dates of issue of such visas. The period of validity mentioned in the preceding sentence refers only to the period during which the visas may be used to gain admission at a Canadian port of entry and not to the duration of stay authorized by the Canadian Immigration Authorities at the time of entry.
2. Canadian citizens who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid Canadian passports may visit Continental Portugal and Madeira Islands on business or pleasure or in transit for periods not exceeding two consecutive months without obtaining Portuguese diplomatic or consular visas.
3. It is understood however, that Canadian and Portuguese citizens coming respectively to Continental Portugal and Madeira Islands and Canada shall be subject to the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary

¹ Came into force on 15 February 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5634. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL CONCERNANT LES VISAS DE NON-IMMIGRANTS POUR LES VOYAGES ENTRE LES DEUX PAYS. LISBONNE, 24 JANVIER 1958

I

L'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des affaires étrangères du Portugal

Note n^o 7

Lisbonne, le 24 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de mon Ambassade et de votre Ministère, j'ai l'honneur de vous proposer, selon des instructions reçues de mon Gouvernement, la conclusion par le Canada et le Portugal d'un accord concernant les visas de non-immigrants et conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens portugais désireux de se rendre au Canada pour peu de temps à titre de non-immigrants authentiques et qui sont en possession de passeports valables délivrés par les autorités portugaises compétentes recevront gratuitement des fonctionnaires canadiens préposés aux visas, dans un délai minimum et après un minimum de formalités, des visas de non-immigrants valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada dans les douze mois de la date de délivrance desdits visas. Les douze mois dont il s'agit ne limitent que la période de temps pendant laquelle chaque visa peut donner le droit d'entrer au Canada, et non pas la durée du séjour au Canada que les autorités canadiennes de l'Immigration peuvent autoriser au moment de l'entrée.
2. Les citoyens canadiens qui sont d'authentiques non-immigrants et sont en possession de passeports canadiens valables peuvent entrer au Portugal métropolitain et à Madère en voyage d'affaires ou de plaisir ou pour se rendre ailleurs, et y séjourner pendant deux mois consécutifs au maximum, sans avoir à se faire délivrer de visas portugais diplomatiques ou consulaires.
3. Il est entendu, toutefois, que les citoyens canadiens ou portugais entrant au Portugal et à Madère ou au Canada, selon le cas, seront tenus d'observer les lois et règlements du pays en question concernant l'entrée, le séjour ou l'établissement ainsi que

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 15 février 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

or permanent) and employment or exercise of any professional activity whether remunerative or not applicable to foreigners at the date of entry.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on February 15, 1958 and shall remain in force until two months after notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. Philippe PANNETON
Ambassador

His Excellency The Minister of Foreign Affairs
Lisbon, Portugal

II

The Ministry of Foreign Affairs of Portugal to the Canadian Ambassador to Portugal

Proc. 517/G-56

Lisbon, January 24, 1958

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Portugal is prepared to conclude an Agreement on Visas with the Government of Canada, as proposed in Your Excellency's Note No. 7 of today's date.

The terms of this Agreement would, therefore, be the following :

[See note I]

In conformity with the proposal presented by Your Excellency, which I have the honour to acknowledge, Your Excellency's note and this reply shall constitute the Agreement between our two Governments with regard to this matter, an Agreement which shall come into force on the 15th of February, 1958, and shall continue operative until two months after notification of its termination by one of the two Governments.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

l'acceptation d'un emploi ou l'exercice, rémunéré ou non, d'une activité professionnelle quelconque, applicables aux étrangers à la date de l'entrée dans ledit pays.

Si le Gouvernement portugais juge acceptables les propositions qui précèdent, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien y donner pourront constituer entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 février 1958 et restera en vigueur jusqu'à deux mois après avis de dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada
D^r Philippe PANNETON

II

*Le Ministère des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur du Canada
au Portugal*

Proc. 517/G/56

Lisbonne, le 24 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement canadien un accord relatif aux visas, ainsi que le propose votre Note n° 7 en date de ce jour.

L'Accord serait donc conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Conformément à la proposition exprimée par Votre Excellence, dont j'ai l'honneur de prendre acte, votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements, au sujet de ce qui précède, un accord qui entrera en vigueur le 15 février 1958 et restera en vigueur jusqu'à deux mois après avis de dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Paulo CUNHA

No. 5635

**CANADA
and
INDIA**

**Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 22 October
1958**

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
INDE**

Accord financier. Signé à Ottawa, le 22 octobre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5635. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT OTTAWA, ON 22 OCTOBER 1958

Whereas India desires to purchase Canadian wheat and flour for consumption in India over and above the amounts supplied by Canada on a grant basis under the Colombo Plan; and

Whereas Canada has agreed that, to supplement its economic assistance to India under the Colombo Plan, it will make loans to India for the purpose aforesaid.

Now therefore this Agreement witnesseth that, in consideration of the covenants and agreements hereinafter set forth, the parties hereto agree as follows :

1. Subject to this Agreement, Canada will pay from time to time, at the request of India, to The Canadian Wheat Board, on behalf on India, such amounts not exceeding in the aggregate Eight Million, Eight Hundred and Nineteen Thousand, Three Hundred and Forty-Nine Dollars and Thirty-Two Cents (\$8,819,349.32) as are required to pay for wheat and flour purchased (pursuant to the Contract dated the 24th day of September, 1958, between The India Supply Mission, Washington, D.C., for and on behalf of the President of India and The Canadian Wheat Board) by The India Supply Mission, Washington, D.C., from The Canadian Wheat Board, f.o.b. a port on the St. Lawrence River within the territorial limits of Canada.

2. No payment will be made by Canada under clause 1 with respect to wheat or flour purchased by India after the close of the 1958 St. Lawrence navigation season.

3. India will pay to Canada, in Canadian dollars, in seven (7) equal instalments, an amount equal to the total amount paid by Canada on its behalf under clause 1; the first such instalment to be paid on the 31st day of December, 1961, and subsequent instalments on the 31st day of December of each of the years 1962 to 1967 inclusive; but India may, at its option, accelerate, without notice or bonus, all payments under this clause.

¹ Came into force on 22 October 1958, upon signature.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5635. ACCORD FINANCIER³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 22 OCTOBRE 1958

Attendu que l'Inde désire acheter, pour sa consommation intérieure, de la farine et du blé canadiens, en plus des quantités que le Canada lui fournit dans le cadre du Plan de Colombo;

Attendu que le Canada s'est engagé à cet effet à consentir des prêts à l'Inde, afin d'augmenter l'assistance économique qu'il lui accorde dans le cadre du Plan de Colombo.

Les parties à l'Accord conviennent des dispositions suivantes :

1. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, le Canada versera périodiquement à la Commission canadienne du blé, à la demande de l'Inde et en son nom, et conformément au contrat du 24 septembre 1958 entre l'India Supply Mission, de Washington (D.C.), fondée de pouvoir du président de l'Inde, et la Commission canadienne du blé, les sommes nécessaires pour acquitter le blé et la farine que l'India Supply Mission aura achetés de la Commission canadienne du blé franco à bord dans un port canadien du Saint-Laurent. Toutefois, ces sommes ne devront pas dépasser au total huit millions huit cent dix-neuf mille trois cent quarante-neuf dollars et trente-deux cents (\$ 8,819,349.32).

2. Le Canada n'effectuera, aux termes de l'article premier, aucun paiement pour le blé et la farine que l'Inde achètera après que la saison de navigation sur le Saint-Laurent aura pris fin en 1958.

3. L'Inde remboursera en sept (7) versements égaux et en dollars canadiens les sommes que le Canada aura versées en son nom en vertu de l'article premier. Le premier versement sera effectué le 31 décembre 1961, et les autres le 31 décembre de chaque année, de 1962 à 1967 inclusivement. Cependant l'Inde pourra accélérer les remboursements sans avis ni indemnité.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 22 octobre 1958, dès la signature.

4. India will pay annually to Canada, in Canadian dollars, interest at the rate of four and one-quarter ($4 \frac{1}{4}$) per cent per annum on each payment made by Canada on its behalf under clause 1 from the date on which the payment is made by Canada to the date of payment by India to Canada of payments required to be made under clause 3; the first payment of interest to be made on the 31st day of December, 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa, this 22nd day of October 1958.

For the Government of Canada :

J. M. MACDONNELL

For the Government of India :

C. S. VENKATACHAR

4. L'Inde paiera au Canada, chaque année, en dollars canadiens, un intérêt annuel de quatre et un quart (4 1/4) pour cent sur chaque versement effectué par le Canada en son nom en vertu de l'article premier. L'intérêt courra de la date du versement par le Canada à la date des remboursements prévus à l'article 3. Les premiers intérêts seront payables le 31 décembre 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ en double exemplaire à Ottawa le 22 octobre 1958.

Pour le Gouvernement du Canada:

J. M. MACDONNELL

Pour le Gouvernement de l'Inde:

C. S. VENKATACHAR

No. 5636

**CANADA
and
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND**

**Exchange of notes constituting a trade agreement.
Salisbury, 6 February 1958**

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND**

**Échange de notes constituant un accord commercial.
Salisbury, 6 février 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5636. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A
TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND.
SALISBURY, 6 FEBRUARY 1958

I

The Minister of Commerce and Industry for the Federation of Rhodesia and Nyasaland to the Canadian Government Trade Commissioner in the Federation of Rhodesia and Nyasaland

MINISTER OF COMMERCE AND INDUSTRY
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

6th February, 1958

Reference FCI/12/12/1/18

Sir,

1. I have the honour to propose that in consideration of the Government of Canada continuing to extend the benefits of the British Preferential tariff to goods grown, produced or manufactured in the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation) when imported into Canada, and only so long as such tariff treatment is continued, the Government of the Federation will extend the tariff treatment set forth in paragraphs 2 and 3 below to Canadian goods when imported into the Federation.

2. The Customs and Excise Act, 1955, of the Federation, as amended, provides that in respect of goods from the fully self-governing countries of the British Commonwealth, excluding the United Kingdom, rebates are allowed to an extent sufficient to reduce the duties on such goods to the rates set out in Column C of the Customs Tariff of the Federation. The effect of this provision is to apply to goods of Canadian origin the Column C rates of duty.

¹ Came into force on 7 February 1958 in accordance with the provisions, of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5636. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL³ ENTRE LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SALISBURY, 6 FÉVRIER 1958

I

Le Ministre du commerce et de l'industrie de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland au Délégué commercial du Canada en la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
SALISBURY, RHODÉSIE DU SUD

Le 6 février 1958

N° FCI/12/12/1/18

Monsieur le Délégué commercial,

1. J'ai l'honneur de proposer qu'à condition que le Gouvernement du Canada continue d'accorder le bénéfice du tarif préférentiel britannique aux marchandises produites, récoltées ou fabriquées sur le territoire de la Fédération de Rhodésie ou du Nyassaland (ci-après désignée sous le nom de « la Fédération ») et importées au Canada, le Gouvernement de la Fédération accorde le traitement prévu par les paragraphes 2 et 3 ci-dessous aux marchandises canadiennes importées sur le territoire de la Fédération, aussi longtemps que le Canada continuera d'accorder le bénéfice du tarif susdit.

2. La loi de 1955 de la Fédération sur les douanes et la taxe d'accise, dans sa forme modifiée, prévoit que les droits frappant les marchandises produites dans les pays pleinement autonomes du Commonwealth (Royaume-Uni non compris) seront réduits de manière à correspondre aux droits prévus à la colonne C du tarif des douanes de la Fédération. Cette disposition a pour effet de rendre les droits prévus à la colonne C du tarif applicables aux marchandises canadiennes.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 7 février 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Notwithstanding the provisions set forth in paragraph 2 above, the Government of the Federation will continue to levy on the following goods when imported from Canada the tariff rates applicable to such goods prevailing at 1st July, 1955, under Column C of the Federal Customs Tariff: provided that if the Column D rate of duty applicable to the said goods is varied at any time, the Column C rate may also be varied to the same extent:

21. (3) Patent or proprietary tonic foods, including beverages, n.e.e.
- ex 22. Fruits:
- (b) Bottled, tinned or otherwise preserved, except crystallised fruits; but including pulp and candied peel.
27. (2) Pudding and cake powders; jelly powders and squares.
38. (2) Junket powder or tablets.
- ex 80. Threads:
- (a) Yarns put up for retail sale in balls, or on cards, reels, tubes or similar supports, or in hanks or skeins; cottons, silks and twists: sewing, knitting and crochet.
86. (1) (a) (i) Bicycles and tricycles.
86. (1) (a) (ii) Spare parts and accessories therefor, but not including electric lamp bulbs, tires and tubes, when imported separately.
94. (1) Cash registers.
94. (3) Other calculating machines.
149. (2) Duplicating and addressing machines, not industrial.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose additionally that this note, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the 7th February, 1958, and shall remain in force until three months after a notice of termination has been given by either Government.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

F. S. OWEN
Minister of Commerce and Industry

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement de la Fédération continuera de prélever sur les marchandises suivantes importées du Canada les droits qui s'appliquaient le 1^{er} juillet 1955 en vertu de la colonne C du tarif des douanes de la Fédération : à condition toutefois, au cas où l'on modifierait la colonne D du tarif applicable à ces marchandises, que la colonne C le soit dans la même proportion :

- 21 (3) Aliments fortifiants brevetés, y compris les breuvages, non énumérés ailleurs.
- ex. 22 Fruits :
- b) En bouteilles, en boîtes ou autrement mis en conserves, à l'exception des fruits cristallisés, mais y compris la pulpe de fruits et les écorces au candi.
- 27 (2) Poudres à poudings et à gâteaux; poudres et tablettes à gelées.
- 38 (2) Poudre ou tablettes de présure.
- ex. 80 Fils :
- a) Filés mis en vente au détail sous forme d'écheveaux ou de torchettes ou sur cartes, rouleaux, tubes ou autres supports; fils de soie ou de coton ou retors pour coudre, tricoter ou crocheter.
- 86 (1) a) (i) Bicyclettes et tricycles.
- 86 (1) a) (ii) Pièces et accessoires d'iceux, à l'exception des ampoules électriques, pneus et chambres à air importés séparément.
- 94 (1) Caisses enregistreuses.
- 94 (3) Autres machines à calculer.
- 149 (2) Machines à polycopier et à adresser de type non industriel.

4. Si ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente Note, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 7 février 1958 et qui restera en vigueur jusque trois mois après sa dénonciation par l'une des Parties.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Délégué commercial, votre obéissant serviteur,

F. S. OWEN

Ministre du Commerce et de l'Industrie

II

The Canadian Government Trade Commissioner in the Federation of Rhodesia and Nyasaland to the Minister of Commerce and Industry for the Federation of Rhodesia and Nyasaland

SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND

6th February, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note Number FCI/12/12/1/18 of today's date reading as follows :

[See note I]

Upon instructions from my Government, I have the honour to confirm that the proposals included therein are acceptable to the Government of Canada and that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the 7th February, 1958.

Wiley J. MILLYARD
Canadian Government Trade Commissioner

II

Le Délégué commercial du Canada en la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland au Ministre du commerce et de l'industrie de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland

SALISBURY, RHODÉSIE DU SUD
FÉDÉRATION DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND

Le 6 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° FCI/12/12/1/18 de ce jour et dont le texte suit :

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre Note agréent à mon Gouvernement; votre Note ainsi que la présente communication constitueront en conséquence un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 7 février 1958.

Wiley J. MILLYARD
Délégué commercial du Canada

No. 5637

**CANADA
and
PAKISTAN**

**Convention concerning the priority of filing dates of patents
of invention. Signed at Karachi, on 15 January 1958**

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
PAKISTAN**

**Convention relative à la priorité des demandes de brevets
d'invention. Signée à Karachi, le 15 janvier 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5637. CONVENTION¹ BETWEEN CANADA AND
PAKISTAN CONCERNING THE PRIORITY OF FILING
DATES OF PATENTS OF INVENTION. SIGNED AT
KARACHI, ON 15 JANUARY 1958

The Government of Canada and the Government of Pakistan desiring to protect the priority of patents of invention on a reciprocal basis have agreed as follows :

Article I

The Government of Canada shall grant to citizens of Pakistan, and to bodies incorporated or registered in Pakistan under any law in force in Pakistan relating to the registration or incorporation of companies or corporations, the benefits of section 29 of the Patent Act, chap. 203 of the Revised Statutes of Canada, 1952, whereby an application for a patent for an invention filed in Canada by any of these persons or corporations who has or whose agent or legal representative has previously regularly filed an application for patent for the same invention in Pakistan shall have the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for patent for the same invention was first filed in Pakistan,—provided the application in Canada is filed within twelve months from the earliest date on which such application was filed in Pakistan.

Article II

The Government of Pakistan shall grant to citizens of Canada, and to bodies incorporated or registered in Canada under any law in force in Canada relating to the registration or incorporation of companies or corporations, the benefits of section 78A of the Patents and Designs Act, 1911, whereby an application for a patent for an invention filed in Pakistan by any of these persons or corporations who has or whose agent or legal representative has previously regularly filed an application for patent for the same invention in Canada shall have the same force and effect as the same application would have if filed in

¹ Came into force on 16 April 1958, in accordance with article IV.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5637. CONVENTION³ ENTRE LE CANADA ET LE
PAKISTAN RELATIVE À LA PRIORITÉ DES DEMANDES
DE BREVETS D'INVENTION. SIGNÉE À KARACHI,
LE 15 JANVIER 1958

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement pakistanais, désireux de protéger, sur une base de réciprocité, la priorité des brevets d'invention, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement canadien accorde aux citoyens du Pakistan ainsi qu'aux personnes morales dotées de la personnalité juridique ou immatriculées au Pakistan en vertu d'une loi en vigueur dans ce pays et relative à l'immatriculation ou à la constitution des compagnies ou sociétés, le bénéfice de l'article 29 de la Loi sur les brevets, chapitre 203 des Statuts révisés du Canada (1952), aux termes duquel toute demande de brevet d'invention déposée au Canada par l'une quelconque desdites personnes qui a déposé antérieurement au Pakistan, ou dont l'agent ou le représentant légal a déposé antérieurement au Pakistan, de façon régulière, une demande de brevet portant sur la même invention, a le même effet que si elle avait été déposée au Canada à la date à laquelle la demande de brevet portant sur la même invention a été déposée pour la première fois au Pakistan, à condition cependant qu'au Canada la demande soit déposée dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle la demande a été déposée pour la première fois au Pakistan.

Article II

Le Gouvernement pakistanais accorde aux citoyens du Canada ainsi qu'aux personnes morales dotées de la personnalité juridique ou immatriculées au Canada en vertu d'une loi en vigueur dans ce pays et relative à l'immatriculation ou à la constitution des compagnies ou sociétés, le bénéfice de l'article 78A du *Patents and Designs Act* de 1911 (Loi sur les brevets et projets), aux termes duquel toute demande de brevet d'invention déposée au Pakistan par l'une quelconque desdites personnes qui a déposé antérieurement au Canada, ou dont l'agent ou le représentant légal a déposé antérieurement au Canada,

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entrée en vigueur le 16 avril 1958, conformément à l'article IV.

Pakistan on the date on which the application for a patent for the same invention was first filed in Canada,—provided the application in Pakistan is filed within twelve months from the earliest date on which such application was filed in Canada.

Article III

The implementation of these reciprocal arrangements shall be governed by the procedural and other applicable provisions of the legislation referred to in Articles I and II above.

Article IV

This Convention shall come into force three months after signature—at which time the appropriate notifications concerning these arrangements shall have been published respectively in the Canada Gazette and the Gazette of Pakistan—and shall be applicable to applications first filed in Pakistan (and claiming a Canadian Priority date) and to applications first filed in Canada (and claiming a Pakistan Priority date) on or after the date on which the Convention shall come into force.

Article V

This Convention shall remain in force for a period of one year and thereafter shall continue in force until three months after the date of a notice of intention to withdraw by either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Karachi, the 15th day of January 1958.

For the Government of Canada :
H. O. MORAN

For the Government of Pakistan :
M. KHURSHED

de façon régulière, une demande de brevet portant sur la même invention, a le même effet que si elle avait été déposée au Pakistan à la date à laquelle la demande de brevet portant sur la même invention a été déposée pour la première fois au Canada, à condition cependant qu'au Pakistan la demande soit déposée dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle la demande a été déposée pour la première fois au Canada.

Article III

La mise en œuvre des présents arrangements réciproques sera régie par les dispositions législatives pertinentes, de procédure ou autres, citées aux articles I et II ci-dessus.

Article IV

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après sa signature, — les notifications concernant ces arrangements ayant alors été publiées respectivement dans la Gazette du Canada et la Gazette du Pakistan, — et s'appliquera aux demandes déposées d'abord au Pakistan (et faisant l'objet d'une demande de priorité au Canada) ainsi qu'aux demandes déposées d'abord au Canada (et faisant l'objet d'une demande de priorité au Pakistan) à la date de l'entrée en vigueur de la Convention ou ultérieurement.

Article V

La présente Convention restera en vigueur pendant une période d'un an, puis jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle l'un ou l'autre des deux Gouvernements aura notifié son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Karachi le 15 janvier 1958.

Pour le Gouvernement canadien :

H. O. MORAN

Pour le Gouvernement pakistanais :

M. KHURSHED

No. 5638

**CANADA
and
AUSTRALIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Mont Tremblant, on 1 October 1957

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
AUSTRALIE**

Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Mont-Tremblant, le 1^{er} octobre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5638. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT MONT TREMBLANT, ON 1 OCTOBER 1957

The Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Australia, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Article I

1. The taxes which are the subject of this Agreement are :

(a) in Australia :

the Commonwealth income tax and social services contribution, including the additional tax assessed in respect of the undistributed amount of the distributable income of a private company;

(b) in Canada :

the income taxes, including surtaxes, imposed by Canada.

2. This Agreement shall also apply to any other tax of a substantially similar character imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement.

Article II

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires

(a) "Australia" means the Commonwealth of Australia and includes the Territories of Papua, New Guinea, and Cocos (Keeling) Islands, and Norfolk Island;

(b) "Australian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by an Australian resident;

¹ Came into force on 21 May 1958, in accordance with article XVI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5638. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ À MONT-TREMBLANT, LE 1^{er} OCTOBRE 1957

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) en Australie :

l'impôt sur le revenu et la contribution aux services sociaux du Commonwealth, y compris l'impôt additionnel cotisé à l'égard du montant non distribué du revenu distribuable d'une compagnie privée;

b) au Canada :

les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, levés par le Canada.

2. Le présent Accord s'appliquera également à tout autre impôt fondé sur des principes sensiblement analogues, levé par l'un ou l'autre des États contractants après la date de la signature du présent Accord.

Article II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) le terme « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie et comprend les Territoires de la Papouasie, la Nouvelle-Guinée, ainsi que les îles des Cocos (Keeling) et l'île Norfolk;

b) l'expression « entreprise australienne » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exercée par un résident d'Australie;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 21 mai 1958, conformément à l'article XVI (1).

- (c) “ Australian resident ” means a person who is a resident of Australia and is not resident in Canada for the purposes of Canadian tax;
- (d) “ Australian tax ” means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I;
- (e) “ Canadian enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a Canadian resident;
- (f) “ Canadian resident ” means a person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and is not a resident of Australia;
- (g) “ Canadian tax ” means tax imposed by Canada, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I;
- (h) “ company ” includes a corporation;
- (i) “ Contracting State ”, “ one of the Contracting States ” or “ the other Contracting State ” means Australia or Canada, as a political entity or geographical area, as the context requires;
- (j) “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” means an Australian enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires;
- (k) “ industrial or commercial profits ” includes the profits of an industrial or commercial enterprise or undertaking, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, management charges or remuneration for personal services, or income from the operation of ships or aircraft;
- (l) “ permanent establishment ” means a branch, agency, management or fixed place of business and includes a factory, workshop, mine, oilwell, office or agricultural or pastoral property, or the use or installation of substantial equipment or machinery by, for, or under contract with, an enterprise of one of the Contracting States, but where an enterprise of one the Contracting States
 - (i) carries on business dealings in the other Contracting State through a bona fide commission agent or broker acting in the ordinary course of his business as such and receiving remuneration in respect of those dealings at the rate customary in the class of business in question; or
 - (ii) maintains in that other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise; or
 - (iii) has a subsidiary company which is engaged in trade or business in that other State, whether through a permanent establishment or otherwise; or
 - (iv) has an agent in that other State other than an agent who has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude

- c) l'expression « résident d'Australie » désigne une personne qui est un résident d'Australie et non un résident du Canada aux fins de l'impôt canadien;
- d) l'expression « impôt australien » désigne l'impôt levé par l'Australie, soit l'impôt visé par le présent Accord en raison de l'article 1^{er};
- e) l'expression « entreprise canadienne » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exercée par un résident du Canada;
- f) l'expression « résident du Canada » désigne une personne qui est un résident du Canada, aux fins de l'impôt canadien, et non un résident d'Australie;
- g) l'expression « impôt canadien » désigne l'impôt levé par le Canada, soit l'impôt visé par le présent Accord en raison de l'article 1^{er};
- h) le terme « compagnie » comprend une corporation;
- i) l'expression « État contractant », « un des États contractants » ou « l'autre État contractant » désigne l'Australie ou le Canada, pris comme entité politique ou région géographique, selon que le contexte l'exige;
- j) les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise australienne ou une entreprise canadienne, selon que le contexte l'exige;
- k) l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices d'une entreprise industrielle ou commerciale, mais ne comprend pas le revenu sous forme de dividendes, intérêts, loyer, redevances, frais d'administration ou rémunération pour services personnels, ni le revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;
- l) l'expression « établissement stable » désigne une succursale, une agence, une direction ou un centre d'affaires fixe et comprend une usine, un atelier, une mine, un puits de pétrole, un bureau ou un bien-fonds agricole ou champêtre, ou l'emploi ou l'installation de machines ou outillages considérables par ou pour une entreprise de l'un des États contractants, ou en vertu d'un contrat avec une telle entreprise, mais, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants
 - (i) effectue des opérations commerciales dans l'autre État contractant par l'entremise d'un commissionnaire ou courtier autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires et touchant une rémunération à l'égard de ces opérations au taux habituel dans la catégorie d'affaires en question; ou
 - (ii) maintient dans l'autre État un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises; ou
 - (iii) a une filiale exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État, soit par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit autrement; ou
 - (iv) a un agent dans cet autre État, autre qu'un agent qui est investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le

contracts on behalf of that enterprise, or regularly fills orders on its behalf from a stock of goods or merchandise located in that other State,

that enterprise shall not, merely by reason thereof, be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State;

- (m) "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (n) "resident of Australia" has the meaning which it has under the laws of Australia relating to Australian tax;
- (o) "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean an Australian resident or a Canadian resident, as the context requires;
- (p) "tax" means Australian tax or Canadian tax, as the context requires;
- (q) "taxation authority" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative and, in the case of Australia, the Commissioner of taxation or his authorized representative;
- (r) words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States sells to a resident of the other Contracting State goods manufactured, processed, packed or distributed in the other Contracting State by an industrial or commercial enterprise or undertaking for, or at or to the order of, that first-mentioned enterprise and that first-mentioned enterprise participates in the management control or capital of that other enterprise or undertaking, then, for the purposes of this Agreement

- (a) that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to be engaged in trade or business in the other Contracting State through that permanent establishment; and
- (b) the profits derived by that first-mentioned enterprise from the sale of those goods shall be deemed to be attributable to that permanent establishment.

3. In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

1. The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Australian tax unless the enterprise is engaged in trade or business

compte de l'entreprise en question, et qui exerce habituellement ce pouvoir, ou qui exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de denrées ou marchandises dont il dispose dans cet autre État,

cette entreprise n'est pas réputée, pour les seuls motifs susmentionnés, avoir un établissement stable dans cet autre État contractant;

- m) le terme « personne » comprend tout groupement de personnes, constitué ou non en corporation;
- n) l'expression « résident d'Australie » a le sens que lui donnent les lois d'Australie relatives à l'impôt australien;
- o) les expressions « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent un résident d'Australie ou un résident du Canada, selon que le contexte l'exige;
- p) le terme « impôt » désigne l'impôt australien ou l'impôt canadien, selon que le contexte l'exige;
- q) l'expression « autorité fiscale » désigne, dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et, dans le cas de l'Australie, le commissaire à l'impôt ou son représentant autorisé;
- r) les mots au singulier comprennent le pluriel, et les mots au pluriel comprennent le singulier.

2. Lorsqu'une entreprise d'un des États contractants vend, à un résident de l'autre État contractant, des marchandises fabriquées, traitées, emballées ou distribuées dans l'autre État contractant, par une entreprise industrielle ou commerciale, pour l'entreprise en premier lieu mentionnée, ou sur l'ordre ou à la demande de cette dernière, et que l'entreprise en premier lieu mentionnée participe à la direction, au contrôle ou au capital de cette autre entreprise, alors, aux fins du présent accord,

- a) l'entreprise en premier lieu mentionnée est réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant et exercer une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire de cet établissement stable; et
- b) les bénéfices que cette entreprise en premier lieu mentionnée obtient de la vente de ces marchandises sont censés être attribuables à cet établissement stable.

3. Pour l'application des stipulations du présent Accord par l'un des États contractants, tout terme ou expression non autrement définie, sauf si le contexte s'y oppose, doit avoir le sens que lui donnent les lois de cet État contractant relatives aux impôts visés par le présent Accord.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront pas soumis à l'impôt australien, à moins que l'entreprise n'exerce

in Australia through a permanent establishment in Australia. If it is so engaged, Australian tax may be imposed upon those profits by Australia but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect the operation of Divisions 14 and 15 of Part III of the Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1957 of the Commonwealth of Australia (or that Act as amended from time to time) relating to film business controlled abroad and insurance with non-residents, or the corresponding provisions of any Statute substituted for that Act.

2. The industrial or commercial profits of an Australian enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment in Canada. If it is so engaged, Canadian tax may be imposed upon those profits by Canada but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the Contracting States is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment in that other Contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which that permanent establishment might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other State and shall be taxed accordingly.

4. If the information available to the taxation authority of the Contracting State concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that Contracting State: Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this Article.

5. No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment in the other Contracting State by reason of the mere purchase by that enterprise of the goods or merchandise within that other Contracting State.

une activité industrielle ou commerciale en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable dans ledit pays. Si elle exerce une semblable activité, l'impôt australien peut être levé sur ces bénéfices, par l'Australie, dans la mesure seulement où ils sont attribuables à cet établissement stable; toutefois, rien au présent paragraphe ne devra atteindre l'application des Divisions 14 et 15 de la Partie III de l'*Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1957* du Commonwealth d'Australie (ou de ses modifications édictées de temps à autre), relatives à l'entreprise du film, contrôlée en dehors du pays, et à l'assurance auprès de non-résidents, ni les dispositions correspondantes de toute autre loi substituée à cette dernière.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise australienne ne seront pas soumis à l'impôt canadien, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable dans ce pays. Si elle exerce une semblable activité, l'impôt canadien pourra être levé sur les bénéfices, par le Canada, dans la mesure seulement où ils sont attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet autre État contractant, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices commerciaux ou industriels qu'il pourrait raisonnablement tirer de cet autre État contractant s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue et si ses opérations avec l'entreprise, dont il est un établissement stable, étaient conduites au mieux de ses intérêts avec cette entreprise ou une entreprise indépendante; et les bénéfices ainsi attribués seront réputés un revenu tiré de sources situées dans cet autre État et seront soumis à l'impôt en conséquence.

4. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale de l'État contractant en question sont insuffisants pour déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable, rien au présent article ne portera atteinte à l'application de toute loi de cet État contractant, en ce qui concerne la responsabilité de l'établissement stable de payer l'impôt sur un montant déterminé par une décision discrétionnaire ou une estimation de l'autorité fiscale de cet État contractant; toutefois, la décision discrétionnaire doit être prise ou l'estimation faite, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettent, conformément au principe énoncé dans le présent article.

5. Aucune part des bénéfices provenant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise de l'un des États contractants ne sera attribuée à un établissement stable dans l'autre État contractant du fait du simple achat, par cette entreprise, de produits ou de marchandises dans cet autre État contractant.

Article IV

1. Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State; and
- (c) in either case conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length with one another,

then, if by reason of those circumstances profits which might be expected to accrue to one of the enterprises do not accrue to that enterprise, there may be included in the profits of that enterprise the profits which might have been expected to accrue to it if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the other enterprise were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise.

2. Profits included in the profits of an enterprise of one of the Contracting States under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income of that enterprise derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

3. If the information available to the taxation authority of a Contracting State is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might have been expected to accrue to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that Contracting State: Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this Article.

Article V

Profits which a resident of one of the Contracting States derives from operating ships whose port of registry is in that Contracting State, or aircraft registered in that Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

Article IV

1. Quand

- a) une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant; et que,
- c) dans l'un et l'autre cas, sont exécutoires entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions qui diffèrent de celles qui pourraient normalement s'appliquer entre deux entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts l'une avec l'autre,

alors, si, en raison de ces circonstances, les bénéfices qui seraient normalement acquis à l'une des entreprises ne lui sont pas acquis, il pourra être inclus dans les bénéfices de cette entreprise ceux qui normalement lui seraient acquis si elle avait été une entreprise indépendante exerçant une activité identique ou semblable et si ses relations avec l'autre entreprise avaient été des relations conduites au mieux de ses intérêts avec cette entreprise ou une entreprise indépendante.

2. Les bénéfices compris dans ceux d'une entreprise de l'un des États contractants aux termes du paragraphe 1^{er} du présent article sont réputés un revenu de ladite entreprise, tiré de sources situées dans cet État contractant, et sont imposés en conséquence.

3. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale d'un État contractant sont insuffisants pour la fixation, aux fins du paragraphe 1^{er} du présent article, des bénéfices que l'on aurait pu s'attendre de voir acquis à une entreprise, rien au présent article ne doit influencer sur l'application de quelque loi de cet État contractant, quant à l'assujettissement de cette entreprise au paiement d'impôt sur un montant fixé par décision discrétionnaire ou par une estimation de la part de l'autorité fiscale de cet État contractant; toutefois, cette décision discrétionnaire doit être prise ou cette estimation faite, dans la mesure où le permettent les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément au principe énoncé dans le présent article.

Article V

Les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires dont le port d'immatriculation se trouve dans cet État contractant, ou d'aéronefs immatriculés dans cet État contractant, sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

Article VI

1. A dividend paid by a company which is a Canadian resident to a person who is not a resident of Australia shall be exempt from Australian tax.

2. A dividend paid by a company which is an Australian resident to a person who is not resident in Canada shall be exempt from Canadian tax.

Article VII

1. The amount of Australian tax on a dividend paid by a company which is a resident of Australia to a Canadian resident who is liable for Canadian tax and is not engaged in trade or business in Australia through a permanent establishment in Australia shall not exceed 15 per centum of the dividend.

2. The rate of Canadian tax on a dividend derived from sources within Canada by an Australian resident who is liable for Australian tax and is not engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment in Canada shall not exceed 15 per centum.

Article VIII

1. An individual who is an Australian resident shall be exempt from Canadian tax on remuneration or other income received, in respect of personal (including professional) services performed in Canada, on or after the effective date of this Agreement if

(a) during the taxation year in which the services are performed he is present in Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days; and

(b) the services are performed for or on behalf of an Australian resident.

2. An individual who is a Canadian resident shall be exempt from Australian tax on remuneration or other income received, in respect of personal (including professional) services performed in Australia, on or after the effective date of this Agreement if

(a) during the year of income in which the services are performed he is present in Australia for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days; and

(b) the services are performed for or on behalf of a Canadian resident.

3. The provisions of this Article shall not apply to the remuneration or other income of public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists and musicians, or of athletes.

Article VI

1. Un dividende payé par une compagnie qui est un résident du Canada à une personne qui n'est pas un résident d'Australie est exonéré de l'impôt australien.

2. Un dividende payé par une compagnie qui est un résident d'Australie à une personne qui n'est pas un résident du Canada, est exonéré de l'impôt canadien.

Article VII

1. Le montant de l'impôt australien sur un dividende payé par une compagnie qui est un résident d'Australie à un résident du Canada assujéti à l'impôt canadien et qui n'exploite pas un commerce ou une entreprise en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable en ce dernier pays, ne doit pas dépasser 15 p. 100 du dividende.

2. Le taux de l'impôt canadien sur un dividende tiré de sources situées au Canada par un résident d'Australie qui est assujéti à l'impôt australien et qui n'exploite pas un commerce ou une entreprise au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable au Canada, ne doit pas dépasser 15 p. 100.

Article VIII

1. Toute personne physique qui est un résident d'Australie est exonérée de l'impôt canadien sur la rémunération ou autre revenu, reçus pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Canada, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord

a) si, pendant l'année d'imposition où les services sont accomplis, elle est présente au Canada pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas en tout 183 jours; et

b) si les services sont accomplis pour un résident d'Australie ou en son nom.

2. Toute personne physique se trouvant résident du Canada est exonérée de l'impôt australien sur la rémunération ou autre revenu, reçus pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus en Australie, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord

a) si, pendant l'année de revenu où les services sont accomplis, elle est présente en Australie pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas en tout 183 jours; et

b) si les services sont accomplis pour un résident du Canada ou en son nom.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération ou autre revenu des artistes du spectacle, tels les artistes et musiciens de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, ou des athlètes.

Article IX

Royalties (not being royalties in relation to motion picture films or the reproduction by any means of images or sound produced directly or indirectly from films) for the use, production or reproduction of, or for the privilege of using, producing or reproducing, a literary, dramatic, musical or artistic work in which copyright subsists, being royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State not engaged in trade or business in the former Contracting State through a permanent establishment in that Contracting State, shall be exempt from tax by the former Contracting State.

Article X

1. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the Commonwealth of Australia or of any State of Australia to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is not ordinarily resident in Canada or is resident in Canada solely for the purpose of rendering those services.

2. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Canada or of any Province of Canada to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax if the individual is not a resident of Australia or is resident in Australia solely for the purpose of rendering those services.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a Government.

Article XI

1. A pension (including a Government pension) and an annuity, derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax by the former Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XII

Where a professor or teacher, who is a resident of one of the Contracting States, is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching during a period not exceeding two years at a university, college, school

Article IX

Les redevances (sauf les redevances relatives aux films de projections animées ou à la reproduction, par quelque moyen, d'images ou de sons tirés directement ou indirectement de films) pour l'utilisation, la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique soumise au droit d'auteur, ou pour le privilège d'utiliser, produire ou reproduire les œuvres susdites, étant des redevances tirées de sources situées dans l'un des États contractants, par un résident de l'autre État contractant qui n'exploite pas un commerce ou une entreprise dans le premier État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit État, doivent être exonérées de l'impôt par le premier État contractant.

Article X

1. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou de tout État de l'Australie, à une personne physique, pour des services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt canadien si ladite personne ne réside pas ordinairement au Canada ou ne réside au Canada qu'afin de rendre lesdits services.

2. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement du Canada ou de quelque province du Canada, à une personne physique, pour des services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt australien si ladite personne n'est pas un résident d'Australie ou n'est un résident d'Australie qu'afin de rendre lesdits services.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements qui portent sur des services rendus à l'égard d'un commerce ou d'affaires exercés par un Gouvernement.

Article XI

1. Une pension (y compris une pension d'un Gouvernement) et une rente, tirées de sources situées dans l'un des États contractants par un résident de l'autre État contractant, sont exonérées d'impôt par le premier État contractant.

2. L'expression « rente » signifie une somme déterminée, payable périodiquement à des dates indiquées, la vie durant ou pendant une durée définie ou définissable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en retour d'une somme d'argent versée.

Article XII

Lorsqu'un professeur ou instituteur, qui est un résident de l'un des États contractants, se trouve temporairement présent dans l'autre État contractant afin d'enseigner pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une uni-

or other educational institution in that other Contracting State, remuneration derived by him for so teaching for that period shall be exempt from tax by that other Contracting State.

Article XIII

1. Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a country outside Canada, Australian tax paid in respect of income from sources within Australia shall be allowed as a credit against Canadian tax payable in respect of that income.

2. Subject to any provisions of the law of Australia which relate to the allowance of a credit against Australian tax, of tax paid in a country outside Australia, Canadian tax paid in respect of income derived by a resident of Australia from sources in Canada shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

3. For the purposes of this Article

- (a) profits, remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income derived from sources in that Contracting State;
- (b) an amount included in taxable income under Division 14 or 15 of Part III of the Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1957 of the Commonwealth of Australia, or that Act as amended from time to time, or the corresponding provisions of a statute substituted for that Act, shall be deemed to be income derived from sources in Australia; and
- (c) the terms "Australian tax" and "Canadian tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article XIV

1. The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a Court or a reviewing authority) concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement, or the determination of appeals in relation thereto.

versité, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement dans ledit autre État contractant, la rémunération qu'il touche, pour enseigner ainsi pendant ladite période, est exonérée de l'impôt par ledit autre État contractant.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Canada concernant la déduction, sur l'impôt payable au Canada, de l'impôt payé dans un pays hors du Canada, l'impôt australien versé à l'égard du revenu provenant de sources situées en Australie, est admis comme crédit sur l'impôt canadien payable à l'égard dudit revenu.

2. Sous réserve de toutes dispositions de la législation d'Australie concernant la déduction à titre de crédit sur l'impôt australien, de l'impôt payé dans un pays, hors de l'Australie, l'impôt canadien versé à l'égard du revenu tiré, par un résident d'Australie, de sources situées au Canada, est admis comme crédit sur l'impôt australien payable à l'égard dudit revenu.

3. Aux fins du présent article,

- a) tout bénéfice, rémunération ou autre revenu à l'égard de services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des États contractants, est réputé un revenu tiré de sources situées dans ledit État contractant;
- b) un montant inclus dans le revenu imposable en vertu de la Division 14 ou 15 de la Partie III du *Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1957*, du Commonwealth d'Australie, ou de ses modifications édictées de temps à autre, ou des dispositions correspondantes d'un statut remplaçant ladite loi, est réputé un revenu tiré de sources situées en Australie; et
- c) les expressions « impôt australien » et « impôt canadien » ne comprennent aucun montant qui représente une pénalité ou un intérêt imposés selon la législation de l'un ou l'autre des États contractants, relative aux impôts visés par le présent accord.

Article XIV

1. Les autorités fiscales des États contractants échangeront les renseignements dont ils disposent dans le cadre de leur législation respective sur les impôts et qui peuvent être nécessaires pour la mise à exécution des dispositions du présent accord ou à la prévention de la fraude, ou pour l'application des dispositions statutaires contre l'évasion des impôts visés par le présent Accord.

2. Tout renseignement ainsi échangé doit être considéré comme secret, et il ne doit pas être révélé à des personnes autres que celles (y compris un tribunal ou une autorité de révision) qui sont chargées de la cotisation et de la perception des impôts visés par le présent Accord, ou de la décision des appels en cette matière.

3. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article XV

The taxation authority of a Contracting State may communicate directly with the taxation authority of the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article XVI

1. This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Australia and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in Australia and Canada respectively and shall thereupon have effect

- (a) as regards Canadian tax, for the taxation year in which this Agreement comes into force, and subsequent taxation years; and
- (b) as regards Australian tax, for the year of income in which this Agreement comes into force and subsequent years of income.

2. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirty-first day of March in any calendar year after the year 1960, give to the other Contracting State notice of termination and, in that event, this Agreement shall not be effective

- (a) as regards Canadian tax, for the taxation year next succeeding that in which notice of termination is given or subsequent taxation years; and
- (b) as regards Australian tax, for the year of income next succeeding that in which notice of termination is given or subsequent years of income.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Mont Tremblant, in duplicate, on the first day of October, One thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Government of Canada :
Donald M. FLEMING

For the Government of the Commonwealth of Australia :
A. W. FADDEN
W. R. CROCKER

3. On n'échangera aucun renseignement de nature à révéler des secrets ou des procédés industriels.

Article XV

Les autorités fiscales d'un État contractant peuvent communiquer directement avec les autorités fiscales de l'autre État contractant, afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où aura été accomplie, en Australie et au Canada, la dernière des formalités nécessaires pour lui donner force de loi en Australie et au Canada respectivement, et s'appliquera dès lors,

- a) pour ce qui concerne l'impôt canadien, à l'année d'imposition où le présent accord entrera en vigueur, et aux années d'impositions subséquentes; et
- b) pour ce qui concerne l'impôt australien, à l'année de revenu où le présent accord entrera en vigueur, et aux années de revenu subséquentes.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le trente et un mars de toute année civile postérieure à 1960, donner à l'autre État contractant un avis de dénonciation; dans ce cas, le présent Accord ne s'appliquera pas,

- a) en ce qui concerne l'impôt canadien, à l'année d'imposition suivant celle où l'avis de dénonciation aura été donné, ni aux années d'imposition subséquentes; et,
- b) en ce qui concerne l'impôt australien, à l'année de revenu suivant celle où l'avis de dénonciation aura été donné, ni aux années de revenu subséquentes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Mont-Tremblant, en double exemplaire, le premier jour d'octobre mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement du Canada :
Donald M. FLEMING

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
A. W. FADDEN
W. R. CROCKER

No. 5639

CANADA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF THE WEST INDIES)

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement giving formal effect to the Statement of Principles agreed between the two countries for co-operative economic development of the West Indies. Ottawa, 18 October 1958

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

CANADA
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DES ANTILLES)

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord mettant officiellement en vigueur la Déclaration de principes formulée d'un commun accord par les deux pays en vue du développement économique des Antilles sur une base coopérative. Ottawa, 18 octobre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5639. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE WEST INDIES) GIVING FORMAL EFFECT TO THE STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BETWEEN THE TWO COUNTRIES FOR CO-OPERATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE WEST INDIES. OTTAWA, 18 OCTOBER 1958

I

The Prime Minister of Canada to the Prime Minister of The West Indies

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
CANADA

Ottawa, October 18, 1958

Dear Mr. Prime Minister,

During the course of the Commonwealth Trade and Economic Conference, I was able to inform you that, subject to the authority of the Parliament of Canada, the Canadian Government was prepared to make available \$10 million over five years; as you know the Parliament of Canada has already provided certain funds for this Programme as a first instalment of the \$10 million sum. We would now propose that we establish agreed principles to guide and to facilitate the activities of the governments of our two countries in the furtherance of the Aid Programmes, and in order to make it as effective and efficient as possible.

For this purpose I attach a "Statement of Principles Agreed by the Government of Canada and the Government of the West Indies for the Canada-West Indies Aid Programme". If the Government of The West Indies concurs in this Statement, I suggest that they can be taken as the basis on which it is agreed that the Programme shall proceed.

I am, dear Mr. Prime Minister,
Yours sincerely,

John G. Diefenbaker

The Hon. Sir Grantley Adams, C.M.G., Q.C.

¹ Came into force on 18 October 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5639. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DES ANTILLES) METTANT OFFICIELLEMENT EN VIGUEUR LA DÉCLARATION DE PRINCIPES FORMULÉE D'UN COMMUN ACCORD PAR LES DEUX PAYS EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES ANTILLES SUR UNE BASE COOPÉRATIVE. OTTAWA, 18 OCTOBRE 1958

I

Le Premier Ministre du Canada au Premier Ministre des Antilles

BUREAU DU PREMIER MINISTRE
CANADA

Ottawa, le 18 octobre 1958

Monsieur le Premier Ministre,

Au cours de la Conférence commerciale et économique du Commonwealth, j'ai pu vous annoncer que, sous réserve de l'autorisation du Parlement, le Gouvernement canadien est disposé à rendre disponibles dix millions de dollars sur une période de cinq ans; le Parlement canadien, comme vous le savez, a déjà fourni certaines sommes en vue de l'exécution de ce programme, à titre de premier versement sur le total de dix millions. Nous vous proposerions maintenant d'établir en commun avec nous des principes qui devront orienter et faciliter les initiatives de nos deux Gouvernements dans le cadre du Programme d'assistance, afin de lui faire donner les meilleurs résultats possibles.

Je vous remets ci-joint, dans cette intention, une « Déclaration de principes du Gouvernement canadien et du Gouvernement antillais relative au Programme canado-antillais d'assistance »³. Si le Gouvernement antillais agréé cette Déclaration, celle-ci pourrait constituer la base convenue de l'exécution du Programme.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

John G. DIEFENBAKER

À l'honorable Sir Grantley Adams, C.M.G., C.R.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 18 octobre 1958 par l'échange desdites notes.

*CANADA-WEST INDIES AID PROGRAMME*STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE WEST INDIES
FOR THE CANADA-WEST INDIES AID PROGRAMME

The Governments of Canada and The West Indies, being desirous to co-operate for their mutual benefit by the promotion of the economic development of The West Indies through a programme to be known as the Canada-West Indies Aid Programme, have decided to establish the following principles governing the provision of aid under the programme, and according to which supplementary understandings may be reached to cover specific schemes and projects, including the terms of service for technical and administrative personnel provided by Canada :

1. The aid supplied by the Government of Canada to the Government of the West Indies under the Canada-West Indies Aid Programme shall consist of goods and services, in accordance with specific programmes agreed upon from time to time as necessary between the two Governments. Similarly, an understanding will be reached on the methods of procurement and transfer.
2. All goods and services provided under the Programme will be on a grant basis. The particular terms or provisions under which aid is provided to each specific programme or project will be a matter for agreement between the two Governments. In any specific undertaking under which goods provided by the Canadian Government are sold or otherwise distributed to the West Indian public, appropriate arrangements may be established for the setting up of " counterpart funds ".

When counterpart funds are to be set up, the Government of The West Indies will establish a special account for any such funds, and will keep separate records of the amounts placed in the account in connection with each specific programme or project. It will put into this account the equivalent of the Canadian expenditure on goods and services supplied under any such programme or project, which are sold or distributed. The Government of The West Indies will report periodically to the Government of Canada on the position of this account, and will supply a certified statement of the account from the Director of Audit of The West Indies. The two Governments will from time to time agree on the economic development projects in The West Indies to be financed from these counterpart funds.

3. Goods and services supplied by the Government of Canada to the Government of The West Indies will be designed to strengthen and support the Federation. To that end priority will be given to projects which make the most effective contribution to the Federation as a whole.
4. The Government of Canada will endeavour to supply such goods and services as are normally available in Canada, and as would not otherwise be available to The West Indies either locally or from other sources abroad, whether of a public or a private character. However, if The West Indies assigns a high priority to a project and will affirm that the goods and services for that project cannot be provided in any other way, consideration will be given to the financing of local costs and to the provision of goods and services

*PROGRAMME CANADO-ANTILLAIS D'ASSISTANCE***DÉCLARATION DE PRINCIPES DU GOUVERNEMENT CANADIEN ET
DU GOUVERNEMENT ANTILLAIS RELATIVE AU PROGRAMME
CANADO-ANTILLAIS D'ASSISTANCE**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement antillais, désireux de coopérer à leur avantage commun, au développement économique des Antilles par l'exécution d'un « Programme canado-antillais d'assistance », ont décidé d'établir les principes suivants, qui régiront la dispensation de l'aide prévue dans le cadre du Programme et qui permettent d'envisager des accords supplémentaires portant sur des projets particuliers et sur des sujets tels que les conditions de service du personnel technique et administratif fourni par le Canada :

1. L'aide dispensée par le Gouvernement canadien au Gouvernement antillais dans le cadre du Programme canado-antillais d'assistance consistera en biens et en services déterminés périodiquement, selon les besoins, par des programmes précis. Un accord devra de même se réaliser en ce qui concerne les modes d'acquisition et de transfert.
2. Les biens et services fournis dans le cadre du Programme le seront à titre de subvention. Les conditions et dispositions d'octroi de l'aide, dans le cas de chaque programme ou projet précis, seront fixées d'un commun accord par les deux Gouvernements. Chaque fois que des biens fournis par le Gouvernement canadien seront destinés à être vendus ou distribués de quelque façon au public antillais, il pourra être constitué des « fonds de contrepartie ».

Dans ce cas, le Gouvernement antillais ouvrira un compte spécial pour ce fonds et y inscrira à part les sommes portées à ce compte dans le cadre de chacun des programmes ou projets. Il portera à ce compte l'équivalent des sommes dépensées par le Canada pour les biens et services fournis dans le cadre de chacun de ces programmes ou projets et qui sont vendus ou distribués. Le Gouvernement antillais fera périodiquement rapport au Gouvernement canadien sur l'état de ce compte et présentera à cette fin un état de compte certifié par le Directeur de la vérification comptable des Antilles. Les deux Gouvernements détermineront par intervalle, d'un commun accord, les projets propres à favoriser le développement économique des Antilles dont le financement pourra être assuré grâce à ces fonds de contrepartie.

3. Les biens et services fournis par le Gouvernement canadien au Gouvernement antillais devront être de nature à renforcer et étayer la Fédération. Aussi sera-t-il donné priorité aux projets qui apporteront le plus de bienfaits à l'ensemble de la Fédération.
4. Le Gouvernement canadien s'efforcera de fournir des biens et services qu'il est possible normalement de se procurer au Canada et qu'il ne serait pas possible autrement de se procurer aux Antilles, soit sur place soit à d'autres sources à l'extérieur, publiques ou privées. Toutefois, si les Antilles attribuent une haute cote de priorité à quelque projet et affirment que les biens et services nécessaires à la réalisation de ce projet ne peuvent être obtenus d'autre façon, il pourra être envisagé d'assumer les frais locaux et de fournir les biens et

not available in Canada which are essential to projects under the Canadian aid programme or associated with it.

5. Due consideration will be given to forms of aid which make more effective projects or programmes already assisted by Canada or to which Canadian aid has already been promised.
6. Priority will be given, insofar as practicable, to projects and programmes which can be expected to benefit the Federation within a reasonably short period.
7. All technical and administrative personnel financed by the Government of Canada to perform work for the Canada-West Indies Aid Programme except citizens or permanent residents of The West Indies shall be exempted in The West Indies from taxes on income and on the ownership or use of personal property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel may at any time during official residence in The West Indies import and export free of customs duties, import and export taxes their household goods, baggage and personal effects (including an automobile for each such individual).

II

The Prime Minister of the West Indies to the Prime Minister of Canada

THE WEST INDIES
THE PRIME MINISTER'S OFFICE
PORT OF SPAIN, TRINIDAD

October 18, 1958

Dear Mr. Prime Minister,

You were good enough to write suggesting that we should establish agreed principles to guide and facilitate the activities of the Governments of Canada and The West Indies in the furtherance of the Canada-West Indies Aid Programme. To this end officials of our two Governments have conferred in Port of Spain and Ottawa and reached agreement on the text of the proposed "Statement of Principles Agreed by the Government of Canada and the Government of The West Indies for the Canada-West Indies Aid Programme"¹. I accordingly now have the honour to confirm that the Government of The West Indies concurs in the Statement attached to this letter and that it is to be taken as the basis on which it is agreed that the Programme shall proceed.

I am, dear Mr. Prime Minister,

Yours sincerely,

Grantley H. ADAMS

The Rt. Hon. John Diefenbaker, P.C., Q.C.

¹ See p. 64 of this volume.

services ne pouvant être trouvés au Canada et qui sont indispensables à la réalisation du projet, à condition que celui-ci s'inscrive dans le cadre du programme canadien d'assistance ou s'y rattache.

5. Il sera accordé toute l'attention qu'elles méritent aux formes d'assistance qui rendraient plus efficaces des programmes ou des projets à l'exécution desquels le Canada apporte déjà ou a promis d'apporter son concours.
6. Dans la mesure du possible, il sera donné priorité aux programmes et aux projets dont les bienfaits pour la Fédération paraîtront devoir se faire sentir dans un délai relativement bref.
7. Tous les membres des personnels techniques et administratifs affectés au Programme canado-antillais d'assistance aux frais du Gouvernement canadien, sauf les citoyens et les résidents permanents des Antilles, seront exonérés aux Antilles des impôts sur le revenu et sur la propriété ou l'usage de tous biens personnels (y compris les automobiles) destinés à leur usage propre. Les membres desdits personnels pourront en tout temps, lorsqu'ils se trouveront en résidence officielle aux Antilles, importer ou exporter, sans avoir à acquitter de droits de douane ou de taxes à l'importation ou à l'exportation, leurs effets ménagers, bagages et autres effets personnels (y compris une automobile par membre desdits personnels).

II

Le Premier Ministre des Antilles au Premier Ministre du Canada

ANTILLES

CABINET DU PREMIER MINISTRE

PORT-D'ESPAGNE, LA TRINITÉ

Le 18 octobre 1958

Monsieur le Premier Ministre,

Vous avez eu l'amabilité de m'écrire pour me proposer l'établissement de principes communs devant orienter et faciliter les initiatives du Gouvernement canadien et du Gouvernement antillais dans le cadre du Programme canado-antillais d'assistance. Des représentants de nos deux Gouvernements ont conféré à cette fin à Port-d'Espagne et Ottawa et ont élaboré un projet de « Déclaration de principes du Gouvernement canadien et du Gouvernement antillais relative au Programme canado-antillais d'assistance »¹. J'ai l'honneur de vous confirmer ici que le Gouvernement antillais agrée la Déclaration annexée à la présente lettre; cette Déclaration constitue désormais la base convenue de l'exécution du Programme.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Grantley H. ADAMS

Au très honorable John Diefenbaker, C.P., C.R.

¹ Voir p. 65 de ce volume.

No. 5640

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
BULGARIA and ROMANIA**

Agreement (with Rules) concerning the load line for ships sailing under the flags and between the ports of the USSR, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic on the Black Sea. Signed at Moscow, on 29 July 1960

Official texts of the Agreement: Bulgarian, Romanian and Russian.

Official text of the Rules: Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 March 1961.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, BULGARIE et ROUMANIE**

Accord (avec Règlement) relatif à la ligne de charge des navires navigant sous le pavillon de l'URSS, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire roumaine entre les ports de ces pays situés sur la mer Noire. Signé à Moscou, le 29 juillet 1960

Textes officiels de l'Accord: bulgare, roumain et russe.

Texte officiel du Règlement: russe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 mars 1961.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5640. СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ ЗА ТОВАРНАТА МАРКА НА КОРАБИТЕ, КОИТО ПЛАВАТ ПОД ФЛАГА И МЕЖДУ ПРИСТАНИЩАТА НА НРБ, РНР И СССР В ЧЕРНО МОРЕ

Правителството на Народна Република България, Правителството на Румънската Народна Република и Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики,

които се явяват участници в Международната Конвенция за товарната марка от 1930 година,

като признаха, по общо съгласие, че благодарение на безопасния характер и условия на морските рейсове, които се извършват между черноморските пристанища на Договарящите се Страни, прилагането на някои постановления на Конвенцията за товарната марка от 1930 година по отношение на корабите, които извършват указаните рейсове, се явяват излишни,

решиха, в съответствие с точка 2, член II от упоменатата Конвенция, да сключат настоящето Споразумение и за тази цел назначиха свои пълномощници :

Правителството на Народна Република България —
Димитров Никола Петров

Правителството на Румънската Народна Република —
Иева Валентин Себастиан

Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики —
Забродский Владимир Адамович,

които, след размяна на пълномощията, намерени в надлежна форма и пълен ред, се договориха за следното:

Член I

Корабите, извършващи рейсове между черноморските пристанища на Договарящите се Страни и под техен флаг, ще бъдат освобождавани, докато те извършват упоменатите рейсове, от прилагането по отношение на тях на някои постановления на Международната Конвенция за товарната марка от 1930 година.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5640. CONVENȚIA ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE, GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BULGARIA ȘI GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE, PRIVIND MARCA DE ÎNCĂRCARE PENTRU NAVELE CARE NAVIGĂ SUB PAVILIONUL ȘI ÎNTRE PORTURILE R.P.R., R.P.B. ȘI U.R.S.S. DE LA MAREA NEAGRĂ

Guvernul Republicii Populare Romîne, Guvernul Republicii Populare Bulgaria și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

participante la « Convenția Internațională asupra liniilor de încărcare » din anul 1930,

recunoscînd de comun acord că, datorită caracterului de securitate și condițiilor în care se efectuează navigația maritimă între porturile de la Marea Neagră ale Părților contractante, folosirea unor prevederi ale « Convenției asupra liniilor de încărcare » din anul 1930 este inutilă pentru navele care efectuează voiajele indicate,

Au hotărît, în conformitate cu pct. 2 articol 2 din Convenția amintită, să încheie prezenta Convenție și în acest scop au numit următorii reprezentanți :

Din partea Guvernului Republicii Populare Romîne —
Ieva Valentin Sebastian

Din partea Guvernului Republicii Populare Bulgaria —
Dimitrov Nicola Petrov

Din partea Guvernului Uniunii Republicilor Sôvietice Socialiste —
Zabrodski Vladimir Adamovici

care, după schimbul împuternicirilor, găsite în bună și cuvenită formă, au căzut de acord asupra următoarelor :

Articolul I

Navele, care efectuează voiaje între porturile de la Marea Neagră ale Părților contractante și sub pavilionul acestora, vor fi scutite, atîta timp cît ele sînt afectate acestui trafic, de aplicarea unor prevederi ale « Convenției Internaționale asupra liniilor de încărcare » din anul 1930.

Член II

Със цел да се осигури пълна безопасност при плаванията на корабите, извършващи рейсове, упоменати в член I на настоящето Споразумение и възприети от Трите Правителства като безопасни по характер и условия, в които дадените рейсове се осъществяват, Договарящите се Страни ще спазват изработените от тях съвместно в съответствие с точка 2, член II на Международната Конвенция от 1930 година « Правила относно товарната марка за корабите, плаващи под флага и между пристанищата на НРБ, РНР и СССР в Черно море ».

Указаните « Правила », които се явяват приложение към настоящето Споразумение, ще встъпят в сила едновременно със Споразумението.

Член III

Споразумението встъпва в сила от момента на подписването и ще действа до тогава, докато Договарящите се Страни не решат да прекратят неговото действие или да внесат в него някакви изменения.

Ако една от Договарящите се Страни заяви за денонсиране на Споразумението от нейна страна, последното ще загуби сила по отношение на тази Страна след изтичане на шест месеца от момента на заявяването.

Член IV

Настоящото Споразумение е открито за присъединяване и на други черноморски държави.

Член V

Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики ще осъществява функциите на депозитор на настоящето Споразумение и в съответствие с члени 102 от устава на Организацията на Обединените Нации ще го регистрира в Секретарията на ООН.

ИЗВЪРШЕПО в Москва 29 юли 1960 година в един екземпляр на български, румънски и руски езици, при което и трите текста са автентични и имат еднаква сила.

Articolul II

În scopul asigurării securității depline a navigației navelor care efectuează voiajele amintite în articolul I al prezentei Convenții și examinate de cele trei Guverne, socotite sigure din punct de vedere al caracterului și condițiilor în care se efectuează voiajele respective, Părțile contractante vor respecta « Regulamentul privind marca de încărcare pentru navele care navigă sub pavilionul și între porturile R.P.R., R.P.B. și U.R.S.S. de la Marea Neagră », elaborat de ele în comun, în conformitate cu pct. 2 articol 2 al Convenției Internaționale din anul 1930.

« Regulamentul » arătat este anexă a prezentei Convenții și intră în vigoare concomitent cu Convenția.

Articolul III

Convenția intră în vigoare din momentul semnării ei și rămâne valabilă atâta timp, cât Părțile contractante nu vor hotărî să sisteze valabilitatea ei sau să introducă în ea oarecari schimbări.

În cazul când una din Părțile contractante va anunța denunțarea Convenției, aceasta din urmă își va pierde valabilitatea, în ceea ce privește Partea denunțatoare, după trecerea unui termen de șase luni de la o astfel de declarație.

Articolul IV

Prezenta Convenție este deschisă pentru aderarea altor țări din bazinul Mării Negre.

Articolul V

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste va asigura funcția de depozitar al prezentei Convenții și, în conformitate cu articolul 102 din Statutul Organizației Națiunilor Unite, o va înregistra la Secretariatul O.N.U.

INCHEIATĂ la Moscova 29 iulie 1960, într-un singur exemplar, în limbile română, bulgară și rusă, toate cele trei texte fiind autentice și având aceiași putere.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5640. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ ДЛЯ СУДОВ, ПЛАВАЮЩИХ ПОД ФЛАГОМ И МЕЖДУ ПОРТАМИ СССР, НРБ И РНР НА ЧЕРНОМ МОРЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, Правительство Народной Республики Болгарии и Правительство Румынской Народной Республики,

являясь участниками Международной Конвенции о грузовой марке 1930 г.,

признавая, по общему согласию, что благодаря безопасному характеру и условиям морских рейсов, которые совершаются между черноморскими портами Договаривающихся Сторон, применение некоторых постановлений Конвенции о грузовой марке 1930 года к судам, совершающим указанные рейсы, является излишним,

решили, в соответствии с пунктом 2 статьи 2 упомянутой Конвенции, заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —
Забродского Владимира Адамовича

Правительство Народной Республики Болгарии —
Димитрова Николу Петрова

Правительство Румынской Народной Республики —
Иева Валентина Себастьяна,

которые после взаимного предъявления полномочий, найденных в должной форме и полном порядке, договорились о следующем:

Статья I

Суда, совершающие рейсы между черноморскими портами Договаривающихся Сторон и под их флагом, будут освобождены, пока они совершают упомянутые рейсы, от применения к ним некоторых постановлений Международной Конвенции о грузовой марке 1930 года.

Статья II

В целях обеспечения полной безопасности плавания судов, совершающих рейсы, упомянутые в статье I настоящего Соглашения и рассматриваемые

тремя правительствами в качестве безопасных по характеру и условиям, в которых данные рейсы осуществляются, Договаривающиеся Стороны будут следовать совместно ими подготовленным в соответствии с пунктом 2 статьи 2 Международной Конвенции 1930 года «Правилам относительно грузовой марки для судов, плавающих под флагом и между портами СССР, НРБ и РНР на Черном море».

Указанные «Правила», являющиеся приложением к настоящему Соглашению, вступят в силу одновременно с Соглашением.

Статья III

Соглашение вступает в силу с момента подписания и будет действовать до тех пор, пока Договаривающиеся Стороны не решат прекратить его действие или внести в него какие-либо изменения.

Если одна из Договаривающихся Сторон заявит о денонсации ею Соглашения, последнее утратит силу в отношении этой Стороны через 6 месяцев после такого заявления.

Статья IV

Настоящее Соглашение открыто для присоединения других черноморских государств.

Статья V

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет осуществлять функции депозитария настоящего Соглашения и в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций регистрирует его в Секретариате ООН.

СОВЕРШЕНО в Москве 29 июля 1960 года в одном экземпляре, на русском, болгарском и румынском языках, причем все три текста аутентичны и имеют одинаковую силу.

Пълномощие на Правителството на Народна Република България:

Din partea Guvernului Republicii Populare Bulgaria :

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

Н. П. ДИМИТРОВ

Din partea Guvernului Republicii Romine :

По пълномощие на Правителството на Румънската Народна Република:

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики:

V. S. IEVA

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

По пълномощие на Правителството на Съюза на Съветските Социалистически
Републики:

Din partea Guvernului Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste :

ЗАБРОДСКИЙ

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРАВИЛА ОТНОСИТЕЛЬНО ГРУЗОВОЙ МАРКИ ДЛЯ СУДОВ, ПЛАВАЮЩИХ ПОД ФЛАГОМ И МЕЖДУ ПОРТАМИ СССР, НРБ И РНР НА ЧЕРНОМ МОРЕ

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Морские суда могут получить по желанию эксплуатирующей судно организации специальную грузовую марку для плавания между черноморскими портами СССР, НРБ и РНР.

§ 2. Во всех случаях, где это не оговорено специально, приняты следующие определения:

а) судно ограниченного района плавания — судно, совершающее рейсы между черноморскими портами СССР, НРБ и РНР,

б) Конвенция — Международная Конвенция о грузовой марке 1930 года,

в) Правила Конвенции — Правила, изложенные в Приложении I к Международной Конвенции о грузовой марке 1930 г.,

г) прочие определения, специально не оговоренные выше, соответствуют принятым в статье 3 Конвенции и в Правилах Конвенции.

§ 3. Правила распространяются на все морские суда ограниченного района плавания валовой вместимостью в 150 регистровых тонн и более за исключением:

а) военных судов,

б) судов, предназначенных исключительно для рыболовного промысла,

в) прогулочных яхт и спортивных судов,

г) судов, не перевозящих ни грузов, ни пассажиров (научно-исследовательские, гидрографические, учебные и пр.),

д) парусных судов.

§ 4. Для получения специальной грузовой марки ограниченного района плавания судно должно удовлетворять настоящим Правилам и всем требованиям Международной Конвенции о грузовой марке 1930 г., не оговоренным в настоящих Правилах.

На основании этого судно снабжается специальным удостоверением для ограниченного района плавания, выданным Правительством, подписавшим настоящее Соглашение или по его полномочию компетентной организацией. Однако в любом случае Правительство несет ответственность за выданное удостоверение.

Специальная грузовая марка ограниченного района плавания наносится на оба борта, как указано ниже в § 6. Она может наноситься и в дополнение к Международной грузовой марке, если таковая имеется на бортах судна.

§ 5. Форма удостоверения судна ограниченного плавания дана в приложении к настоящим Правилам. Текст формы должен быть написан на языке страны, которой принадлежит судно, и на русском языке.

§ 6. 1) Специальная грузовая марка ограниченного района плавания (см. форму удостоверения) состоит из вертикальной линии толщиной 25 мм, проведенной на расстоянии 1200 мм в поперек от середины длины судна, и примыкающих к этой вертикальной линии — горизонтальных линий длиной 200 мм и толщиной 25 мм соответствующих:

а) летней осадке ограниченного района плавания (Л.О.)

б) зимней осадке ограниченного района плавания (З.О.)

в) осадке в пресной воде ограниченного района плавания (П.О.)

Осадки определяются верхними кромками указанных линий.

На высоте 200 мм от линии осадки в пресной воде (П.О.) проводится линия длиной 200 мм, симметрично относительно вертикальной линии и над ней ставятся буквы « RA », обозначающие, что грузовая марка назначена на основании Правил Регионального Соглашения (Regional Agreement).

Дополнительная, специальная лесная грузовая марка наносится согласно рисунку, данному в форме удостоверения для лесовозов.

2) Если на бортах судна не нанесена Международная грузовая марка, соответствующая Конвенции, то в дополнение к указанным в п. 1 § 6 обозначениям наносится посередине длины судна круг с горизонтальной линией и налужная линия как предусмотрено Конвенцией. Организация, назначающая грузовые марки, обозначается двумя буквами, имеющими высоту 115 мм и ширину 75 мм, размещенными по сторонам круга над линией, проходящей через центр круга. Таких же размеров могут быть и буквы « RA ».

3) На линиях марок на бортах судна наносятся буквы на языке страны, выдающей свидетельство, и в скобках проставляются буквы на русском языке, если они не совпадают с основным обозначением.

4) Круг, линия и буквы окрашиваются белой или желтой краской на темном фоне или черной краской на светлом фоне. Эти знаки должны быть также тщательно вырезаны или выбиты керном на бортах стальных судов, а на деревянных судах должны быть прорезаны в обшивке на глубину, по крайней мере, 3 мм. Марки должны быть хорошо заметны.

II. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ НАЗНАЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ГРУЗОВЫХ МАРОК ОГРАНИЧЕННОГО РАЙОНА

§ 7. Суда, имеющие Международную грузовую марку, получают специальную грузовую марку ограниченного района плавания на основании соответствующих расчетов надводного борта, приведенных ниже в §§ 8-16.

Примечание: 0 знаках марки см. § 6.

§ 8. Расчетные таблицы (табл. 1-2) для надводного борта дают значения базисного надводного борта при плавании летом в соленой воде.

Таблица 1 относится к сухогрузным судам, таблица 2 — к наливным судам.

Промежуточные значения в таблице определяются линейной интерполяцией, с округлением до 0,5 см.

ТАБЛИЦА 1
БАЗИСНЫЙ НАДВОДНЫЙ БОРТ
Пароходы

в м	Надводный борт в см	в м	Надводный борт в см	в м	Надводный борт в см
24	20,0	60	54,0	96	105,5
27	22,5	63	57,5	99	111,0
30	25,0	66	61,0	102	116,5
33	27,5	69	65,0	105	122,0
36	30,0	72	69,0	108	128,0
39	32,5	75	73,0	111	134,0

42	35,0	78	77,0	114	140,5
45	38,0	81	81,5	117	147,0
48	41,0	84	86,0	120	153,5
51	44,0	87	90,5	123	160,0
54	47,0	90	95,5	126	167,0
57	50,5	93	100,5	129	174,0

ТАБЛИЦА 2
 БАЗИСНЫЙ НАДВОДНЫЙ БОРТ
 Наливные суда

L в м	Надводный борт в см	L в м	Надводный борт в см	L в м	Надводный борт в см
24	19,0	66	59,5	105	113,5
27	21,0	69	63,0	108	118,0
30	23,5	72	67,0	111	123,0
33	26,0	75	71,0	114	128,0
36	28,5	78	75,0	117	133,5
39	31,0	81	79,0	120	139,0
42	33,5	84	83,0	123	144,5
45	36,5	87	87,0	126	150,0
48	39,5	90	91,0	129	155,5
51	42,5	93	95,5	132	161,0
54	45,5	96	100,0	135	167,0
57	49,0	99	104,5	138	173,0
60	52,5	102	109,0	141	180,0
63	56,0				

§ 9. Полученные, исходя из длины судна, табличные цифры должны быть:

а) умножены на величину: $\frac{\delta + \delta_0}{2\delta_0}$

где: δ — коэффициент общей полноты водоизмещения судна (см. Правило XXXVI Конвенции)

δ_0 — стандартный коэффициент полноты, который для всех судов принимается равным $\delta_0 = 0,68$;

б) увеличены или уменьшены на величину (в см)

$$8,33 \left(H - \frac{1}{15} L \right) R$$

где: H — высота борта судна (см. Правило XXXIV Конвенции)

$$R = \frac{L}{4,00}, \text{ когда } L \text{ меньше } 119 \text{ м}$$

$$R = 30, \text{ когда } L \text{ равно или более } 119 \text{ м}$$

ПРИМЕЧАНИЕ:

Для полнопалубных судов без надстроек, за исключением наливных судов, помимо указанных исправлений делается еще к полученной цифре прибавка в размере 4 см на каждые 30 м длины судна.

§ 10. Дальнейшие поправки к высоте надводного борта, полученной согласно предыдущего § 9 состоит из:

- a) вычета на надстройки;
- b) поправки на отклонение от стандартной седловатости.

Эти поправки вычисляются, как указывается ниже.

§ 11. Размер вычета из надводного борта на надстройки подсчитывается на основании табл. 3-5, исходя из длины судна (L) и расчетной суммарной длины надстроек (l) установленной, как указано в Правилах XXXII и XL Конвенции.

ТАБЛИЦА 3

Вычеты из надводного борта при наличии сплошной надстройки (длиной $l = L$) для пароходов (включая наливные суда и лесовозы)

Длина L в м	Вычет в см	Длина L в м	Вычет в см	Длина L в м	Вычет в см	Длина L в м	Вычет в см
24	35,0	51	57,5	78	80,6	105	96,2
27	37,5	54	60,0	81	82,5	108	97,8
30	40,0	57	62,5	84	85,0	111	99,4
33	42,5	60	65,0	87	86,6	114	101,0
36	45,0	63	67,5	90	88,2	117	102,6
39	47,5	66	70,0	93	89,8	120	104,2
42	50,0	69	72,5	96	91,4	123	105,8
45	52,5	72	75,0	99	93,0	126	107,4
48	55,0	75	77,5	102	94,6	129	109,0

ТАБЛИЦА 4

Размер вычетов (в %) в зависимости от относительной длины надстроек для пароходов

Характер надстроек	Суммарная расчетная длина надстроек										
	0	0,1 L	0,2 L	0,3 L	0,4 L	0,5 L	0,6 L	0,7 L	0,8 L	0,9 L	L
Всех типов с баком, но без раздельной средней надстройки	0	5	10	16	25	36	50	66	80	92	100
Всех типов с баком и со средней раздельной надстройкой	0	6	13	20	29	40	51	66	80	92	100

ПРИМЕЧАНИЕ:

1. Если расчетная длина раздельной средней надстройки менее 0,2L, то величина процентов вычисляется интерполяцией между обеими строками, не только по горизонтали, но и по вертикали.

2. При отсутствии бака указанные в таблице величины уменьшаются на 5%.

ТАБЛИЦА 5

Размер вычетов (в ‰) в зависимости от относительной длины надстроек для наливных судов и лесовозов

Тип судна	Суммарная расчетная длина надстроек										
	0	0,1 L	0,2 L	0,3 L	0,4 L	0,5 L	0,6 L	0,7 L	0,8 L	0,9 L	L
Наливные суда	0	7	15	23	33	43	54	65	76	88	100
Лесовозы	21	32	43	54	64	72	78	84	90	95	100

Таблицы даются сначала для вычетов на «сплошную» надстройку — длиной равной длине судна L (табл. 3). По этой таблице получается размер (в см.) вычета из высоты надводного борта, в зависимости от длины судна для надстройки равной длине (L).

Затем даются таблицы 4 и 5, указывающие, какой процент от последней цифры составляет фактический вычет из высоты надводного борта при данной расчетной длине надстройки, взятой в долях от полной длины судна (L).

Эти таблицы (4 и 5) даются отдельно для судов: наливных, лесовозов и для всех остальных судов.

§ 12. Поправка на отклонение от стандартной седловатости получается как указано в Правилах LVII-LIX Конвенции.

§ 13. Поскольку на грузовой марке для ограниченного плавания показывается помимо полученного указанным выше путем летнего надводного борта для соленой воды, также зимний надводный борт и надводный борт для пресной воды, то для вычисления этих величин надлежит исходить из указаний §§ 14-15.

Во всех случаях летний надводный борт для соленой воды, измеренный от пересечения верхней кромки палубы надводного борта с наружной бортовой обшивкой, не должен быть менее 50 мм.

§ 14. Минимальным безопасным надводным бортом для зимнего плавания является надводный борт, полученный путем увеличения летнего надводного борта на 1/48 летней осадки, измеренной от верхней кромки киля до летней линии нагрузки судна по грузовой марку, с округлением полученной цифры до 0,5 см в большую сторону.

Минимальный безопасный зимний лесной надводный борт определяется путем увеличения летнего лесного надводного борта на 1/36 летней осадки, измеренной как указано выше.

§ 15. Надводный борт для пресной воды получается путем уменьшения летнего надводного борта на величину, равную 1/48 летней нагрузки судна по грузовой марке, с округлением до 0,5 см в большую сторону.

Если имеется кривая грузового размера судна и известно число тонн, изменяющих осадку на 1 см, то вместо указанной выше величины может быть принята величина ϵ , вычисленная по формуле (в см.):

$$\bar{\epsilon} = \frac{D}{40 \cdot q}$$

где: D — водоизмещение в т.,

q — число тонн на 1 см осадки,

причем указанные величины берутся для летней осадки судна. Полученное значение ϵ округляется до 0,5 см в большую сторону.

§ 16. Капитаны судов, имеющих грузовую марку ограниченного района плавания, должны быть снабжены информацией об остойчивости с учетом нагрузки судов по осадке ограниченного плавания.

§ 17. Настоящие « Правила » составлены в одном экземпляре на русском языке.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРАВИЛАМ

I. Форма удостоверения грузовой марки судов ограниченного плавания для паро-теплоходов

НАИМЕНОВАНИЕ ГОСУДАРСТВА

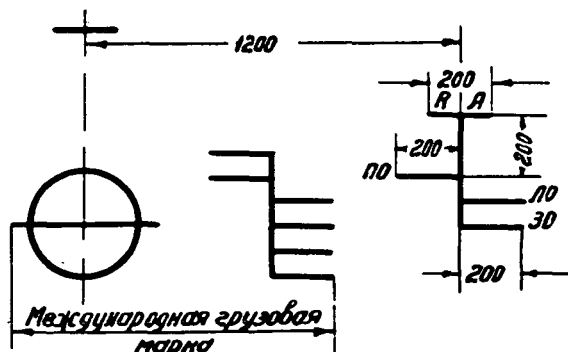
СВИДЕТЕЛЬСТВО

ГЕРБ СТРАНЫ

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ СУДНА ОГРАНИЧЕННОГО ПЛАВАНИЯ

Название судна
 Порт приписки Регистровый номер судна
 Валовая вместимость рег. тонн. Номер судна по суд. списку
 Надводный борт от палубной линии
 Летний мм (Л)
 Зимний мм (З)

Поправка на пресную воду для всех величин надводного борта мм.
 Верхняя кромка палубной линии, от которой измерены указанные величины надводного борта, находится на мм выше верхней кромки палубы у борта.



Настоящее свидетельство выдано в удостоверение того, что судно было осмотрено, а указанные выше величины надводного борта и линии грузовых марок намечены в соответствии с правилами грузовой марки судов ограниченного плавания.

Настоящее свидетельство сохраняет силу до

Выдано в числа месяца г.

[М.П.]

Ответственный за выдачу свидетельства

№

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Периоды, в течение которых сезонные грузовые марки имеют силу, указаны в Конвенции. Приложение № 2.

2. Если морское судно заходит в реку или во внутренние воды, то оно может грузиться выше полагающейся грузовой марки, соответственно количеству топлива и т.п., которое необходимо для него для израсходования между пунктом отправления и выходом в открытое море.

3. Действие настоящего свидетельства может быть прекращено в следующих случаях:

а) Если имели место изменения в корпусе и надстройках судна, влияющие на расчеты высоты надводного борта.

б) Если устройство для закрывания отверстий, леерные ограждения или штормовые портики, или доступ к помещениям экипажа не поддерживаются в таком же надежном состоянии, в каком они находились во время выдачи настоящего свидетельства.

в) Если не производились периодические осмотры, требуемые правилами паселения грузовой марки.

4. Когда срок настоящего свидетельства истек или прекращен, оно должно быть возвращено органам надзора, выдавшего его.

Устройства для закрывания выходных отверстий в концевых переборках отдельных надстроек

Бак

Средняя надстройка
Носовая переборка

Средняя надстройка
Кормовая переборка

Возвышенный
квартердек

Ют

Временные устройства для закрывания отверстий в палубах надстроек:

.....

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Поскольку судно вполне отвечает Правилам, срок действия настоящего свидетельства продлен по

[М.П.] Город числа месяца 196... г.

Ответственный за выдачу свидетельства

2. Форма удостоверения грузовой марки для лесовозов ограниченного плавания

НАИМЕНОВАНИЕ ГОСУДАРСТВА, ВЫДАВШЕГО СВИДЕТЕЛЬСТВО ДЛЯ ЛЕСОВОЗОВ

ГЕРБ СТРАНЫ

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ СУДНА ОГРАНИЧЕННОГО ПЛАВАНИЯ

Название судна

Порт приписки Регистровый номер судна

Валовая вместимость Рег. тонн. Номер судна по суд. списку

Надводный борт от палубной линии

Летний мм (Л)

Зимний мм (З)

Поправка на пресную воду для всех величин надводного борта мм.

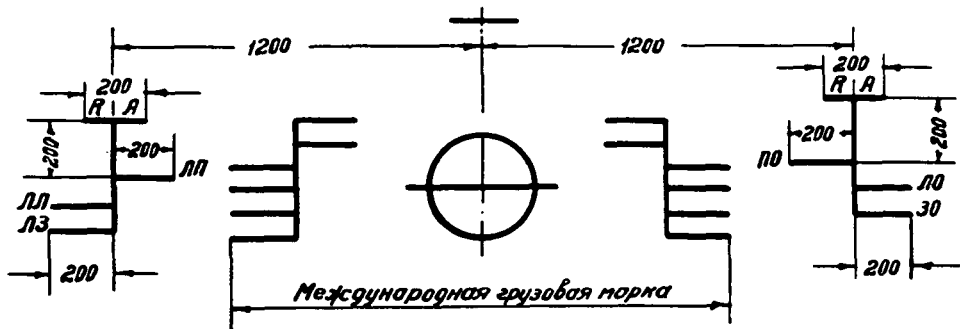
Нижеследующие грузовые марки могут применяться только к судам, перевозящим лесные грузы на налубах и удовлетворяющим всем требованиям Правил перевозки таковых.

Надводный борт от палубной линии. Положение грузовых марок

Летний (лес) мм (ЛЛ) мм выше Л

Зимний (лес) мм (ЛЗ) мм ниже Л

Верхняя кромка палубной линии, от которой измерены указанные величины надводного борта находится на мм выше верхней кромки налубы у борта.



Настоящее свидетельство выдано в удостоверение того, что судно было осмотрено, а указания выше величины надводного борта и линии грузовых марок намечены в соответствии с правилами грузовой марки судов ограниченного плавания.

Настоящее свидетельство сохраняет силу до

Выдано в числа месяца 196... г.

№

Ответственный за выдачу свидетельства

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Периоды, в течение которых сезонные грузовые марки имеют силу, указаны в Конвенции. Приложение № 2.

2. Если морское судно заходит в реку или во внутренние воды, то оно может грузиться выше полагающейся грузовой марки, соответственно количеству топлива и т.п., которое необходимо для него для израсходования между пунктом отправления и выходом в открытое море.

3. Действие настоящего свидетельства может быть прекращено в следующих случаях:

а) Если имели место изменения в корпусе и надстройках судна, влияющие на расчеты высоты надводного борта.

б) Если устройство для закрывания отверстий, леерные ограждения или штормовые портики, или доступ к помещениям экипажа не поддерживаются в таком же надежном состоянии, в каком они находились во время выдачи настоящего свидетельства.

в) Если не производились периодические осмотры, требуемые правилами нанесения грузовой марки.

4. Когда срок настоящего свидетельства истек или прекращен, оно должно быть возвращено органам надзора, выдавшим его.

Устройства для закрывания выходных отверстий в концевых переборках отдельных надстроек

Бак

Средняя надстройка
Носовая переборка

Возвышенный
квартердек

ОГ

Временные устройства для закрывания отверстий в палубах надстроек:

.....

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и но его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Поскольку судно вполне отвечает Правилам, срок действия настоящего свидетельства продлен по

[М.П.] Город числа месяца 196... г.

Ответственный за выдачу свидетельства

3. Форма удостоверения грузовой марки судов ограниченного плавания для паротеплоходов, не имеющих международной грузовой марки

НАИМЕНОВАНИЕ ГОСУДАРСТВА

СВИДЕТЕЛЬСТВО

ГЕРБ СТРАНЫ

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ СУДНА ОГРАНИЧЕННОГО ПЛАВАНИЯ

Название судна

Порт и прописки Регистровый номер судна

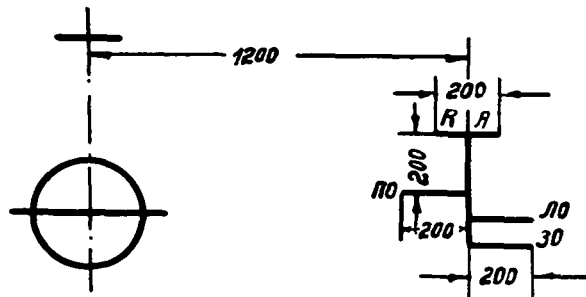
Валовая вместимость рег. тонн. Номер судна по суд. списку
 Надводный борт от палубной линии

Летний мм (Л)

Зимний мм (З)

Поправка на пресную воду для всех величин надводного борта мм.

Верхняя кромка палубной линии, от которой измерены указанные величины надводного борта, находится на мм выше верхней кромки палубы у борта.



Настоящее свидетельство выдано в удостоверение того, что судно было осмотрено, а указанные выше величины надводного борта и линии грузовых марок намечены в соответствии с правилами грузовой марки судов ограниченного плавания.

Настоящее свидетельство сохраняет силу до

Выдано в числа месяца г.

[М.П.]

Ответственный за выдачу свидетельства

№

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Периоды, в течение которых сезонные грузовые марки имеют силу, указаны в Конвенции. Приложение № 2.

2. Если морское судно заходит в реку или во внутренние воды, то оно может грузиться выше полагающейся грузовой марки, соответственно количеству топлива и т.п., которое необходимо для него для израсходования между пунктом отправления и выходом в открытое море.

3. Действие настоящего свидетельства может быть прекращено в следующих случаях:

а) Если имели место изменения в корпусе и надстройках судна, влияющие на расчеты высоты надводного борта.

б) Если устройство для закрывания отверстий, леерные ограждения или штормовые портики, или доступ к помещениям экипажа не поддерживаются в таком же надежном состоянии, в каком они паходились во время выдачи настоящего свидетельства.

в) Если не производились периодические осмотры, требуемые правилами нанесения грузовой марки.

4. Когда срок настоящего свидетельства истек или прекращен, оно должно быть возвращено органам надзора, выдавшего его.

Устройства для закрывания выходных отверстий в концевых переборках отдельных надстроек

Бак

Средняя надстройка
Носовая переборка

Средняя надстройка
Кормовая переборка

Возвышенный
квартердек

Ют

Временные устройства для закрывания отверстий в палубах надстроек:

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Поскольку судно вполне отвечает Правилам, срок действия настоящего свидетельства продлен по

[М.П.] Город числа месяца 196... г.

4. *Форма удостоверения грузовой марки для лесовозов ограниченного плавания, не имеющих международной грузовой марки*

НАИМЕНОВАНИЕ ГОСУДАРСТВА, ВЫДАВШЕГО СВИДЕТЕЛЬСТВО ДЛЯ ЛЕСОВОЗОВ

ГЕРБ СТРАНЫ

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ СУДНА ОГРАНИЧЕННОГО ПЛАВАНИЯ

Название судна

Порт приписки Регистровый номер судна

Валовая вместимость Рег. тонн. Номер судна по суд. списку

Надводный борт от налубной линии

Летний мм (Л)

Зимний мм (З)

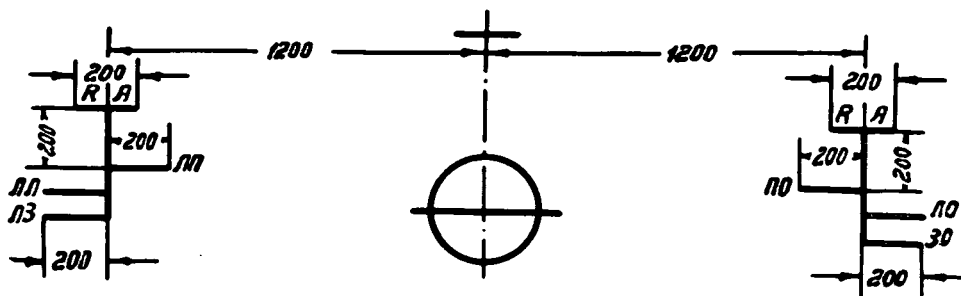
Поправка на пресную воду для всех величин надводного борта мм
 Нижеследующие грузовые марки могут применяться только к судам, перевозящим лесные грузы на палубах и удовлетворяющим всем требованиям Правил перевозки таковых.

Надводный борт от налубной линии. Положение грузовых марок

Летний (лес) мм (ЛЛ) мм выше Л

Зимний (лес) мм (ЛЗ) мм ниже Л

Верхняя кромка палубной линии, от которой измерены указанные величины надводного борта паходится на мм выше верхней кромки палубы у борта.



Настоящее свидетельство выдано в удостоверение того, что судно было осмотрено, а указанные выше величины надводного борта и линии грузовых марок намечены в соответствии с правилами грузовой марки судов ограниченного плавания.

Настоящее свидетельство сохраняет силу до

Выдано в числа месяца 196... г.

№

Ответственный за выдачу свидетельства

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Периоды, в течение которых сезонные грузовые марки имеют силу, указаны в Конвенции. Приложение № 2.

2. Если морское судно заходит в реку или во внутренние воды, то оно может грузиться выше полагающейся грузовой марки, соответственно количеству топлива и т.п., которое необходимо для него для израсходования между пунктом отправления и выходом в открытое море.

3. Действие настоящего свидетельства может быть прекращено в следующих случаях:

а) Если имели место изменения в корпусе и надстройках судна, влияющие на расчеты высоты надводного борта.

б) Если устройство для закрывания отверстий, леерные ограждения или штормовые портики, или доступ к помещениям экипажа не поддерживаются в таком же надежном состоянии, в каком они находились во время выдачи настоящего свидетельства.

в) Если не производились периодические осмотры, требуемые правилами нанесения грузовой марки.

4. Когда срок настоящего свидетельства истек или прекращен, оно должно быть возвращено органам надзора, выдавшим его.

Устройства для закрывания выходных отверстий в концевых переборках отдельных надстроек

Бак

Средняя надстройка
Носовая переборка

Средняя надстройка
Кормовая переборка

Возвышенный четвердек

Ют

Временные устройства для закрывания отверстий в палубах надстроек:

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 1960 г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[М.П.] Порт числа месяца 196... г.

Поскольку судно вполне отвечает Правилам, срок действия настоящего свидетельства продлен по

[М.П.] Город числа месяца 196... г.

Ответственный за выдачу свидетельства

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5640. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE LOAD LINE FOR SHIPS SAILING UNDER THE FLAGS AND BETWEEN THE PORTS OF THE USSR, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE BLACK SEA. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 JULY 1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Romanian People's Republic,

Being parties to the International Load Line Convention of 1930,²

Recognizing, by general agreement, that the sheltered nature and conditions of voyages between the Black Sea ports of the Contracting Parties make it unnecessary to apply certain provisions of the Load Line Convention of 1930 to ships engaged on such voyages,

Have decided, in accordance with article 2, paragraph 2, of the said Convention, to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Vladimir Adamovich Zabrodsky,

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Nikola Petrov Dimitrov,

The Government of the Romanian People's Republic :

Valentin Sebastian Ieva,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 29 July 1960, the date of signature, in accordance with article III.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405, and Vol. CXCIII, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394; Vol. 193, p. 368; Vol. 199, p. 366; Vol. 214, p. 394; Vol. 233, p. 342; Vol. 267, p. 391; Vol. 315, p. 369, and Vol. 327, p. 388.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5640. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF À LA LIGNE DE CHARGE DES NAVIRES NAVIGUANT SOUS LE PAVILLON DE L'URSS, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ENTRE LES PORTS DE CES PAYS SITUÉS SUR LA MER NOIRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 29 JUILLET 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République populaire roumaine,

Étant parties à la Convention internationale de 1930² sur les lignes de charge,

Reconnaissant d'un commun accord que les voyages maritimes entre les ports des Parties contractantes situés sur la mer Noire sont effectués dans des parages abrités et dans des conditions telles qu'il est inutile d'appliquer aux navires affectés à ce trafic certaines dispositions de la Convention de 1930 sur les lignes de charge,

Ont décidé, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de ladite Convention, de conclure le présent Accord et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Vladimir Adamovitch Zabrodsky,

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

M. Nikola Petrov Dimitrov,

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Valentin Sebastian Ieva,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1960, date de la signature, conformément à l'article III.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405, et vol. CXCIII, p. 271, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412; vol. 186, p. 381; vol. 190, p. 394; vol. 193, p. 368; vol. 199, p. 366; vol. 214, p. 395; vol. 233, p. 342; vol. 267, p. 391; vol. 315, p. 369, et vol. 327, p. 388.

Article I

Ships engaged on voyages between the Black Sea ports of the Contracting Parties and under their flags shall be exempted, so long as they remain in such trades, from certain provisions of the International Load Line Convention of 1930.

Article II

In order to ensure complete safety of navigation for ships engaged on the voyages which are referred to in article I of this Agreement, and which are regarded by the three Governments as sheltered in nature and conditions, the Contracting Parties shall observe “ Rules concerning the load line for ships sailing under the flags and between the ports of the USSR, the People’s Republic of Bulgaria and the Romanian People’s Republic on the Black Sea ”, drawn up jointly by them in accordance with article 2, paragraph 2, of the International Convention of 1930.

The said “ Rules ”,¹ which are annexed to this Agreement, shall enter into force at the same time as the Agreement.

Article III

The Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the Contracting Parties decide to terminate it or to modify it in any way.

If the Agreement is denounced by any of the Contracting Parties, it shall cease to have effect for that Party six months after the date of denunciation.

Article IV

This Agreement shall be open for accession by other Black Sea States.

Article V

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall exercise depositary functions in respect of this Agreement and shall register it with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

¹ See p. 98 of this volume.

Article premier

Les navires qui effectuent des voyages entre les ports des Parties contractantes situés sur la mer Noire et sous le pavillon desdites Parties seront exemptés, tant qu'ils demeureront affectés à ce trafic, de certaines dispositions de la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge.

Article II

Pour assurer la sécurité complète de navigation des navires qui effectuent les voyages visés à l'article premier du présent Accord, que les trois Gouvernements considèrent comme ayant lieu dans des parages abrités et dans des conditions qui ne présentent pas de danger, les Parties contractantes observeront le « Règlement relatif à la ligne de charge des navires naviguant sous le pavillon de l'URSS, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire roumaine entre les ports de ces pays situés sur la mer Noire », qu'elles ont établi en commun conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale de 1930.

Ledit Règlement¹, annexé au présent Accord, entrera en vigueur en même temps que celui-ci.

Article III

L'Accord prendra effet à la date de la signature et restera en vigueur tant que les Parties contractantes n'auront pas décidé d'y mettre fin ou d'y apporter des modifications.

Si une des Parties contractantes dénonce l'Accord, celui-ci cessera de lui être applicable six mois après la date de la dénonciation.

Article IV

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des autres États riverains de la mer Noire.

Article V

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques exercera les fonctions de dépositaire du présent Accord et, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Voir p. 99 de ce volume.

DONE at Moscow on 29 July 1960, in one copy in the Russian, Bulgarian and Romanian languages, all three texts being authentic and of equal force.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

N. P. DIMITROV

For the Government of the Romanian People's Republic :

V. S. IEVA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

ZABRODSKY

**RULES CONCERNING THE LOAD LINE FOR SHIPS SAILING UNDER THE
FLAGS AND BETWEEN THE PORTS OF THE USSR, THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
ON THE BLACK SEA**

I. GENERAL PROVISIONS

Rule 1. Sea-going ships may, at the desire of the organization operating the ship concerned, be assigned a special load line for navigation between the Black Sea ports of the USSR, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic.

Rule 2. In all cases, unless expressly provided otherwise, the following definitions shall apply :

(a) The expression " a ship of the restricted area of navigation " means a ship engaged on voyages between the Black Sea ports of the USSR, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic;

(b) The expression " the Convention " means the International Load Line Convention of 1930;¹

(c) The expression " the Convention Rules " means the Rules laid down in annex I to the International Load Line Convention of 1930.

(d) Other definitions, unless expressly provided otherwise below, shall correspond to those adopted in article 3 of the Convention and in the Convention Rules.

Rule 3. The Rules shall apply to all sea-going ships of the restricted area of navigation having a gross tonnage of 150 register tons and upwards, except :

(a) Ships of war;

(b) Ships intended solely for the fishing industry;

(c) Pleasure yachts and sports craft;

(d) Ships not carrying cargo or passengers (scientific research vessels, hydrographic vessels, training ships, etc.);

(e) Sailing ships.

¹ See footnote 2, p. 94 of this volume.

FAIT à Moscou le 29 juillet 1960, en un seul exemplaire en russe, en bulgare et en roumain, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

N. P. DIMITROV

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

V. S. IEVA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

ZABRODSKY

RÈGLEMENT RELATIF À LA LIGNE DE CHARGE DES NAVIRES
NAVIGUANT SOUS LE PAVILLON DE L'URSS, DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
ROUMAINE ENTRE LES PORTS DE CES PAYS SITUÉS SUR LA MER
NOIRE

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Une ligne de charge spéciale pourra être assignée aux navires de mer qui naviguent entre les ports de l'URSS, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire roumaine situés sur la mer Noire, si l'organisme qui exploite ces navires le désire.

Article 2. Sauf disposition contraire, les définitions ci-après s'appliqueront dans tous les cas :

a) Navire de la zone restreinte de navigation : navire affecté à des voyages entre les ports de l'URSS, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire roumaine situés sur la mer Noire;

b) Convention : Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge¹;

c) Règles de la Convention : Règles figurant à l'annexe I de la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge;

d) Sauf disposition contraire du présent Règlement, les autres définitions correspondent à celles qui sont données à l'article 3 de la Convention et dans les Règles de la Convention.

Article 3. Le Règlement s'appliquera à tous les navires de mer de la zone restreinte de navigation ayant une capacité de 150 tonneaux de jauge brute au moins, à l'exception :

a) des navires de guerre;

b) Des navires uniquement affectés à la pêche;

c) Des yachts de plaisance et des bateaux de sport;

d) Des navires ne transportant ni cargaison, ni passagers (navires de recherche scientifique, navires hydrographiques, navires-écoles, etc.);

e) Des voiliers.

¹ Voir note 2, p. 95 de ce volume.

Rule 4. In order to obtain a special load line for the restricted area of navigation, a ship must comply with these Rules and, save as otherwise provided in these Rules, with all requirements of the International Load Line Convention of 1930.

On the basis of the foregoing, the ship shall be provided with a special certificate for the restricted area of navigation, issued by a Government which has signed this Agreement¹ or by an organization duly authorized by such a Government. However, the Government shall in every case bear responsibility for the certificate issued.

The special load line for the restricted area of navigation shall be marked on both sides of the ship, as prescribed in rule 6 below. It may be marked in addition to the International Load Line if such Line be marked on the ship's sides.

Rule 5. The form of ship's certificate for restricted navigation is given in the annex² to these Rules. The text of the form must be written in the language of the country to which the ship belongs and in the Russian language.

Rule 6. (1) The special load line for the restricted area of navigation (see form of certificate) shall consist of a vertical line 25 mm in breadth, marked 1,200 mm forward of the middle of the ship's length, and horizontal lines 200 mm in length and 25 mm in breadth meeting the vertical line and representing :

- (a) Summer draught for the restricted area of navigation (J.O.)
- (b) Winter draught for the restricted area of navigation (3.O.)
- (c) Fresh water draught for the restricted area of navigation (II.O.).

The draught shall be indicated by the upper edges of the said lines.

At an interval of 200 mm above the fresh water draught line (II.O.), a line 200 mm in length shall be drawn symmetrically about the vertical line and above it shall be placed the letters " RA ", indicating that the load line has been assigned under Regional Agreement Rules.

An additional special timber load line shall be marked in accordance with the diagram given on the form of certificate for timber-carriers.³

(2) If an International Load Line in conformity with the Convention is not marked on the ship's sides, then in addition to the marks referred to in rule 6, paragraph (1), a disc with a horizontal line and a deck line as prescribed by the Convention shall be marked amidships. The organization by which the load lines are assigned shall be indicated by two letters 115 mm in height and 75 mm in breadth marked alongside the disc above the line passing through the centre of the disc. The letters " RA " may be of the same size.

(3) The letters on the lines marked on the ship's sides shall be in the language of the country issuing the certificate and the letters in Russian shall be given in brackets unless they are the same as those of the original inscription.

(4) The disc, line and letters shall be painted in white or yellow on a dark ground or in black on a light ground. They shall also be carefully cut in or centre-punched on the sides of steel ships, and on wooden ships they shall be cut into the planking for at least 3mm. The marks shall be plainly visible.

¹ See p. 94 of this volume.

² See p. 110 of this volume.

³ See pp. 114 and 124 of this volume.

Article 4. Pour obtenir la ligne de charge spéciale prévue pour la zone restreinte de navigation, les navires devront satisfaire au présent Règlement et à toutes les prescriptions de la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge, sauf disposition contraire du présent Règlement.

Un certificat spécial pour la zone restreinte de navigation sera délivré aux navires qui rempliront ces conditions par un gouvernement signataire du présent Accord¹ ou par un organisme que ce gouvernement aura habilité à cet effet. Cependant, le Gouvernement assumera dans tous les cas la responsabilité du certificat.

La ligne de charge spéciale pour la zone restreinte de navigation sera marquée sur les deux flancs du navire comme il est indiqué à l'article 6 ci-dessous. Elle pourra s'ajouter à la ligne de charge internationale, si celle-ci est déjà tracée.

Article 5. Le modèle du certificat délivré aux navires de la zone restreinte de navigation figure à l'annexe² du présent Règlement. La formule sera rédigée dans la langue du pays auquel appartient le navire, ainsi qu'en russe.

Article 6. 1) La ligne de charge spéciale pour la zone restreinte de navigation (voir le modèle du certificat) comprendra une ligne verticale de 25 millimètres d'épaisseur, tracée à 1 200 millimètres à l'avant du milieu du navire, et des lignes horizontales de 200 millimètres de longueur et de 25 millimètres d'épaisseur partant de cette ligne verticale et représentant :

- a) La ligne de charge d'été pour la zone restreinte de navigation (J.O.)
- b) La ligne de charge d'hiver pour la zone restreinte de navigation (3.O.)
- c) La ligne de charge d'eau douce pour la zone restreinte de navigation (II.O.)

Les lignes de charge seront indiquées par l'arête supérieure de ces lignes.

À 200 millimètres au-dessus de la ligne de charge d'eau douce (II.O.), une ligne de 200 millimètres de longueur sera tracée de part et d'autre de la ligne verticale, qui passera par son centre; au-dessus seront inscrites les lettres « RA », qui indiqueront que la ligne de charge a été assignée en vertu des règles d'un accord régional (*Regional Agreement*).

Une ligne de charge supplémentaire sera tracée sur les navires transportant du bois en pontée, conformément au modèle qui figure dans le certificat applicable à ces navires³.

2) Si une ligne de charge internationale conforme aux dispositions de la Convention n'est pas tracée sur les flancs du navire, celui-ci, outre les marques visées au paragraphe 1 de l'article 6, portera en son milieu un disque coupé par une ligne horizontale ainsi qu'une ligne de pont, comme il est prévu dans la Convention. L'autorité habilitée pour l'assignation des francs-bords sera indiquée par deux lettres de 115 millimètres de hauteur et de 75 millimètres de largeur inscrites de part et d'autre du disque et au-dessus de la ligne passant par son centre. Les lettres « RA » pourront avoir les mêmes dimensions.

3) Les lettres tracées sur les lignes, de chaque bord du navire, seront inscrites dans la langue du pays qui aura délivré le certificat; elles figureront également en russe, entre parenthèses, sauf si l'inscription originale coïncide avec les lettres russes.

4) Le disque, la ligne et les lettres seront peints en blanc ou en jaune sur fond sombre, ou en noir sur fond clair. Ils seront soigneusement entaillés ou centrés au pointeau sur les flancs des navires en acier; sur les navires en bois, ils seront entaillés dans les bordages à une profondeur d'au moins 3 millimètres. Les marques doivent être bien visibles.

¹ Voir p. 95 de ce volume.

² Voir p. 111 de ce volume.

³ Voir p. 115 et 125 de ce volume.

II. SUPPLEMENTARY CONDITIONS FOR THE ASSIGNMENT OF SPECIAL LOAD LINES FOR THE RESTRICTED AREA

Rule 7. Ships having an International Load Line shall be assigned a special load line for the restricted area of navigation on the basis of the appropriate computations of freeboard set forth in rules 8-16 below.

NOTE. For load line markings, see rule 6.

Rule 8. The freeboard computation tables (tables 1¹ and 2²) give the basic summer freeboards in salt water.

Table 1 relates to dry-cargo ships and table 2 to tankers.

Intermediate values are obtained by linear interpolation from the table and corrected to the nearest 0.5 cm.

TABLE 1
BASIC FREEBOARD
Steamers

<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (centimetres)	<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (centimetres)	<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (centimetres)
24	20.0	60	54.0	96	105.5
27	22.5	63	57.5	99	111.0
30	25.0	66	61.0	102	116.5
33	27.5	69	65.0	105	122.0
36	30.0	72	69.0	108	128.0
39	32.5	75	73.0	111	134.0
42	35.0	78	77.0	114	140.5
45	38.0	81	81.5	117	147.0
48	41.0	84	86.0	120	153.5
51	44.0	87	90.5	123	160.0
54	47.0	90	95.5	126	167.0
57	50.5	93	100.5	129	174.0

TABLE 2
BASIC FREEBOARD
Tankers

<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (centimetres)	<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (centimetres)	<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (centimetres)
24	19.0	66	59.5	105	113.5
27	21.0	69	63.0	108	118.0
30	23.5	72	67.0	111	123.0
33	26.0	75	71.0	114	128.0

¹ See below.

² See below.

II. CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES D'ASSIGNATION DE LIGNES DE CHARGE SPÉCIALES POUR LA ZONE RESTREINTE

Article 7. Les navires marqués de la ligne de charge internationale recevront une ligne de charge spéciale pour la zone restreinte de navigation sur la base des calculs pertinents de franc-bord qui figurent aux articles 8 à 16 ci-dessous.

NOTE. Pour les marques des lignes de charge, voir article 6.

Article 8. Les tables de calcul du franc-bord (tables 1¹ et 2²) indiquent les valeurs de base des francs-bords d'été en eau salée.

La table 1 concerne les navires transportant des cargaisons solides, et la table 2, les navires à citernes.

Les valeurs intermédiaires sont déterminées par interpolation linéaire, le chiffre obtenu étant arrondi à 0,5 cm.

TABLE 1
VALEURS DE BASE DES FRANCS-BORDS
Vapeurs

<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (centimètres)	<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (centimètres)	<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (centimètres)
24	20,0	60	54,0	96	105,5
27	22,5	63	57,5	99	111,0
30	25,0	66	61,0	102	116,5
33	27,5	69	65,0	105	122,0
36	30,0	72	69,0	108	128,0
39	32,5	75	73,0	111	134,0
42	35,0	78	77,0	114	140,5
45	38,0	81	81,5	117	147,0
48	41,0	84	86,0	120	153,5
51	44,0	87	90,5	123	160,0
54	47,0	90	95,5	126	167,0
57	50,5	93	100,5	129	174,0

TABLE 2
VALEURS DE BASE DES FRANCS-BORDS
Navires à citernes

<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (centimètres)	<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (centimètres)	<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (centimètres)
24	19,0	66	59,5	105	113,5
27	21,0	69	63,0	108	118,0
30	23,5	72	67,0	111	123,0
33	26,0	75	71,0	114	128,0

¹ Voir ci-dessous.

² Voir ci-dessous.

<i>L</i> (metres)	Freeboard (centimetres)	<i>L</i> (metres)	Freeboard (centimetres)	<i>L</i> (metres)	Freeboard (centimetres)
36	28.5	78	75.0	117	133.5
39	31.0	81	79.0	120	139.0
42	33.5	84	83.0	123	144.5
45	36.5	87	87.0	126	150.0
48	39.5	90	91.0	129	155.5
51	42.5	93	95.5	132	161.0
54	45.5	96	100.0	135	167.0
57	49.0	99	104.5	138	173.0
60	52.5	102	109.0	141	180.0
63	56.0				

Rule 9. The figures read off the table against the ship's length should be:

$$(a) \text{ multiplied by the factor } \frac{\delta + \delta_o}{2 \delta_o}$$

where δ = coefficient of fineness (see Convention Rule XXXVI)

δ_o = standard coefficient of fineness, which for all ships is taken to be 0.68;

(b) increased or reduced by the factor :

$$8.33 \left(H - \frac{1}{15} L \right) R \text{ (centimetres)}$$

where H = depth of the ship (see Convention Rule XXXIV)

$$R = \frac{L}{4.00} \text{ when } L \text{ is less than } 119 \text{ m}$$

R = 30 when L is 119 m or more.

NOTE. For full-deck ships without superstructures, other than tankers, in addition to the above corrections, the figure obtained must be increased by 4 cm for every 30 m of the ship's length

Rule 10. Further corrections to the freeboard obtained in accordance with rule 9 above consist of:

(a) a deduction for superstructures;

(b) corrections for variations from standard sheer.

These corrections are computed as indicated below.

Rule 11. The deduction from freeboard for superstructures is computed from tables 3-5¹ on the basis of the ship's length (L) and the total effective length of superstructures (l), determined in accordance with Convention Rules XXXII and XL.

¹ See p. 106 of this volume.

<i>L</i> (mètres)	Franc-bord (centimètres)	<i>L</i> (mètres)	Franc-bord (centimètres)	<i>L</i> (mètres)	Franc-bord (centimètres)
36	28,5	78	75,0	117	133,5
39	31,0	81	79,0	120	139,0
42	33,5	84	83,0	123	144,5
45	36,5	87	87,0	126	150,0
48	39,5	90	91,0	129	155,5
51	42,5	93	95,5	132	161,0
54	45,5	96	100,0	135	167,0
57	49,0	99	104,5	138	173,0
60	52,5	102	109,0	141	180,0
63	56,0				

Article 9. Les chiffres obtenus d'après la longueur du navire doivent être :

$$a) \text{ Multipliés par le facteur : } \frac{\delta + \delta_0}{2 \delta_0},$$

δ étant le coefficient de finesse (voir règle XXXVI de la Convention),

δ_0 étant le coefficient standard de finesse, considéré comme égal à 0,68 pour tous les navires;

b) Augmentés ou diminués de la valeur :

$$8,33 \left(H - \frac{1}{15} L \right) R \text{ (en centimètres),}$$

où H est le creux (voir règle XXXIV de la Convention),

$$R = \frac{L}{4,00} \text{ lorsque } L \text{ est inférieur à } 119 \text{ m,}$$

$$R = 30 \text{ lorsque } L \text{ est égal ou supérieur à } 119 \text{ m.}$$

NOTE. Pour les navires entièrement pontés et sans superstructures, sauf les navires à citernes, il convient, en plus des corrections susindiquées, d'augmenter le chiffre obtenu de 4 cm pour chaque tranche de 30 m de longueur.

Article 10. Les autres corrections à apporter au franc-bord calculé conformément à l'article 9 sont les suivantes :

a) Déduction pour superstructures;

b) Corrections pour écart par rapport à la ligne de tonture réglementaire.

Ces corrections sont calculées comme il est indiqué ci-dessous :

Article 11. La déduction pour superstructures à apporter au franc-bord est calculée au moyen des tables 3 à 5¹, d'après la longueur du navire (L) et la longueur effective totale des superstructures (l), déterminées conformément aux règles XXXII et XL de la Convention.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

TABLE 3

Deductions from freeboard for complete superstructures (where length $l = L$):
for steamers (including tankers and timber-carriers)

Length L (metres)	Deduction (centimetres)	Length L (metres)	Deduction (centimetres)	Length L (metres)	Deduction (centimetres)	Length L (metres)	Deduction (centimetres)
24	35.0	51	57.5	78	80.6	105	96.2
27	37.5	54	60.0	81	82.5	108	97.8
30	40.0	57	62.5	84	85.0	111	99.4
33	42.5	60	65.0	87	86.6	114	101.0
36	45.0	63	67.5	90	88.2	117	102.6
39	47.5	66	70.0	93	89.8	120	104.2
42	50.0	69	72.5	96	91.4	123	105.8
45	52.5	72	75.0	99	93.0	126	107.4
48	55.0	75	77.5	102	94.6	129	109.0

TABLE 4

Deductions (in percentages) according to relative length of superstructures:
for steamers

Nature of Superstructures	Total effective length of superstructures										
	0	0.1L	0.2L	0.3L	0.4L	0.5L	0.6L	0.7L	0.8L	0.9L	L
All types with fore- castle and without detached bridge	0	5	10	16	25	36	50	66	80	92	100
All types with fore- castle and de- tached bridge	0	6	13	20	29	40	51	66	80	92	100

- NOTE. 1. Where the effective length of a detached bridge is less than 0.2L, the percentages are obtained by interpolation between the two lines, both horizontally and vertically.
2. Where no forecastle is fitted, the figures given in the table are reduced by 5 per cent.

TABLE 5

Deductions (in percentages) according to relative length of superstructures:
for tankers and timber-carriers

Type of ship	Total effective length of superstructures										
	0	0.1L	0.2L	0.3L	0.4L	0.5L	0.6L	0.7L	0.8L	0.9L	L
Tankers	0	7	15	23	33	43	54	65	76	88	100
Timber-carriers	21	32	43	54	64	72	78	84	90	95	100

TABLE 3

Déductions à apporter au franc-bord des vapeurs (y compris les navires à citernes et les navires transportant du bois en pontée) à superstructures complètes ($l = L$)

Lon- gueur L (mètres)	Déduction (centimètres)	Lon- gueur L (mètres)	Déduction (centimètres)	Lon- gueur L (mètres)	Déduction (centimètres)	Lon- gueur L (mètres)	Déduction (centimètres)
24	35,0	51	57,5	78	80,6	105	96,2
27	37,5	54	60,0	81	82,5	108	97,8
30	40,0	57	62,5	84	85,0	111	99,4
33	42,5	60	65,0	87	86,6	114	101,0
36	45,0	63	67,5	90	88,2	117	102,6
39	47,5	66	70,0	93	89,8	120	104,2
42	50,0	69	72,5	96	91,4	123	105,8
45	52,5	72	75,0	99	93,0	126	107,4
48	55,0	75	77,5	102	94,6	129	109,0

TABLE 4

Déductions (en pourcentages) selon la longueur relative des superstructures : vapeur

Type de superstructures	Longueur effective totale des superstructures										
	0	0,1L	0,2L	0,3L	0,4L	0,5L	0,6L	0,7L	0,8L	0,9L	L
Tous types avec gaillard et sans château détaché	0	5	10	16	25	36	50	66	80	92	100
Tous types avec gaillard et avec château détaché	0	6	13	20	29	40	51	66	80	92	100

NOTES. 1. Lorsque la longueur effective du château est inférieure à 0,2L, les pourcentages sont obtenus par interpolation entre les deux lignes, horizontalement et verticalement.

2. Lorsqu'il n'existe pas de gaillard, les pourcentages indiqués sont réduits de 5.

TABLE 5

Déductions (en pourcentages) selon la longueur relative des superstructures :
navires à citernes et navires transportant du bois en pontée

Type de navire	Longueur effective totale des superstructures										
	0	0,1L	0,2L	0,3L	0,4L	0,5L	0,6L	0,7L	0,8L	0,9L	L
Navires à citernes	0	7	15	23	33	43	54	65	76	88	100
Navires transportant du bois en pontée	21	32	43	54	64	72	78	84	90	95	100

The tables show, first of all, the deductions for "complete" superstructure, of length equal to the length L of the ship (table 3). This table gives the deduction (in centimetres) from the freeboard, according to the ship's length, for a superstructure of equal length.

Next, tables 4 and 5, show as a percentage of this last figure, the actual deduction to be made from the freeboard for a given effective length of superstructure, taken as a proportion of the ship's total length (L).

These tables (4 and 5) are given separately for tankers and timber-carriers and for all other ships.

Rule 12. The correction for variation from standard sheer is arrived at as indicated in Convention Rules LVII to LIX.

Rule 13. Inasmuch as the load line for restricted navigation shows, in addition to the summer salt water freeboard determined as above, the winter freeboard and fresh water freeboard, these latter are to be computed as indicated in rules 14 and 15.

The summer freeboard in salt water, measured from the intersection of the upper surface of the freeboard deck with the outer surface of the shell, must in no case be less than 50 mm.

Rule 14. The minimum safe winter freeboard is the freeboard obtained by an addition to the summer freeboard of 1/48 of the summer draught, measured from the top of the keel to the summer load line, as marked, corrected to the next higher 0.5 cm.

The minimum safe winter timber freeboard is determined by adding to the summer timber freeboard 1/36 of the summer draught, measured as above.

Rule 15. The fresh water freeboard is obtained by deducting from the summer freeboard 1/48 of the summer draught, as indicated by the load line, corrected to the next higher 0.5 cm.

If there is a displacement curve for the ship and the number of tons per centimetre immersion is known, the above figure may be replaced by a value E, calculated by the following formula :

$$\bar{E} = \frac{D}{40.q} \text{ (in centimetres)}$$

where D = displacement in tons,

q = tons per cm immersion,

these values being those for the ship's summer draught. The value obtained for E is corrected to the next higher 0.5 cm.

Rule 16. The masters of ships having a load line for the restricted area of navigation must be provided with information on the stability of their ships when loaded to the draught for restricted navigation.

Rule 17. The " Rules " are done in one copy in the Russian language.

Les tables indiquent en premier lieu les déductions pour superstructures « complètes », dont la longueur est égale à celle du navire, c'est-à-dire à L (table 3). La table 3 donne (en centimètres) la déduction à apporter au franc-bord en fonction de la longueur du navire lorsque la longueur des superstructures est égale à L.

En second lieu, les tables 4 et 5 font apparaître, en pourcentage du chiffre ainsi obtenu, la déduction à apporter en fait au franc-bord pour une longueur effective donnée des superstructures, envisagée par rapport à la longueur totale du navire (L).

Les tables 4 et 5 s'appliquent respectivement, d'une part aux navires à citernes et aux navires transportant du bois en pontée, et d'autre part à tous les autres navires.

Article 12. La correction pour écart par rapport à la ligne de tonture réglementaire s'obtient comme il est indiqué dans les règles LVII à LIX de la Convention.

Article 13. Étant donné que la ligne de charge pour la navigation restreinte fait apparaître, outre le franc-bord d'été en eau salée, déterminé comme il est prévu ci-dessus, le franc-bord d'hiver et le franc-bord en eau douce, ces derniers sont calculés conformément aux articles 14 et 15.

Le franc-bord d'été en eau salée, mesuré à partir de l'intersection de la surface supérieure du pont de franc-bord avec la surface extérieure de la coque, ne sera en aucun cas inférieur à 50 mm.

Article 14. Le franc-bord minimum de sécurité en hiver est obtenu en ajoutant au franc-bord d'été 1/48 du tirant d'eau d'été mesuré du dessus de la quille jusqu'à la ligne de charge d'été telle qu'elle est marquée, le chiffre ainsi calculé étant arrondi au 0,5 cm supérieur.

Le franc-bord minimum de sécurité en hiver pour les navires transportant du bois en pontée s'obtient en ajoutant au franc-bord d'été 1/36 du tirant d'eau correspondant, mesuré comme il est indiqué ci-dessus.

Article 15. Le franc-bord en eau douce est déterminé en déduisant du franc-bord d'été 1/48 du tirant d'eau correspondant, tel qu'il est indiqué par la ligne de charge, le chiffre ainsi obtenu étant arrondi au 0,5 cm supérieur.

S'il y a une courbe de déplacement du navire et si l'on connaît le nombre de tonneaux par centimètre d'immersion, on pourra remplacer ce chiffre par la valeur E, calculée d'après la formule suivante :

$$E = \frac{D}{40 \cdot q} \text{ (en centimètres),}$$

dans laquelle D est le déplacement en tonneaux,

q, le nombre de tonneaux par centimètre d'immersion;

ces valeurs s'entendent pour le tirant d'été du navire. Le chiffre obtenu pour E sera arrondi au 0,5 cm supérieur.

Article 16. Les capitaines des navires auxquels aura été assignée une ligne de charge pour la zone restreinte de navigation recevront des renseignements sur la stabilité dont leur navire fait preuve lorsqu'il est chargé au tirant de navigation restreinte.

Article 17. Le présent « Règlement » est établi en un exemplaire en langue russe.

ANNEX TO THE RULES

1. Form of load line certificate for restricted navigation:
steamers and motor ships

NAME OF STATE

CERTIFICATE

COAT OF ARMS OF THE COUNTRY

SHIP'S LOAD LINE CERTIFICATE FOR RESTRICTED NAVIGATION

Ship

Port of registry Register number of ship

Gross tonnage register tons. Ship's number on shipping list

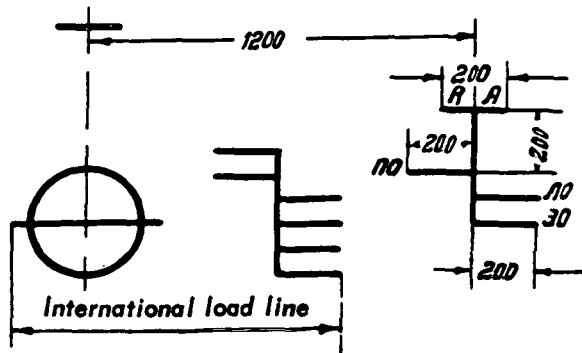
Freeboard from deck line

Summer mm (J1)

Winter mm (3)

Allowance for fresh water for all freeboards mm.

The upper edge of the deck line from which these freeboards are measured is
mm above the top of the deck at side.



This is to certify that this ship has been surveyed and the freeboards and load lines shown above have been assigned in accordance with the rules concerning the load line of ships for restricted navigation.

This certificate remains in force until

Issued at on the day of (month and year)

[L.S.]

Authority issuing the certificate

No.

ANNEXE DU RÈGLEMENT

1. *Modèle de certificat de franc-bord pour la navigation restreinte:
 vapeurs et navires à moteur*

NOM DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

CERTIFICAT DE FRANC-BORD POUR LA NAVIGATION RESTREINTE

Navire

Port d'attache Numéro d'immatriculation du navire

Tonnage brut tonneaux de jauge. Indicatif du navire

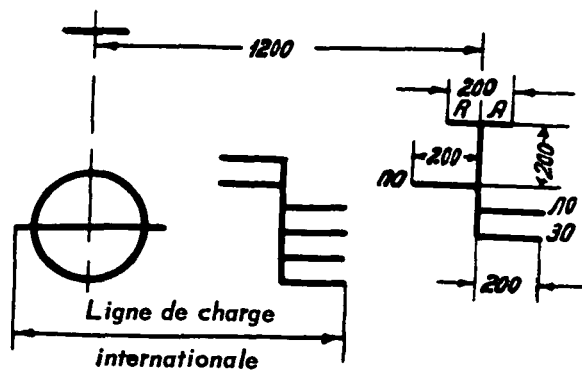
Franc-bord mesuré à partir de la ligne de pont

Été mm (J1)

Hiver mm (3)

Réduction en eau douce pour tous les francs-bords mm.

L'arête supérieure de la ligne de pont à partir de laquelle ces francs-bords sont mesurés se trouve à mm au-dessus de la face supérieure du pont de en abord.



Le présent certificat est délivré pour attester que le navire a été visité et que ses francs-bords et lignes de charge indiqués ci-dessus ont été assignés conformément aux règles concernant la ligne de charge des navires de navigation restreinte.

Le présent certificat est valable jusqu'au

Délivré à le

[L.s.]

Autorité chargée de délivrer le certificat

N°

NOTES :

1. The periods for which seasonal load lines apply are shown in the Convention, annex II.
2. Where sea-going ships navigate a river or inland water, loading beyond the appropriate load line is permitted, according to the quantity of fuel, etc., required for consumption between the point of departure and the open sea.
3. This certificate may be cancelled in the following circumstances :
 - (a) If alterations have taken place in the hull and superstructures of the ship which affect the calculations of freeboard.
 - (b) If the appliance for closing openings, the guard rails, the freeing ports or the means of access to the crew's quarters are not maintained in as effective a condition as they were in when this certificate was issued.
 - (c) If the periodic inspections required by the rules for the marking of load lines have not been carried out.
4. When this certificate expires or is cancelled, it must be returned to the supervisory authorities which issued it.

Appliances for closing access openings in bulkheads at ends of detached superstructures

Forecastle

Bridge
Bow bulkhead

Bridge
Stern bulkhead

Raised quarterdeck

Poop

Temporary appliances for closing openings in superstructure decks :

.....

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

NOTES :

1. Les périodes auxquelles s'appliquent les lignes de charge saisonnières sont indiquées dans l'annexe II de la Convention.

2. Lorsque des navires de mer naviguent dans des eaux intérieures, il est permis d'augmenter le chargement correspondant à la ligne de charge prescrite d'une quantité qui représente le poids du combustible, etc., nécessaire à la consommation entre le point de départ et la mer libre.

3. Le certificat pourra être annulé dans les cas suivants :

a) Si des modifications influant sur le calcul du franc-bord ont été apportées à la coque et aux superstructures du navire;

b) Si les dispositifs de fermeture, les garde-corps, les sabords de décharge ou les moyens d'accès aux logements de l'équipage n'ont pas été maintenus en aussi bon état qu'ils l'étaient lors de la délivrance du certificat;

c) Si les vérifications périodiques requises par les règles relatives au marquage des lignes de charge n'ont pas été effectuées.

4. Lorsque le certificat vient à expiration ou est annulé, il doit être remis aux autorités qui l'ont délivré.

 Dispositifs de fermeture des accès aux cloisons, aux extrémités des superstructures détachées

Gaillard

Château
Cloison avant

Château
Cloison arrière

Demi-dunette

Dunette

Dispositifs temporaires de fermeture dans les ponts de superstructures :

.....

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.s.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.s.] Port Day Month 196...

The provisions of the Rules being fully complied with by this ship, this certificate is renewed until

[L.s.] Place Day Month 196...

Authority issuing the certificate

2. *Form of load line certificate for restricted navigation:
timber-carriers*

NAME OF STATE ISSUING THE CERTIFICATE FOR TIMBER-CARRIERS

COAT OF ARMS OF THE COUNTRY

SHIP'S LOAD LINE CERTIFICATE FOR RESTRICTED NAVIGATION

Ship

Port of registry Register number of ship

Gross tonnage register tons. Ship's number on shipping list

Freeboard from deck line

Summer mm (JI)

Winter mm (J3)

Allowance for fresh water for all freeboards mm.

The following load lines may be applied only to ships carrying timber deck cargoes in compliance with all requirements of the rules for the transport of such cargoes.

Freeboard from deck line

Position of load line

Summer (timber) mm (JI) mm above JI

Winter (timber) mm (J3) mm below JI

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.s.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.s.] Port le 196...

Le navire ayant satisfait entièrement aux règles, le présent certificat est prorogé jusqu'au

[L.s.] Ville le 196...

Autorité chargée de délivrer le certificat

2. *Modèle de certificat de franc-bord pour la navigation restreinte:
navires transportant du bois en pontée*

NOM DE L'ÉTAT CHARGÉ DE DÉLIVRER LE CERTIFICAT POUR LES NAVIRES
TRANSPORTANT DU BOIS EN PONTÉE

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

CERTIFICAT DE FRANC-BORD POUR LA NAVIGATION RESTREINTE

Navire

Port d'attache Numéro d'immatriculation du navire

Tonnage brut tonneaux de jauge. Indicatif du navire

Franc-bord mesuré à partir de la ligne de pont

Été mm (JI)

Hiver mm (3)

Réduction en eau douce pour tous les francs-bords mm.

Les lignes de charge ci-après ne s'appliqueront qu'aux navires transportant du bois en pontée et ayant satisfait à toutes les règles concernant le transport de ces cargaisons.

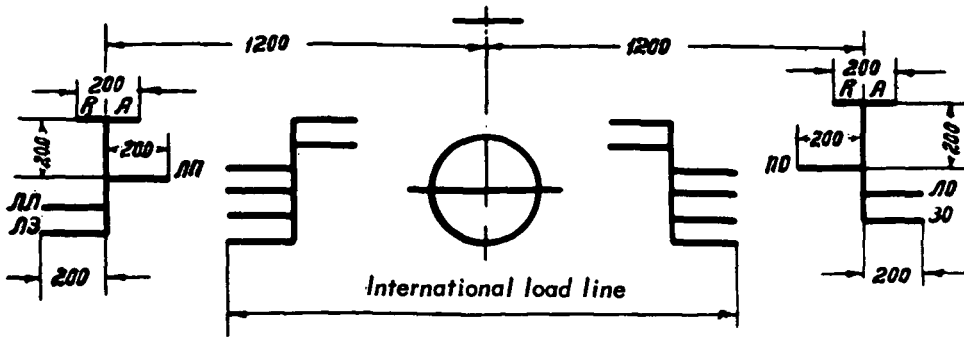
Franc-bord mesuré à partir de la ligne de pont

Position des lignes de charge

Été (bois) mm (JJI) mm au-dessus de JI

Hiver (bois) mm (JI3) mm au-dessous de JI

The upper edge of the deck line from which these freeboards are measured is
mm above the top of the deck at side.



This is to certify that this ship has been surveyed and the freeboards and load lines shown above have been assigned in accordance with the rules concerning the load line of ships for restricted navigation.

This certificate remains in force until

Issued at on the day of (month and year)

No.

Authority issuing the certificate

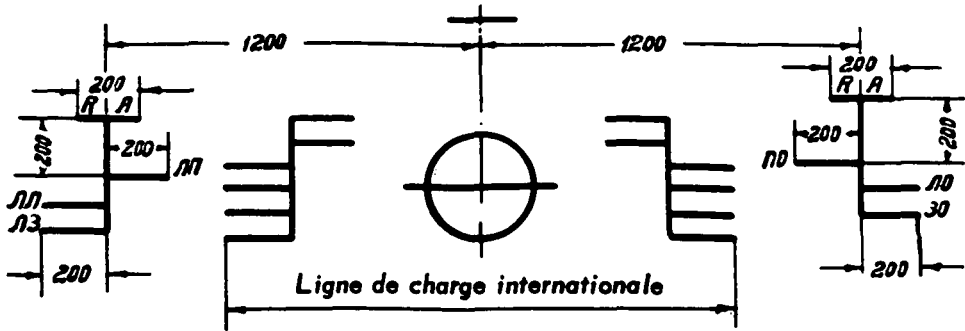
NOTES :

1. The periods for which seasonal load lines apply are shown in the Convention, annex II.
2. Where sea-going ships navigate a river or inland water, loading beyond the appropriate load line is permitted, according to the quantity of fuel, etc., required for consumption between the point of departure and the open sea.
3. This certificate may be cancelled in the following circumstances :
 - (a) If alterations have taken place in the hull and superstructures of the ship which affect the calculations of freeboard.
 - (b) If the appliance for closing openings, the guard rails, the freeing ports or the means of access to the crew's quarters are not maintained in as effective a condition as they were in when this certificate was issued.
 - (c) If the periodic inspections required by the rules for the marking of load lines have not been carried out.
4. When this certificate expires or is cancelled, it must be returned to the supervisory authorities which issued it.

Appliances for closing access openings in bulkheads at ends of detached superstructures

Forecastle

L'arête supérieure de la ligne de pont à partir de laquelle ces francs-bords sont mesurés se trouve à mm au-dessus de la face supérieure du pont de en abord.



Le présent certificat est délivré pour attester que le navire a été visité et que ses francs-bords et lignes de charge indiqués ci-dessus ont été assignés conformément aux règles concernant la ligne de charge des navires de navigation restreinte.

Le présent certificat est valable jusqu'au

Délivré à le

N°

Autorité chargée de délivrer le certificat

NOTES :

1. Les périodes auxquelles s'appliquent les lignes de charge saisonnières sont indiquées dans l'annexe II de la Convention.

2. Lorsque des navires de mer naviguent dans des eaux intérieures, il est permis d'augmenter le chargement correspondant à la ligne de charge prescrite d'une quantité qui représente le poids du combustible, etc., nécessaire à la consommation entre le point de départ et la mer libre.

3. Le certificat pourra être annulé dans les cas suivants :

a) Si des modifications influant sur le calcul du franc-bord ont été apportées à la coque et aux superstructures du navire;

b) Si les dispositifs de fermeture, les garde-corps, les sabords de décharge ou les moyens d'accès aux logements de l'équipage n'ont pas été maintenus en aussi bon état qu'ils l'étaient lors de la délivrance du certificat;

c) Si les vérifications périodiques requises par les règles relatives au marquage des lignes de charge n'ont pas été effectuées.

4. Lorsque le certificat vient à expiration ou est annulé, il doit être remis aux autorités qui l'ont délivré.

Dispositifs de fermeture des accès aux cloisons, aux extrémités des superstructures détachées

Gaillard

Bridge
Bow bulkhead

Bridge
Stern bulkhead

Raised quarterdeck

Poop

Temporary appliances for closing openings in superstructure decks :

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

The provisions of the Rules being fully complied with by this ship, this certificate is renewed until

[L.S.] Place Day Month 196...

Authority issuing the certificate

Château
Cloison avant

Château
Cloison arrière

Demi-dunette

Dunette

Dispositifs temporaires de fermeture dans les ponts de superstructures :

.....

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Le navire ayant satisfait entièrement aux règles, le présent certificat est prorogé jusqu'au

[L.S.] Ville le 196...

Autorité chargée de délivrer le certificat

3. Form of load line certificate for restricted navigation: steamers and motor ships having no International Load Line

NAME OF STATE

CERTIFICATE

COAT OF ARMS OF THE COUNTRY

SHIP'S LOAD LINE CERTIFICATE FOR RESTRICTED NAVIGATION

Ship

Port of registry Register number of ship

Gross tonnage register tons. Ship's number on shipping list

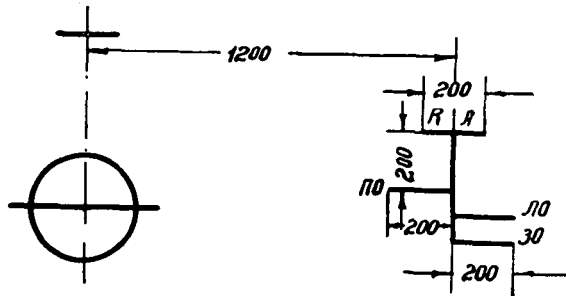
Freeboard from deck line

Summer mm (J1)

Winter mm (3)

Allowance for fresh water for all freeboards mm.

The upper edge of the deck line from which these freeboards are measured is mm above the top of the deck at side.



This is to certify that this ship has been surveyed and the freeboards and load lines shown above have been assigned in accordance with the rules concerning the load line of ships for restricted navigation.

This certificate remains in force until

Issued at on the day of (month and year)

[L.S.]

Authority issuing the certificate

No.

NOTES :

- 1. The periods for which seasonal load lines apply are shown in the Convention, annex II.

3. *Modèle de certificat de franc-bord pour la navigation restreinte:
vapeurs et navires à moteur n'ayant pas de ligne de charge internationale*

NOM DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

CERTIFICAT DE FRANC-BORD POUR LA NAVIGATION RESTREINTE

Navire

Port d'attache Numéro d'immatriculation du navire

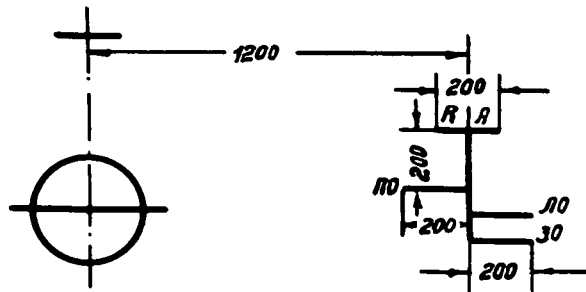
Tonnage brut tonneaux de jauge. Indicatif du navire
Franc-bord mesuré à partir de la ligne de pont

Été mm (J)

Hiver mm (3)

Réduction en eau douce pour tous les francs-bords mm.

L'arête supérieure de la ligne de pont à partir de laquelle ces francs-bords sont mesurés se trouve à mm au-dessus de la face supérieure du pont de en abord.



Le présent certificat est délivré pour attester que le navire a été visité et que ses francs-bords et lignes de charge indiqués ci-dessus ont été assignés conformément aux règles concernant la ligne de charge des navires de navigation restreinte.

Le présent certificat est valable jusqu'au

Délivré à le

[L.S.]

Autorité chargée de délivrer le certificat

N°

NOTES :

1. Les périodes auxquelles s'appliquent les lignes de charge saisonnières sont indiquées dans l'annexe II de la Convention.

2. Where sea-going ships navigate a river or inland water, loading beyond the appropriate load line is permitted, according to the quantity of fuel, etc., required for consumption between the point of departure and the open sea.

3. This certificate may be cancelled in the following circumstances :

(a) If alterations have taken place in the hull and superstructures of the ship which affect the calculations of freeboard.

(b) If the appliance for closing openings, the guard rails, the freeing ports or the means of access to the crew's quarters are not maintained in as effective a condition as they were in when this certificate was issued.

(c) If the periodic inspections required by the rules for the marking of load lines have not been carried out.

4. When this certificate expires or is cancelled, it must be returned to the supervisory authorities which issued it.

Appliances for closing access openings in bulkheads at ends of detached superstructures

Forecastle

Bridge

Bow bulkhead

Bridge

Stern bulkhead

Raised quarterdeck

Poop

Temporary appliances for closing openings in superstructure decks :

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

2. Lorsque des navires de mer naviguent dans des eaux intérieures, il est permis d'augmenter les chargements correspondant à la ligne de charge prescrite d'une quantité qui représente le poids du combustible, etc., nécessaire à la consommation entre le point de départ et la mer libre.

3. Le certificat pourra être annulé dans les cas suivants :

a) Si des modifications influant sur le calcul du franc-bord ont été apportées à la coque et aux superstructures du navire;

b) Si les dispositifs de fermeture, les garde-corps, les sabords de décharge ou les moyens d'accès aux logements de l'équipage n'ont pas été maintenus en aussi bon état qu'ils l'étaient lors de la délivrance du certificat;

c) Si les vérifications périodiques requises par les règles relatives au marquage des lignes de charges n'ont pas été effectuées.

4. Lorsque le certificat vient à expiration ou est annulé, il doit être remis aux autorités qui l'ont délivré.

Dispositifs de fermeture des accès aux cloisons, aux extrémités des superstructures détachées

Gaillard

Château
cloison avant

Château
cloison arrière

Demi-dunette

Dunette

Dispositifs temporaires de fermeture dans les ponts de superstructures :

.....

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

The provisions of the Rules being fully complied with by this ship, this certificate is renewed until

[L.S.] Place Day Month 196...

Authority issuing the certificate

*4. Form of load line certificate for restricted navigation:
timber-carriers having no International Load Line*

NAME OF STATE ISSUING THE CERTIFICATE FOR TIMBER-CARRIERS

COAT OF ARMS OF THE COUNTRY

SHIP'S LOAD LINE CERTIFICATE FOR RESTRICTED NAVIGATION

Ship

Port of registry Register number of ship

Gross tonnage register tons. Ship's number on shipping list

Freeboard from deck line

Summer mm (JI)

Winter mm (3)

Allowance for fresh water for all freeboards mm.

The following load lines may be applied only to ships carrying timber deck cargoes in compliance with all requirements of the rules for the transport of such cargoes :

Freeboard from deck line

Position of load line

Summer (timber) mm (JII) mm above JI

Winter (timber) mm (JI3) mm below JI

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Le navire ayant satisfait entièrement aux règles, le présent certificat est prorogé jusqu'au

[L.S.] Ville le 196...

Autorité chargée de délivrer le certificat

*4. Modèle de certificat de franc-bord pour la navigation restreinte:
navires transportant du bois en pontée et n'ayant pas de ligne de charge internationale*

NOM DE L'ÉTAT CHARGÉ DE DÉLIVRER LE CERTIFICAT POUR LES NAVIRES
TRANSPORTANT DU BOIS EN PONTÉE

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

CERTIFICAT DE FRANC-BORD POUR LA NAVIGATION RESTREINTE

Navire

Port d'attache Numéro d'immatriculation du navire

Tonnage brut tonneaux de jauge. Indicatif du navire

Franc-bord mesuré à partir de la ligne de pont

Été mm (JI)

Hiver mm (3)

Réduction en eau douce pour tous les francs-bords mm.

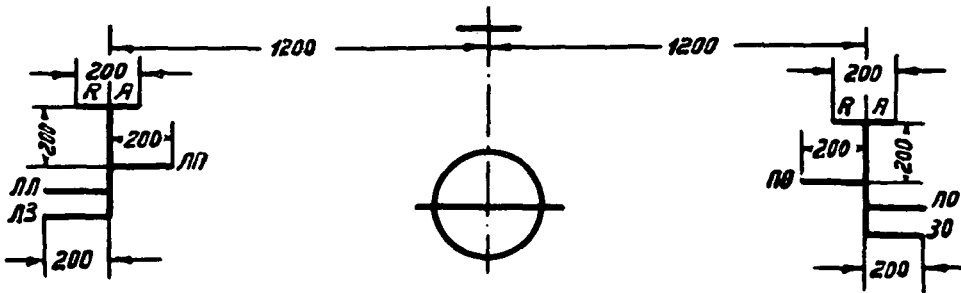
Les lignes de charge ci-après ne s'appliqueront qu'aux navires transportant du bois en pontée et ayant satisfait à toutes les règles concernant le transport de ces cargaisons :

Franc-bord mesuré à partir de la ligne de pont *Position des lignes de charge*

Été (bois) mm (JJI) mm au-dessus de JI

Hiver (bois) mm (JI3) mm au-dessous de JI

The upper edge of the deck line from which these freeboards are measured is mm above the top of the deck at side.



This is to certify that this ship has been surveyed and the freeboards and load lines shown above have been assigned in accordance with the rules concerning the load line of ships for restricted navigation.

This certificate remains in force until

Issued at on the day of (month and year)

No.

Authority issuing the certificate

NOTES :

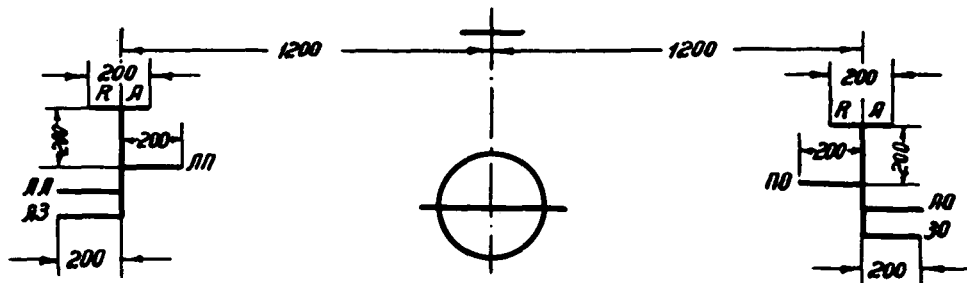
1. The periods for which seasonal load lines apply are shown in the Convention, annex II.
2. Where sea-going ships navigate a river or inland water, loading beyond the appropriate load line is permitted, according to the quantity of fuel, etc., required for consumption between the point of departure and the open sea.
3. This certificate may be cancelled in the following circumstances :
 - (a) If alterations have taken place in the hull and superstructures of the ship which affect the calculations of freeboard.
 - (b) If the appliance for closing openings, the guard rails, the freeing ports or the means of access to the crew's quarters are not maintained in as effective a condition as they were in when this certificate was issued.
 - (c) If the periodic inspections required by the rules for the marking of load lines have not been carried out.
4. When this certificate expires or is cancelled, it must be returned to the supervisory authorities which issued it.

Appliance for closing access openings in bulkheads at ends of detached superstructures

Forecastle

Bridge
Bow bulkhead

L'arête supérieure de la ligne de pont à partir de laquelle ces francs-bords sont mesurés se trouve à mm au-dessus de la face supérieure du pont de en abord.



Le présent certificat est délivré pour attester que le navire a été visité et que ses francs-bords et lignes de charge indiqués ci-dessus ont été assignés conformément aux règles concernant la ligne de charge des navires de navigation restreinte.

Le présent certificat est valable jusqu'au

Délivré à le

N°

Autorité chargée de délivrer le certificat

NOTES :

1. Les périodes auxquelles s'appliquent les lignes de charge saisonnières sont indiquées dans l'annexe II de la Convention.

2. Lorsque des navires de mer naviguent dans des eaux intérieures, il est permis d'augmenter le chargement correspondant à la ligne de charge prescrite d'une quantité qui représente le poids du combustible, etc., nécessaire à la consommation entre le point de départ et la mer libre.

3. Le certificat pourra être annulé dans les cas suivants :

a) Si des modifications influant sur le calcul du franc-bord ont été apportées à la coque et aux superstructures du navire;

b) Si les dispositifs de fermeture, les garde-corps, les sabords de décharge ou les moyens d'accès aux logements de l'équipage n'ont pas été maintenus en aussi bon état qu'ils l'étaient lors de la délivrance du certificat;

c) Si les vérifications périodiques requises par les règles relatives au marquage des lignes de charge n'ont pas été effectuées.

4. Lorsque le certificat vient à expiration ou est annulé, il doit être remis aux autorités qui l'ont délivré.

Dispositifs de fermeture des accès aux cloisons, aux extrémités des superstructures détachées

Gaillard

Château

Cloison avant

Bridge
Stern bulkhead

Raised quarterdeck

Poop

Temporary appliances for closing openings in superstructure decks :

.....

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196...

The provisions of the Rules being fully complied with by this ship, this certificate is renewed until

[L.S.] Place Day Month 196...

Authority issuing the certificate

Château
Cloison arrière

Demi-dunette

Dunette

Dispositifs temporaires de fermeture dans les ponts de superstructures :

.....

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port le 196...

Le navire ayant satisfait entièrement aux règles, le présent certificat est prorogé jusqu'au

[L.S.] Ville le 196...

Autorité chargée de délivrer le certificat

No. 5641

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AUSTRALIA**

**Agreement for an exchange of postal parcels. Signed at
Moscow, on 29 June 1960**

Official texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 March 1961.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AUSTRALIE**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé
à Moscou, le 29 juin 1960**

Textes officiels russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 mars 1961.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5641. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ ПОЧТОВЫМИ ПОСЫЛКАМИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ, СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АВСТРАЛИЙСКИМ СОЮЗОМ

Нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены от имени своих соответствующих Правительств, договорились об установлении обмена почтовыми посылками между Союзом Советских Социалистических Республик и Австралийским Союзом в соответствии с нижеследующими положениями.

Статья I

Между Союзом Советских Социалистических Республик и Австралийским Союзом устанавливается регулярный обмен почтовыми посылками, как обыкновенными, так и с объявленной ценностью. Обмен посылками будет производиться при посредстве учреждений обмена обеих договаривающихся стран, которые будут определены соответствующими Почтовыми Администрациями.

Статья II

Обмен почтовыми посылками между СССР и Австралией будет подпадать под действие положений существующего Соглашения о почтовых посылках Всемирного Почтового Союза и Исполнительного Регламента этого Соглашения, за исключением тех случаев, когда эти положения несовместимы с положениями настоящего Соглашения.

Статья III

ПРЕДЕЛЫ РАЗМЕРА И ВЕСА

1. Посылки не должны превышать 1,07 метра (3 фута 6 дюймов) в длину, а общая сумма длины и наибольшей окружности, измеренной в направлении, ином чем направление длины, не должна превышать 1,83 метра (6 футов).
2. Вес посылок не должен превышать 10 килограммов или 22 английских фунтов.
3. При проверке правильности веса или размера посылки мнение Администрации страны подачи будет приниматься за окончательное, если не будет допущено явной ошибки.

No. 5641. AGREEMENT¹ FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 JUNE 1960

The undersigned, being duly authorised, have agreed, on behalf of their respective Governments, to the exchange of Postal Parcels between the Union of Soviet Socialist Republics and the Commonwealth of Australia in accordance with the following provisions :

Article I

There shall be a regular exchange of postal parcels both insured and uninsured between the U.S.S.R. and Australia. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices of the two contracting countries as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article II

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement, the provisions of the current Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union and of the Regulations for the execution of that Agreement² shall apply to the exchange of postal parcels between the U.S.S.R. and Australia.

Article III

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. Parcels may not exceed 1.07 metres (3 feet 6 inches) in length and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed 1.83 metres (6 feet).

2. Parcels may not exceed 10 Kilograms or 22 English pounds avoirdupois.

3. For the correct computation of the weight or measurement of a parcel, the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

¹ Came into force on 1 July 1960, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3, and Vol. 391.

4. Вышеуказанные пределы в отношении размера и веса могут быть изменены путем взаимной договоренности между двумя Администрациями.

Статья IV

ПОЧТОВЫЕ СБОРЫ

1. Предварительная оплата почтовых сборов обязательна.
2. Сумма почтового сбора составляется из сумм, причитающихся Администрациям (включая Администрации двух договаривающихся стран), принимающим участие в пересылке посылок.
3. Каждая Администрация уведомит другую об установленных почтовых сборах, а также будет сообщать о любых последующих изменениях этих сборов.

Статья V

ОПЛАТА ПЕРЕВОЗКИ

1. Администрация, отправляющая посылку, несет издержки по перевозке посылок в страну пазиачения.
2. Каждая Администрация уведомит другую о путях, по которым будут перевозиться посылки, и о портах, в которых посылки будут выгружаться.
3. В тех случаях, когда одна Администрация использует для перевозки своих посылок судно, законтрактованное другой Администрацией, плата за услуги будет производиться в соответствии со шкалой, принятой для общего применения Администрацией, обеспечивающей морскую перевозку.

Статья VI

ТРАНЗИТ

1. Услуги одной из Администраций могут быть в любое время использованы другой Администрацией для пересылки посылок в любое место или страну, с которыми одна из двух поддерживает обмен почтовыми посылками.
2. Напротив, при отсутствии договоренности посылки будут пересылаться открытым транзитом.
3. Оплата услуг по транзиту будет производиться в соответствии со шкалой, которую Администрация-кредитор установила для общего применения к транзитным посылкам.

Статья VII

ПОСЫЛКИ С НАРОЧНЫМ И СРОЧНЫЕ ПОСЫЛКИ

Посылки с парочным и срочные посылки не допускаются к обмену между обоими Администрациями. Такие услуги, однако, могут впоследствии быть введены по взаимной договоренности.

4. The foregoing limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the two Administrations.

Article IV

POSTAGE

1. The prepayment of postage shall be compulsory.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to the Administrations (including the Administrations of the two contracting countries) taking part in the conveyance of the parcels.
3. Each Administration shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

Article V

PAYMENT FOR CONVEYANCE

1. The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.
2. Each Administration shall inform the other of the routes by which the parcels shall be forwarded and of the ports at which the parcels shall be landed.
3. When one Administration uses for the conveyance of its parcels a vessel which is under contract to the other, payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

Article VI

INTERMEDIARY SERVICES

1. The services of one Administration may at any time be utilised by the other for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcels post service.
2. In the absence of any arrangement to the contrary, the parcels shall be forwarded *à découvert*.
3. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

Article VII

EXPRESS AND URGENT PARCELS

The service of express delivery and of urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations. The introduction of such services may, however, subsequently be effected by mutual consent.

Статья VIII

ИЗЪЯТИЕ ПОСЫЛОК — ИЗМЕНЕНИЕ АДРЕСА

Изъятие посылки с почты или изменение адреса не может производиться после того, как посылка была отправлена из страны подачи. Однако в дальнейшем обе Администрации могут взаимно договориться о предоставлении такого рода услуг на условиях, удовлетворяющих ту и другую сторону.

Статья IX

УВЕДОМЛЕНИЕ О ДОСТАВКЕ

Отправитель посылки с объявленной ценностью может получить уведомление о вручении посылки в соответствии с положениями Соглашения о почтовых посылках Всемирного Почтового Союза, но такие услуги не предоставляются в отношении посылок без объявленной ценности. Тем не менее, обе Администрации могут в дальнейшем взаимно договориться о распространении уведомлений о вручении посылок также на посылки без объявленной ценности.

Статья X

НЕДОСТАВЛЕННЫЕ ПОСЫЛКИ

1. Отправители могут требовать, чтобы в случае недоставки:
 - a) посылка была возвращена отправителю;
 - b) посылка рассматривалась как не востребованная;
 - c) посылка была доставлена другому адресату в стране назначения.

Другие требования не допускаются. Требование должно указываться на сопроводительном адресе (если таковой применяется) и на посылке.

2. Недоставленные посылки, направленные одной из договаривающихся Администраций другой, с требованиями отправителя, которые не допускаются и недоставленные посылки, в отношении которых нет никаких распоряжений со стороны отправителя о том, как поступить с посылкой, возвращаются отправителю без уведомления по истечении одного календарного месяца, считая со дня, следующего за днем, в который посылка могла бы быть выдана адресату.

3. Дополнительные сборы в соответствии с Правилами Администрации, возвращающей посылки, — причем эти сборы должны быть указаны в соответствующей посылочной карте, — и любые сборы, взимаемые в стране подачи в связи с возвращением посылки отправителю, оплачиваются отправителем.

Статья XI

ПОСЫЛКИ С ОБЪЯВЛЕННОЙ ЦЕННОСТЬЮ

Положения соответствующих глав Соглашения о почтовых посылках Всемирного Почтового Союза распространяются на посылки с объявленной

Article VIII

WITHDRAWAL—ALTERATION OF ADDRESS

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin. It shall, however, be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

Article IX

ADVICE OF DELIVERY

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery in accordance with the provision of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union, but such service shall not be given in respect of an uninsured parcel. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the extension of the "Advice of Delivery" service to uninsured parcels.

Article X

NON-DELIVERY

1. Senders may request that in the event of non-delivery,
 - (a) the parcel be returned to sender,
 - (b) the parcel be treated as abandoned,
 - (c) the parcel be delivered to another addressee in the country of destination.

Other requests are not admitted. The requests must be stated on the despatch note (if one is used) and on the parcel.

2. Undelivered parcels forwarded from one contracting Administration to the other bearing instructions by the sender which are not permitted, and undelivered parcels in respect of which there are no instructions by the sender in regard to disposal, shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.

3. Fresh charges in accordance with the Regulations of the Administration returning the parcels, which charges shall be indicated on the relative parcel bill, and any charges leviable in the country of origin in connection with the return of the parcel to the sender, shall be collected from the sender.

Article XI

INSURED PARCELS

The provisions of the relevant Chapters of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union shall apply to insured parcels between the two

ценностью, пересылаемые от одной из Администраций к другой, за исключением тех случаев, когда эти положения несовместимы с положениями следующих пунктов:

a) Предел объявления ценности посылки не должен превышать 500 золотых франков или эквивалентной суммы в валюте страны подачи.

b) Компенсация выплачивается в валюте, определяемой Администрацией, производящей уплату.

c) Каждая Администрация имеет право установить сборы, которые она будет взимать за пересылаемые ею посылки с объявленной ценностью.

d) Администрация-кредитор имеет право установить сумму, подлежащую выплате ей в связи с принимаемым ею на себя риском в отношении посылок, поступивших для доставки или для пересылки в третью страну.

e) При условии соблюдения положений вышеизложенного пункта сумма, подлежащая выплате составляет:

I) СССР, за посылку из Австралии, — 5 золотых сантимов за каждые 200 золотых франков объявленной ценности;

II) Австралии, за посылку из СССР, — 10 золотых сантимов за каждую посылку с объявленной ценностью.

f) Также при условии соблюдения положений пункта (*d*), дополнительная сумма, подлежащая выплате Администрации, которая принимает на себя риск при морской перевозке в отношении посылок, отправленных другими Администрациями, составляет 10 золотых сантимов за каждую посылку с объявленной ценностью.

g) Также при условии соблюдения пункта (*d*), за посылки с объявленной ценностью, переправляемые или возвращаемые в страну подачи, дополнительная сумма, выплачиваемая Администрации, возвращающей посылку, в отношении риска за морскую перевозку при пересылке обратно, составляет 10 золотых сантимов, за каждую посылку.

h) Посылки с объявленной ценностью должны быть опечатаны таким образом, чтобы изъятие из них содержимого не могло быть произведено без того, чтобы не остались явные следы вскрытия. Использование сургуча или свинца необязательно.

i) Посылки с объявленной ценностью должны быть внесены в отдельную карту « для посылок с объявленной ценностью », в которую не должны включаться простые посылки. Посылки с объявленной ценностью должны также направляться в отдельных мешках, и такой мешок должен иметь ярлык, указывающий, что мешок содержит посылки с объявленной ценностью. Ярлык мешка, содержащего карту на посылки с объявленной ценностью, должен быть помечен буквой « F ».

Administrations, except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs :

(a) The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin.

(b) Compensation shall be paid in the currency determined by the paying Administration.

(c) Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.

(d) The creditor Administration shall have the right to determine the amount to be credited to it in respect of the risk accepted on parcels received for delivery or for re-transmission to a third country.

(e) Subject to the provisions of the foregoing paragraph the amount to be credited :

(i) to the U.S.S.R. in respect of parcels from Australia shall be 5 gold centimes for every 200 gold francs of insured value.

(ii) to Australia in respect of parcels from the U.S.S.R. shall be 10 gold centimes for each insured parcel.

(f) Subject also to the provisions of paragraph (d) the additional amount which shall be credited to the Administration which undertakes the sea risk in respect of parcels despatched by the other shall be 10 gold centimes for each insured parcel.

(g) Subject also to paragraph (d), for insured parcels redirected or returned to the country of origin, the additional amount to be credited to the returning Administration in respect of the sea risk in the return transmission shall be 10 gold centimes for each parcel.

(h) Insured parcels must be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.

(i) Insured parcels shall be entered on a separate "Insured parcel" bill which must not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear the letter "F".

Статья XII

ПОСЫЛКИ С НАЛОЖЕННЫМ ПЛАТЕЖОМ

Посылки, пересылаемые от одной из Администраций к другой или посылки из третьих стран, полученные одной из Администраций для пересылки другой, не могут отправляться с наложенным платежом. Однако Администрации могут в дальнейшем договориться о предоставлении такого рода услуг.

Статья XIII

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

1. Никакая компенсация не выплачивается в случае пронажи посылки без объявленной ценности или в случае изъятия содержимого из посылки без объявленной ценности или его порчи.

2. Никакая компенсация не выплачивается в случае пронажи или порчи посылки с объявленной ценностью по причинам непреодолимой силы (форс-мажор). Страховая, ответственная за пропажу, должна решить в соответствии со своим внутренним законодательством, произошла ли пропажа вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

3. Если пропажа, изъятие содержимого или порча имели место в пути и невозможно установить на чьей территории и какой Администрацией допущено нарушение, то соответствующие Администрации несут убытки в равной мере.

4. При отсутствии такой договоренности между двумя Администрациями в отношении посылок с объявленной ценностью, содержащих жидкие или полужидкие вещества, предметы, легко подвергающиеся порче или исключительно хрупкие предметы, компенсация выплачивается лишь в случае утраты всей посылки. Каждая Администрация предоставит другой описание предметов, к которым, как она решила, будет применяться это положение. О любом изменении в отношении такой договоренности сообщается за три месяца.

Статья XIV

ОКОНЧЕННЫЕ СБОРЫ

1. За каждую посылку, отправленную из Австралии для вручения в СССР, Администрация последней страны получает следующие суммы:

За посылки, адресованные в европейскую часть СССР
1,00; 1,50; 2,00 и 4,00 золотых франка;

За посылки, адресованные в азиатскую часть СССР
2,00; 3,00; 4,00 и 8,00 золотых франков

с посылок, не превышающих соответственно 1, 3, 5 и 10 кг.

Article XII

CASH-ON-DELIVERY PARCELS

The Cash-on-Delivery service shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations nor to parcels from a third country received by one of the two Administrations for transmission to the other. Nevertheless it shall be open to the Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service.

Article XIII

RESPONSIBILITY

1. No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.

2. No compensation shall be payable for the loss or damage of an insured parcel which arises from a cause beyond control (*force majeure*). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control.

3. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.

4. In the absence of other arrangements between the two Administrations, compensation in respect of insured parcels containing liquids or semi-liquids, articles of a perishable character, or articles of exceptionally fragile nature, shall be payable only in the event of the loss of the entire parcel. Each Administration shall furnish the other with a description of the articles to which it has been decided this stipulation shall apply. Three months notice shall be given of any modification of the arrangement.

Article XIV

TERMINAL CREDITS

1. In respect of each parcel posted in Australia for delivery in the U.S.S.R. the Administration of the latter country shall receive credits as follows :

- (i) *For a destination in the European part of the U.S.S.R.*
1.00, 1.50, 2.00 and 4.00 gold francs,
- (ii) *For a destination in the Asian part of the U.S.S.R.*
2.00, 3.00, 4.00 and 8.00 gold francs
for parcels not exceeding 1, 3, 5 and 10 kilograms respectively.

2. За каждую посылку, отправленную из СССР для вручения в Австралии, Администрация последней страны получает 0,90; 1,20; 1,60; 2,60 золотых франка

с посылок, не превышающих соответственно 1, 3, 5 и 10 кг.

Администрация-кредитор имеет право изменять соответствующие суммы, указанные выше, по истечении четырех месяцев со дня уведомления об этом другой Администрации в случае, если уведомление направляется почтой, или по истечении трех месяцев, если уведомление направляется телеграфом.

Статья XV

РАСЧЕТЫ И ОПЛАТА САЛЬДО

1. а) Каждая Администрация составляет квартальные счета, содержащие подробные сведения, с указанием соответствующих платежей, причитающихся ей за посылки, полученные от другой Администрации.

б) Почтовая Администрация СССР составляет отдельные счета на посылки, отправленные каждым австралийским учреждением обмена.

2. Сводный счет с указанием общей суммы платежей, причитающихся со страны-отправителя, также составляется Администрацией-получателем, и этот сводный счет вместе с подробными счетами, упомянутыми в пункте 1, направляется Администрацией-кредитором Администрации-дебитору в кратчайший, по возможности, срок и не позднее, чем через три месяца после окончания отчетного периода.

3. Счета составляются по форме, взаимно согласованной между обеими договаривающимися Администрациями.

4. Счета (подробные и сводные) проверяются Администрацией — дебитором, и копия каждого утвержденного счета возвращается возможно скорее Администрации-кредитору.

5. По получении уведомления об утверждении каждая Администрация немедленно устанавливает является ли она дебитором или кредитором в отношении посылок, направленных в обоих направлениях. Администрация-дебитор немедленно уведомит Администрацию-кредитора о чистом сальдо и одновременно примет меры к оплате этого сальдо.

Статья XVI

ДЕТАЛИ, КАСАЮЩИЕСЯ ВЫПОЛНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Администрации имеют право в порядке взаимной договоренности решать все вопросы, касающиеся деталей выполнения настоящего Соглашения и обмена посылками.

2. In respect of each parcel posted in the U.S.S.R. for delivery in Australia, the Administration of the latter country shall receive 0.90, 1.20, 1.60 and 2.60 gold francs for parcels not exceeding 1, 3, 5 and 10 kilograms respectively.

3. The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months from the date of notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraph.

Article XV

ACCOUNTS AND SETTLEMENT OF ACCOUNT BALANCE

1. (a) Each Administration shall prepare quarterly statements showing details, and corresponding credits of parcel despatches received from the other Administration.

(b) Separate statements shall be prepared by the U.S.S.R. Postal Administration for the parcel mails despatched by each Australian office of exchange.

2. A summary statement showing the total credits due by the despatching country shall also be prepared by the receiving Administration and this summary together with the detailed statements referred to in paragraph 1 shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the third month following the close of the accounting period.

3. The statements shall conform to designs mutually agreed upon between the two contracting Administrations.

4. The statements (detailed and summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each returned to the creditor Administration as soon as possible.

5. Immediately following notification of acceptance, each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for settlement of such net balance.

Article XVI

MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

Статья XVII

Настоящее Соглашение будет считаться вступившим в действие с I-го июля 1960 г. и будет оставаться в силе до истечения одного года со дня уведомления о прекращении его действия одной стороной другой стороны.

СОВЕРШЕНО в г. Москве « 29 » июня 1960 года в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства
Союза советских Социали-
стических Республик:
Н. П. СУРЦЕВ

По уполномочию
Правительства
Австралийского Союза :
T. W. CUTTS

Article XVII

This Agreement shall be deemed to have come into operation on the 1st of July 1960 and shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

DONE in Moscow this 29th of June 1960 in duplicate in the Russian and English languages both texts being equally authentic.

For the Government
of the U.S.S.R. :
H. II. CYПЦЕВ

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
T. W. CURTS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5641. ARRANGEMENT¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À MOSCOU, LE 29 JUIN 1960

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, au nom de leurs Gouvernements respectifs, d'instituer un service d'échange de colis postaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Commonwealth d'Australie, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué un échange régulier de colis postaux, avec et sans valeur déclarée, entre l'URSS et l'Australie. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays contractants que pourront désigner les administrations postales respectives.

Article II

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux ainsi que celles du règlement d'exécution relatif à cet Arrangement² s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre l'URSS et l'Australie.

Article III

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 107 centimètres (3 pieds 6 pouces); somme de la longueur et du plus grand pourtour mesuré dans tout autre sens que la longueur, 183 centimètres (6 pieds).

2. Les colis ne doivent pas peser plus de 10 kilogrammes ou 22 livres anglaises avoirdupois.

3. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis sera considérée comme définitive.

4. Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus pourront être modifiées par entente entre les deux administrations.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1960, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3, et vol. 391.

Article IV

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.
2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des administrations (y compris les administrations des deux pays contractants) qui participent au transport des colis.
3. Les deux administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

Article V

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

1. Les frais résultant de l'acheminement des colis jusqu'au pays de destination sont à la charge de l'administration du pays d'origine.
2. Les deux administrations s'informeront mutuellement des voies qu'elles emploieront pour l'acheminement des colis, ainsi que des ports où se fera le débarquement desdits colis.
3. Si l'une des deux administrations utilise pour le transport de ses colis un navire affrété par l'autre, les paiements relatifs à ce service seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'administration qui assure le transport maritime.

Article VI

SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chacune des deux administrations peut à tout moment utiliser les services de l'autre pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel elle entretient un service de colis postaux.
2. En l'absence d'un arrangement contraire, les colis sont acheminés à découvert.
3. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'administration créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

Article VII

COLIS EXPRÈS ET COLIS URGENTS

Il n'est pas institué de services de colis exprès ou de colis urgents entre les deux administrations. Ces services pourront cependant être établis ultérieurement par entente réciproque.

Article VIII

RETRAIT — MODIFICATION DE L'ADRESSE

Il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis qui ont déjà été expédiés par l'administration du pays d'origine. Les deux administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service dans des conditions agréées par les deux Parties.

Article IX

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception, conformément aux dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ce service n'est pas prévu pour les colis sans valeur déclarée, mais les deux administrations pourront conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'étendre le service des « avis de réception » aux colis sans valeur déclarée.

Article X

NON-REMISE

1. L'expéditeur peut demander qu'en cas de non-remise, le colis soit :
 - a) Renvoyé à l'expéditeur;
 - b) Considéré comme abandonné;
 - c) Remis à une autre personne dans le pays de destination.

Aucune autre demande n'est admise. L'expéditeur doit faire figurer sa demande à la fois sur le bulletin d'expédition (s'il en établit un) et sur le colis.

2. Les colis non distribués transmis par l'une des deux administrations à l'autre sur lesquels l'expéditeur a fait figurer des instructions non autorisées, ainsi que les colis non distribués pour lesquels l'expéditeur a omis de donner des instructions quant au traitement à leur appliquer, sont renvoyés à l'expéditeur, sans préavis, à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du lendemain de la date à laquelle ils étaient prêts à être remis à leur destinataire.

3. Les nouvelles taxes exigibles conformément aux règlements de l'administration qui renvoie le colis, dont le montant doit être indiqué sur la feuille de route pertinente, ainsi que les taxes auxquelles le renvoi du colis à l'expéditeur peut donner lieu dans le pays d'origine, sont perçues de l'expéditeur.

Article XI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les dispositions des chapitres correspondants de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux s'appliqueront aux colis postaux échangés entre les deux administrations, sauf lorsqu'elles seront incompatibles avec les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

a) Les colis ne peuvent être assurés que pour un montant maximum de 500 francs-or, ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

b) L'indemnité est payée dans la monnaie choisie par l'administration qui effectue le paiement.

c) Chacune des deux administrations est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés par ses services.

d) L'administration créditrice est autorisée à fixer le montant qui sera porté à son crédit en contrepartie des risques qu'elle assume s'agissant des colis reçus aux fins de remise ou de réexpédition à un pays tiers.

e) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ce montant :

i) Sera porté au crédit de l'URSS, en ce qui concerne les colis en provenance d'Australie, et s'élèvera à 5 centimes-or pour 200 francs-or de valeur déclarée;

ii) Sera porté au crédit de l'Australie, en ce qui concerne les colis en provenance de l'URSS, et s'élèvera à 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.

f) Sous réserve des dispositions du paragraphe d, le montant supplémentaire porté au crédit de l'administration qui accepte les risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre administration sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.

g) Sous réserve des dispositions du paragraphe d, lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée réexpédiés ou renvoyés au pays d'origine, le montant supplémentaire à porter au crédit de l'administration qui accepte les risques maritimes que comporte la réexpédition ou le renvoi, sera de 10 centimes-or pour chaque colis.

h) Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés de telle manière que l'on ne puisse enlever leur contenu sans laisser de traces évidentes de lésion. L'emploi de cachets à la cire ou de plomb n'est pas obligatoire.

i) Les colis avec valeur déclarée doivent être inscrits sur des feuilles de route spéciales portant la mention « Colis avec valeur déclarée »; aucun colis sans valeur déclarée ne doit figurer sur ces listes. En outre, les colis avec valeur déclarée doivent être expédiés dans des sacs distincts qui porteront une étiquette indiquant qu'ils contiennent ce type de colis. La lettre « F » devra figurer sur l'étiquette des sacs qui contiennent les feuilles de route relatives aux colis avec valeur déclarée.

Article XII

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas institué de service contre remboursement pour les colis échangés entre les deux administrations, ni pour les colis que l'une des deux administrations reçoit d'un pays tiers aux fins de transmission à l'autre administration. Les deux administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service.

Article XIII

RESPONSABILITÉ

1. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte d'un colis sans valeur déclarée ni en cas de spoliation ou d'avarie de son contenu.

2. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, imputable à la force majeure. Le pays responsable de la perte déterminera, conformément à sa législation intérieure, si la perte est due à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quelle administration l'incident a eu lieu, les administrations intéressées supporteront chacune la moitié de l'indemnité.

4. En l'absence d'arrangements contraires entre les deux administrations, ce n'est qu'en cas de perte totale d'un colis qu'une indemnité est payée lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée contenant des corps liquides ou semi-liquides, des articles de nature périssable ou des articles extrêmement fragiles. Les deux administrations se communiqueront la liste des articles auxquels elles sont convenues d'appliquer la présente stipulation. Toute modification des présentes dispositions doit être notifiée trois mois à l'avance.

Article XIV

DROITS TERMINAUX

1. Pour tout colis expédié d'Australie à destination de l'URSS, l'administration de ce dernier pays est bonifiée :

- i) *Lorsque le lieu de destination se trouve dans la partie européenne de l'URSS*
d'un droit de 1 franc-or, 1 franc 50 centimes-or, 2 francs-or et 4 francs-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg, 5 kg et 10 kg respectivement,
- ii) *Lorsque le lieu de destination se trouve dans la partie asiatique de l'URSS*
d'un droit de 2 francs-or, 3 francs-or, 4 francs-or et 8 francs-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg, 5 kg et 10 kg respectivement.

2. Pour tout colis expédié d'URSS à destination de l'Australie, l'administration australienne est bonifiée d'un droit de 90 centimes-or, 1 franc 20 centimes-or, 1 franc 60 centimes-or et 2 francs 60 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg, 5 kg et 10 kg respectivement.

3. L'administration créditrice a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné par l'autre administration, lorsque le préavis est notifié par lettre, ou à l'expiration d'un délai de trois mois, lorsque le préavis est notifié par télégramme.

Article XV

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DU SOLDE DES COMPTES

1. a) Chacune des deux administrations établit tous les trimestres des états sur lesquels figurent des indications détaillées concernant les colis qui ont été expédiés par l'autre administration, ainsi que les sommes qui lui sont dues au titre desdits colis.

b) L'administration postale de l'URSS établira des états distincts pour les colis qui lui auront été expédiés par chacun des bureaux d'échange australiens.

2. En outre, l'administration de destination établira un état récapitulatif des sommes qui lui sont dues par le pays d'origine; cet état récapitulatif, de même que les états détaillés mentionnés au paragraphe 1, seront adressés par l'administration créditrice à l'administration débitrice le plus tôt possible, et au plus tard à l'expiration du troisième mois qui suivra la fin de l'exercice financier.

3. Les états seront établis sur des formules conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux administrations contractantes.

4. Les états détaillés et les états récapitulatifs seront vérifiés par l'administration débitrice, qui en renverra le plus tôt possible une copie acceptée à l'administration créditrice.

5. Au reçu de la notification d'acceptation, chaque administration établira si elle est débitrice ou créditrice en ce qui concerne les colis expédiés dans les deux sens. L'administration débitrice fera connaître sans délai à l'administration créditrice le montant net du solde, et prendra en même temps les dispositions voulues pour régler ledit solde.

Article XVI

MESURES DE DÉTAIL

Les deux administrations auront la faculté d'arrêter, par consentement mutuel, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

Article XVII

Le présent Arrangement sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1960 et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 29 juin 1960, en double exemplaire, rédigé en russe et en anglais, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'U. R. S. S. :
N. D. PSOURTSEV

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
T. W. CUTTS

No. 5642

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
INDIA**

**Agreement concerning cultural, scientific and technological
co-operation. Signed at New Delhi, on 12 February
1960**

Official texts: Russian, Hindi and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 March 1961.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
INDE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à New Delhi, le 12 février 1960**

Textes officiels russe, hindi et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 mars 1961.

No. 5642. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ और भारत
गणराज्य के बीच सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और
प्रायोगिकीय सहयोग के बारे में करार

.....

सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की सरकार और भारत गणराज्य
की सरकार ने ,

अपने वर्तमान मित्रतापूर्ण सम्बन्धों को हर सम्भव तरीके से विकसित
तथा सुदृढ़ करने की और दोनों देशों के बीच संस्कृति, शिक्षा, विज्ञान एवं
प्रायोगिकीय के क्षेत्रों में अधिक सम्पन्न तथा घनिष्ठ सहयोग बढ़ाने की इच्छा
से,

एक करार करने का निश्चय किया है तथा

सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की सरकार की ओर से :

सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की मंत्रि परिषद् की विदेशों से
सांस्कृतिक सम्बन्धों के लिए समिति के अध्यक्ष श्री जी.एस. मूकोव को
और

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से :

भारत गणराज्य की सरकार के वैज्ञानिक गवेषणा एवं सांस्कृतिक कार्यों
के मंत्री श्री हुमायूँ कबीर को

क्रमशः अपना पूर्णाधिकारी इस प्रयोजन के लिए नियुक्त किया है जो अपनी अपनी
पूरी शक्तियों की संरचना एक दूसरे को देकर और उन्हें ठीक और सच्यक् रूप
की पाकर निम्नलिखित उपबन्धों पर सँविद् हो गये हैं :

सुच्छेद १

उच्च सँविदाकारी पञ्जाग शिक्षा, कला, विज्ञान और प्रायोगिकीय के
क्षेत्रों में परस्पर सहयोग बनाये रखने और सुदृढ़ करने की अपनी इच्छा की घोषणा करते हैं

सुच्छेद २

उच्च संविदाकारी पक्षकार विशेषतः अपनी यह इच्छा व्यक्त करते हैं कि वे :

- क) पारस्परिक क्रियागमन द्वारा और पक्षकारों द्वारा आयोजित शैक्षणिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकीय समझौतों और सम्मेलनों में भाग लेकर,
- ख) विशेषज्ञों, शिक्षा शास्त्रियों, कलाकारों, वैज्ञानिकों, गवेषकों, मस्ती, प्रशिक्षकों और कलाकारों के पारस्परिक क्रियागमन द्वारा,
- ग) विभिन्न संस्थाओं और विश्वविद्यालयों के प्राध्यापकों और अध्यापकों तथा वैज्ञानिकों और कलाकारों को व्याख्यान देने और व्याख्यान शृंखला संयोजित करने के लिए आमंत्रित करके,
- घ) उच्च शिक्षा संस्थाओं और विश्वविद्यालयों में प्रशिक्षण पाने और गवेषणा कार्य करने के लिए विद्यार्थियों और स्नातकोत्तरों का पारस्परिक विनिमय छात्रवृत्ति के आधार पर करके,
- ङ) जिन विषयों में दोनों देशों का पारस्परिक हित संलग्न है उन विषयों में संयुक्त गवेषणा कार्य करके,
- च) अपनी देश से दूसरे पक्षकार के देश को पर्यटक जाने के लिए प्रोत्साहन प्रदान करके,

पारस्परिक सांस्कृतिक आदान प्रदान संबंधित करेंगे, दोनों देशों की शैक्षणिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिकीय, सांस्कृतिक, क्रीड़ा, व्यायामिक और गवेषणा संस्थाओं के बीच सहयोग बढ़ाएंगे और उनके सम्बन्धों के विकास में सहायता करेंगे ।

अनुच्छेद 3

उच्च संविदाकारी पत्रकार :

- क) शैक्षणिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक तथा प्रायोगिकीय विषयों की पुस्तकों और पत्रिकाओं तथा पारस्परिक हित वाले विषयों की अन्य प्रकार की पुस्तकों, प्रकाशनों और पुस्तक सूचियों के आवाह और विनियम करने के लिए प्रोत्साहन प्रदान करके,
 - ख) शैक्षणिक, कला सम्बन्धी, वैज्ञानिक तथा प्रायोगिकीय प्रदर्शिनियों, और नुमायशों तथा अन्य सांस्कृतिक कार्यक्रमों का आयोजन करके,
 - ग) शैक्षणिक, कला सम्बन्धी, वैज्ञानिक और प्रायोगिकीय पुस्तक चित्रों, और समाचार चित्रों के प्रदर्शन और दोनों देशों में रूपक चित्रों की परस्पर सीमा बढ़ाकर और वहाँ उनका प्रदर्शन करके,
 - घ) रेडियो और दूरदर्शन पर प्रसारित शैक्षणिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और प्रायोगिकीय कार्यक्रमों के विनियम द्वारा,
 - ङ) शैक्षणिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और शिल्पिक दस्तावेजों, सामग्रियों और साजु सामान इत्यादि के विनियम द्वारा,
- सांस्कृतिक, शैक्षणिक, वैज्ञानिक और शिल्पिक आनुभव और लक्ष्मियों का पारस्परिक विनियम संवर्धित करेगे ।

अनुच्छेद 4

प्रत्येक उच्च संविदाकारी पत्रकार उन राष्ट्रों को, जिनके नाम की सिफारिश दूसरी सरकार ने की हो, अपनी शैक्षणिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और शिल्पिक संस्थाओं में अध्ययन करने, प्रशिक्षण पाने, गवेषणा कार्य करने और विशेषज्ञता प्राप्त करने के लिए वहाँ तक लेगा जहाँ तक कि यह करना उसके अपने संसाधनों और आवश्यकताओं को ध्यान में रख कर उसके लिए सम्भव हो ।

अनुच्छेद ५

कला, शैक्षणिक, वैज्ञानिक, शिल्पिक, गवेषणा संस्थाओं के प्रमाणापनों और डिग्रियों की 'समतुल्यता' के प्रश्न का अध्ययन दोनों सरकारें गहनता से और समय समय पर करेंगी ।

अनुच्छेद ६

दोनों सरकारें यह वचन देती हैं कि वे इस करार के निबन्धनों की प्रभावी बनाने के लिए सभी सम्भव सुविधायें उपलब्ध करने के वास्ते सब समुचित उपाय करेंगी ।

अनुच्छेद ७

दोनों सरकारें यह करार करती हैं कि वे इस करार के निबन्धनों के पालन के लिए एक संयुक्त भारत-सोवियत समिति स्थापित करेंगी जो कि प्रत्येक सरकार के बराबर संख्या में प्रतिनिधियों से मिलकर गठित होगी । समिति का अधिेशन जब सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ में होगा तब वह समापति के रूप में सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की सरकार के प्रतिनिधि और सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की सरकार के एक अन्य नामनिर्देशित तथा भारत सरकार के दो नामनिर्देशितियों से मिलकर गठित होगी । समिति का अधिेशन जब भारत

में होगा तब वह समापति के रूप में भारत सरकार के प्रतिनिधि और भारत सरकार के एक अन्य नामनिर्देशिती तथा सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की सरकार के दो नामनिर्देशितियों से मिलकर गठित होगी । समिति के उद्देश्य निम्नलिखित होंगे :

- क) देश में करार के पालन का नियन्त्रण पुनर्विलोकन करना,
- ख) करार के पालन की विस्तृत रीति की बाबत सम्बद्ध सरकारों को सलाह देना, और
- ग) सम्बद्ध सरकार को उस रीति की बाबत साधारणतः सलाह देना, जिसमें कि करार के पालन में सुधार किया जा सकता है ।

समिति अपना अधिवेशन प्रतिवर्ष कम से कम एक बार बारी बारी से सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ में और भारत में इस दृष्टि से करेगी कि दोनों देशों में करार का पालन समन्वित रूप में हो सके ।

अनुच्छेद ८

वर्तमान करार का अनुसमर्थन किया जायेगा और यह अनुसमर्थन - लिखतों के विनियम की शर्तों को लागू होगा जो कि यथासम्भव शीघ्र मास्को में किया जायेगा ।

वर्तमान करार पांच वर्ष की कालावधि के लिए लागू रहेगा और तत्पश्चात् जिस दिन कि संविधानकारी पत्रचारों में से एक पत्रचार करार समाप्त करने के अपने

वाशय की सूचना देगा, उस दिन से ऋ: मास का अवसान होने तक लागू रहेगा ।

इस विश्वास से उक्त पूर्वाधिकारियों ने इसी, स्विडी और अंग्रेजी भाषाओं में वर्तमान करार की दो दो प्रतियों पर हस्ताक्षर किये हैं । ये तीनों मूलपाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

आज बारह फरवरी, १९६० तदनुसार शुक्र संवत्सर १९८१ के माघ की तेहसवीं तिथि को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित ।

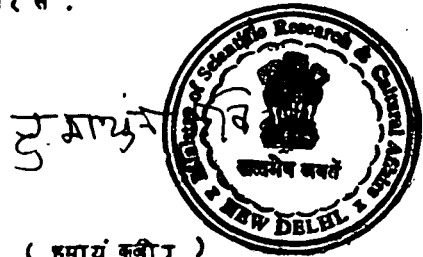
सोवियत समाजवादी गणराज्य
संघ की सरकार की ओर से :



(नी. ए. ए. फूकोव)

सोवियत समाजवादी गणराज्य
संघ की मंत्रि परिषद् की
विदेशी से सांस्कृतिक सम्बन्धों
के लिए समिति के अध्यक्ष

भारत गणराज्य की सरकार की
ओर से :



(हुमायूँ कबीर)

भारत गणराज्य की सरकार के
वैज्ञानिक गवेषणा एवं सांस्कृतिक
कार्यों के मंत्री

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5642. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ, НАУЧНОМ И
ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮ-
ЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ИНДИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Республики Индии,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию и укреплению все-
возможными путями существующих между ними дружественных отношений,
а также желанием содействовать дальнейшему развитию взаимопонимания и
тесного сотрудничества в областях культуры, образования, науки и техники
между двумя странами,

решили заключить соглашение и с этой целью назначили в качестве своих
уполномоченных,

От Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

Георгия Александровича Жукова, Председателя Государственного коми-
тета Совета Министров СССР по культурным связям с зарубеж-
ными странами,

От Правительства Республики Индии:

Г-на Хумаюна Кабира, Министра Научных Исследований и Культуры
Правительства Республики Индии,

которые, обменявшись своими полномочиями и найдя их в полном порядке
и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны провозглашают свое желание под-
держивать и укреплять сотрудничество в области образования, искусства,
науки и техники.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны выражают свое желание содейст-
вовать культурному обмену, поощрять сотрудничество и поддерживать раз-
витие связей между просветительными, научными, техническими, культур-

No. 5642. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL,
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF INDIA. SIGNED
AT NEW DELHI, ON 12 FEBRUARY 1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of India,

Desirous of further developing and strengthening their existing friendly relations in every possible way, and to promote further understanding and closer co-operation in the fields of culture, education, science and technology between the two countries,

Have decided to conclude an Agreement and have appointed for this purpose as their respective plenipotentiaries,

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. G. A. Zhukov, Chairman of the Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Cultural Relations with Foreign Countries;

For the Government of the Republic of India :

Shri Humayun Kabir, Minister of Scientific Research and Cultural Affairs of the Government of the Republic of India,

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The High Contracting Parties declare their desire to maintain and strengthen co-operation in the fields of education, arts, science and technology.

Article 2

The High Contracting Parties express their desire to promote mutual cultural exchange, to stimulate co-operation and support the development of relations between the educational, scientific, technological, cultural, sporting,

¹ Came into force on 10 September 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 8.

ными, физкультурно-спортивными и научно-исследовательскими учреждениями обеих стран, особенно путем:

- a) взаимных визитов и участия в конгрессах и конференциях, организуемых сторонами по вопросам образования, культуры, науки и техники;
- b) взаимных поездок специалистов, работников образования, артистов, ученых, научных работников, физкультурников, тренеров и спортсменов;
- c) приглашения профессоров и преподавателей высших учебных заведений, а также ученых и работников искусств для чтения лекций и организации лекционных курсов;
- d) обмена студентами и аспирантами на основе стипендий для прохождения подготовки в высших учебных заведениях и для ведения научно-исследовательской работы;
- e) ведения совместной научно-исследовательской работы в областях, представляющих взаимный интерес для обеих стран;
- f) содействия взаимному обмену туристами.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны будут способствовать взаимному обмену опытом и достижениями в области культуры, образования, науки и техники путем:

- a) поощрения перевода и обмена книгами и нериодическими изданиями по вопросам образования, культуры, науки и техники, а также другими книгами, печатными изданиями и библиографическими справочниками по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- b) организации выставок, экспозиций и других культурных мероприятий по вопросам образования, искусства, науки и техники;
- c) показа документальных фильмов и киножурналов по вопросам образования, искусства, науки и техники, а также содействия расширению взаимных закупок и демонстраций художественных фильмов в обеих странах;
- d) обмена программами радиовещания и телевидения по вопросам образования, культуры, науки и техники;
- e) обмена технической документацией, материалами, оборудованием в области образования, культуры, науки и техники и т.д.

Статья 4

Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона примет, насколько позволят ее собственные ресурсы и потребности, в свои педагогические, культурные, научные и технические учебные заведения для прохождения учебы, подготовки, ведения исследовательской работы и специализации граждан другой Стороны, рекомендованных Правительством другой Стороны.

athletic and research institutions of the two countries, especially by means of :

(a) mutual visits and participation in educational, cultural, scientific and technical congresses and conferences organised by the parties;

(b) reciprocal visits of specialists, educationists, artists, scientists, research workers, athletes, coaches and sportsmen;

(c) inviting professors and teachers of institutes and universities, as well as scientists and workers of art for giving lectures and organising lecture courses;

(d) exchange of students and post-graduates on scholarships basis for training in institutes of higher education and universities and for carrying out research work;

(e) carrying out joint research work in the fields representing mutual interests of the two countries;

(f) promoting mutual exchange of tourists.

Article 3

The High Contracting Parties will promote mutual exchange of cultural, educational, scientific and technical experience and achievements by means of :

(a) encouraging translation, exchange of books and periodicals on educational, cultural, scientific and technological subjects as well as other kinds of books, publications and bibliographies on the subjects representing mutual interest;

(b) arranging educational, art, scientific and technological exhibitions, expositions and other cultural activities;

(c) showing educational, artistic, scientific and technological documentary films and newsreels as well as promoting increase of mutual purchases and demonstration of feature films in the two countries;

(d) exchange of educational, cultural, scientific and technological radio and TV programmes;

(e) exchange of educational, cultural, scientific and technical documentation, material, equipment etc.

Article 4

Each High Contracting Party will receive, as far as its own resources and requirements will permit, nationals recommended by the other Government for study, training, carrying out research work and specialization in its educational, cultural, scientific and technical institutions.

Статья 5

Вопрос о «равноценности» дипломов и научных степеней искусствоведческих, педагогических, научных, технических и исследовательских институтов будет предметом тщательного и регулярного изучения двух Правительств.

Статья 6

Оба Правительства обязуются принять все соответствующие меры к тому, чтобы создать всевозможные благоприятные условия для выполнения статей настоящего Соглашения.

Статья 7

В целях выполнения условий настоящего Соглашения оба Правительства согласны создать Смешанную Индийско-Советскую Комиссию, состоящую из равного числа представителей от каждого Правительства. Когда Комиссия будет собираться в СССР, она будет состоять из представителя Правительства СССР в качестве Председателя и одного члена Комиссии, назначаемого Правительством СССР, а также двух членов Комиссии, назначаемых Правительством Индии. Когда Комиссия будет собираться в Индии, она будет состоять из представителя Правительства Индии в качестве Председателя и одного члена Комиссии, назначаемого Правительством Индии, а также двух членов Комиссии, назначаемых Правительством СССР.

Целью Комиссии будет являться:

- a) регулярно следить за выполнением Соглашения в стране;
- b) давать рекомендации соответствующим Правительствам по вопросам конкретных форм выполнения Соглашения;
- c) давать общие рекомендации соответствующему Правительству по улучшению выполнения Соглашения.

Комиссия будет собираться по крайней мере один раз в год поочередно в СССР и в Индии с тем, чтобы координировать выполнение Соглашения в обеих странах.

Статья 8

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена матерналами ратификации, который должен состояться как можно скорее в Москве.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 5 лет, а после этого — до истечения шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Article 5

The question of "equivalence" of diplomas and degrees in the arts, educational, scientific, technical and research institutions will be the subject of thorough and periodical study by the two Governments.

Article 6

The two Governments pledge themselves to take all appropriate measures to provide all possible facilities for giving effect to the terms of this Agreement.

Article 7

For the purposes of carrying out the terms of this Agreement, the two Governments agree to set up a Joint Indo-Soviet Committee consisting of an equal number of representatives of each Government. When the Committee meets in the Union of the Soviet Socialist Republics, it shall consist of the representative of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics as the Chairman and one other nominee of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and two nominees of the Government of India. When the Committee meets in India, it shall consist of the representative of the Government of India as the Chairman and one other nominee of the Government of India and two nominees of the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics.

The objects of the Committee will be :

(a) to keep under periodical review the working of the Agreement in the country;

(b) to advise the Governments concerned, on the detailed manner of carrying out the Agreement; and

(c) generally to advise the Government concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

The Committee shall meet at least once a year alternately in the Union of Soviet Socialist Republics and in India to co-ordinate the working of the Agreement in the two countries.

Article 8

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Moscow.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of six months from the day on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО упомянутые уполномоченные подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах, каждый на английском, хинди и русском языках; все три текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАНО в Нью Дели 12 февраля 1960 года (что соответствует 23 Магха 1881 года Сака).

Г. ЖУКОВ

Humayun KAVIR

Председатель Государственного комитета Совета Министров СССР по культурным связям с зарубежными странами

Министр научных исследований и культуры Правительства Республики Индии

От Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик

От Правительства
Республики Индии

[ПЕЧАТЬ]

[ПЕЧАТЬ]

IN FAITH THEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in Russian, Hindi and English languages, all the three texts being equally authentic.

SIGNED at New Delhi, this twelfth day of February, 1960, corresponding to twenty third Magha of the year 1881 Saka.

G. A. ZHUKOV

Chairman of the Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Cultural Relations with Foreign Countries

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

[SEAL]

Humayun KABIR

Minister of Scientific Research and Cultural Affairs of the Government of the Republic of India

For the Government of the Republic of India

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5642. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE
12 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de resserrer et de renforcer encore par tous les moyens possibles
les liens d'amitié qui les unissent et de favoriser la compréhension mutuelle
ainsi qu'une coopération étroite dans les domaines de la culture, de
l'éducation, de la science et de la technique entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord et ont, à cet effet, nommé pour leurs
plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. G. A. Joukov, Président du Comité du Conseil des Ministres de
l'URSS pour les relations culturelles avec l'étranger ;

Le Gouvernement de la République de l'Inde :

Shri Humayun Kabir, Ministre de la recherche scientifique et de la
culture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne
et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes proclament leur désir de maintenir
et de renforcer leur coopération dans les domaines de l'éducation, de l'art,
de la science et de la technique.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes expriment leur désir de favoriser les
échanges culturels, d'encourager la coopération et de développer les relations
entre les institutions des deux pays dans les domaines de l'éducation, de la

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1960, date de l'échange des instruments de ratification
à Moscou, conformément à l'article 8.

science, de la technique, de la culture, de l'éducation physique, des sports et de la recherche scientifique, notamment par les moyens suivants :

- a) Échanges de visites et participation aux congrès et conférences organisés par les Parties en matière d'éducation, de culture, de science et de technique;
- b) Échanges de visites de spécialistes, d'éducateurs, d'artistes, de savants, de travailleurs scientifiques, de sportifs, d'entraîneurs et d'athlètes;
- c) Invitation de professeurs et de maîtres des établissements d'enseignement supérieur, ainsi que de savants et d'artistes, chargés de donner des conférences et des cours;
- d) Échanges d'étudiants et de jeunes diplômés, titulaires de bourses, appelés à recevoir une formation dans des établissements d'enseignement supérieur et à entreprendre des travaux de recherche;
- e) Organisation de travaux de recherche en commun dans les domaines présentant un intérêt réciproque pour les deux pays;
- f) Encouragement à l'échange de touristes.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'échange de connaissances pratiques et de réalisations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique, par les moyens suivants :

- a) Encourager la traduction et l'échange de livres et de périodiques consacrés à l'éducation, à la culture, à la science et à la technique, ainsi que d'autres livres, publications et bibliographies traitant de questions qui présentent un intérêt mutuel;
- b) Organiser des expositions et d'autres manifestations culturelles ayant trait à l'éducation, à l'art, à la science et à la technique;
- c) Présenter des films documentaires et des bandes d'actualité d'ordre éducatif, artistique, scientifique et technique, et encourager l'achat et la présentation de films artistiques dans les deux pays, sur la base de la réciprocité;
- d) Échanger des programmes de radiodiffusion et de télévision se rapportant à l'éducation, à la culture, à la science et à la technique;
- e) Échanger de la documentation et du matériel dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la technique.

Article 4

Chacune des Hautes Parties contractantes accueillera, dans la mesure de ses ressources et de ses besoins, des ressortissants de l'autre Partie recommandés par leur gouvernement pour qu'ils étudient, reçoivent une

formation ou une spécialisation ou encore fassent des recherches dans ses établissements pédagogiques, culturels, scientifiques et techniques.

Article 5

La question de l'« équivalence » des diplômes et certificats décernés par les écoles des beaux-arts et les établissements pédagogiques, scientifiques et techniques fera l'objet d'un examen attentif et périodique de la part des deux Gouvernements.

Article 6

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes les mesures voulues pour créer les conditions les plus favorables à l'application des dispositions du présent Accord.

Article 7

Afin d'exécuter les dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de créer une commission mixte indo-soviétique composée d'un nombre égal de représentants de chaque Gouvernement. Lorsque la Commission se réunira en URSS, elle comprendra deux membres, dont l'un sera président, nommés par le Gouvernement de l'URSS, et deux membres nommés par le Gouvernement de l'Inde. Lorsqu'elle se réunira dans l'Inde, elle comprendra deux membres, dont l'un sera président, nommés par le Gouvernement de l'Inde, et deux membres nommés par le Gouvernement de l'URSS.

La Commission sera chargée :

- a) De suivre régulièrement l'application de l'Accord dans le pays;
- b) De donner des avis aux Gouvernements intéressés sur les détails d'application de l'Accord;
- c) De présenter des recommandations générales au Gouvernement intéressé sur la manière d'améliorer l'application de l'Accord.

La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement en URSS et dans l'Inde, pour coordonner l'application de l'Accord dans les deux pays.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible à Moscou.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans; par la suite, il restera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, dans les langues anglaise, hindi et russe, les trois textes faisant également foi.

SIGNÉ à New Delhi, le douze février 1960, correspondant au vingt-troisième Magha de l'année 1881 Saka.

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

G. A. JOUKOV

Président du Comité du Conseil des
Ministres de l'U. R. S. S. pour les
relations culturelles avec l'étranger

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

Humayun KABIR

Ministre de la recherche scientifique
et de la culture

[SCEAU]

[SCEAU]

No. 5643

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
INDONESIA**

**Second General Agreement on economic and technical
co-operation. Signed at Bogor, on 28 February 1960**

Official texts: Russian and Indonesian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 March 1961.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
INDONÉSIE**

**Deuxième Accord général de coopération économique et
technique. Signé à Bogor, le 28 février 1960**

Textes officiels russe et indonésien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 mars 1961.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5643. ВТОРОЕ ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ИНДОНЕЗИЕЙ

Исходя из дружественных отношений, существующих между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Индонезией и учитывая опыт по экономическому и техническому сотрудничеству в выполнении Генерального Соглашения от 15 сентября 1956 года, оба Правительства договорились о заключении Второго Генерального Соглашения, направленного на дальнейшее содействие в общем развитии экономики Индонезии. Это соглашение основывается на взаимной выгоде, равенстве, уважении суверенитета и невмешательстве во внутренние дела Сторон.

Статья 1

Правительство Союза ССР соглашается сотрудничать с Правительством Республики Индонезии в сооружении промышленных и других объектов, в том числе предприятий черной и цветной металлургии, химической промышленности, в использовании атомной энергии в мирных целях, текстильных предприятий и сельскохозяйственных объектов, которые необходимы для общего экономического развития Республики Индонезии.

Количество и характер таких и других предприятий и объектов, строительство которых будет осуществляться при содействии Союза ССР, будут определены на более поздней стадии по взаимному согласию Сторон и с учетом результатов изыскательских и исследовательских работ, которые будут осуществлены советскими организациями в сотрудничестве с индонезийскими организациями.

Статья 2

По просьбе Правительства Республики Индонезии советские организации в сотрудничестве с индонезийскими организациями проведут изыскательские и исследовательские работы по предприятиям и объектам, которые будут сооружаться в Республике Индонезии при содействии Союза ССР.

Перечень, объем и сроки выполнения изыскательских и исследовательских работ, характер участия Сторон в этих работах будут определены в дополнительных Соглашениях, которые будут заключены в соответствии с настоящим Генеральным Соглашением.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

No. 5643. PERSETUDJUAN UMUM JANG KEDUA
TENTANG KERDJA-SAMA DALAM LAPANGAN
EKONOMI DAN TECHNIK ANTARA UNI REPUBLIK-
REPUBLIK SOVJET SOSIALIS DAN REPUBLIK
INDONESIA

Berdasarkan atas hubungan persahabatan antara Uni Republik-Republik Sovjet Sosialis dan Republik Indonesia serta mempertimbangkan pengalaman mengenai kerdja-sama ekonomi dan technik didalam mentjapai Persetudjuan Umum tertanggal 15 September 1956, kedua Pemerintah telah mentjapai permufakatan untuk mengadakan Persetudjuan Umum jang kedua kearah bantuan selandjutnja dalam usaha pembangunan semesta dari Indonesia. Persetudjuan ini berdasarkan pada manfaat bersama, hak sama dan mengindahkan kedaulatan serta tidak turut tjampur didalam urusan dalam negeri fihak masing-masing.

Pasal I

Pemerintah Uni R.S.S. menjetudjui untuk kerdjasama dengan Pemerintah Republik Indonesia dalam pembangunan projek-projek industri dan projek-projek lainnja, termasuk projek-projek industri besi-badja, industri logam non-ferrous lainnja, industri kimia, projek tenaga atom untuk maksud-maksud damai, projek-projek tekstil dan projek-projek pertanian jang dibutuhkan untuk pembangunan semesta Republik Indonesia.

Banjaknja dan sifatnja perusahaan-perusahaan tersebut dan persusahaan-perusahaan lainnja serta projek-projek jang akan didirikan dengan bantuan Uni R.S.S., akan ditentukan pada taraf selandjutnja atas dasar saling persetudjuan antara kedua belah pihak sambil memperhatikan hasil-hasil dari survey dan explorasi oleh organisasi-organisasi Sovjet dalam kerdja-sama dengan organisasi-organisasi Indonesia.

Pasal II

Atas permintaan Pemerintah Republik Indonesia, organisasi-organisasi Sovjet dalam kerdja-sama dengan organisasi-organisasi Indonesia melakukan survey dan explorasi mengenai perusahaan-perusahaan dan projek-projek jang akan didirikan di Republik Indonesia dengan bantuan Uni R.S.S.

Daftar, banjaknja dan djangka waktu penyelesaian untuk survey dan explorasi, serta djuga sifat ikut sertanja kedua belah pihak dalam pekerdjaan-pekerdjaan itu, akan ditentukan dalam perdjandjian-perdjandjian tambahan jang akan diadakan sesuai dengan Persetudjuan Umum ini.

На основе данных, полученных в результате указанных изысканий и исследований, советские организации дадут индонезийской Стороне соответствующие консультации.

Статья 3

Советские организации, помимо проведения предусмотренных в статье 2 изыскательских и исследовательских работ, готовы выполнить проектные работы по подлежащим к строительству при содействии Советского Союза предприятиям и объектам, поставить для этих предприятий и объектов оборудование и материалы, которые не могут быть изысканы в Республике Индонезии, а также оказать техническое содействие в строительстве (консультации по авторское наблюдение), монтаже и наладке оборудования и пуске предприятий в эксплуатацию, для чего направят в Республику Индонезии советских специалистов и квалифицированных рабочих по срокам и в количестве по согласованию Сторон. Советские организации также готовы оказать содействие в подготовке индонезийских специалистов для работы на предприятиях, которые будут строиться при содействии СССР, путем обучения их на месте, а также путем обучения на аналогичных советских предприятиях.

Объем поставок оборудования и материалов и оказания технического содействия, в связи со строительством предусмотренных в статье 1 предприятий и объектов, будет согласовываться в каждом конкретном случае Сторонами и определяться в дополнительных Соглашениях, которые будут заключены в соответствии с настоящим Генеральным Соглашением.

Статья 4

Советские организации передадут Индонезийской Стороне техническую документацию, информацию и лицензии, необходимые для организации производства соответствующей продукции на построенных в соответствии с настоящим Генеральным Соглашением предприятиях и объектах. Передача указанной документации и необходимых лицензий на производство будет осуществляться безвозмездно с оплатой Индонезийской Стороной лишь фактических расходов советских организаций, связанных с изготовлением документации.

Передаваемая документация и лицензии будут использованы только в целях производства упомянутой выше продукции в границах Республики Индонезии.

Berdasarkan keterangan-keterangan yang diperoleh sebagai hasil survey dan explorasi termaksud, organisasi-organisasi Sovjet akan memberikan konsultasi-konsultasi yang bersangkutan kepada pihak Indonesia.

Pasal III

Selain daripada dilakukannya pekerdjaan-pekerdjaan survey dan explorasi yang dimaksudkan dalam pasal ke-2, maka organisasi-organisasi Sovjet bersedia melaksanakan pekerdjaan-pekerdjaan perentjanaan yang berhubungan dengan pembangunan perusahaan-perusahaan industri yang harus didirikan dengan bantuan Uni R.S.S., menjerahkan perlengkapan-perengkapan dan bahan-bahan konstruksi yang tidak dapat diperoleh di-Republik Indonesia untuk perusahaan-perusahaan itu dan djuga memberikan bantuan teknik dalam pembangunannya (nasehat-nasehat—consultations—dan pengawasan), montage, adjustment perlengkapan-perengkapan dan djuga memberikan bantuan teknik dalam mendjalankan perusahaan-perusahaan itu. Untuk maksud ini organisasi-organisasi Sovjet mengirinkan ke-Republik Indonesia para ahli dan pekerdja-pekerdja yang berpengalaman untuk djangka waktu dan dalam djumlah yang akan disetudjui oleh kedua belah pihak. Organisasi-organisasi Sovjet bersedia djuga memberikan bantuan dalam pendidikan para ahli Indonesia untuk dapat bekerdja dalam persusahaan-perusahaan yang akan didirikan dengan bantuan Uni R.S.S. Pendidikan ini akan dilakukan baik di-Indonesia maupun di perusahaan-perusahaan Sovjet yang bersangkutan.

Besarnya (volume) perlengkapan-perengkapan dan bahan-bahan konstruksi yang akan diserahkan serta djuga pemberian bantuan teknik berhubung dengan pembangunan perusahaan-perusahaan yang dimaksudkan dalam pasal ke-I, setiap kali akan disetudjui oleh kedua belah pihak dan ditentukan dalam perdjandjian-perdjandjian tambahan yang akan diadakan sesuai dengan Persetujuan Umum ini.

Pasal IV

Organisasi-organisasi Sovjet akan menjerahkan kepada pihak Indonesia dokumentasi-dokumentasi teknik, keterangan-keterangan (information) dan lisensi-lisensi yang diperlukan untuk menghasilkan produksi bersangkutan di perusahaan-perusahaan yang didirikan sesuai dengan Persetujuan Umum ini. Penjerahan dokumentasi tersebut diatas dan lisensi-lisensi yang diperlukan untuk menghasilkan produksi akan dilakrkan dengan pertjuma, terketjualih ongkos-ongkos yang njata dari organisasi-organisasi Sovjet yang berhubungan dengan dibuatnja dokumentasi itu, ongkos-ongkos mana harus dibajar oleh pihak Indonesia.

Dokumentasi-dokumentasi dan lisensi-lisensi yang diserahkan akan dipakai semata-mata untuk menghasilkan produksi yang tersebut diatas di-Negara Republik Indonesia.

Статья 5

Правительство Союза ССР предоставляет Правительству Республики Индонезии кредит в сумме 250 млн. (двести пятьдесят миллионов) ам. долларов из 2,5% годовых, с правом использования этого кредита в течение 7 лет на оплату выполняемых советскими организациями проектных работ и поставляемых из СССР в Индонезию оборудования и материалов, необходимых для предприятий и объектов, которые будут строиться при содействии Советского Союза в соответствии с настоящим Генеральным Соглашением.

Статья 6

Правительство Республики Индонезии будет погашать предоставляемый ему согласно статьи 5 кредит по каждому предприятию и объекту в отдельности в течение 12 лет равными ежегодными долями, начиная через год после завершения комплектных поставок из СССР оборудования и материалов по данному предприятию или объекту.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены.

Статья 7

Погашение кредита и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Республики Индонезии путем поставок в Советский Союз индонезийских товаров и/или фунтами стерлингов, а также другой свободно-конвертируемой валютой по согласованию между Госбанком СССР и Банком Индонезии.

Стороны будут за три месяца до наступления очередного года погашения кредита и уплаты процентов по нему согласовывать на каждый календарный год номенклатуру и цены товаров, а также количество и сроки их поставок.

При погашения кредита и уплате процентов по нему фунтами стерлингов или другой свободно-конвертируемой валютой пересчет фунтов стерлингов или другой свободно-конвертируемой валюты в ам. доллары будет производиться по паритету на день платежа.

Статья 8

В целях использования и погашения кредита и оплаты начисленных по нему процентов Государственный банк СССР и Банк Индонезии откроют специальные кредитные счета и установят совместно технический порядок ведения указанных счетов и расчетов по кредиту.

Pasal V

Pemerintah Uni R.S.S. memberikan kepada Pemerintah Republik Indonesia kredit sedjumlah US \$ 250 djuta (dua ratus lima puluh djuta dollar Amerika) dengan pembayaran bunga sebesar 2.5% setahun dan dengan hak mempergunakan kredit ini selama 7 tahun, untuk membiyai pekerdjaan-pekerdjaan perentjaan yang dilakukan oleh organisasi-organisasi Sovjet dan untuk membiyai perlengkapan-perengkapan serta bahan-bahan konstruksi yang diserahkan oleh Uni R.S.S. kepada Republik Indonesia untuk perusahaan-perusahaan yang akan didirikan dengan bantuan Uni R.S.S. sesuai dengan Persetudjuan Umum ini.

Pasal VI

Pemerintah Republik Indonesia akan membajar kembali kredit yang diberikan kepadanya menurut Pasal kelima untuk tiap-tiap perusahaan dan proyek tersendiri, dalam waktu duabelas tahun, tiap tahun dengan djumlah uang yang sama besarnya (equal annual installment), mulai setahun sesudah selesainya penjerahan-penjerahan seluruhnya dari Uni R.S.S. perlengkapan-perengkapan dan bahan-bahan untuk perusahaan-perusahaan atau proyek-proyek yang khusus.

Bunga dari kredit itu akan dihitung sedjak tanggal pemakaian bagian kredit yang bersangkutan dan akan dibajar dalam triwulan pertama dari tahun yang menjusul tahun untuk mana bunga itu dihitung.

Pasal VII

Pembayaran kembali kredit dan pembayaran bunga yang berhubungan dengan kredit itu akan dilakukan oleh Pemerintah Republik Indonesia dengan penjerahan barang-barang oleh Indonesia kepada Uni R.S.S. dan/atau dengan Pound Sterling dan djuga dengan valuta free convertible lainnya yang akan disetudjui oleh Bank Negara Uni R.S.S. (the State Bank of the U.S.S.R.) dan Bank Indonesia.

Tiga bulan sebelum tahun yang akan datang dari pembayaran kembali kredit dan pembayaran bunga yang berhubungan dengan kredit itu, maka kedua belah pihak akan menjetudjui daftar djenis barang-barang, pun banjaknja, djuga harganja, dan waktu penjerahannya untuk tiap tahun yang akan datang.

Dalam pembayaran kembali kredit dan bunga yang berhubungan dengan kredit itu, dengan Pound Sterling atau valuta free convertible lainnya, maka penukaran Pound Sterling atau valuta free convertible lainnya dalam U.S. Dollar akan dilakukan menurut parity pada tanggal pembayaran.

Pasal VIII

Untuk mengawasi pemakaian dan pembayaran kembali kredit dan untuk pembayaran bunga yang berhubungan dengan kredit itu, maka Bank Negara Uni R.S.S. dan Bank Indonesia akan membuka rekening-rekening kredit khusus dan menetapkan bersama procedure technis untuk menggunakan rekening-rekening yang berhubungan dengan pembayaran kembali kredit.

Статья 9

Расходы Советской Стороны по командированию советских специалистов и квалифицированных рабочих в Республику Индонезии и по приему в СССР индонезийских граждан для прохождения производственно-технического обучения и практики будут оплачиваться Правительством Республики Индонезии в индонезийских рупиях путем зачисления соответствующих сумм на специальный счет, который Государственный Банк СССР открывает в Банке Индонезии в пользу советских организаций, оказывающих эти услуги. Суммы с этого счета могут быть использованы на текущие расходы советских организаций в Республике Индонезии, а также, по согласованию между Государственным Банком СССР и Банком Индонезии, на другие платежи.

В случае изменения паритета индонезийской рупии по отношению к ам. доллару, который в настоящее время составляет 45 индонезийских рупий за один ам. доллар, Государственный Банк СССР и Банк Индонезии осуществят соответствующий пересчет сальдо по специальному счету, указанному в настоящей статье.

Статья 10

Выполнение предусмотренных настоящим Генеральным Соглашением изыскательских, исследовательских и проектных работ, поставка оборудования и материалов, командирование советских специалистов в Республику Индонезии и принятие на обучение индонезийских граждан в СССР будут производиться советскими организациями на основе коонтрактов, заключаемых с индонезийскими организациями, уполномоченными на то Индонезийским Правительством.

В этих контрактах будут подробно определяться объемы, цены, сроки и другие условия поставок оборудования и материалов и оказания услуг по настоящему Генеральному Соглашению.

Настоящее Генеральное Соглашение подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и войдет в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

СОВЕРШЕНО в городе Богоре « 28 » февраля 1960 года в двух экземплярах каждый на русском и индонезийском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Н. ХРУЩЕВ
Председатель Совета
Министров Союза ССР

SOEKARNO
Президент Республики
Индонезии

Pasal IX

Ongkos-ongkos pihak Uni R.S.S. jang herbubungan dengan pengirinan para ahli dan pekerdja jang berpengalaman dari Uni R.S.S. ke Republik Indonesia dan ongkos-ongkos jang herbubungan dengan penerimaan warga negara Indonesia di Uni R.S.S. untuk nuendapat pendidikan praktek (practical training), serta djuga untuk menambah keachlian akan dibajar oleh Pemerintah Republik Indonesia dalam mata uang Rupiah Indonesia dengan pemasukan djumlah uang jang bersangkutan ke-rekening khusus jang akan dibuka oleh Bank Negara Uni R.S.S. di Bank Indonesia atas nama organisasi-organisasi Uni R.S.S. jang memberikan djasa-djasa (services) itu. Djumlah uang dari rekening itu dapat dipergunakan untuk ongkos-ongkos biasa dari organisasi-organisasi Uni R.S.S. di Republik Indonesia dan djuga untuk pembajaran-pembajaran lain jang akan disetudjui oleh Bank Negara Uni R.S.S. dan Bank Indonesia.

Didalani hal perobahan parity antara Rupiah Indonesia herbubungan dengan dollar Amerika jang pada waktu ini bernilai Rupiah 45 untuk satu dollar Amerika, maka Bank Negara Uni R.S.S. dan Bank Indonesia akan melakukan perhitungan kembali dari pada saldo rekening khusus tersebut dalani pasal ini.

Pasal X

Penjelesaian pekerdjaan survey, explorasi dan perentjanaan jang dimaksudkan oleh Persetudjuan Umum ini, penjerahan perlengkapan-perengkapan dan bahan-bahan konstruksi, pengirinan para ahli Sovjet ke Republik Indonesia dan penerimaan warga negara Indonesia untuk beladjar di Uni R.S.S., akan dilakukan oleh organisasi-organisasi Sovjet atas dasar kontrakt jang diadakan dengan organisasi-organisasi Indonesia, jang diberi kuasa oleh Pemerintah Indonesia untuk keperluan itu.

Dalani kontrak-kontrak itu akan ditetapkan setjara detail besarnja (volume), harga-harga, waktu dan sjarat-sjarat lain dari penjerahan perlengkapan-perengkapan dan bahan-bahan konstruksi, pemberian djasa-djasa (services) jang sesuai dengan Persetudjuan Umum ini.

Persetudjuan Umum ini akan disjahkan sesuai dengan tata-tertib jang lazim dalam negerinja masing-masing dan mulai berlaku pada tanggal pertukaran piagam pengesalian jang akan diadakan di Moskow.

Dibuat dan ditandatangani di Bogor pada tanggal 28 Februari 1960, dalam rangkap dua jang asli, masing-masing tertulis dalam bahasa Rusia dan bahasa Indonesia, jang kedua-duanja sama nilainja.

N. KHRUSHCHOV

Ketua Dewan Menteri Uni R.S.S.

SOEKARNO

Presiden Republik Indonesia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5643. SECOND GENERAL AGREEMENT¹ ON
ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF INDONESIA.
SIGNED AT BOGOR, ON 28 FEBRUARY 1960

Considering the friendly relations existing between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Indonesia, and having regard to the experience of economic and technical co-operation during the implementation of the General Agreement of 15 September 1956, the two Governments have agreed to conclude a Second General Agreement with a view to the further advancement of the over-all development of the Indonesian economy. This Agreement is based on mutual advantage, equality, respect for sovereignty and non-interference in the domestic affairs of the Parties.

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to co-operate with the Government of the Republic of Indonesia in the construction of industrial and other projects, including ferrous and non-ferrous metallurgical plants, chemical plants, plants for the utilization of atomic energy for peaceful purposes, textile plants and agricultural projects, required for the over-all economic development of the Republic of Indonesia.

The number and nature of these and other plants and projects to be constructed with the assistance of the Union of Soviet Socialist Republics shall be determined at a later stage by mutual agreement between the Parties and in the light of the results of exploratory and research work to be undertaken by Soviet organizations in co-operation with Indonesian organizations.

Article 2

At the request of the Government of the Republic of Indonesia, the Soviet organizations, in co-operation with the Indonesian organizations, shall carry out exploratory and research work in connexion with the plants and projects to be constructed in the Republic of Indonesia with the assistance of the Union of Soviet Socialist Republics.

The items, scope and period for completion of the exploratory and research work and the nature of the participation of the Parties in such work shall be

¹ Came into force on 1 July 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5643. DEUXIÈME ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À BOGOR, LE 28 FÉVRIER 1960

Vu les relations amicales qui existent entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Indonésie, et l'expérience acquise en matière de coopération économique et technique grâce à l'application de l'Accord général du 15 septembre 1956, les deux Gouvernements ont décidé de conclure un deuxième Accord général pour continuer à favoriser le développement général de l'économie indonésienne. Cet Accord se fonde sur les principes de l'avantage mutuel, de l'égalité, du respect de la souveraineté et de la non-intervention dans les affaires intérieures des Parties.

Article premier

Le Gouvernement de l'Union soviétique accepte de coopérer avec le Gouvernement de la République d'Indonésie en vue de construire des entreprises et installations industrielles et autres, notamment dans les domaines de la métallurgie (métaux ferreux et non ferreux), de l'industrie chimique, de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, de l'industrie textile et de l'agriculture, nécessaires au développement économique général de la République d'Indonésie.

Le nombre et la nature des entreprises et installations susvisées ou autres qui seront construites avec l'assistance de l'Union soviétique seront déterminés ultérieurement d'un commun accord entre les Parties et compte tenu des résultats des études et recherches qui auront été effectuées par des organismes soviétiques en coopération avec des organismes indonésiens.

Article 2

A la demande du Gouvernement de la République d'Indonésie, des organismes soviétiques effectueront, en coopération avec des organismes indonésiens, des études et recherches sur les entreprises et installations qui seront construites dans la République d'Indonésie avec l'assistance de l'Union soviétique.

L'objet, la portée et les délais d'exécution desdites études et recherches, ainsi que la nature de la participation des Parties à ces travaux, seront définis

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 10.

specified in supplementary agreements to be concluded pursuant to this General Agreement.

On the basis of the information obtained from such exploratory and research work, the Soviet organizations shall furnish appropriate advice to the Indonesian Party.

Article 3

In addition to carrying out the exploratory and research work provided for in article 2, the Soviet organizations are prepared to undertake planning work in connexion with the plants and projects to be constructed with the assistance of the Soviet Union, to supply for such plants and projects any equipment and materials unobtainable in the Republic of Indonesia and to provide technical assistance in construction (consultations and designer's supervision), in the assembly and installation of equipment, and in bringing such plants into operation, for which purpose they shall dispatch Soviet experts and skilled workers to the Republic of Indonesia for such periods and in such numbers as may be agreed between the Parties. The Soviet organizations are also prepared to provide assistance in the training of Indonesian experts for work in the plants to be constructed with the assistance of the USSR, through training in Indonesia as well as in similar Soviet plants.

The quantity of equipment and materials to be supplied and of technical assistance to be provided in connexion with the construction of the plants and projects referred to in article 1 shall be subject, in each individual case, to agreement between the Parties and shall be laid down in supplementary agreements to be concluded pursuant to this General Agreement.

Article 4

The Soviet organizations shall deliver to the Indonesian Party the technical documents, information and licences necessary for organizing the manufacture of the relevant products in the plants and projects constructed under this General Agreement. The delivery of these documents and of the necessary licences for manufacture shall be effected without charge, save for the repayment by the Indonesian Party of the actual expenses incurred by the Soviet organizations in connexion with the preparation of the documents.

The documents and licences so delivered shall be used solely for the purpose of the manufacture of the aforementioned products within the territory of the Republic of Indonesia.

Article 5

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics grants the Government of the Republic of Indonesia a loan of \$US250 million (two hundred and fifty million United States dollars) at 2.5 per cent interest per

dans des accords additionnels conclus conformément au présent Accord général.

Sur la base des données fournies par lesdites études et recherches, les organismes soviétiques donneront aux organismes indonésiens les avis appropriés.

Article 3

En plus de l'exécution des études et recherches prévues à l'article 2, les organismes soviétiques sont disposés à établir le projet des entreprises et installations qui devront être mises en place avec l'assistance de l'Union soviétique, à fournir pour ces entreprises et installations l'équipement et les matériaux qu'il est impossible de se procurer dans la République d'Indonésie, ainsi qu'à prêter leur concours technique pour les travaux de construction (les auteurs des plans donnant des avis et surveillant les travaux), le montage et le réglage de l'équipement et la mise en service des entreprises, et ils enverront à cet effet dans la République d'Indonésie des spécialistes et des ouvriers qualifiés soviétiques dont les effectifs et la durée de séjour seront fixés d'un commun accord entre les Parties. Les organismes soviétiques sont également disposés à aider à préparer des spécialistes indonésiens pour les entreprises qui seront construites avec l'assistance de l'URSS, en leur donnant une formation sur place ou dans des entreprises soviétiques analogues.

La quantité d'équipement, de matériaux et d'assistance technique à fournir pour la construction des entreprises et installations prévues à l'article premier sera déterminée d'un commun accord entre les Parties dans chaque cas particulier et sera indiquée dans des accords additionnels conclus conformément au présent Accord général.

Article 4

Les organismes soviétiques communiqueront à l'Indonésie la documentation technique, les renseignements et les brevets nécessaires pour organiser la production dans les entreprises et installations construites conformément au présent Accord général. Lesdits documents et les brevets d'exploitation nécessaires seront communiqués gratuitement, seuls les frais effectifs encourus par les organismes soviétiques pour l'établissement de la documentation étant à la charge de l'Indonésie.

La documentation et les brevets communiqués ne seront utilisés qu'aux fins de la production susmentionnée, dans les limites territoriales de la République d'Indonésie.

Article 5

Le Gouvernement de l'Union soviétique accorde au Gouvernement de la République d'Indonésie un crédit de 250 millions (deux cent cinquante millions) de dollars des États-Unis à 2,5 pour 100 d'intérêt par an, utilisable

annum which may be drawn upon over a period of seven years to pay for planning work to be carried out by Soviet organizations and for deliveries to be made by the USSR to Indonesia of equipment and materials necessary for the plants and projects to be constructed with the assistance of the Soviet Union under this General Agreement.

Article 6

The Government of the Republic of Indonesia shall repay those portions of the loan granted to it under article 5 which relate to each individual plant or project in equal annual instalments over a period of 12 years, beginning one year after the delivery from the USSR of the complete set of equipment and materials for the particular plant or project.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down, and shall be paid during the first quarter of the year following the year for which it is payable.

Article 7

The repayment of the loan and the payment of accrued interest thereon shall be effected by the Government of the Republic of Indonesia by means of deliveries of Indonesian goods to the Soviet Union and/or in pounds sterling or in another freely convertible currency by agreement between the State Bank of the USSR and the Bank of Indonesia.

At least three months before the commencement of each calendar year in which the loan is to be repaid and the interest thereon paid, the Parties shall agree on the nomenclature, prices, quantities and delivery dates of the goods to be supplied during that calendar year.

In the event of the repayment of the loan or the payment of the interest thereon being made in pounds sterling or in another freely convertible currency, the conversion of pounds sterling or the other freely convertible currency into United States dollars shall be effected at the rate of exchange quoted on the date of payment.

Article 8

For the purpose of recording transactions relating to the use and repayment of the loan and the payment of the interest accruing thereon, the State Bank of the USSR and the Bank of Indonesia shall open special loan accounts and shall together determine the technical procedure for the management of the said accounts and of settlements under the loan.

Article 9

The expenses incurred by the Soviet Party in connexion with the dispatch of Soviet experts and skilled workers to the Republic of Indonesia and with

pendant sept ans pour le paiement des travaux de planification des organismes soviétiques et de l'équipement et des matériaux fournis par l'URSS à l'Indonésie au titre des entreprises et installations qui seront construites avec l'assistance de l'Union soviétique conformément au présent Accord général.

Article 6

Le Gouvernement de la République d'Indonésie remboursera le crédit qui lui est consenti conformément à l'article 5 en effectuant séparément, pour chaque entreprise ou installation, des versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de douze ans, à compter d'un an après que l'URSS aura livré tout l'équipement et tous les matériaux prévus pour ladite entreprise ou installation.

Les intérêts courront à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et seront acquittés pendant le premier trimestre de l'année qui suivra celle pour laquelle ils seront dus.

Article 7

Le Gouvernement de la République d'Indonésie remboursera le crédit et acquittera les intérêts y relatifs par des livraisons de marchandises indonésiennes en Union soviétique et/ou par des versements soit en livres sterling soit en une autre monnaie librement convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque d'Indonésie.

Trois mois avant le début de chaque année de remboursement du crédit et de règlement des intérêts correspondants, les Parties établiront pour chaque année civile la liste et le prix des marchandises ainsi que leur quantité et les délais de livraison.

Lors du remboursement du crédit et du règlement des intérêts correspondants en livres sterling ou en une autre monnaie librement convertible, la conversion de ces monnaies en dollars des États-Unis se fera au taux du change pratiqué à la date du versement.

Article 8

Aux fins de la comptabilité relative à l'utilisation et au remboursement du crédit ainsi qu'au règlement des intérêts correspondants, la Banque d'État de l'URSS et la Banque d'Indonésie ouvriront des comptes spéciaux et arrêteront conjointement les modalités techniques de la tenue de ces comptes et des règlements au titre du crédit.

Article 9

Les dépenses encourues par l'Union soviétique pour l'envoi dans la République d'Indonésie de spécialistes et de travailleurs qualifiés soviétiques

the admission of Indonesian citizens to the USSR for industrial and technical training shall be reimbursed by the Government of the Republic of Indonesia in Indonesian rupiah through the payment of the relevant sums into a special account to be opened by the State Bank of the USSR in the Bank of Indonesia in favour of the Soviet organizations rendering such services. The balances in that account may be used for the current expenditures of the Soviet organizations in the Republic of Indonesia and also, by agreement between the State Bank of the USSR and the Bank of Indonesia, for other payments.

In the event of an alteration in the rate of exchange between the Indonesian rupiah and the United States dollar, which is at present 45 Indonesian rupiah to the United States dollar, the State Bank of the USSR and the Bank of Indonesia shall make the corresponding adjustment in the balance in the special account referred to in this article.

Article 10

The performance of the exploratory, research and planning work provided for in this General Agreement, the delivery of equipment and materials, the dispatch of Soviet experts to the Republic of Indonesia and the admission of Indonesian citizens to the USSR for training shall be effected by the Soviet organizations on the basis of contracts to be concluded with the Indonesian organizations empowered for the purpose by the Indonesian Government.

Such contracts shall specify in detail the quantities, prices, delivery periods and other conditions relating to the deliveries of equipment and materials and to the performance of services under this General Agreement.

This General Agreement shall be subject to ratification in accordance with the established procedure in each country and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Bogor, on 28 February 1960, in the Russian and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

N. KHRUSHCHEV
Chairman of the Council of Ministers
of the Union
of Soviet Socialist Republics

SUKARNO
President
of the Republic of Indonesia

et pour l'accueil en Union soviétique des ressortissants indonésiens qui viendront y faire un stage d'études et de formation techniques seront remboursées par le Gouvernement de la République d'Indonésie en roupies indonésiennes, les sommes correspondantes étant versées à un compte spécial que la Banque d'État de l'URSS ouvrira à la Banque d'Indonésie au nom des organismes soviétiques qui assureront ces services. Les montants inscrits à ce compte pourront être utilisés pour le paiement des dépenses courantes des organismes soviétiques dans la République d'Indonésie ainsi que pour d'autres paiements dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque d'Indonésie.

Au cas où le taux de change de la roupie indonésienne par rapport au dollar des États-Unis, qui est actuellement de 45 roupies indonésiennes pour un dollar des États-Unis, viendrait à changer, la Banque d'État de l'URSS et la Banque d'Indonésie ajusteront en conséquence le solde inscrit au compte spécial mentionné dans le présent article.

Article 10

Les organismes soviétiques s'acquitteront des tâches prévues par le présent Accord général, à savoir les études, recherches et projets, la fourniture d'équipement et de matériaux, l'envoi de spécialistes soviétiques dans la République d'Indonésie et la formation de ressortissants indonésiens en URSS, sur la base de contrats passés avec les organismes indonésiens habilités à cet effet par le Gouvernement indonésien.

Lesdits contrats fixeront de façon détaillée les quantités, les prix, les délais de livraison et autres modalités de l'envoi d'équipement et de matériaux et de la fourniture de services au titre du présent Accord général.

Le présent Accord général sera soumis à ratification conformément à la procédure établie de chacune des Parties et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Bogor le 28 février 1960 en double exemplaire, en langues russe et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

N. KHROUCHCHEV
Président du Conseil des ministres
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

SUKARNO
Président
de la République d'Indonésie

No. 5644

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
INDONESIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Bogor, on 28 February 1960**

Official texts: Russian and Indonesian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 March 1961.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bogor, le 28 février
1960**

Textes officiels russe et indonésien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 mars 1961.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5644. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ИНДОНЕЗИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Индонезии, стремясь к расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений между советским и индонезийским народами, в соответствии с 4-м пунктом Советско-Индонезийского совместного заявления от 11 сентября 1956 года, решили заключить настоящее Соглашение, и с этой целью

Председатель Совета Министров Союза Советских Социалистических Республик Н. С. Хрущев и

Президент и Премьер-министр Республики Индонезии Сукарно
согласились с нижеследующим:

Статья I

Договаривающиеся Стороны в рамках законов, действующих в каждой стране, и на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия, будут всемерно укреплять и развивать взаимный культурный обмен для взаимной выгоды.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут способствовать в меру своих возможностей и потребностей развитию сотрудничества, обмена опытом и достижениями в области науки, высшего образования и просвещения, здравоохранения, литературы, искусства и спорта путем направления делегаций и отдельных деятелей науки и культуры, организации концертов, лекций, художественных и научных выставок, расширения сотрудничества между научными, художественными и литературными учреждениями и другими организациями, призванными развивать научные и культурные знания.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

No. 5644. PERSETUDJUAN TENTANG KERDJA-SAMA
KEBUDAJAAN ANTARA UNI REPUBLIK-REPUBLIK
SOVIET SOSIALIS DAN REPUBLIK INDONESIA

Pemerintah Uni Republik-Republik Soviet Sosialis dan Pemerintah Republik Indonesia dengan maksud memperluas hubungan kebudayaan antara kedua negeri demi kepentingan kemajuan selanjutnja dan merapatkan hubungan-hubungan persahabatan antara Rakjat Uni Soviet dan Rakjat Indonesia, sesuai dengan pasal 4 Pernyataan Bersama Indonesia-Uni Soviet tertanggal 11 September tahun 1956 memutuskan untuk mengadakan Persetudjuan ini, dan dengan maksud ini,

Ketua Dewan Menteri Uni Republik-Republik Soviet Sosialis,
N. S. Khrushchov dan

Presiden dan Perdana Menteri Republik Indonesia Soekarno
menjetudjui sebagai berikut :

Pasal I

Kedua Pihak jang bersetudju didalam rangka perundang-undangan jang berlaku dinegerinja masing-masing dan berdasarkan prinsip-prinsip saling menghormati kedaulatan, tidak mentjampuri urusan dalam negeri masing-masing dan persamaan hak, akan mempererat hubungan kebudayaan dan memadjukan sedapat mungkin penukaran dalam lapangan kebudayaan, untuk kemanfaatan jang timbal balik.

Pasal II

Kedua Pihak jang bersetudju akan saling menggiatkan, dalam batas-batas kemampuan dan kebutuhan, perkembangan kerdja sama, penukaran pengalaman dan hasil-hasil dalam lapangan ilmu pengetahuan, pengajaran dan pendidikan, kesehatan, kesusasteraan, kesenian serta olah raga, dengan djalan menjelenggarakan kundjungan misi-misi serta sardjana-sardjana dan ahli-ahli kebudayaan, dengan djalan mengadakan konser-konser, tjeramah-tjeramah, pameran-pameran kesenian dan keilmuan, dengan djalan memperluas kerdja-sama antara badan-badan/organisasi-organisasi ilmiah, kesenian, kesusasteraan dan organisasi-organisasi lain jang ditudjukan untuk memadjukan ilmu pengetahuan dan kebudayaan.

Статья III

Договаривающиеся Стороны на взаимоприемлемой основе будут поощрять сотрудничество в области распространения книг и журналов, а также в области радиовещания и кинематографии, путем обмена и распространения литературы, демонстрации кинофильмов, обмена радиопрограммами и музыкальными записями (граммпластинками), предоставления для взаимного пользования киноаппаратуры, театральных реквизитов и другого культурного инвентаря.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своими возможностями и потребностями будут предоставлять гражданам другой стороны, назначенным их правительствами, обучаться в научных, технических и промышленных учреждениях, имеющихся в каждой из стран.

Обе Стороны соглашаются, что индонезийским учащимся, получившим законченное среднее образование в Индонезии, которое при наличии соответствующего свидетельства дает право на поступление в государственные университеты Индонезии, будет разрешено поступать в высшие учебные заведения Советского Союза в соответствии с действующими законами и постановлениями СССР, а советским учащимся, имеющим право на поступление в высшие учебные заведения своей страны, будет разрешено поступать в университеты Индонезии в соответствии с действующими законами и постановлениями Индонезии.

Статья V

Договаривающиеся Стороны выражают желание осуществлять и развивать взаимное приглашение преподавателей высших учебных заведений, а также работников науки и культуры для чтения лекций и лекционных курсов.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих сторон в интересах развития спорта в целом, и, в частности, для организации спортивных соревнований между обеими странами.

Статья VII

Настоящее Соглашение будет проводиться в жизнь на основании ежегодных планов работы, в которых определены условия его проведения в жизнь, включая финансирование.

Pasal III

Kedua Pihak jang bersetudju, atas dasar jang dapat diterima oleh kedua belah pihak, akan menggiatkan kerdja-sama dalam hal menjebarkan buku-buku dan madjalah-madjalah serta djuga dalam lapangan siaransiaran radio dan pilem-pilem, dengan djalan tukar-menukar dan menjebarkan buku-buku, memutar pilem-pilem dan tukar menukar siaran-siaran radio, dan tukar menukar piringan hitam, dengan djalan saling memindjatkan alat-alat pemutaran pilem, perlengkapan teater dan barang-benda kebudayaan lainnja.

Pasal IV

Kedua Pihak jang bersetudju akan saling menjediakan kesempatan, dalam batas-batas kesanggupan dan kebutuhan-kebutuhannja, kepada warga-negara-warganegara Pihak lainnja jang ditundjuk oleh Pemerintahnja, untuk beladjar didalam lembaga-lembaga ilmiah, tehnik dan industri jang terdapat di negara masing-masing.

Kedua Pihak bersetudju bahwa peladjar-peladjar warganegara Indonesia tamatan Sekolah Menengah Atas atau jang sederadjat dengan itu di Indonesia, jang bukti idjazah mereka memberikan hak masuk beladjar di Universitas-Universitas Negeri Indonesia, akan diizinkan masuk beladjar diperguruan-perguruan tinggi di Uni Soviet, menurut hukum dan peraturan jang berlaku di Uni Republik-Republik Soviet Sosialis sedang peladjar-peladjar warganegara Uni Soviet jang berhak masuk beladjar diperguruan-perguruan tinggi di negerinja sendiri, akan djuga diizinkan masuk baladjar di Universitas-Universitas Indonesia, menurut hukum dan peraturan jang berlaku di Indonesia.

Pasal V

Kedua Pihak jang bersetudju memaklumkan hasrat mereka untuk menggiatkan dan mengandjurkan kundjungan-kundjungan timbal-balik dari mahaguru perguruan-perguruan tinggi dan anggauta-anggauta dari lembaga ilmiah dan kebudayaan guna tjeramah-tjeramah dan kuliah-kuliah.

Pasal VI

Kedua Pihak jang bersetudju akan menggiatkan kerdjasama antara organisasi-organisasi olah raga kedua belah pihak untuk keperluan-keperluan olah raga pada umumnja, dan guna mengadakan perdandingan-pertandingan oleh raga antara kedua negara pada chususnja.

Pasal VII

Persetudjuan ini akan dilaksanakan berdasarkan rentjana pekerdjaan untuk satu tahun dimana diletakkan sjarat-sjarat pelaksanaan, termasuk pembeajaannja.

Для обсуждения указанных планов в конце каждого года будут проводиться переговоры через дипломатические каналы.

Если обе стороны сочтут необходимым, указанные переговоры могут проводиться поочередно и в Москве и в Джакарте представителями, назначенными каждым правительством.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена нотами, в которых уведомляется, что настоящее Соглашение утверждено в соответствии с конституцией каждой из сторон, и теряет силу по истечении шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о своем желании изменить или прекратить его действие.

Настоящее Соглашение совершено в городе Богоре « 28 » февраля 1960 г. в двух экземплярах, каждый на русском и индонезийском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Н. ХРУЩЕВ

Председатель Совета Министров
СССР

SOEKARNO

Президент и Премьер-министр
Республики Индонезии

Untuk keperluan pembijtaraan rentjana tersebut tiap-tiap achir tahun diadakan perundingan melalui saluran-saluran diplomatik.

Apabila dirasa perlu oleh kedua belah pihak, perundingan tersebut dapat dilakukan setjara bergiliran di Moskow dan di Djakarta oleh wakil-wakil jang ditundjuk oleh Pemerintah masing-masing.

Pasal VIII

Persetudjuan ini mulai berlaku setelah diadakan penukaran nota jang memberitahukan bahwa Perdjangjian ini telah disahkan menurut Undang-Undang Dasar masing-masing dan akan habis berlaku 6 bulan sesudah salah satu Pihak jang bersetudju memberitahukan kepada Pihak jang lain niatnja untuk merobah atau mengachiri Persetudjuan ini.

Persetudjuan ini dibuat dikota Bogor pada tanggal 28 bulan Pebruari tahun 1960 didalam rangkap dua masing-masing dalam bahasa Indonesia dan Rusia dimana kedua-duanja sama nilainja.

N. KHRUSHCHOV

Ketua Dewan Menteri Uni Republik-
Republik Soviet Sosialis

SOEKARNO

Presiden dan Perdana Menteri
Republik Indonesia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5644. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL
CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF
INDONESIA. SIGNED AT BOGOR, ON 28 FEBRUARY
1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to extend cultural relations between the two countries with a view to the further development and strengthening of the bonds of friendship between the Soviet and Indonesian peoples in accordance with article 4 of the Soviet-Indonesian Joint Declaration of 11 September 1956, have resolved to conclude this agreement, and to this end.

The Chairman of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics, Mr. N. S. Khrushchev and

The President and Prime Minister of the Republic of Indonesia,
Mr. Sukarno
have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties, subject to the laws in force in their respective countries and with due regard to the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and equality of rights, shall do everything possible to strengthen and develop mutually advantageous cultural exchanges.

Article II

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their possibilities and requirements, the growth of co-operation and the exchange of experience and achievements in the spheres of science, higher and other education, public health, literature, art and sports by arranging collective or individual visits by scientists and cultural workers, organizing concerts, lectures, artistic and scientific exhibitions, and expanding co-operation between scientific, artistic and literary institutions and other organizations devoted to the advancement of scientific and cultural knowledge.

¹ Came into force on 23 June 1960, following an exchange of notes announcing its ratification in accordance with the Constitution of each Party, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5644. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE.
SIGNÉ À BOGOR, LE 28 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux d'étendre les rapports culturels entre les deux pays en vue de développer et de renforcer encore les relations amicales entre le peuple soviétique et le peuple indonésien, conformément au paragraphe 4 de la Déclaration soviéto-indonésienne du 11 septembre 1956, ont décidé de conclure le présent Accord et, à cet effet,

M. N. S. Khrouchtchev, Président du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et

M. Sukarno, Président et Premier Ministre de la République d'Indonésie,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des lois en vigueur dans chaque pays et sur la base des principes du respect de la souveraineté, de la non-intervention dans les affaires intérieures et de l'égalité de droits, pour renforcer et développer entre les deux pays des échanges culturels mutuellement avantageux.

Article II

Les Parties contractantes aideront, dans la mesure de leurs possibilités et de leurs besoins, à développer la coopération ainsi que les échanges de données d'expérience et de réalisations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et de l'éducation, de la santé publique, de la littérature, de l'art et des sports, par l'envoi de délégations et de personnalités en missions scientifiques et culturelles, par l'organisation de concerts, de conférences et d'expositions artistiques et scientifiques, et par l'extension de la coopération entre les institutions scientifiques, artistiques, littéraires et autres, appelées à développer les connaissances scientifiques et culturelles.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1960, à la suite de l'échange de notes indiquant son approbation selon la Constitution de chacune des Parties conformément à l'article VIII.

Article III

The Contracting Parties shall encourage, on a mutually acceptable basis, co-operation in the sphere of the circulation of books and periodicals and in that of radio broadcasting and cinematography by exchanging and distributing literature, exhibiting films, exchanging radio programmes and phonograph records and making available, for reciprocal use, cinematographic equipment, theatrical properties and other cultural materials.

Article IV

The Contracting Parties shall, in accordance with their possibilities and requirements, admit citizens of the other Party, designated by their Government, for study in scientific, technical and industrial institutions in their respective countries.

The two Contracting Parties agree that Indonesian students who have completed the secondary school course in Indonesia and possess a diploma entitling them to admission to the State universities of Indonesia shall be admitted to institutions of higher education in the Soviet Union, subject to the laws and regulations in force in the Union of Soviet Socialist Republics, and that Soviet students who are entitled to admission to institutions of higher education in their own country shall be admitted to Indonesian universities, subject to the laws and regulations in force in Indonesia.

Article V

The Contracting Parties express their desire to organize and extend exchanges of university teachers and of scientific and cultural workers for guest lectures and lecture courses.

Article VI

The Contracting Parties shall promote co-operation between their respective athletic organizations with a view to the encouragement of athletics in general and the organization of athletic contests between the two countries, in particular.

Article VII

This Agreement shall be implemented on the basis of annual plans of work which shall lay down the conditions for such implementation, including the financial arrangements.

Consultations shall take place through the diplomatic channel at the end of each year for the purpose of discussing such plans.

Article III

Les Parties contractantes favoriseront, sur une base mutuellement acceptable, la coopération dans le domaine de la diffusion des livres et des revues, et dans celui de la radiodiffusion et du cinéma, par l'échange et la diffusion d'œuvres littéraires, la présentation de films, l'échange de programmes radio-phoniques et d'enregistrements musicaux (disques phonographiques), l'utilisation en commun d'équipement cinématographique, d'accessoires de théâtre et d'autre matériel culturel.

Article IV

Dans la mesure de ses possibilités et de ses besoins, chacune des Parties contractantes permettra à des ressortissants de l'autre Partie désignés par leur gouvernement de faire des études dans ses établissements scientifiques, techniques et industriels.

Les deux Parties conviennent que les étudiants indonésiens qui auront terminé leurs études secondaires en Indonésie et obtenu le diplôme donnant accès aux universités d'État indonésiennes pourront être admis dans des établissements d'enseignement supérieur de l'Union soviétique conformément aux lois et règlements en vigueur de l'URSS et que les étudiants soviétiques qui auront le droit de s'inscrire dans les établissements d'enseignement supérieur de leur pays pourront être admis dans des universités indonésiennes conformément aux lois et aux règlements en vigueur de l'Indonésie.

Article V

Chacune des Parties contractantes exprime le désir d'inviter de plus en plus des professeurs d'établissements d'enseignement supérieur et des travailleurs scientifiques et culturels de l'autre Partie en qualité de chargés de cours et de maîtres de conférences.

Article VI

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs organisations sportives en vue de développer les sports en général et, en particulier, pour organiser des compétitions sportives entre les deux pays.

Article VII

Le présent Accord sera appliqué sur la base de plans annuels de travail, qui définiront les modalités d'exécution, y compris les modalités financières.

En vue de l'examen des plans susmentionnés, des négociations auront lieu à la fin de chaque année par la voie diplomatique.

If both parties deem it necessary, such consultations may be held alternately at Moscow and Jakarta by representatives designated for that purpose by each Government.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the exchange of notes announcing its ratification in accordance with the Constitution of each Party, and shall terminate six months after one of the Contracting Parties gives notice to the other Contracting Party of its desire to amend or abrogate the Agreement.

DONE at Bogor on 28 February 1960 in duplicate, in the Russian and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

N. KHRUSHCHEV

Chairman of the Council of Ministers
of the Union
of Soviet Socialist Republics

SUKARNO

President and Prime Minister
of the Republic of Indonesia

Si les deux Parties le jugent nécessaire, lesdites négociations pourront avoir lieu à tour de rôle à Moscou et à Djakarta entre des représentants désignés par chacun des gouvernements.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes indiquant qu'il a été approuvé conformément à la Constitution de chacune des Parties et il prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le modifier ou d'y mettre fin.

FAIT à Bogor le 28 février 1960 en double exemplaire, en langues russe et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

N. KHROUCHCHEV
Président du Conseil des ministres
de l'URSS

SUKARNO
Président et Premier Ministre
de la République d'Indonésie

No. 5645

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty (with Protocol) on co-operation in the field of social
security. Signed at Berlin, on 24 May 1960**

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 March 1961.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité de coopération en matière de sécurité sociale (avec
Protocole). Signé à Berlin, le 24 mai 1960**

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 mars 1961.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5645. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, И ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Германской Демократической Республики, руководимые желанием развивать и углублять дружбу и сотрудничество между обоими государствами в области социального обеспечения, решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

М. Г. Первухина, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Германской Демократической Республике,

Президент Германской Демократической Республики —

Вальтера Хайнике, Председателя Комитета по вопросам труда и заработной платы Германской Демократической Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящий Договор распространяется на все виды социального обеспечения граждан, которые установлены или будут установлены законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Под социальным обеспечением понимаются все виды обеспечения, которые предоставляются гражданам государственными органами, кооперативными и иными общественными организациями Союза Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республики в случае болезни по беременности и родам, по старости, инвалидности, а также в связи с потерей кормильца или в других случаях, предусмотренных законодательством Договаривающихся Сторон.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5645. VERTRAG ZWISCHEN DER UNION DER
SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER
DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES
SOZIALWESENS

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, die freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet des Sozialwesens weiter zu entwickeln und zu vertiefen, beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt :

das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

M. G. Perwuchin, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Deutschen Demokratischen Republik,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

Walter Heinicke, Vorsitzender des Komitees für Arbeit und Löhne der Deutschen Demokratischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbarten :

ERSTER ABSCHNITT

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) Dieser Vertrag umfaßt alle Arten der sozialen Versorgung der Bürger, die die Gesetzgebung der Vertragspartner vorsieht.

(2) Die soziale Versorgung umfaßt alle Arten von Leistungen, die den Bürgern von den staatlichen Organen, den genossenschaftlichen und anderen gesellschaftlichen Organisationen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik im Falle von Krankheit, Schwangerschaft und Entbindung, im Alter und bei Invalidität sowie beim Tod des Ernährers oder in anderen Fällen, die die Gesetzgebung der Vertragspartner vorsieht, gewährt werden.

Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, во всех вопросах социального обеспечения и трудовых отпошений полностью приравняются к гражданам этой Договаривающейся Стороны, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Статья 3

1. При осуществлении социального обеспечения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

2. Социальное обеспечение осуществляется компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, возбудивший ходатайство о предоставлении социального обеспечения, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 4

При назначении пенсий и пособий засчитывается полностью трудовой стаж (страховой стаж), в том числе и стаж для получения пенсии на льготных условиях и в льготных размерах, приобретенный на территории обеих Договаривающихся Сторон и подтвержденный компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой был приобретен стаж.

Статья 5

1. Пенсии иазначаются и выплачиваются компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает ко дню обращения за назначением пенсии гражданин, имеющий право на пенсию, и но законодательству этой Договаривающейся Стороны.

2. Если пенсионер переселится с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то выплата пенсии прекращается по истечении месяца, в котором имело место переселение.

3. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер, предоставляют пенсионеру после его переселения пенсию, согласно своему законодательству. Право на пенсию не будет пересматриваться в тех случаях, когда законодательство этой Договариваю-

Artikel 2

Die Bürger des einen Vertragspartners, die ständig auf dem Territorium des anderen Vertragspartners wohnen, werden in allen Fragen der sozialen Versorgung und des Arbeitsrechts den Bürgern dieses Vertragspartners in vollem Umfang gleichgestellt, soweit durch diesen Vertrag nichts anderes festgelegt wird.

ZWEITER ABSCHNITT

DURCHFÜHRUNG DER SOZIALEN VERSORGUNG

Artikel 3

(1) Bei der Durchführung der sozialen Versorgung wird, soweit in diesem Vertrag nichts anderes festgelegt ist, die Gesetzgebung des Vertragspartners angewandt, auf dessen Territorium sich der Bürger aufhält.

(2) Die soziale Versorgung wird von den zuständigen Organen des Vertragspartners durchgeführt, auf dessen Territorium sich der Bürger aufhält und den Antrag auf Gewährung von Leistungen der sozialen Versorgung gestellt hat, soweit in diesem Vertrag nichts anderes festgelegt ist.

Artikel 4

Bei der Festsetzung der Renten und Unterstützungen werden die Beschäftigungszeiten (Versicherungszeiten), die auf dem Territorium beider Vertragspartner zurückgelegt wurden, darunter auch die Beschäftigungszeiten für die Gewährung von Renten zu vergünstigten Bedingungen und in vergünstigten Höhen, im vollen Umfang berücksichtigt. Diese Zeiten sind von den zuständigen Organen des Vertragspartners, auf dessen Territorium sie zurückgelegt wurden, zu bescheinigen.

Artikel 5

(1) Renten gewähren die zuständigen Organe des Vertragspartners, auf dessen Territorium der Berechtigte zur Zeit des Rentenantrages seinen Wohnsitz hat, nach den gesetzlichen Bestimmungen dieses Vertragspartners.

(2) Verlegt ein Rentner seinen Wohnsitz in das Territorium des anderen Vertragspartners, so wird die Auszahlung der Rente mit Ablauf des Monats der Übersiedlung eingestellt.

(3) Die zuständigen Organe des Vertragspartners, auf dessen Territorium der Rentner übersiedelt, gewähren dem Rentner nach dessen Übersiedlung die Rente nach dessen gesetzlichen Bestimmungen. Über den Anspruch auf Rente wird in den Fällen, wo die Gesetzgebung dieses Vertragspartners Renten

щейся Стороны предусматривает пенсии такого же вида. Предоставление пенсии по старости производится при условии достижения возраста, необходимого для назначения пенсии в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер.

4. Для граждан, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работали после переселения, размер пенсий и пособий исчисляется исходя из заработка по работе после переселения. В случае необходимости при определении размера пенсии и пособия в основу исчисления заработка до переселения кладется средний заработок работника соответствующей квалификации и занимающегося аналогичной деятельностью в стране, куда переселились лица, имеющие право на пенсию или пособие.

5. Для граждан, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и не работали после переселения, размер пенсий и пособий исчисляется исходя из среднего месячного заработка работника соответствующей квалификации и занимающегося аналогичной деятельностью ко времени назначения пенсии или пособия в стране, куда они переселились.

Статья 6

1. Денежные пособия по социальному обеспечению, в том числе пособия по временной нетрудоспособности, пособия на содержание и воспитание детей, по беременности и родам, на рождение ребенка назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин, и в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. В случае переселения с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны гражданина, получающего пособие, выплата пособия прекращается со дня переселения. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился гражданин, назначают в этом случае пособие в соответствии со своим законодательством.

Статья 7

Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентными органами этой Стороны будут предоставляться все другие виды обеспечения помимо указанных в статьях 5 и 6 настоящего Договора, а также медицинское обслуживание и различные льготы в том же объеме, как и своим гражданам. Это относится также и к размещению престарелых и инвалидов в специальных домах.

gleicher Art vorsieht, nicht erneut entschieden. Der Beginn der Zahlung der Altersrente richtet sich nach den Altersgrenzen entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragspartners, auf dessen Territorium der Rentner übersiedelt ist.

(4) Für Bürger, die vom Territorium des einen Vertragspartners auf das Territorium des anderen Vertragspartners übersiedelt sind und die nach der Übersiedlung gearbeitet haben, werden die Renten und Unterstützungen nach dem Arbeitseinkommen berechnet, das sie nach der Übersiedlung erzielten. Erforderlichenfalls wird für das vor der Übersiedlung erzielte Arbeitseinkommen bei der Berechnung der Leistungen das durchschnittliche Arbeitseinkommen zugrunde gelegt, das ein Werkträger mit einer entsprechenden Qualifikation und Tätigkeit des Landes erzielt, in das die berechtigten Personen übersiedelt sind.

(5) Für Bürger, die vom Territorium des einen Vertragspartners auf das Territorium des anderen Vertragspartners übersiedelt sind und die nach der Übersiedlung nicht gearbeitet haben, werden die Renten und Unterstützungen nach dem durchschnittlichen Einkommen berechnet, das ein Werkträger mit einer entsprechenden Qualifikation und Tätigkeit des Landes, in das sie übersiedelt sind, zum Zeitpunkt der Rentengewährung erzielt.

Artikel 6

(1) Die sonstigen Geldleistungen der sozialen Versorgung, insbesondere Geldleistungen wegen vorübergehender Arbeitsunfähigkeit, Unterstützungen für den Unterhalt und die Erziehung der Kinder, Unterstützungen bei Schwangerschaft und Niederkunft und einmalige Beihilfen bei der Geburt gewähren die zuständigen Organe des Vertragspartners, auf dessen Territorium der Bürger ständig wohnt, nach den gesetzlichen Bestimmungen dieses Vertragspartners.

(2) Siedelt ein Bürger, der sonstige Geldleistungen der sozialen Versorgung erhielt, auf das Territorium des anderen Vertragspartners über, wird die Auszahlung dieser Leistungen mit dem Tag der Übersiedlung eingestellt. Die zuständigen Organe des Vertragspartners, auf dessen Territorium der Bürger übersiedelt, gewähren in diesem Fall die sonstigen Geldleistungen nach dessen gesetzlichen Bestimmungen.

Artikel 7

Bürger des einen Vertragspartners, die ständig auf dem Territorium des anderen Vertragspartners wohnen, erhalten von dessen zuständigen Organen außer den in den Artikeln 5 und 6 dieses Vertrages genannten Geldleistungen alle anderen Leistungen der sozialen Versorgung, der medizinischen Versorgung und sonstige Vergünstigungen im gleichen Umfang wie die eigenen Bürger. Das gilt auch für die Unterbringung in Feierabend- und Pflegeheimen.

Статья 8

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, временно находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, медицинское обслуживание предоставляется в случае необходимости на условиях, установленных для собственных граждан.

2. Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинские учреждения другой Договаривающейся Стороны регулируются особыми соглашениями.

Статья 9

1. Социальное обеспечение работников дипломатических, консульских и торговых представительств и других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, производится по законодательству направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства. Это же правило применяется при осуществлении социального обеспечения занятых у работников упомянутых учреждений рабочих и служащих, если они являются гражданами страны, их направившей.

2. Социальное обеспечение работников предприятий наземного и воздушного транспорта, речного и морского судоходства, а также работников иных предприятий одного государства, которые направляются на работу на территорию другого государства, производится по законодательству государства, на территории которого находится органы управления этого предприятия.

3. В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, социальное обеспечение предоставляется компетентными органами государства, направившего работника.

4. В отношении медицинского обслуживания граждан, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, действует положение статьи 7 настоящего Договора.

Статья 10

Все расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения по настоящему Договору, несет Договаривающаяся Сторона, предоставляющая обеспечение, и взаимные расчеты между Договаривающимися Сторонами производятся.

Статья 11

Заявления и другие документы, которые были поданы в течение установленного законом срока в компетентные органы или учреждения одной из Договаривающихся Сторон, считаются также своевременно поданными в

Artikel 8

(1) Den Bürgern des einen Vertragspartners, die sich vorübergehend auf dem Territorium des anderen Vertragspartners aufhalten, wird die medizinische Versorgung in erforderlichen Fällen zu den gleichen Bedingungen wie den eigenen Bürgern gewährt.

(2) Die Bedingungen zur Kurverschickung von Bürgern des einen Vertragspartners in medizinische Einrichtungen des anderen Vertragspartners werden durch besondere Vereinbarungen geregelt.

Artikel 9

(1) Die soziale Versorgung der Beschäftigten in diplomatischen, konsularischen und Handelsvertretungen sowie in anderen Einrichtungen des einen Staates, die ihren Sitz im anderen Staat haben, erfolgt nach der Gesetzgebung des entsendenden Staates, wenn die genannten Beschäftigten dessen Bürger sind. Das gleiche gilt für die soziale Versorgung von Arbeitern und Angestellten, die bei den Beschäftigten der genannten Einrichtungen tätig sind und die Staatsangehörigkeit des entsendenden Staates besitzen.

(2) Für Beschäftigte von Betrieben des Land- und Luftverkehrs, der Binnen- und Seeschifffahrt sowie für Beschäftigte anderer Betriebe des einen Staates, die zur Tätigkeit auf das Territorium des anderen Staates entsandt werden, erfolgt die soziale Versorgung nach der Gesetzgebung des Staates, auf dessen Territorium sich die Verwaltungsorgane dieser Betriebe befinden.

(3) In den in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels genannten Fällen wird die soziale Versorgung von den zuständigen Organen des entsendenden Staates gewährt.

(4) Hinsichtlich der medizinischen Versorgung der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels genannten Bürger gilt die Bestimmung von Artikel 7 dieses Vertrages.

Artikel 10

Alle mit der Durchführung der sozialen Versorgung nach diesem Vertrag verbundenen Kosten trägt der Vertragspartner, der die Leistungen der sozialen Versorgung gewährt. Eine gegenseitige Verrechnung dieser Kosten zwischen den Vertragspartnern erfolgt nicht.

Artikel 11

Anträge und Rechtsmittel, die in einer gesetzlich festgelegten Frist bei den zuständigen Organen oder Verwaltungen eines der beiden Vertragspartner eingereicht bzw. eingelegt wurden, gelten auch bei den zuständigen Organen

компетентные органы или учреждения другой Договаривающейся Стороны.

В этом случае документы должны быть немедленно пересланы компетентному органу другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном статьей 15 настоящего Договора.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ОРГАНАМИ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Статья 12

1. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать во всех вопросах при осуществлении социального обеспечения.

2. В этих целях центральные учреждения и органы Договаривающихся Сторон, компетентные осуществлять социальное обеспечение, будут производить обмен опытом, информировать друг друга о действующем законодательстве по социальному обеспечению и последующих его изменениях.

Статья 13

1. Компетентные органы и учреждения одной Договаривающейся Стороны, принимающие участие в осуществлении социального обеспечения граждан, будут оказывать органам и учреждениям другой Договаривающейся Стороны бесплатно правовую помощь в том же объеме, как и при осуществлении социального обеспечения в собственном государстве. Указанные органы будут предоставлять друг другу необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пенсий и пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы в установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

Статья 14

Сотрудники дипломатических и консульских представительств Договаривающихся Сторон имеют право без особой доверенности непосредственно или через уполномоченных на то лиц вести от имени граждан своего государства все дела, вытекающие из настоящего Договора, и представлять граждан перед учреждениями и органами другого государства.

oder Verwaltungen des anderen Vertragspartners als rechtzeitig eingereicht bzw. eingelegt.

In diesem Falle müssen die Dokumente unverzüglich an das gemäß Artikel 15 dieses Vertrages zuständige Organ des anderen Vertragspartners übersandt werden.

DRITTER ABSCHNITT

ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN ORGANEN DER SOZIALEN VERSORGUNG

Artikel 12

(1) Die Vertragspartner arbeiten in allen Fragen der Durchführung der sozialen Versorgung zusammen.

(2) Zur Erreichung dieses Zieles werden die für die soziale Versorgung zuständigen zentralen Organe der Vertragspartner den Erfahrungsaustausch unterstützen und sich gegenseitig über die Gesetzgebung und eintretende Änderungen informieren.

Artikel 13

(1) Die zuständigen Organe und an der Durchführung der sozialen Versorgung beteiligten Verwaltungen des einen Vertragspartners gewähren den zuständigen Organen und Verwaltungen des anderen Vertragspartners unentgeltlich Rechtshilfe im gleichen Umfang wie bei der Durchführung der sozialen Versorgung im eigenen Staat. Die genannten Organe geben einander die notwendigen Informationen über die für die Gewährung der Leistungen entscheidenden Umstände und treffen die zur Ermittlung dieser Umstände erforderlichen Maßnahmen.

(2) Urkunden und andere Beweismittel, die auf dem Territorium des einen Vertragspartners in gehöriger Form ausgestellt oder von einem zuständigen staatlichen Organ beglaubigt wurden, werden auf dem Territorium des anderen Vertragspartners ohne Legalisation anerkannt.

Artikel 14

Die Mitarbeiter der diplomatischen und konsularischen Vertretungen der Vertragspartner haben das Recht, persönlich oder durch eine hierzu ermächtigte Person im Namen der Bürger ihres Staates in allen sich aus diesem Vertrag ergebenden Angelegenheiten zu handeln und die Bürger vor den Verwaltungen und Organen des anderen Vertragspartners zu vertreten, ohne dazu einer besonderen Vollmacht zu bedürfen.

Статья 15

1. При осуществлении настоящего Договора органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, наименование которых Договаривающиеся Стороны взаимно сообщат по вступлении в силу настоящего Договора.

2. Вопросы, не разрешенные центральными органами, будут разрешаться дипломатическим путем.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять настоящий Договор в тесном сотрудничестве с профсоюзными организациями своих стран.

РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 17

1. При назначении пенсий и пособий в соответствии с настоящим Договором компетентные органы принимают во внимание трудовой стаж (страховой стаж), приобретенный до вступления в силу настоящего Договора.

2. Положения настоящего Договора распространяются и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Договора.

3. Пенсии, которые были назначены компетентными органами одной Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Договора и переводились на территорию другого государства, сохраняются и будут выплачиваться компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Статья 18

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу с первого числа месяца, следующего за обменом ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящий Договор заключается на срок пять лет. Срок его действия продляется каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его не менее чем за шесть месяцев до истечения данного срока.

3. В случае денонсации настоящего Договора, пенсии, назначенные и выплачиваемые на основании Договора, приравниваются к пенсиям, назначен-

Artikel 15

(1) Bei der Durchführung dieses Vertrages verkehren die Organe der sozialen Versorgung der Vertragspartner miteinander über ihre zentralen Organe, die die Vertragspartner einander nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages mitteilen.

(2) Von den zentralen Organen nicht gelöste Fragen werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 16

Die Vertragspartner führen den Vertrag in enger Zusammenarbeit mit den Gewerkschaftsorganisationen ihrer Länder durch.

VIERTER ABSCHNITT

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17

(1) Bei der Gewährung von Leistungen nach diesem Vertrag berücksichtigen die zuständigen Organe die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für die Fälle, in denen der Anspruch auf Rentenleistung vor dem Inkrafttreten des Vertrages entstanden ist.

(3) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages von den zuständigen Organen eines Vertragspartners gewährt und in den anderen Staat überwiesen wurden, bleiben aufrecht erhalten und werden von den zuständigen Organen des Vertragspartners weiter gewährt, auf dessen Territorium der Rentner wohnt.

Artikel 18

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem 1. Tag des Monats, der dem in Moskau stattfindenden Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich auf je weitere fünf Jahre, wenn keiner der Vertragspartner den Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

(3) Im Falle der Kündigung dieses Vertrages werden die Renten, die auf Grund des vorliegenden Vertrages gewährt wurden, den Renten gleichgestellt,

ным по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Права, возникшие согласно положениям настоящего Договора, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Настоящий Договор составлен в Берлине 24 мая 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные скрепили этот Договор своими подписями и печатями.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

М. Г. ПЕРВУХИН

По уполномочию
Президента Германской Демократической Республики :

HEINISKE

ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ПОДПИСАННОМУ В БЕРЛИНЕ 24 МАЯ 1960 ГОДА

При подписании настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

I

По статье 1

Положения Договора распространяются также на все виды социального обеспечения, предоставляемые в соответствии с законодательством Сторон борцам против фашизма и лицам, преследовавшимся нацистским режимом, а также лицам, служившим в вооруженных силах или военных учреждениях Союза Советских Социалистических Республик или Германской Демократической Республики.

II

По статье 2

Под термином « трудовые отношения », в частности, понимаются положения законодательства, относящиеся к трудовым договорам, рабочему времени, отпускам, заработной плате, охране труда, охране молодежи, охране матери и ребенка, к правам женщины, к правам инвалидов.

die nach den innerstaatlichen Bestimmungen des Vertragspartners, auf dessen Territorium der Rentner seinen Wohnsitz hat, gewährt werden.

Die gemäß diesem Vertrag entstandenen Rechte bleiben auch im Falle seiner Kündigung weiter bestehen.

Dieser Vertrag wurde in Berlin am 24. Mai 1960 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und in deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und gesiegelt.

In Vollmacht des Präsidiums
des Obersten Sowjets der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken :

М. Г. ПЕРВУХИН

In Vollmacht des Präsidenten
der Deutschen Demokratischen
Republik :

HEINICKE

PROTOKOLL ZU DEM AM 24. MAI 1960 IN BERLIN UNTERZEICHNETEN VERTRAG ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES SOZIALWESENS

Bei der Unterzeichnung des Vertrages legten die Vertragspartner folgendes fest :

I

Zu Artikel 1

Die Bestimmungen des Vertrages finden auch Anwendung auf alle Leistungen der sozialen Versorgung, die entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Vertragspartner Kämpfern gegen den Faschismus und Verfolgten des Naziregimes sowie Personen, die als Angehörige der bewaffneten Organe der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken oder der Deutschen Demokratischen Republik gedient haben, gewährt werden.

II

Zu Artikel 2

Als arbeitsrechtliche Vorschriften sind insbesondere anzusehen : Gesetzliche Bestimmungen über Arbeitsvertrag, Arbeitszeit, Urlaub, Gehälter, Arbeitsschutz, Jugendschutz, Schutz für Mutter und Kind und die Rechte der Frau, Schutz der Schwerbeschädigten.

III

По статьям 5 и 6

Переселение лица на территорию другой Договаривающейся Стороны в смысле статей 5 и 6 имеет место тогда, когда лицо переселяется на территорию этой Договаривающейся Стороны с согласия соответствующих органов обеих Договаривающихся Сторон. Это распространяется также на случаи переселения до вступления в силу Договора; в таких случаях предполагается, что имелось согласие на такое переселение, поскольку из обстоятельств не вытекает обратного.

IV

По статье 12

Обмен опытом в области социального обеспечения будет осуществляться, в частности:

а) путем обмена специальной литературой, журналами и иными публикациями между компетентными учреждениями и организациями обеих Договаривающихся Сторон;

б) путем соответствующих публикаций о развитии и результатах социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны;

в) путем взаимных визитов специалистов в области социального обеспечения;

г) путем обмена информацией о результатах научно-исследовательских работ.

V

По статье 13

Документы и архивные материалы, необходимые для назначения пенсий в соответствии с настоящим Договором, будут предоставляться по запросам компетентных органов социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны.

VI

По статье 17 п. 3

1. В течение одного месяца после вступления в силу Договора обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсионеров, которым до вступления в силу Договора компетентными органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят

III

Zu Artikel 5 und 6

Um eine Übersiedlung der berechtigten Person auf das Territorium des anderen Vertragspartners im Sinne der Artikel 5 und 6 handelt es sich dann, wenn die berechtigte Person auf das Territorium dieses Vertragspartners mit Zustimmung der entsprechenden Organe beider Vertragspartner übersiedelt. Das gilt analog für die Fälle der Übersiedlung vor dem Inkrafttreten des Vertrages; in solchen Fällen wird die Zustimmung als gegeben betrachtet, soweit aus den Umständen nicht das Gegenteil hervorgeht.

IV

Zu Artikel 12

Der Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der sozialen Versorgung wird besonders folgendermaßen verwirklicht :

a) durch den Austausch von Fachbüchern, Zeitschriften und anderen Publikationen zwischen den zuständigen Verwaltungen und Organisationen beider Vertragspartner;

b) durch entsprechende Publikationen über die Entwicklung und die Ergebnisse der sozialen Versorgung des anderen Vertragspartners;

c) durch gegenseitige Besuche von Fachleuten auf dem Gebiet der sozialen Versorgung;

d) durch den Austausch von Informationen über die Ergebnisse von wissenschaftlichen Forschungsarbeiten.

V

Zu Artikel 13

Die Kartei- und Aktenunterlagen, die für die Gewährung der Renten nach dem Vertrag erforderlich sind, werden auf Anforderung der zuständigen Organe des anderen Vertragspartners übergeben.

VI

Zu Artikel 17 Absatz 3

1. Innerhalb eines Monats nach dem Inkrafttreten des Vertrages tauschen die Vertragspartner Listen der Rentner aus, denen vor dem Inkrafttreten des Vertrages von den für die soziale Versorgung zuständigen Organen des einen Vertragspartners Renten gewährt und in den anderen Staat überwiesen wurden. Die zuständigen Organe der sozialen Versorgung der Vertragspartner, die Renten an Bürger überweisen, die auf dem Territorium des anderen

пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении третьего календарного месяца со дня обмена списками пенсионеров, прекратят перевод указанных пенсий. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут, начиная с четвертого календарного месяца после обмена списками пенсионеров, выплачивать им пенсии в ранее установленных размерах, если размеры пенсий выше тех пенсий, которые могли быть назначены в соответствии со статьей 5 Договора. Однако размер пенсии не должен быть выше максимального и ниже минимального размера пенсии соответствующего вида, предусмотренного законодательством страны, в которой проживает пенсионер.

2. Положения статьи 10 Договора, в силу которых взаимные расчеты по расходам, связанным с осуществлением социального обеспечения, не производятся, имеют силу и в случаях, указанных в пункте I.

VII

1. Положения настоящего Договора не распространяются на лиц, указанных в статье 20 Соглашения от 12 марта 1957 года между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики по вопросам, связанным с временным нахождением советских войск на территории Германской Демократической Республики.

2. Положения настоящего Договора не распространяются также на персональные пенсии.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения.

СОСТАВЛЕН в Берлине 24 мая 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета Союза
Советских Социалистических
Республик:

М. Г. ПЕРВУХИН

По уполномочию
Президента Германской Демократи-
ческой Республики:

HEINICKE

Vertragspartners wohnen, stellen mit Ablauf des dritten Kalendermonats nach dem Tag des Austausches der Rentnerlisten die Überweisung dieser Renten ein. Die für die soziale Versorgung zuständigen Organe des Vertragspartners, auf dessen Territorium diese Bürger wohnen, übernehmen ab vierten Kalendermonat nach dem Austausch der Rentnerlisten die Weiterzahlung der Rente in der vorher festgesetzten Höhe, wenn die Renten höher sind, als die, welche nach Artikel 5 des Vertrages gewährt werden können. Die Höhe der Rente darf jedoch nicht über der Maximalhöhe und nicht unter der Mindesthöhe der entsprechenden Rentenart liegen, die von der Gesetzgebung des Landes festgelegt ist, in dem der Rentner wohnt.

2. Die Bestimmungen von Artikel 10 des Vertrages, demzufolge die gegenseitigen Verrechnungen von Kosten, die mit der Durchführung der sozialen Versorgung verbunden sind, nicht vorgenommen werden, gelten auch für die in Ziffer 1 angegebenen Fälle.

VII

1. Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten nicht für die Personen, die im Artikel 20 des Abkommens vom 12. März 1957 zwischen der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Fragen, die mit der zeitweiligen Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik zusammenhängen, benannt sind.

2. Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten ebenfalls nicht für die Gewährung von Ehrenrenten.

Dieses Protokoll bildet einen untrennbaren Bestandteil des Vertrages zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sozialwesens.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 24. Mai 1960 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

In Vollmacht des Präsidiums
des Obersten Sowjets der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken :

М. Г. ПЕРВУХИН

In Vollmacht des Präsidenten
der Deutschen Demokratischen
Republik :

HEINICKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5645. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BERLIN, ON 24 MAY 1960

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the German Democratic Republic, desiring to develop and extend the friendship and co-operation existing between their two States in the field of social security, have decided to conclude this Treaty and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. M. G. Pervukhin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the German Democratic Republic,

The President of the German Democratic Republic :

Mr. Walter Heinicke, Chairman of the Committee on Labour and Wages of the German Democratic Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Treaty shall apply to all forms of social security for citizens provided or hereafter to be provided under the law of the Contracting Parties.

2. "Social security" shall be understood to mean all types of benefits awarded by State authorities, co-operatives and other social organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic to citizens in respect of sickness, maternity, old age and invalidity, as well

¹ Came into force on 1 November 1960, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow on 25 October 1960, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5645. TRAITÉ¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BERLIN, LE 24 MAI 1960

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République démocratique allemande, désireux de développer et de renforcer l'amitié et la coopération entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure le présent Traité et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. M. G. Pervoukhine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République démocratique allemande,

Le Président de la République démocratique allemande :

M. Walter Heinicke, Président du Comité du travail et des salaires de la République démocratique allemande,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Le présent Traité porte sur toutes les formes de sécurité sociale qui sont ou seront prévues par la législation des Parties contractantes.

2. L'expression « sécurité sociale » désigne tous les types de prestations que les organismes d'État, les coopératives et les autres organisations sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République démocratique allemande servent au titre de la maladie, de la grossesse, de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1960, premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou le 25 octobre 1960, conformément à l'article 18.

as in connexion with the death of a breadwinner or in other contingencies covered by the law of the Contracting Parties.

Article 2

Save as otherwise provided in this Treaty, citizens of one Contracting Party permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall in all respects enjoy equality of treatment with citizens of the latter Contracting Party in all matters pertaining to social security and labour relations.

PART II

ADMINISTRATION OF SOCIAL SECURITY

Article 3

1. Save as otherwise provided in this Treaty, the administration of social security shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned resides.

2. Save as otherwise provided in this Treaty, social security shall be administered by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the citizen applying for social security resides.

Article 4

In the award of pensions and benefits, full credit shall be given for periods of employment (participation in insurance scheme), including any periods entitling a person to the award of a pension on preferential terms and in preferential amounts, completed in the territory of either Contracting Party and certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the periods were completed.

Article 5

1. Pensions shall be awarded and paid by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the citizens entitled to pension are permanently resident at the time they apply for pension, and in accordance with the law of that Contracting Party.

2. If a pensioner leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of his pension shall be discontinued as from the end of the month of his resettlement.

3. The competent authorities of the Contracting Party in whose territory the pensioner has settled shall thereafter provide him with a pension in

la maternité, de la vieillesse, de l'invalidité, en cas de perte du soutien de famille et dans les autres cas prévus par la législation des Parties contractantes.

Article 2

Sauf disposition contraire du présent Traité, les ressortissants d'une Partie contractante domiciliés sur le territoire de l'autre Partie sont complètement assimilés aux ressortissants de celle-ci pour tout ce qui a trait à la sécurité sociale et aux relations du travail.

TITRE II

ADMINISTRATION DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Article 3

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'administration de la sécurité sociale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire.

2. Sauf disposition contraire du présent Traité, la sécurité sociale est administrée par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le postulant.

Article 4

Pour l'attribution des pensions et allocations, est prise en considération la totalité de la période d'emploi (période d'assurance) accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes, y compris les bonifications intervenant dans les conditions d'attribution ou le taux de la pension, approuvées par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la période d'emploi a été accomplie.

Article 5

1. Les pensions sont attribuées et versées par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les ayants droit sont domiciliés à la date de la demande, conformément à la législation de cette Partie.

2. Si un pensionné émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, la pension cessera de lui être versée à la fin du mois de l'émigration.

3. Les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle immigre le pensionné lui servent une pension, après l'immigration,

accordance with the law of that Contracting Party. In such a case, entitlement to pension shall not be reviewed if the law of that Contracting Party provides for the same type of pension. The award of an old-age pension shall be subject to attainment of the age required for such pension under the law of the Contracting Party in whose territory the pensioner has settled.

4. In the case of citizens who left the territory of one Contracting Party and settled in the territory of the other Contracting Party and thereafter had gainful employment, the amount of their pension and benefits shall be calculated on the basis of their earnings from such employment. Where necessary, the calculation of earnings prior to resettlement for the purpose of determining the amount of their pension and benefits shall be based on the average earnings of an employed person of similar qualifications and occupation in the country in which the person entitled to the pension or benefits has settled.

5. In the case of citizens who left the territory of one Contracting Party and settled in the territory of the other Contracting Party and thereafter were not employed, the amount of their pension and benefits shall be calculated on the basis of the average monthly earnings of an employed person of similar qualifications and occupation, at the time the pension or benefits are awarded, in the country in which the entitled person has settled.

Article 6

1. Cash social security benefits, including temporary disability benefits, benefits for the maintenance and education of children, maternity benefits and special supplementary allowances payable on the birth of a child, shall be awarded and paid, by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned is permanently resident, in accordance with the law of that Contracting Party.

2. If a citizen in receipt of a benefit leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of the benefit shall cease as from the day of his departure. In such case, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he has settled shall award him a benefit in accordance with the law of that Contracting Party.

Article 7

In addition to the types of social security specified in articles 5 and 6 above, citizens of one Contracting Party permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall be provided by the competent authorities of the latter Party with all other types of social security, as well as with medical assistance and other advantages, on an equal footing with the citizens of the latter Party. This principle shall also apply to accommodation in a home for the aged or in a nursing home for invalids.

conformément à la législation de cette Partie. Le droit à pension ne sera pas révisé si la législation de ladite Partie prévoit une pension de même nature. La pension de retraite est servie si l'intéressé a atteint l'âge requis selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a immigré.

4. Les pensions et allocations servies aux personnes qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, où elles ont eu un emploi après avoir immigré, sont calculées sur la rémunération qu'elles ont perçue après avoir immigré. Le cas échéant, pour fixer le montant de la pension ou de l'allocation, la rémunération perçue avant l'immigration est calculée sur la rémunération moyenne d'un travailleur de même qualification et exerçant un emploi analogue dans le pays où a immigré l'ayant droit à pension ou à allocation.

5. Les pensions ou allocations servies aux personnes qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, où elles n'ont pas eu d'emploi après avoir immigré, sont calculées sur la rémunération mensuelle moyenne, dans le pays d'immigration, des travailleurs de même qualification et exerçant un emploi analogue au moment de l'attribution de la pension ou de l'allocation.

Article 6

1. Les allocations en espèces au titre de la sécurité sociale, y compris les allocations pour invalidité temporaire, enfants à charge, grossesse, maternité et naissance, sont attribuées et versées par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont domiciliés les intéressés et conformément à la législation de cette Partie.

2. Si un allocataire émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, le versement de l'allocation cesse à compter du jour de l'émigration. Dans ce cas, les organismes compétents de l'État d'immigration servent une allocation conformément à la législation dudit État.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante domiciliés sur le territoire de l'autre Partie recevront des organismes compétents de cette dernière, au même titre que les nationaux, toutes les prestations autres que celles qui sont visées aux articles 5 et 6 du présent Traité et bénéficieront comme eux de l'assistance médicale et autres avantages. Cette disposition s'applique également à l'admission des vieillards et des invalides dans des établissements spéciaux.

Article 8

1. Citizens of one Contracting Party who are temporarily in the territory of the other Contracting Party shall be given medical assistance, where necessary, on the same conditions as the latter's own citizens.

2. The conditions for sending citizens of one Contracting Party to medical institutions of the other Contracting Party for treatment shall be regulated by special agreements.

Article 9

1. Employees of diplomatic, consular and commercial missions and other agencies of one State established in the territory of the other State shall be covered by the social security legislation of the sending State if they are citizens thereof. The same rule shall apply in respect of the social security of manual and non-manual workers in the service of employees of such agencies if the said workers are citizens of the sending State.

2. Employees of land, air, river or ocean transport, and other undertakings of one State who are required to work in the territory of the other State shall be covered by the social security legislation of the State in which the administrative organs of their undertaking are situated.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article social security benefits shall be provided by the competent authorities of the sending State.

4. Medical assistance to the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be governed by the provisions of article 7 above.

Article 10

All expenditure connected with the provision of social security under this Treaty shall be borne by the Contracting Party providing the benefits, and there shall be no accounting between the Contracting Parties in respect thereof.

Article 11

Applications and other documents submitted to competent authorities or institutions of one of the Contracting Parties within the legal time-limit shall be deemed to have been submitted in good time to the competent authorities or institutions of the other Contracting Party.

In such cases the documents shall be transmitted without delay to the competent authority of the other Contracting Party in accordance with the procedure prescribed in article 15 below.

Article 8

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui se trouvent temporairement sur le territoire de l'autre Partie bénéficieront, le cas échéant, de l'assistance médicale dans les conditions prévues pour les nationaux.

2. Les conditions d'admission de ressortissants d'une Partie contractante dans des établissements médicaux de l'autre Partie seront réglées par des accords spéciaux.

Article 9

1. Sur le territoire d'un État contractant, le personnel des missions diplomatiques, consulaires et commerciales ainsi que d'autres organismes de l'autre État est soumis en matière de sécurité sociale à la législation de l'État d'envoi s'il s'agit de ressortissants de cet État. Cette disposition s'applique également aux ouvriers et employés attachés au personnel desdits organismes, s'ils sont ressortissants du pays d'envoi.

2. En matière de sécurité sociale, le personnel que des entreprises d'un État contractant, notamment des entreprises de transports terrestres ou aériens ou de navigation fluviale ou maritime, envoient sur le territoire de l'autre État sont soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

3. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations de sécurité sociale sont servies par les organismes compétents de l'État d'envoi.

4. En ce qui concerne l'assistance médicale, les dispositions de l'article 7 du présent Traité s'appliquent aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10

Toutes les dépenses de sécurité sociale résultant de l'application du présent Traité sont à la charge de la Partie contractante qui sert les prestations, sans aucune comptabilité entre les Parties.

Article 11

Les demandes et autres pièces déposées dans le délai prescrit par la loi auprès des organismes ou services compétents d'une Partie contractante sont considérées comme déposées en temps voulu auprès des organismes ou services compétents de l'autre Partie.

En pareil cas, lesdites pièces doivent aussitôt être transmises à l'organisme compétent de l'autre Partie, comme il est prévu à l'article 15 du présent Traité.

PART III

CO-OPERATION BETWEEN SOCIAL SECURITY AUTHORITIES

Article 12

1. The Contracting Parties shall co-operate in all matters pertaining to the administration of social security.

2. For this purpose the central agencies and authorities of the Contracting Parties which are competent to administer social security shall exchange experience and keep each other informed of existing social security legislation and subsequent changes therein.

Article 13

1. The competent authorities and agencies of one Contracting Party which are concerned with the administration of the social security of citizens shall afford legal assistance to the authorities and agencies of the other Contracting Party free of charge to the same extent as in the administration of social security in their own State. These authorities shall provide each other with any necessary information concerning facts of material importance for the award of a pension or benefit and shall take the requisite measures to establish those facts.

2. Documents which have been issued in due form or authenticated by the competent State authorities in the territory of one Contracting Party shall be accepted without legalization in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Diplomatic and consular officers of the Contracting Parties shall be entitled, without special authorization and either personally or through the intermediary of other persons empowered for the purpose, to act on behalf of the citizens of their State in all matters arising from this Treaty, and to represent them before the agencies and authorities of the other State.

Article 15

1. For the purpose of the application of this Treaty, the social security authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through their central agencies, the names of which shall be exchanged by the Contracting Parties on the entry into force of this Treaty.

2. Questions not settled by the central agencies shall be settled through the diplomatic channel.

TITRE III

COOPÉRATION ENTRE ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

Article 12

1. Les Parties contractantes coopéreront entre elles pour tout ce qui a trait à l'administration de la sécurité sociale.

2. A cette fin, les services et organismes centraux des Parties contractantes compétents en matière de sécurité sociale se feront part de leur expérience et se tiendront au courant de la législation en vigueur dans ce domaine, ainsi que de ses modifications.

Article 13

1. Les organismes et services compétents d'une Partie contractante qui participent à l'administration de la sécurité sociale prêteront gratuitement concours, en matière judiciaire, aux organismes et services de l'autre Partie dans la même mesure que pour l'administration de la sécurité sociale sur leur propre territoire. Lesdits organismes se communiqueront les renseignements nécessaires sur les faits dont il importe de tenir compte pour l'attribution de pensions ou d'allocations et prendront les mesures voulues pour établir ces faits.

2. Les pièces délivrées dans les formes prescrites ou certifiées conformes par une autorité compétente sur le territoire d'une Partie contractante feront foi sans légalisation sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14

Les agents diplomatiques ou consulaires d'une Partie contractante auront le droit, sans pouvoir spécial, de traiter au nom de leurs nationaux, directement ou par l'intermédiaire de personnes habilitées à cet effet, de toutes les questions découlant du présent Traité et de représenter leurs nationaux devant les services et organismes de l'autre Partie.

Article 15

1. Aux fins de l'application du présent Traité, les organismes de sécurité sociale des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organismes centraux, dont les Parties indiqueront les noms dès l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les questions qui n'auront pas été résolues par les organismes centraux seront réglées par la voie diplomatique.

Article 16

The Contracting Parties shall apply this Treaty in close co-operation with the trade union organizations of their respective countries.

PART IV
FINAL PROVISIONS

Article 17

1. In awarding pensions and benefits under this Treaty, the competent authorities shall take into account periods of employment (participation in insurance scheme) completed before the entry into force of this Treaty.

2. The provisions of this Treaty shall also apply to cases in which entitlement to pension was acquired before the entry into force of this Treaty.

3. Pensions which were awarded by the competent authorities of one Contracting Party before the entry into force of this Treaty and which were remitted to the territory of the other State continue and shall be paid by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the pensioner resides.

Article 18

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

2. This Treaty has been concluded for a period of five years. It shall continue in force for successive periods of five years unless it is denounced by either Contracting Party not later than six months before the expiry of the period in course.

3. If this Treaty is denounced, pensions awarded and paid on the basis of this Treaty shall be treated as pensions awarded under the law of the Contracting Party in whose territory the pensioner resides. Rights acquired under the provisions of this Treaty shall not be extinguished if it is denounced.

DONE at Berlin on 24 May 1960 in two copies, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have affixed their hand and seal.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

PERVUKHIN

For the President
of the German Democratic
Republic :

HEINICKE

Article 16

Les Parties contractantes appliqueront le présent Traité en coopération étroite avec les organisations syndicales de leur pays.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

1. Pour l'attribution des pensions et allocations conformément au présent Traité, les organismes compétents tiendront compte de la période d'emploi (période d'assurance) accomplie avant l'entrée en vigueur du Traité.

2. Les dispositions du présent Traité s'appliquent également aux cas où le droit à pension est né avant l'entrée en vigueur du Traité.

3. Les pensions que les organismes compétents d'une Partie contractante auront attribuées avant l'entrée en vigueur du présent Traité et servies sur le territoire de l'autre Partie demeureront acquises et seront versées par les organismes compétents de la Partie sur le territoire de laquelle résideront les bénéficiaires.

Article 18

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification, lequel aura eu lieu à Moscou.

2. Le présent Traité est conclu pour cinq ans. Il sera prorogé de cinq en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

3. En cas de dénonciation du présent Traité, les pensions attribuées et versées sur la base de celui-ci seront assimilées aux pensions attribuées en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résideront les bénéficiaires.

Les droits résultant des dispositions du présent Traité demeureront acquis en cas de dénonciation.

FAIT à Berlin le 24 mai 1960, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
PERVOUKHINE

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :
HEINICKE

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BERLIN, ON 24 MAY 1960¹

On signing the Treaty, the Contracting Parties have agreed on the following :

I

Ad article 1

The provisions of the Treaty shall also apply to all forms of social security afforded under the law of the Contracting Parties to persons who fought against fascism or were persecuted by the Nazi regime, and to persons who have served in the armed forces or military institutions of the Union of Soviet Socialist Republics or the German Democratic Republic.

II

Ad article 2

The term "labour relations" means, in particular, legal provisions governing labour contracts, hours of work, leave and vacations, wages and salaries, labour protection, protection of youthful workers, protection of mother and child, rights of women, and rights of invalids.

III

Ad articles 5 and 6

A person leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party within the meaning of articles 5 and 6 when he settles in the territory of the other Contracting Party with the consent of the competent authorities of the two Contracting Parties. This shall also apply to resettlement which occurred before the entry into force of the Treaty; in such cases it shall be assumed, in the absence of evidence to the contrary, that consent was granted.

IV

Ad article 12

The exchange of experience in the field of social security shall be effected in particular by :

(a) the exchange of specialized literature, periodicals and other publications between the competent agencies and organizations of the two Contracting Parties;

¹ See p. 224 of this volume.

PROTOCOLE AU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMO-
CRATIQUE ALLEMANDE, SIGNÉ À BERLIN LE 24 MAI 1960¹

Lors de la signature du Traité, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I

Ad article premier

Les dispositions du Traité s'appliquent également à toutes les formes de sécurité sociale dont bénéficient, en vertu de la législation des Parties contractantes, ceux qui ont combattu le fascisme, les personnes persécutées par le régime nazi ainsi que les personnes ayant servi dans les forces armées ou les organismes militaires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou de la République démocratique allemande.

II

Ad article 2

L'expression « relations du travail » désigne notamment les dispositions législatives concernant les contrats de travail, la durée du travail, les congés, les salaires, la protection du travail, la protection des jeunes, la protection des femmes et des enfants, les droits de la femme et les droits des invalides.

III

Ad articles 5 et 6

Une personne est considérée comme ayant émigré sur le territoire d'une Partie contractante au sens des articles 5 et 6 lorsqu'elle immigre sur le territoire de ladite Partie avec le consentement des organismes compétents des deux Parties. Cette disposition s'applique également au cas où l'émigration a eu lieu avant l'entrée en vigueur du Traité; ce consentement est alors présumé, à moins que les faits n'indiquent le contraire.

IV

Ad article 12

L'échange de données d'expérience en matière de sécurité sociale comprendra notamment ce qui suit :

a) Les services et organismes compétents des Parties contractantes échangeront des ouvrages spécialisés, des revues et autres publications;

¹ Voir p. 225 de ce volume.

(b) appropriate publications concerning the progress made and the results obtained by the social security system of the other Contracting Party;

(c) reciprocal visits by social security experts;

(d) the exchange of information on the results of scientific research.

V

Ad article 13

Documents and records required for the award of pensions under this Treaty shall be made available to the competent social security agencies of the other Contracting Party on request.

VI

Ad article 17, paragraph 3

1. Within a period of one month following the entry into force of the Treaty each Contracting Party shall communicate to the other a list of the pensioners who, prior to the entry into force of the Treaty, were in receipt of pensions awarded by its competent social security authorities and remitted to the territory of the other Contracting Party. The competent social security authorities of one Contracting Party which remit pensions to citizens residing in the territory of the other Contracting Party shall cease to do so at the end of the third calendar month after the exchange of the lists of pensioners. The competent social security authorities of the Contracting Party in whose territory the said citizens reside shall, as from the fourth calendar month after the exchange of the lists of pensioners, pay them a pension equal to that which they previously received, if such pension is greater than the pension which would be awarded under article 5 of the Treaty. However, the amount of the pension may not be greater than the maximum or smaller than the minimum amount provided for the same type of pension by the law of the country in which the pensioner resides.

2. The provisions of article 10 of the Treaty, whereby there is no accounting between the Parties in respect of expenditure connected with social security, shall also apply in the cases specified in paragraph 1 above.

VII

1. The provisions of this Treaty shall not apply to the persons described in article 20 of the Agreement of 12 March 1957¹ between the Government

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 105.

b) Chaque Partie fera paraître des publications appropriées sur les progrès et réalisations de l'autre Partie dans le domaine de la sécurité sociale;

c) Il sera organisé des visites réciproques de spécialistes de la sécurité sociale;

d) Des renseignements seront échangés sur les résultats des travaux de recherche scientifique.

V

Ad article 13

Chaque Partie contractante fournira sur la demande des organismes compétents de sécurité sociale de l'autre Partie les documents et pièces nécessaires à l'attribution de pensions conformément au présent Traité.

VI

Ad article 17, paragraphe 3

1. Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du Traité, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre la liste des pensionnés auxquels ses organismes compétents de sécurité sociale auront, avant l'entrée en vigueur du Traité, servi une pension sur le territoire de l'autre Partie. Les organismes compétents de sécurité sociale d'une Partie contractante qui servent une pension à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie cesseront ces versements à la fin du deuxième mois qui suivra celui où aura lieu l'échange des listes de pensionnés. Les organismes compétents de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident ces bénéficiaires leur serviront à partir du mois suivant une pension égale à celle qu'ils recevaient précédemment si elle est supérieure à la pension qui leur serait attribuée en vertu de l'article 5 du Traité. Toutefois, la pension devra rester entre les taux maximum et minimum de la pension correspondante prévue par la législation du pays où réside le bénéficiaire.

2. Les dispositions de l'article 10 du Traité, en vertu desquelles les dépenses de sécurité sociale ne donneront pas lieu à une comptabilité entre les Parties, s'appliquent également aux cas prévus au paragraphe 1 ci-dessus.

VII

1. Les dispositions du Traité ne s'appliquent pas aux personnes visées à l'article 20 de l'Accord du 12 mars 1957¹ entre le Gouvernement de l'Union

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 105.

of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic on questions relating to the temporary presence of Soviet forces in the territory of the German Democratic Republic.

2. The provisions of this Treaty shall not apply to honorary pensions.

This Protocol is an integral part of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic on co-operation in the field of social security.

DONE at Berlin on 24 May 1960 in two copies, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

PERVUKHIN

For the President
of the German Democratic
Republic :

HEINICKE

des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif aux questions concernant le stationnement temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République démocratique allemande.

2. Les dispositions du Traité ne s'appliquent pas non plus aux pensions servies à titre privé.

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité de coopération en matière de sécurité sociale entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande.

FAIT à Berlin le 24 mai 1960, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :
PERVOUKHINE

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :
HEINICKE

No. 5646

**NETHERLANDS
and
GUINEA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Conakry,
on 9 March 1960**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**PAYS-BAS
et
GUINÉE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé
à Conakry, le 9 mars 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

N^o 5646. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À CONAKRY, LE 9 MARS 1960

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Guinée (appelés ci-après les Parties Contractantes) désirant stimuler le transport aérien civil entre et à travers les Pays-Bas et la République de Guinée et prenant en considération la résolution adoptée en date du 7 décembre 1944 à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile de Chicago, Illinois, E.U.A., conviennent de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés à l'Annexe² ci-jointe, nécessaires à l'établissement de services aériens (appelés ci-après « Services convenus ») sur les routes y mentionnées (appelées ci-après « routes spécifiées »).

Article 2

(1) Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante bénéficiant des droits, mais pas avant que

a) la Partie Contractante bénéficiant des droits ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien (appelées ci-après « la ou les entreprise(s) désignée(s) » pour la (les) route(s) spécifiée(s) et

b) la Partie Contractante accordant les droits ait délivré la permission d'exploitation appropriée à la ou aux entreprise(s) désignée(s) ce qu'elle fera, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de cet Article et de l'Article 5, sans délai déraisonnable.

(2) La ou les entreprise(s) désignée(s) pourront être appelées à justifier de leur qualification conformément aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante en matière d'exploitation de Services aériens internationaux.

¹ Appliqué provisoirement dès la signature, le 9 mars 1960, conformément à l'article 11.

² Voir p. 252 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5646. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA. SIGNED AT CONAKRY, ON 9 MARCH 1960

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Guinea (hereinafter termed the Contracting Parties), desiring to encourage civil air transport between and beyond the Netherlands and the Republic of Guinea and taking into consideration the resolution adopted on 7 December 1944 at the International Civil Aviation Conference at Chicago, Illinois, United States of America, hereby agree as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex^a hereto with a view to the establishment of air services (hereinafter termed "agreed services") on the routes mentioned therein (hereinafter termed "specified routes").

Article 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, but not before :

(a) the Contracting Party to which the rights are granted has designated an airline or airlines (hereinafter termed "the designated airline or airlines") for the specified route or routes, and

(b) the Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permit to the designated airline or airlines which, subject to the provisions of paragraph (2) of this article and of article 5, it shall do without unreasonable delay.

(2) The designated airline or airlines may be required to prove qualification under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to the operation of international air services.

¹ Applied provisionally from 9 March 1960, the date of signature, in accordance with article II.

^a See p. 253 of this volume.

Article 3

Pour éviter toutes discriminations et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

a) les stocks de carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante exempts de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et frais d'inspection, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Les stocks bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Lorsqu'ils seront débarqués, ils seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'on en aura besoin pour les aéronefs ou bien jusqu'à leur réexportation;

b) les stocks de carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans ou pris à bord des aéronefs de l'une des Parties Contractantes, sur le territoire de l'autre Partie Contractante par une entreprise désignée de la première Partie Contractante ou en son nom, et destinés uniquement à l'exploitation des services convenus seront exempts de tous droits et taxes nationaux y compris les droits de douane et frais d'inspection imposés dans le territoire de l'autre Partie Contractante même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les stocks introduits de telle façon seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'on en aura besoin pour les aéronefs ou bien jusqu'à leur réexportation.

Article 4

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire d'aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront également et sans distinction de nationalité aux aéronefs de la ou des entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie Contractante.

Lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie Contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages ou de marchandises transportés par aéronefs, tels que ceux régissant l'entrée, les formalités de congé, d'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés soit personnellement soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, it is agreed that :

(a) stocks of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt, on arrival in the territory of the other Contracting Party, from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

Stocks enjoying the exemption defined above may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. When unloaded, they shall be kept under customs supervision until needed for the aircraft or until re-exportation;

(b) stocks of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the first Contracting Party and intended solely for the operation of the agreed services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees, imposed in the territory of the second Contracting Party, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory. Stocks so introduced shall be kept under customs control until they are needed for the aircraft or until re-exportation.

Article 4

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply equally and without distinction as to nationality to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Such aircraft shall comply therewith upon entry into and departure from the territory of the first Contracting Party and while within that territory.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, such as those governing entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be observed, either personally or through a third party acting on their behalf, by the passengers, crews and cargoes of aircraft

en leur nom par les passagers, équipages et marchandises transportés par des aéronefs de la ou les entreprise(s) de transport aérien de l'autre Partie Contractante durant leur séjour dans les limites du territoire de la Première Partie.

Article 5

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des droits spécifiés à l'Annexe de cet Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, si elle n'est pas convaincue que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de l'autre Partie Contractante ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 4 ou si elle ne remplit pas ses obligations en vertu du présent Accord et de son Annexe.

Article 6

Les tarifs à appliquer par la ou les entreprise(s) désignée(s) de chacune des Parties Contractantes sur les routes spécifiées ou sur une partie quelconque de ces routes seront fixés par la procédure de l'I.A.T.A. Au cas où une conférence de l'I.A.T.A. ne serait pas à même de tomber d'accord sur un tarif, ce tarif sera fixé par les entreprises désignées respectives sous réserve de l'approbation par leurs Gouvernements respectifs.

Article 7

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.).

Article 8

a) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de cet Accord ou de son Annexe, les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes se consulteront en vue de procéder à une telle modification. Les consultations devront commencer dans les 60 jours à partir de la date de la demande; au cas où lesdites autorités arriveront à un accord sur les modifications à apporter, ces modifications entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

b) Toute modification des routes spécifiées faite par une des Parties Contractantes et qui n'effectuerait pas des escales dans le territoire de l'autre Partie Contractante, ne sera pas considérée comme une modification du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification, sous réserve toutefois de leur notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

of the airline or airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Party.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party or where such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 4 or to fulfil its obligations under this Agreement and its annex.

Article 6

The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of each Contracting Party on the specified routes or on any part thereof shall be fixed by the IATA procedure. If an IATA conference is unable to agree on a tariff, the said tariff shall be fixed by the designated airlines concerned, subject to the approval of their respective Governments.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 8

(a) Should either Contracting Party consider it desirable to modify any clause of this Agreement or of its annex, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together with a view to such modification. The consultations shall begin within sixty days from the date of the request therefor; if the said authorities reach agreement on the modifications to be made, such modifications shall take effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(b) A modification made by either Contracting Party in the specified routes which does not affect stops in the territory of the other Contracting Party shall not be considered a modification of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such a modification provided, however, that notice thereof shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis à un jugement d'arbitrage au choix des Parties Contractantes ou à la Cour Internationale de Justice. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions du jugement d'arbitrage ou à celles prononcées par la Cour Internationale de Justice.

Article 10

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification doit être faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le présent Accord cessera d'avoir effet douze mois au moins à partir du jour où la deuxième Partie Contractante en aura reçu la notification, sauf au cas où cette notification aura été révoquée de commun accord avant l'échéance du délai susdit.

Au cas où l'autre Partie Contractante omettrait d'en accuser réception la notification sera considérée parvenue à son adresse quatorze jours après la réception de cette notification par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature; il entrera en vigueur à partir d'une date à fixer par un échange de notes constatant que les formalités prévues par la législation intérieure de chacune des Parties Contractantes auront été accomplies.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Conakry, le 9 mars 1960, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) L. NOË
Ambassadeur des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

(Signé) F. Cisse
Ministre du Travail et des Affaires Sociales
chargé des Affaires Étrangères

Article 9

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its annex which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to an arbitral tribunal of the Contracting Parties' choice or to the International Court of Justice. The Contracting Parties undertake to comply with the decisions of the arbitral tribunal or with those delivered by the International Court of Justice.

Article 10

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be given at the same time to the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall terminate not less than twelve months after the date of receipt of the notice by the second Contracting Party, unless it is withdrawn by agreement before the expiry of the said period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force on a date to be fixed by an exchange of notes certifying that the formalities prescribed by the municipal law of each Contracting Party have been complied with.

In the case of the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall apply only to the territory in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Conakry, on 9 March 1960, in duplicate, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) L. NOË

Ambassador of the Netherlands

For the Government of the Republic of Guinea :

(Signed) F. CISSE

Minister of Labour and Social Affairs
responsible for Foreign Affairs

ANNEXE

La ou les entreprise(s) désignée(s) par chacune des Parties Contractantes jouiront sur chacune des routes spécifiées aux tableaux ci-joints sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales ainsi que du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises.

TABLEAUX

I — *État des lignes à exploiter par la ou les entreprise(s) de transport aérien à désigner par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas*

Pays-Bas par des points intermédiaires à Conakry et au-delà dans les deux directions.

II — *État des lignes à exploiter par la ou les entreprise(s) de transport aérien à désigner par le Gouvernement de la République de Guinée*

Guinée par des points intermédiaires à Amsterdam et au-delà dans les deux directions.

NOTE. Les entreprises désignées pourront omettre sur chaque vol les escales mentionnées dans les tableaux ci-dessus.

A N N E X

The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy on each of the routes specified in the attached schedules in the territory of the other Contracting Party the right of transit, the right to make stops for non-traffic purposes and the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo.

SCHEDULES

I — *List of routes to be served by the airline or airlines to be designed by the Government of the Kingdom of the Netherlands*

Netherlands via intermediate points to Conakry and beyond, in both directions.

II — *List of routes to be served by the airline or airlines to be designed by the Government of the Republic of Guinea*

Guinea via intermediate points to Amsterdam and beyond, in both directions.

NOTE. The designated airlines may on any flight omit calling at any point or points in the above schedules.

No. 5647

**THAILAND
and
AUSTRALIA**

**Agreement (with schedule) relating to air services. Signed
at Bangkok, on 26 February 1960**

Official texts: English and Thai.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**THAÏLANDE
et
AUSTRALIE**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens. Signé
à Bangkok, le 26 février 1960**

Textes officiels anglais et thaï.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

No. 5647. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งออสเตรีย
ว่าด้วยการเดินอากาศ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งออสเตรีย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า ภาคว่าความตกลง) ประรณหาที่จะทำความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

- (1) เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้ นอกจากบริษัที่จะให้ให้หมายเป็นอย่างอื่น
- (ก) คำว่า "เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ" ในกรณีประเทศไทยหมายความว่า อธิบดีกรมการขนส่ง กระทรวงคมนาคม และบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ ที่ได้รับมอบอำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ซึ่งอธิบดีกรมการขนส่งปฏิบัติอยู่หรือการหน้าที่ซึ่งมีลักษณะคล้ายกัน และในกรณีประเทศออสเตรียหมายความว่า อธิบดีกรมการบินพลเรือนและบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ ที่ได้รับมอบอำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ซึ่งอธิบดีกรมการบินพลเรือนปฏิบัติอยู่หรือการหน้าที่ซึ่งมีลักษณะคล้ายกัน
- (ข) คำว่า "อาณาเขต" ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับรัฐหนึ่งหมายความว่า พื้นที่ดินและน่านน้ำอาณาเขตที่ติดต่อกับพื้นที่ดินนั้นซึ่งอยู่ภายใต้อธิปไตย อธิปไตย อารักขา หรือภาวะทรัสตีของรัฐนั้น
- (ค) คำว่า "สายการบิน" หมายความว่า การขนส่งทางอากาศใด ๆ ที่เสนอหรือดำเนินการเดินอากาศระหว่างประเทศ
- (ง) คำว่า "สายการบินที่กำหนด" หมายความว่า สายการบินสายหนึ่งหรือหลายสายซึ่งภาคว่าความตกลงฝ่ายหนึ่งได้กำหนด เป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคว่าความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามข้อ 4 ให้เป็นสายการบินสายหนึ่งหรือหลายสายที่ได้รับอนุญาตให้ดำเนินการเดินอากาศระหว่างประเทศตามความในข้อ 3
- (จ) คำว่า "บริการเดินอากาศ" หมายความว่า บริการเดินอากาศประจำใด ๆ ที่ใช้อากาศยานเพื่อรับขนคนโดยสาร สินค้าหรือไปรษณีย์ภัณฑ์เป็นการขนส่งสาธารณะ

- (๑) คำว่า "บริการเดินอากาศระหว่างประเทศ" หมายความว่า บริการเดินอากาศที่ผ่านเข้าไปในอวกาศเหนืออาณาเขตของรัฐ มากกว่าหนึ่งรัฐขึ้นไป และ
- (๒) คำว่า "แวะลงมิใช่เพื่อการค้า" หมายความว่า การลงเพื่อลงมุงประสงค์ใด ๆ นอกเหนือไปจากการรับขึ้นหรือถาลงซึ่งคนโดยสาร สินค้า หรือไปรษณีย์ภัณฑ์
- (๒) ในพิกัดข้อหาความตกลงนี้ เป็นส่วนความของลงมของและคำอธิบายอย่างทั้งปวงถึง "ความตกลง" ให้ถือว่ารวมถึงในพิกัดด้วยเว้นแต่จะมีข้อความว่าไว้เป็นอย่างอื่น

ข้อ ๒

บทบัญญัติแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศซึ่งลงนามกันที่เมืองชิคาโก เมื่อวันที่ 7 ธันวาคม ค.ศ. 1944 (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "อนุสัญญา") หน้าที่จะให้โลกกับบริการเดินอากาศซึ่งจัดขึ้นตามความตกลงนี้ให้คงไว้ซึ่งบังคับในรูปที่เป็นอยู่ในปัจจุบันระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองชั่วอายุของความตกลงนี้เสมือนหนึ่งบทบัญญัติดังกล่าวไว้รวมไว้ในความตกลงนั้นนอกจากภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองจะสละยอมกันข้อแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญานั้นซึ่งจะให้มีผลบังคับขึ้นมา ในกรณีเช่นนั้นอนุสัญญาที่แก้ไขเพิ่มเติมแล้วให้คงไว้ซึ่งบังคับทั้งกล่าวข้างตน

ข้อ ๓

ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายให้บรรดาสหิทธิที่ระบุไว้ในความตกลงนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อให้สายการบินที่กษัตริย์ของตนสามารถจัดตั้งขึ้นและดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศตามเส้นทางที่ระบุไว้ในพิกัด (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "บริการที่ตกลง" และ "เส้นทางบินที่ระบุ" ตามลำดับ)

ข้อ ๔

(1) บริการที่ตกลงตามเส้นทางบินที่ระบุใด ๆ อาจเริ่มดำเนินการโดยทันทีหรือในวันใดต่อไปภายหลังก็ได้ แล้วแต่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่ได้สิทธิตามข้อ ๓ แห่งความตกลงนี้จะเลือก และจะต้องไม่เริ่มก่อนที่

- (ก) ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่ได้สิทธิได้กำหนดสายการบินสำหรับเส้นทางบินนั้น และ

- (ข) ภาคิผู้ทำควมตกลงฝ่ายที่ให้อิทธิไคให้อนุญาตที่เหมาระสมเพื่อกำเนนการแกสายการบินที่เกี่ยวข้อง ภายใต้งคับังคับบัญญัติแห่งวรรค (2) ของขอนี้และวรรค (1) ของขอ 7 การอนุญาตให้กำเนนการจักทองให้โดยมิชักช้า
- (2) สายการบินที่กำหนดโดยภาคิผู้ทำควมตกลงฝ่ายหนึ่ง อาจต้องแสดงให้เป็นที่พอใจแก่เจ้าหน้าที่การ เคนอากาศของภาคิผู้ทำควมตกลงอีกฝ่ายหนึ่งว่าควมมีคุณสมบัติเต็มตามเงื่อนไขที่วางไว้ในกฎหมายและข้อมบังคับซึ่งเจ้าหน้าที่เหล่านั้นใช้อยู่เป็นปกติแก่การกำเนนบริการ เคนอากาศระหว่างประเทศ

ขอ 5

ภายใต้งคับังคับแห่งบัญญัติของความตกลงนี้ สายการบินที่กำหนดของภาคิผู้ทำควมตกลงแต่ละฝ่ายจะไครับสิทธิต่อไปในขณะ เมื่อกำเนนบริการที่ตกลงตามเส้นทางบินที่ระบุ คือ

- (ก) สิทธิบินผ่านอาณาเขตของภาคิผู้ทำควมตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยไม่ลง
- (ข) สิทธิแวะลงในอาณาเขตคังกล่าวมิใช่เพื่อกำการค้า และ
- (ค) สิทธิแวะลงในอาณาเขตคังกล่าว ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุไว้ในใบพิคักสำหรับเส้นทางบินนั้น เพื่อกวามมุงประสงค์ในการส่งและรับซึ่งการจราจรระหว่างประเทศอันเป็นคนโดยสวาร สิ้นค้าและไปรษณียภัณฑ์

ขอ 6

เชื้อเพลิง น้ำมันลัน เครื่องอะไหล่ เครื่องบริภคิตตามปกติและพัสดุอากาศยานในอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคิผู้ทำควมตกลงฝ่ายหนึ่ง เมื่อเขามาในอาณาเขตของภาคิผู้ทำควมตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือขนขึ้นบนอากาศยานนั้นในอาณาเขตคังกล่าวและมีไคขนลงจากอากาศยานนั้นโดยมิไครับควมยินยอมจากเจ้าหน้าที่ศุลกากร ถา มุงโดยเฉพาะเพื่อกำไรใช้โดยหรือในอากาศยานของสายการบินนั้นในการกำเนนบริการที่ตกลง จะไครับยกเว้นจากภาษีศุลกากรค่าธรรมเนียมการตรวจและอากรกับค้ำการะแหงชาติหรือแหงท้องถิ่นทำนองเดียวกันในอาณาเขตของภาคิผู้ทำควมตกลงฝ่ายหลัง ถึงแม้ว่าสิ่งของคังกล่าวไคใช้ในหรือไคใช้หมคไปโดยอากาศยานในขณะทำการบินในอาณาเขตนั้น แต่อยู่ใต้งคับังคับของบัญญัติคานกฏเกณฑ์ทางศุลกากรในประการอื่น ๆ ของภาคิผู้ทำควมตกลงฝ่ายหลังควย

ข้อ 7

(1) ภาคิผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสองอนไวซึ่งสิทธิที่จะยับยั้งหรือเพิกถอนบรรคาสัทธิให้ตามขอ 3 เกี่ยวกับสายการบินที่กำหนดโดยภาคิผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือที่จะวางเงื่อนไขตามความเห็นว่าเป็นในการที่สายการบินจะใช้สิทธิเหล่านั้น ในกรณีที่ไม่พอใจว่ากรรมสิทธิส่วนสาระสำคัญและความควบคุมอันแท้จริงของสายการบินนั้นตกอยู่แก่ภาคิผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบินหรือแก่คนชาติของภาคิผู้ทำความตกลงนั้น

(2) ภาคิผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสองอนไวซึ่งสิทธิที่จะให้สายการบินที่กำหนดของภาคิผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งการโฆบรรคาสัทธิให้ตามขอ 3 หรือที่จะวางเงื่อนไขตามความเห็นว่าเป็นในการใช้สิทธิเหล่านั้น ในกรณีใด ๆ ที่สายการบินไม่ดำเนินการตามเงื่อนไขที่ระบุไว้ในความตกลงนี้

(3) ภาคิผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะใช้สิทธิที่สงวนไว้ในบรรค (1) และ (2) ของข้อนี้ใค้ต่อกายหลังที่ใค้มีการบริหารหาหรือกับภาคิผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง นอกจากการยกเลิกสิทธิเหล่านี้ใค้ทันทีหรือการวางเงื่อนไขเป็นการจำเป็นเพื่อป้องกันมิใค้มีการละเมิดกฎหมายและขอมบังคับของภาคิผู้ทำความตกลงที่กล่าวก่อนต่อไป

ข้อ 8

(1) เป็นที่ยอมรับนับถือว่า สายการบินที่กำหนดของภาคิผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะมีโอกาสอย่างเป็นธรรมและเท่าเทียมกันใค้ในอันที่จะรับขนการจราจรโดยบริการที่ตกลงซึ่งการจราจรที่มีเส้นทางใค้ในอาณาเขตของภาคิผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งและมีปลายทางใค้ในอาณาเขตของภาคิผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งและสายการบินที่กำหนดของแต่ละฝ่ายจะถือว่าการจราจรที่ไม่มีทั้งต้นทางหรือปลายทางใค้ในอาณาเขตของสายการบินที่กำหนดเองมีลักษณะเป็นการจราจรเพิ่มเติม ในเมื่อการจราจรที่มีเส้นทางใค้ในอาณาเขตของภาคิผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งและมีปลายทางใค้ในประเทศที่สามหรือกลับกัน สายการบินที่กำหนดของภาคิผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งใค้ในการจึค้ความจุเพื่อรับขนการจราจรดังกล่าวจะต้องคำนึงถึงผลประโยชน์สมมูลของภาคิอีกฝ่ายหนึ่งใค้ในการจราจรเช่นนั้น เพื่อมิใค้กระทบกระเทือนถึงผลประโยชน์ดังกล่าวใค้โดยเกินสมควร

(2) บริการที่ตกลงซึ่งจึค้ขึ้นใค้โดยสายการบินที่กำหนดของภาคิผู้ทำความตกลงทั้งสองจะมีส่วนสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับความตองการของประชาชน สำหรับการขนส่งตามเส้นทางบินที่ระบุ และแต่ละบริการจะถือการจึค้ความจุที่พอเพียงใค้โดยมีจึค้การบินทุกที่ที่ขอมควยเหตุผลเพื่อสนองความตองการที่จึค้ขึ้นและที่คาดคะเนใค้โดยสมควรสำหรับบริการ รับขน

คนโดยสาร สินค้าและไปรษณียภัณฑ์ซึ่งมาจากหรือไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงที่
ได้กำหนดสายการบินเป็นวัตถุประสงค์ปฐมมูล

(5) การจัดทำให้มีการรับคนโดยสาร สินค้าและไปรษณียภัณฑ์ที่รับขึ้นในอาณา-
เขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งและมีปลายทางในประเทศที่สามหรือรับขึ้นในประเทศ
ที่สาม และมีปลายทางไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องกระทำตาม
หลักทั่วไปที่ว่าความจจะของสัมพันธ์กับ

- (ก) ความต้องการ ของการจราจรที่ออกจากหรือไปยังอาณาเขตของภาคี
ผู้ทำความตกลงฝ่ายที่ได้กำหนดสายการบิน
- (ข) ความต้องการทางการจราจรของ เขตที่สายการบินผ่านเมื่อใดก็ตามถึงถึงบริ-
การเดินอากาศอื่น ๆ ที่จัดตั้งขึ้นโดยสายการบินของบรรการรัฐที่ตั้งอยู่ใน
เขตนั้น และ
- (ค) ความต้องการ ของการคว่ำเนิมสายการบินตลอดเส้นทาง

ข้อ ๑

(1) บรรดาพิทักษ์ตราสำหรับบริการที่ตกลงใจ ๆ จะต้องกำหนดในระบับที่
สมควรโดยคำนึงถึงปัจจัยที่เกี่ยวข้องทั้งปวงรวมทั้งความถี่ของบริการถ้าเป็นกรณีการ ถ้าไรอันสมควร
ลักษณะของบริการ (เช่นมาตรฐานความเร็วและความสะดวกสบาย) และบรรดาพิทักษ์ตรา
ของสายการบินอื่น ๆ สำหรับตอนใดตอนหนึ่งในเส้นทางบินที่ระบุ พิกักอัตรากำลังนี้จะต้อง
กำหนดตามขณัตติของข้อนี้

(2) ให้สายการบินที่กำหนดที่เกี่ยวข้องของตกลงกันในเรื่องพิทักษ์ตราในเมื่อ
สามารถกระทำได้โดยวิธีการกำหนดอัตราของสมาคมขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศในเมื่อไม่
สามารถกระทำได้ให้สายการบินที่กำหนดที่เกี่ยวข้องตกลงกันเองสำหรับพิทักษ์ตราของเส้นทาง
บินที่ระบุแต่ละเส้น ในกรณีใดก็ตามพิทักษ์ตราจะต้องได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่การเดิน-
อากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง

(3) ถ้าสายการบินที่กำหนดที่เกี่ยวข้องไม่อาจตกลงกันได้ในเรื่องพิทักษ์ตราหรือถ้า
เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่เห็นชอบกับพิทักษ์ตราที่ได้
เสนอมาซึ่งตนตามความในวรรค (2) ของข้อนี้ เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความ-
ตกลงจะต้องพยายามตกลงกันในพิทักษ์ตราเหล่านั้น

(4) ถ้าไม่อาจทำความตกลงกันได้ตามวรรค (3) แห่งข้อนี้ ให้ระบับข้อ
พิพากตามขณัตติแห่งข้อ 13 ของความตกลงนี้

(5) จะนำพิทักษ์ตราใหม่หรือพิทักษ์ตราที่แก้ไขมาใช้ไม่ได้ นอกจากจะได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่กระ เติงอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง หรือพิทักษ์ตรานั้นได้กำหนดโดยศาลอนุญาโตตุลาการตามข้อ 13 ของความตกลงนี้ ในระหว่างรอการกำหนดพิทักษ์ตราตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้ให้ชั่วคราวพิทักษ์ตราที่ใช้อยู่

ข้อ 10

ให้เจ้าหน้าที่การ เติงอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายส่งรายการสถิติรายการหรืออย่างอื่น ไปยังเจ้าหน้าที่การ เติงอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เมื่อได้รับคำร้องขอตามความตกลงที่ขอทราบเหตุผลเพื่อความมุ่งประสงค์ในการสอบสวนความจุที่จัดให้มีขึ้นในบริการที่ตกลงโดยสายการบินที่กำหนด รายการเหล่านี้ให้รวมข้อความเกี่ยวกับจำนวนการจราจรที่ชนโดยสายการบินเหล่านั้นในบริการที่ตกลงไปยังและมาจากอาณาเขตของภาคีผู้ตกลงทั้งสองอีกฝ่ายหนึ่ง รวมทั้งคนทางและปลายทางของการจราจรนั้น

ข้อ 11

ความตกลงฉบับนี้ให้จอหอ เติงกับองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ข้อ 12

(1) เพื่อที่จะจัดประกันให้มีการร่วมมืออย่างจริงจังใน เรื่องทั้งปวงอันกระทบถึงการปฏิบัติตามความตกลงนี้ เจ้าหน้าที่การ เติงอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองจะปรึกษาหารือกันเมื่อใดรับคำร้องขอจากเจ้าหน้าที่การ เติงอากาศของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง:

(2) ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดพิจารณาเห็นสมควรแก้ไขข้อกำหนดของความตกลงนี้คืออาจร้องขอให้มีการปรึกษาหารือกันระหว่างเจ้าหน้าที่การ เติงอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการแก้ไขที่เสนอ การปรึกษาหารือให้เริ่มภายในระยะเวลาหกสิบวันนับแต่วันที่ร้องขอ เมื่อเจ้าหน้าที่เหล่านั้นตกลงกันในการแก้ไขความตกลงนี้ การแก้ไขนั้นให้มีผลบังคับเมื่อมีการยืนยันโดยการ แลก เปลี่ยนหนังสือทางการทูต

(3) ถ้ามีความตกลงหลายฝ่ายทั่วไปว่าด้วยการขนส่งทางอากาศที่ใช้อยู่กับภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง ความตกลงนี้จะแก้ไขเพิ่มเติมเพื่อให้สอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งความตกลงหลายฝ่ายนั้น

ข้อ 13

(1) ถ้ามีข้อพิพาทใด ๆ เกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงเกี่ยวกับกรณีความหรือการไร้ความตกลงนี้ ในชั้นที่ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองจะพยายามตกลงกันโดยการเจรจา

(2) ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงไม่อาจตกลงกันได้โดยการเจรจา ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอให้เสนอข้อพิพาทนั้นไปขอคำวินิจฉัยจากศาลอันประกอบด้วยอนุญาโตตุลาการสามคน ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายเป็นผู้ระบุนามอนุญาโตตุลาการฝ่ายละคนและอนุญาโตตุลาการที่ระบุนามสองคนนั้น เป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สาม ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องระบุนามอนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาหกสิบวันนับแต่วันที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้รับหนังสือทางกฤษฎีกาจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ร้องขอให้ชี้ขาดข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการ การแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามให้กระทำภายในระยะเวลาอีกหกสิบวันต่อจากนั้นไป ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่ระบุนามอนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาที่กำหนดหรือถ้าไม่มีการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามภายในระยะเวลาดังกล่าว ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอให้นายคณบดีมนตรีแห่งองค์การการbinsพลเรือนระหว่างประเทศแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนหนึ่งหรือหลายคนตามความต้องการของกรณี

(3) ภาคีผู้ทำความตกลงรับที่จะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยใด ๆ ที่ได้รับตามวรรค (2) ของข้อนี้

ข้อ 14

ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจให้คำบอกกล่าวแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเมื่อใดก็ได้ว่า กรณีเจตนาจะเลิกความตกลงนี้ สำหรับคำบอกกล่าวนั้นจะต้องส่งไปยังองค์การการbinsพลเรือนระหว่างประเทศพร้อมกัน ความตกลงนี้ให้เป็นอันสิ้นสุดลง เมื่อครบหนึ่งปีหลังจากวันที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้รับคำบอกกล่าวที่วันเว้นแะจะได้ออนคำบอกกล่าวนั้นก่อนสิ้นกำหนดระยะเวลาอัน โดยความตกลงกันระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไม่ยอมรับคำบอกกล่าว ให้ถือว่าคำบอกกล่าวนั้นเป็นอันได้รับเมื่อเวลาล่วงไปสิบสี่วันหลังจากวันที่องค์การการbinsพลเรือนระหว่างประเทศได้รับสำหรับคำบอกกล่าว

ข้อ 15

ความตกลงนี้ให้เริ่มใช้บังคับในวันที่ลงนาม

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบหมายโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่ายได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ...๒๖ กุมภาพันธ์... พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสามสิบ ตรงกับคริสต์ศักราช ...หนึ่งพันเก้าร้อยหกสิบ... เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสองภาษาเป็นหลักฐานถูกต้องเท่าเทียมกัน

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายรัฐบาลแห่งออสเตรเลีย

..... ก. คอมันตร์

John K. Waller
.....

(จอห์น เค. วอลเลอร์)

ใบพิทักษ์

- (1) เส้นทางบินที่จะดำเนินการโดยสายการบินที่กำหนดของประเทศไทย: ประเทศไทยผ่าน (ก) กัวลาลัมเปอร์ - สิงคโปร์ - ลาวาน - จากการ์ตา, และ/หรือ (ข) ฮองกง - มนิลา - เกาะบิแอค, ไปยังคาเวอและซิกนิบ์ห่างทางไปและกลับ
- (2) เส้นทางบินที่จะดำเนินการโดยสายการบินที่กำหนดของประเทศออสเตรเลีย: ประเทศออสเตรเลียผ่าน (ก) จากการ์ตา - ลาวาน - สิงคโปร์ - กัวลาลัมเปอร์; และ/หรือ (ข) เกาะบิแอค - มนิลา - ฮองกง, ไปยังกรุงเทพฯ และทวนจากนั้นไปในเที่ยวบินใด ๆ โดยเฉพาะแล้วแต่จะเลือกผ่านกัลกัตตาหรือมีตราส - บอมเบหรือเคลลี - กวารจี; และทวนจากนั้นไปทั้งทางไปและกลับ
- (3) สายการบินที่กำหนดที่เกี่ยวข้องอาจเว้นไม่แวะลงในจุดตามเส้นทางบินที่ระบุแล้วแต่จะเลือกในเที่ยวบินใด ๆ หรือทุกเที่ยวก็ได้

No. 5647. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BANGKOK, ON 26 FEBRUARY 1960

The Government of the Kingdom of Thailand and The Government of the Commonwealth of Australia, (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Desiring to conclude an agreement relating to air transport,
Agree as follows :

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Kingdom of Thailand, the Director-General of Department of Transport, Ministry of Communications, and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Director-General of Department of Transport or similar functions, and in the case of the Commonwealth of Australia, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Director-General of Civil Aviation or similar functions;
- (b) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
- (c) the term “ airline ” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (d) the term “ designated airline ” means an airline or airlines which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article 4 as being the airline or airlines authorised to operate international air services in accordance with the provisions of article 3;

¹ Came into force on 26 February 1960, the date of signature, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5647. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 26 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de conclure un Accord relatif aux services aériens,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :
 - a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande, du Directeur général des transports au Ministère des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Directeur général ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Directeur général ou des fonctions similaires;
 - b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
 - c) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international;
 - d) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées par écrit à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 4, comme étant l'entreprise ou les entreprises autorisées à exploiter des services aériens internationaux conformément aux dispositions de l'article 3;

¹ Entré en vigueur le 26 février 1960, date de la signature, conformément à l'article 15.

- (e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State; and
- (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(2) The Schedule¹ to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the "Agreement" shall be deemed to include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944,² (hereinafter called "the Convention") shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

Article 4

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under article 3 of this Agreement, but not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route; and

¹ See p. 276 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

- e) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;
- f) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États;
- g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

2. Le tableau¹ annexé au présent Accord fait partie dudit Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » doit être considérée comme visant également le tableau.

Article 2

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée « la Convention ») resteront en vigueur entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, dans leur version actuelle, comme si elles étaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient une modification apportée à la Convention et entrée en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée restera en vigueur comme indiqué ci-dessus.

Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée par cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

Article 4

1. Les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'Article 3, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise pour exploiter ladite route, et

¹ Voir p. 277 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned. Operating permission shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article and of paragraph (1) of article 7, be given without delay.

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 5

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Schedule, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

Article 6

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services, shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

Article 7

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights granted under article 3 in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial

- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation voulue. Cette permission devra être donnée sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'Article 7.

2. Toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 5

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 6

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes lors de l'entrée dudit aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord dudit aéronef sur ce territoire, et non déchargés sans l'assentiment des autorités douanières, seront, s'ils sont destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite entreprise ou à bord de ces aéronefs au cours de l'exploitation des services convenus et sous réserve de respecter par ailleurs la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, exemptés des droits de douane, frais d'inspection et droits et taxes similaires, nationaux ou locaux, perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, alors même qu'ils seraient utilisés à bord des aéronefs ou par les aéronefs au cours de trajets effectués au-dessus de ce territoire.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits visés à l'article 3, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part

ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted under article 3, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(3) The rights reserved in paragraphs (1) and (2) of this article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

Article 8

(1) It is recognised that the designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic which has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination in the territory of the other Contracting Party and that each designated airline shall regard as being of a supplementary character traffic which has neither its origin nor its destination in that designated airline's own territory. Where traffic has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination in a third country or vice versa the designated airline of the other Contracting Party in providing capacity for the carriage of such traffic shall take into consideration the primary interest of the first Contracting Party in such traffic so as not unduly to affect that interest.

(2) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and each shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail originating in the territory of the other Contracting Party and destined for third countries or originating in third countries and destined for the territory of the other Contracting Party shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

(a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits visés à l'article 3, ou de le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne conformerait pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

3. Sauf nécessité de suspendre immédiatement les droits ou d'imposer immédiatement des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements de la première Partie contractante ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de la faculté visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Il est entendu que l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services convenus, le trafic originaire du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, et que chacune des entreprises désignées devra considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic qui n'a ni son origine, ni sa destination sur le territoire national de ladite entreprise. Lorsque le trafic a son origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sa destination sur le territoire d'un pays tiers ou vice-versa, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra offrir, pour le transport de ce trafic, une capacité qui tienne compte de l'intérêt prioritaire à ce trafic de la première Partie contractante afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

2. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et chacun d'eux devra avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3. L'offre de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et à destination de pays tiers, ou vice-versa, devra être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Article 9

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under article 13 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall apply.

Article 10

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur ces tarifs.

4. Faute de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté par un tribunal arbitral, conformément aux dispositions de l'article 13. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront des renseignements concernant le volume du trafic

to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

Article 11

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 12

(1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of either of the aeronautical authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

acheminé par ces entreprises, sur les services convenus, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et notamment sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 11

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront lorsque l'une d'elles en fera la demande.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent à propos de la modification envisagée. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la date de la demande. Si les autorités aéronautiques conviennent de modifications du présent Accord, lesdites modifications prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans un délai de 60 jours, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 14

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organisation has received its copy.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok in the Thai and English languages this twenty sixth day of February in the two thousand five hundred and third year of the Buddhist Era, corresponding to the one thousand nine hundred and sixtieth year of the Christian Era, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :
Th. KHOMAN

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
John K. WALLER

SCHEDULE

1) *Route to be operated by the designated airline of Thailand :*

Thailand via (a) Kuala Lumpur – Singapore – Labuan – Djakarta; and/or
(b) Hong Kong – Manila – Biak; to Darwin and Sydney in both directions.

(2) *Route to be operated by the designated airline of Australia :*

Australia via (a) Djakarta – Labuan – Singapore – Kuala Lumpur; and/or
(b) Biak – Manila – Hong Kong; to Bangkok and optionally beyond via, on any particular flight, Calcutta or Madras – Bombay or Delhi – Karachi; and beyond in both directions.

(3) Points on the specified routes may, at the option of the designated airline concerned, be omitted on any or all flights.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification, à moins que cette dernière ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception, de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, en langues anglaise et thaïe, les deux textes faisant également foi, le 26 février de l'an 2503 de l'ère bouddhique, correspondant à l'an 1960 de l'ère chrétienne.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
Th. KHOMAN

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
John K. WALLER

TABLEAU

1) *Route confiée à l'entreprise désignée par la Thaïlande :*

De Thaïlande, via a) Kuala Lumpur – Singapour – Labuan – Djakarta; et/ou b) Hong-kong – Manille – Biak; à Darwin et Sydney, dans les deux sens.

2) *Route confiée à l'entreprise désignée par l'Australie :*

D'Australie, via a) Djakarta – Labuan – Singapour – Kuala Lumpur; et/ou b) Biak – Manille – Hong-kong; à Bangkok et facultativement au-delà via, lors de tout vol, Calcutta ou Madras – Bombay ou Delhi – Karachi; et au-delà dans les deux sens.

3) L'entreprise désignée intéressée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées.

No. 5648

**THAILAND
and
FRANCE**

**Air Transport Agreement (with schedule of routes). Signed
at Bangkok, on 26 February 1960**

Official texts: French and Thai.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**THAÏLANDE
et
FRANCE**

**Accord (avec tableau des routes) relatif aux transports
aériens. Signé à Bangkok, le 26 février 1960**

Textes officiels français et thaï.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

No. 5648. THAI TEXT — TEXTE THAÏ

ความตกลงว่าด้วยการบินส่งทางอากาศ
ระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐฝรั่งเศส

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส
ปรารถนาที่จะทำความตกลงเพื่อการส่งเสริมการติดต่อทางอากาศระหว่างประเทศทั้งสอง
เพื่อการนี้ ได้แต่งตั้งผู้แทน ผู้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องแล้ว ให้ทำความตกลงกันเป็น
บท ๑ ดังต่อไปนี้

หมวด ๑

บททั่วไป

ข้อ ๑

เพื่อการให้ความตกลงนี้

ก) ถ้อยคำว่า "เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ" หมายถึงในส่วนที่เกี่ยวข้องกับราชอาณาจักรไทย :
กรมการขนส่ง กระทรวงคมนาคม และในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสาธารณรัฐฝรั่งเศส : สำนักงานเลขาธิการการบินพลเรือน
และพาณิชย์หรือในทั้งสองกรณี บุคคลหรือองค์กรใดซึ่งได้รับมอบหมายให้ปฏิบัติหน้าที่ซึ่งปฏิบัติอยู่ ณ บัดนี้

ข) ถ้อยคำว่า "บริการที่ตกลง" หมายถึง บริการเดินอากาศประจำทั้งปวงที่ดำเนินการตาม-
เส้นทางที่ได้มีมติไว้ไว้ในบันทึกผนวกท้ายความตกลงนี้

ค) ถ้อยคำว่า "การขรุขระที่ระบุ" หมายถึง การขรุขระใดในการขนส่งทางอากาศซึ่งภาคีผู้ทำความ-
ตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะเลือกเพื่อดำเนินการที่ตกลง และซึ่งจะโอนแจ้งการระบุเป็นหนังสือไปยังเจ้าหน้าที่การเดิน-
อากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ตามบทในข้อ ๑๑ ของความตกลงนี้

ข้อ ๒

๑. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายว่าด้วยการ เข้ามาและการพักอยู่ในอาณา-
เขตของตนรวมทั้งการออกไปจากอาณาเขตดังกล่าวของอากาศยานซึ่งใช้ในการเดินอากาศระหว่างประเทศ หรือว่า
ด้วยการดำเนินการ การเคลื่อนที่ และการเดินอากาศของอากาศยานเหล่านั้น ในขณะที่อยู่ภายในอาณาเขตของตน
จะได้นำมาใช้แก่อากาศยานของการขรุขระที่ระบุของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

๒. กฎหมายและข้อบังคับซึ่งมีบังคับในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายว่าด้วยการ เข้า-
มา การพักอยู่ และการออกไปของคนโดยสาร ผู้ประจำหน้าที่ และสินค้าซึ่งบรรจุอยู่บนอากาศยาน เช่น ที่ใช้แก่แบบ-
พิธีของการสำรวจ การเข้ามา การเข้าเมือง การออกนอกประเทศ หนังสือเดินทาง แบบพิธีการตรวจปล่อย การรับ-
การ / กักเรืออนามัย จะได้นำมาใช้แก่คนโดยสาร ผู้ประจำหน้าที่ และสินค้าซึ่งนำขึ้นในวันอากาศยานของการขรุขระที่ระบุ
ของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๓

เพื่อหลีกเลี่ยงวิธีการเลือกปฏิบัติโดยรวมทั้งเพื่อเคารพความเสมอภาคของผลประโยชน์

๑. คำธรรมเนียมหรืออากรรัฐภาคีอื่นใดซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะโต้แย้งกันหรือจะได้อนุญาตให้เรียกเก็บเพื่อการไปประโยชน์ทำอากาศยานและ "ความสะดวก" อันใด แก่อากาศยานของภาครัฐที่รัฐของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง จะไม่ยิ่งกว่าที่อากาศยานชาติของตนในแบบเดียวกันซึ่งใช้ในการเดินอากาศระหว่างประเทศคล้ายคลึงกันจะโต้แย้งเพื่อการไปประโยชน์ทำอากาศยานและ "ความสะดวก" เช่นว่านั้น

๒. เชื้อเพลิง น้ำมัน ถ่าน เครื่องอะไหล่ ทรัพย์สินปกติ และวัสดุทั่วไปเพื่อการไปโดยเฉพาะของอากาศยานของภาครัฐที่รัฐของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งซึ่งทำการเดินทางระหว่างประเทศและนำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยเจ้าของ หรือผู้ดำเนินการ หรือเพื่อบุคคลเหล่านั้น หรือนำจากอาณาเขตอื่นไว้บนอากาศยานเหล่านั้นเพื่อไปประโยชน์ จะได้รับประโยชน์แบบมาตรฐานของการด้อยที่ด้อยที่สุดคือไม่มีส่วนของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งในส่วนที่เกี่ยวกับการเรียกเก็บอากรศุลกากร ค่าใช้จ่ายในการตรวจ หรือค่าธรรมเนียมและอากรอื่นใดระหว่างประเทศ จากผลประโยชน์ที่ตนเคารพที่เท่าเทียมกันกับที่ได้ให้แก่อากาศยานชาติของตนในแบบเดียวกันซึ่งใช้ในการเดินอากาศระหว่างประเทศที่คล้ายคลึงกัน หรืออากาศยานของชาติที่ได้รับอนุญาตเพียง

๓. อากาศยานทุกเครื่องของภาครัฐที่รัฐของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งซึ่งทำการเดินทางระหว่างประเทศ รวมทั้งเชื้อเพลิง น้ำมัน ถ่าน เครื่องอะไหล่ ทรัพย์สินปกติ และเสบียงอากาศยานซึ่งอยู่บนอากาศยานเช่นว่านั้น จะได้รับประโยชน์การยกเว้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจากอากรศุลกากร ค่าใช้จ่ายการตรวจ หรืออากรและค่าธรรมเนียมอื่นใดที่คล้ายคลึงกัน แม้ในกรณีที่มีเสบียงที่สูญเหล่านั้นจะได้รับโทษหรือใช้ไประหว่างทำการบินเหนืออาณาเขตเช่นว่านี้

๔. เสนียงพัสดุที่แจ้งไว้ในวรรค ๓ ของข้อนี้ และได้รับประโยชน์การยกเว้นดังกล่าวข้างต้นจะขนลงได้ก็แต่ด้วยความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่ศุลกากรของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เสนียงพัสดุเหล่านั้น ถ้าจะคงส่งกลับออกไปแล้ว จนกว่าจะได้ออกไปจะคงอยู่ภายใต้ความควบคุมทางศุลกากรของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแต่ให้อยู่ในอำนาจการพิจารณาของเจ้าของหรือผู้ดำเนินการอากาศยาน

ข้อ ๔

ใบสำคัญของความสมควรเดินอากาศ ใบสำคัญความสามารถ และใบอนุญาตซึ่งได้ออกให้หรือให้ใช้โดยภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ในระหว่างระยะเวลาที่ยังใช้ได้อยู่ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะยอมรับนับถือว่าใช้ได้สำหรับกรทำเนียบวิธีการที่ตกลง

อย่างไรก็ดี ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะไม่ยอมรับนับถือว่าใช้ได้ สำหรับกิจการจราจรเหนืออาณาเขตของตนโดยแท้จริงใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตที่ออกให้แก่คนชาติของตนโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือรัฐที่สาม

ข้อ ๕

เจ้าหน้าที่การ เติบโตอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะโดยวิธีปฏิบัติ ความตกลงนี้และภาคผนวกโดยความตกลงร่วมกันและบนพื้นฐานของการถ้อยแถลงปฏิบัติต่อกัน และจะโดยปรึกษาหารือกันเป็นครั้งคราว เพื่อประกันว่าหลักการและเจตนาของความตกลงนี้และภาคผนวกให้นำไปใช้และปฏิบัติตาม ในทำนองอื่นเป็นที่พึงพอใจ

ข้อ ๖

๑. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด เห็นเป็นที่ปรารถนาที่จะแก้ไข เปลี่ยนแปลง ข้อความใด ของความตกลง ก็อาจจะขอให้มีการปรึกษาหารือกันระหว่างเจ้าหน้าที่การ เติบโตอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายได้ การปรึกษาหารือนี้ให้เริ่มภายในระยะเวลา ๖๐ วันนับแต่วันที่ในคำขอ ข้อแก้ไข เปลี่ยนแปลงใดในความตกลง ถูกส่ง ถึงระหว่างเจ้าหน้าที่ดังกล่าวนี้ จะเริ่มโดยยังค้ำฝักการยื่นข้อมติโดยการแลกเปลี่ยนหนังสือทางทูต
๒. ในกรณีที่ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะให้สัตยาบันหรือภาคยานุวัติอนุสัญญาการบินหลายฝ่ายฉบับหนึ่งฉบับใด ความตกลงนี้จะต้องได้รับการแก้ไข เพื่อให้สอดคล้องกับบทแห่งอนุสัญญา เช่นว่านี้ นับแต่วันที่อนุสัญญาจะเริ่มใช้บังคับระหว่างกัน

ข้อ ๗

- ก) ภาคีผู้ทำความตกลง ตกลงกันว่าจะเสนอข้อพิพาทใดเกี่ยวกับการตีความและการใช้ความตกลงนี้ หรือภาคผนวกอื่นไม่อาจจะระงับได้โดยวิธีทางของการเจรจาโดยตรง ต่ออนุญาโตตุลาการ ความกฎเกณฑ์ปกติของกฎหมายระหว่างประเทศ
- ข) ภาคีผู้ทำความตกลงอาจ โดยความตกลงร่วมกัน ระงับข้อพิพาทโดยนำเสนอต่อศาลอนุญาโตตุลาการ หรือคณะตุลาการหรือองค์กรอื่นใดที่ระงับไว้โดยภาคีผู้ทำความตกลงก็ได้
- ค) ภาคีผู้ทำความตกลงรับที่จะปฏิบัติตามมาตรการ การชั่วคราวซึ่งอาจสั่งไว้ระหว่างพิจารณา รวมทั้งคำขาดอนุญาโตตุลาการด้วย ในทุกกรณีให้ถือว่าประการที่มานี้เป็นเด็ดขาด

ข้อ ๘

ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจจะบอกเลิกความตกลงนี้ได้ทุกขณะ ความตกลงจะยุติลงโดยสิ้นเชิงสืบสองเดือนภายหลังวันรับทราบแจ้งบอกเลิกโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นเสียแต่ว่า ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะโดยตกลงให้ถนอมการแจ้งบอกเลิกก่อนสิ้นระยะเวลานี้

ข้อ ๘

ความตกลงนี้ และกรรมสารอื่นทั้งปวง สำหรับทำใหม่ปรับปรุง หรือแก้ไขเปลี่ยนแปลง จะได้กระทำโดย
ไว้ ณ องค์การการขนส่งระหว่างประเทศ

หมวด ๒

บริการพาณิชย์ที่ตกลง

ข้อ ๑๐

รัฐภาคีแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐภาคีแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศสให้แนกกันและกันซึ่งสิทธิดำเนินการโดย
การระงับการเดินที่ระบุไว้หนึ่งหรือมากกว่านั้นสำหรับบริการที่ตกลงที่มีอยู่ทั่วไปในบันทึกแนบมา

ข้อ ๑๑

๑. ภาควิชาความตกลงแต่ละฝ่ายจะได้รับเป็นหนังสือไปยังภาควิชาความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งการ-
ระงับหนึ่งหรือหลายการระงับที่ได้รับมอบหมายให้ดำเนินการที่ตกลง

๒. นับแต่ภาควิชาความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้รับการระงับนี้ ภายใต้เงื่อนไขของบทกำหนดไว้ในวรรค
๓ และ ๔ ของข้อนี้ ก็จะได้ให้โดยมีหลักฐานว่าไม่เป็นธรรมแก่การระงับหนึ่งหรือหลายการระงับซึ่งการอนุมัติให้ดำเนินการตามต้องการ

๓. ภาควิชาความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะเรียกร้องจากการระงับหนึ่งหรือหลายการระงับที่ระบุโดย
ภาควิชาความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งพยานหลักฐานว่าอยู่ในฐานะที่จะปฏิบัติตามข้อก่เกณฑ์ที่กำหนดไว้โดยกฎหมาย-
และข้อมบังคับที่ภาควิชาความตกลงฝ่ายแรกให้อยู่โดยปกติในเรื่องการจราจรทางอากาศระหว่างประเทศ

๔. ภาควิชาความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธแก่การระงับที่ระบุโดยภาควิชาความตกลง
อีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งการอนุมัติให้ดำเนินการตามที่มีอยู่ทั่วไปในวรรค ๒ ของข้อนี้ หรือเพิกถอนการอนุมัติเช่นนั้น โดยเหตุ-
ผลอันมีมูลในเมื่อเห็นไม่พยานหลักฐานว่ากรรมสิทธิส่วนสาระสำคัญและการควบคุมขั้นแท้จริงของการระงับนั้นอยู่ในมือของ
คนชาติของภาควิชาความตกลงฝ่ายหลังนี้ หรือในเมื่อการระงับนี้ได้เป็นไปตามกฎหมายและข้อมบังคับที่หมายถึงในข้อ ๒
ข้างต้น หรือมีใ้ปฏิบัติตามพันธกรณีซึ่งความตกลงนี้ได้ตั้งขึ้นไว้

ข้อ ๑๒

๑. เป็นที่เข้าใจกันว่า การระงับที่ระบุโดยภาควิชาความตกลงแต่ละฝ่ายจะได้อุปโลกโดยอาศัยอย่าง
เท่าเทียมกันและเป็นธรรมในอันที่จะรับชมโดยบริการที่ตกลงซึ่งการจราจรที่ขึ้นทางในอาณาเขตของภาควิชาความ-
ตกลงฝ่ายหนึ่ง และมีปลายทางในอาณาเขตของภาควิชาความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง และการระงับที่ระบุของแต่ละฝ่ายจะ
ต้องถือว่าการจราจรซึ่งไม่มีทั้งต้นทางและปลายทางในอาณาเขตชาติของการระงับเช่นนั้นว่ามีลักษณะเป็นการเพิ่มเติม

ในเมื่อการจราจรมีเส้นทางในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง และมีปลายทางในอาณาเขตของประเทศที่สามหรือคล้ายกัน การจราจรที่ระบุโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดสำหรับการรับขนการ—
 — การจราจรซึ่งความจุที่คำนึงถึงประโยชน์ประมุขของการจราจรนี้ของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อที่จะไม่ก่อให้เกิดผลเสียหายโดยไม่สมควร

๒. บริการที่ตกลงซึ่งจัดโดยการจราจรที่ระบุของภาคีผู้ทำความตกลง จะต้องได้รับการปรับให้ใกล้ชิดต่อความต้องการของประชาชนสำหรับการขนส่งตามเส้นทางที่ตกลงกัน และแต่ละบริการจะต้องมีสำหรับวัตถุประสงค์ประมุขในอัตราการใช้ประโยชน์ที่สมควรโดยเหตุผล ความจุที่ปรับให้เข้ากับความต้องการปกติและที่คาดคะเนได้อย่างมีเหตุผลในการรับขนคนโดยสาร สินค้าและไปรษณียภัณฑ์ซึ่งมีเส้นทางมาจากหรือปลายทางไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงซึ่งได้ระบุการจราจรเช่นนั้น

๓. การจัดการรับขนคนโดยสาร สินค้าและไปรษณียภัณฑ์ซึ่งมีเส้นทางในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งและมีปลายทางในประเทศที่สามหรือมีเส้นทางในประเทศที่สามและมีปลายทางในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง จัดต้องปฏิบัติตามหลักเกณฑ์ทั่วไปซึ่งความจุจะต้องปรับให้เข้ากับ

- ก) ความต้องการของการจราจรซึ่งมาจากหรือไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงซึ่งได้ระบุการจราจรเช่นนั้น
- ข) ความต้องการของการจราจรของภูมิภาคที่ผ่านโดยคำนึงถึงบริการอื่นซึ่งได้เพิ่มร่วมกันโดยการจราจรของรัฐที่ตั้งอยู่ในภูมิภาคเหล่านั้น และ
- ค) ความจำเป็นในการดำเนินการตลอดเส้นทาง

ข้อ ๑๓

๑. การกำหนดพิภคัตตราเพื่อใช้สำหรับบริการที่ตกลงซึ่งใช้เส้นทางไทยและเส้นทางฝรั่ง แสด้ซึ่งปรากฏในความตกลงนี้ จะได้กระทำในวิธีการที่ทำได้โดยความตกลงระหว่างการจราจรที่ระบุของไทยและของฝรั่งเศส การจราจรเหล่านี้จะได้นำเนินการ

- ก) โดยใจฉันทิซึ่งอาจรับเอาโดยกระบวนพิจารณาในการกำหนดพิภคัตตราของสมาคมขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศ (ไอ.เอ.ที.เอ.)
- ข) โดยการทำความเข้าใจโดยตรง หลังจากการปรึกษาหารือ ถ้ามีของกฎจราจรขนส่งทางอากาศของประเทศที่สามซึ่งดำเนินการโดยตลอดหรือบางส่วนของเส้นทางเดียวกัน
- ๒. พิภคัตตราที่กำหนดขึ้นเช่นนี้จะต้องได้เสนอเพื่อความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่าย อย่างน้อยที่สุดสามสิบ (๓๐) วัน ก่อนวันที่ระบุไว้ให้พิภคัตตราเริ่มใช้บังคับ ระยะเวลานี้อาจลดลงได้ในกรณีพิเศษภายใต้เงื่อนไขของความตกลงของเจ้าหน้าที่เหล่านั้น

๓. ถ้าการจราจรขนส่งทางอากาศที่ระบุไม่อาจตกลงกันได้ในการกำหนดพิภคัตตราตามบทในวรรค ๑ ข้างต้น หรือถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งให้ทราบถึงความไม่ตกลงกันในพิภคัตตราซึ่งได้เสนอมารวม

ในวรรค ๒ ข้างต้นนี้ เจ้าหน้าที่จะเห็นว่าการเกิดอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะไต่พยายามให้บรรลุถึงข้อบังคับอันเป็นที่พึงพอใจ

ในขั้นที่สุด จะให้หันเข้าเสนอข้ออนุญาโตตุลาการตามที่มีบัญญัติไว้ในข้อ ๘ ของความตกลงนี้
 ธรรมดาที่ยังไม่มีคำชี้ชัดของอนุญาโตตุลาการ ภาคีผู้ทำความตกลงซึ่งอาจจะแจ้งให้ทราบถึงความ
 ไม่ตกลง จะมีสิทธิที่จะให้ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งคงใจให้ทำอีกคราซึ่งใจยังคงอยู่เดิม

ข้อ ๑๔

การอุทธรณ์ที่จะได้แจ้งแก่เจ้าหน้าที่การเกิดอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายอย่างน้อยสิบ-
 ห้าวันก่อนการดำเนินการอย่างประสิทธิผลของบริการแต่ละฝ่าย ถึงกำหนดเวลา จุดแวะลงและแผนอากาศยานที่จะใช้
 หนึ่งจะต้องแจ้งในเงื่อนไขเช่นเดียวกันถึงการเปลี่ยนแปลงแก้ไขในภายหลังเกี่ยวกับการดำเนินการของหน่วยงาน

หมวด ๓

บทสุดท้าย

ข้อ ๑๕

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับนับแต่วันลงนาม

ทำ ณ กรุงเพทฯ วันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๐๖

เป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ตัวทั้งสองฉบับมีค่าเท่ากัน

ณ. คอมินทร

A. Clarac

(ณ. คลาร์ก)

ใบพิกัดเส้นทาง

(จุดใดจุดหนึ่งหรือหลายจุดที่กล่าวไว้ในใบพิกัดเส้นทางอาจจะไม่ได้รับการแวงองค์ สู้แต่ใจชอบของภาารัฐที่ระบุ)

๑. บริเวณฝ่ายไทย

จากประเทศไทย ผ่านจุดระหว่างทางในทมา ในอินเเคีย ที่ปากีสถาน ในอัฟกานิสถาน ในอิหร่าน ในตะวันออกกลางและใกล้ และในยุโรป ไปยังปารีสและพันจากนั้นไป

ก) ไปยังสเปนและโปรตุเกส

ข) ผ่านจุดระหว่างทางไปยังแคนาดาและสหรัฐอเมริกา

๒. บริเวณฝ่ายฝรั่งเศส

ที่ปากีสถาน จากประเทศฝรั่งเศส ผ่านจุดระหว่างทางในยุโรป ในตะวันออกใกล้และกลาง ในอิหร่าน ในอัฟกานิสถาน/อินเเคีย ในทมา ไปยังกรุงเทพฯ และพันจากนั้นไป ผ่านกัมพูชาและเวียดนาม

ก) ผ่านจุดระหว่างทางไปยังญี่ปุ่น

ข) ผ่านจุดระหว่างทางไปยังออสเตรเลีย นิวซีแลนด์ และดินแดนฝรั่งเศสในแปซิฟิก

N^o 5648. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À BANGKOK, LE
26 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de conclure un accord destiné à favoriser les relations aériennes entre les deux pays,

Ont désigné des Représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Pour l'application du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande : la Direction des transports au Ministère des Communications et en ce qui concerne la République Française : le Secrétariat général à l'aviation civile et commerciale ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux;

b) L'expression « services agréés » signifie : tous les services aériens réguliers exploités sur les routes prévues aux tableaux² annexés au présent Accord;

c) L'expression « entreprise désignée » signifie : toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés et dont la désignation aura été notifiée par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 2

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation,

¹ Entré en vigueur le 26 février 1960, date de la signature, conformément à l'article 15.

² Voir p. 300 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5648. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE KINGDOM OF THAILAND AND THE FRENCH
REPUBLIC. SIGNED AT BANGKOK, ON 26 FEBRUARY
1960

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government
of the French Republic,

Desiring to conclude an agreement designed to facilitate air relations
between the two countries,

Have for this purpose appointed representatives who, being duly authorized,
have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement :

(a) The expression “aeronautical authorities” means, in the case of
the Kingdom of Thailand, the Department of Transport, Ministry of
Communications, and, in the case of the French Republic, the Secretariat-
General of Civil and Commercial Aviation, or, in either case, any person or
body authorized to perform the functions at present exercised by them;

(b) The expression “agreed services” means all scheduled air services
operated on the routes specified in the schedules² annexed to this Agreement;

(c) The expression “designated airline” means any airline which has
been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services,
and in respect of which notification in writing has been sent to the aeronautical
authorities of the other Contracting Party in accordance with the provisions
of article 11 of this Agreement.

Article 2

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the
entry into, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in
international air navigation, or to the operation, handling and navigation

¹ Came into force on 26 February 1960, the date of signature, in accordance with article 15.

² See p. 301 of this volume.

à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises transportés à bord des aéronefs tels que ceux qui s'appliquent aux formalités de police, à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes et à la santé, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises pris à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

Article 3

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire ainsi que pour respecter l'égalité de traitement :

1. Les taxes ou autres droits fiscaux que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres « facilités » aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et « facilités » par ses aéronefs nationaux de même type employés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges, l'équipement normal et le matériel en général exclusivement destinés à l'usage des aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes effectuant un trajet international et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par le propriétaire ou l'exploitant ou pour leur compte, ou pris sur ce territoire à bord de ces aéronefs pour y être utilisés, bénéficieront sur la base de réciprocité de la part de cette dernière Partie contractante en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes et droits internationaux, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle applique à ses aéronefs nationaux du même type employés à des services internationaux similaires ou à ceux de la nation la plus favorisée.

3. Tout aéronef des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes effectuant un trajet international ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord dudit aéronef, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient consommés ou employés au cours des vols au-dessus dudit territoire.

4. Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3 du présent article et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des Autorités douanières de l'autre Partie contractante.

of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew and cargo of aircraft, such as those relating to police formalities, entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs and health, shall apply to passengers, crew and cargo taken on board aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to respect the principle of equality of treatment :

1. The taxes or other fiscal charges that either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed upon aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other " facilities " shall not be higher than would be paid for the use of such airports and " facilities " by its national aircraft of the same type engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and general supplies intended solely for use by aircraft of the designated airlines of one of the Contracting Parties in international service and introduced into the territory of the other Contracting Party by or on behalf of the owner or operator of the aircraft or taken on board such aircraft in that territory for use therein, shall, on a basis of reciprocity, be accorded by the latter Contracting Party, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other international charges and duties, treatment as favourable as that accorded to its national aircraft of the same type engaged in similar international services or to aircraft of the most-favoured nation.

3. Aircraft of the designated airlines of one of the Contracting Parties in international service, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board the said aircraft shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, even though such supplies be consumed or used on flights over that territory.

4. The supplies listed in paragraph 3 of this article and enjoying the exemption defined therein may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Where such supplies

Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante tout en restant à la disposition des propriétaires ou exploitants de l'aéronef.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services agréés.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article 5

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes résoudreont d'un commun accord et sur la base de la réciprocité toute question relative à l'exécution du présent Accord et de son annexe et se consulteront de temps en temps afin de s'assurer que ses principes et ses intentions sont appliqués et mis en œuvre de façon satisfaisante.

Article 6

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Accord, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Accord convenue entre lesdites Autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où les deux Parties contractantes auraient ratifié une convention multilatérale d'aviation ou y auraient adhéré, le présent Accord devra être amendé de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite convention dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

Article 7

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage, conformément aux règles habituelles du droit international, tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b) Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désignés par elles.

are to be re-exported, they shall be kept, until re-exportation, under the customs supervision of the other Contracting Party but shall remain at the disposal of the owners or operators of the aircraft.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall, throughout the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article 5

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall settle by agreement, and on a basis of reciprocity, any question relating to the application of this Agreement and its annex and shall consult together from time to time with a view to ensuring that the principles and intentions of the Agreement are observed and implemented satisfactorily.

Article 6

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of the Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of the Agreement agreed upon between the said authorities shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. If the two Contracting Parties ratify or accede to a multilateral air convention, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention from the date of its entry into force as between them.

Article 7

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration, in accordance with the normal rules of international law, any dispute relating to the interpretation and application of this Agreement or its annex which cannot be settled by direct negotiation.

(b) The Contracting Parties may by agreement settle the dispute by submitting it either to an arbitral tribunal or to any other person or body they may appoint.

c) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant, dans tous les cas, considérée comme définitive.

Article 8

Chaque Partie contractante, pourra à tout moment, dénoncer le présent Accord. L'Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent que la notification de dénonciation soit retirée avant l'expiration de ce délai.

Article 9

Le présent Accord et tous les autres actes destinés à le compléter ou à le modifier seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

TITRE II

SERVICES COMMERCIAUX AGRÉÉS

Article 10

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République Française s'accordent mutuellement le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées les services agréés prévus aux tableaux des routes.

Article 11

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante la ou les entreprises chargées d'exploiter les services agréés.

2. Dès que cette désignation aura été reçue par l'autre Partie contractante, celle-ci, sous réserve des stipulations des paragraphes 3 et 4 du présent article, accordera sans retard injustifié à la ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

3. Chaque Partie contractante aura le droit d'exiger de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par la première Partie contractante en matière de trafic aérien international.

4. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou de révoquer une telle autorisation pour des motifs fondés lorsqu'elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part

(c) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures which may be ordered in the course of the proceedings, and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

Article 8

Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall cease to have effect twelve months after the date of receipt of the notice of denunciation by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement between the two Contracting Parties before the expiry of this period.

Article 9

This Agreement and all other instruments intended to amplify or modify it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

TITLE II

AGREED COMMERCIAL SERVICES

Article 10

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the French Republic grant to each other the right to have the agreed services specified in the schedules of routes operated by one or more designated airlines.

Article 11

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party the airline or airlines responsible for operating the agreed services.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without unjustified delay grant the requisite operating permit to the designated airline or airlines.

3. Each Contracting Party may require the airline or airlines designated by the other Contracting Party to furnish proof of capacity to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the first Contracting Party to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold from an airline designated by the other Contracting Party the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to revoke such permit on sufficient grounds whenever it considers that it has no proof that substantial ownership and

importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie contractante ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 2 ci-dessus ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 12

1. Il est entendu que les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services agréés, le trafic originaire du territoire de l'une des Parties contractantes et destiné au territoire de l'autre Partie contractante, et que chacune des entreprises désignées devra considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic qui n'a ni son origine, ni sa destination sur le territoire national de ladite entreprise.

Lorsque le trafic a son origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sa destination sur le territoire d'un pays tiers ou vice-versa, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra offrir, pour le transport de ce trafic, une capacité qui tienne compte de l'intérêt primordial à ce trafic de l'autre Partie contractante afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

2. Les services agréés offerts par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés à la demande du public pour le transport sur les routes agréées et chacun d'eux doit avoir pour premier objectif d'offrir, à un coefficient d'utilisation raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de transport de passagers, de fret et de poste originaires ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

3. L'offre de transport de passagers, de fret et de poste ayant son origine sur le territoire de l'autre Partie contractante et sa destination en pays tiers ou son origine en pays tiers et sa destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, doit être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) aux besoins du trafic des régions traversées compte tenu des autres services assurés par les entreprises des États situés dans ces régions; et :
- c) aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

Article 13

1. La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes thaïlandaises et françaises figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées thaïes et françaises.

effective control of such airline are vested in nationals of that Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the rules and regulations referred to in article 2 above or to perform its obligations under this Agreement.

Article 12

1. It is understood that the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunities to carry, on the agreed services, traffic originating in the territory of one Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party, and that each of the designated airlines shall regard as additional any traffic not originating in or destined for the national territory of the said airline.

Where traffic originates in the territory of one Contracting Party and is destined for the territory of a third country or *vice versa*, the airline designated by the other Contracting Party must provide, for the carriage of such traffic, capacity which takes into account, so as not to affect it unduly, the prior interest of the first Contracting Party in such traffic.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transport on the agreed routes and each such service shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail from the territory of the other Contracting Party to a third country or *vice versa* shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements in the areas through which the airline passes, after taking account of other services established by airlines of the States situated in those areas; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 13

1. The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Thai and French routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated Thai and French airlines.

Ces entreprises procéderont :

- a) soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.);
- b) soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 7 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante, qui aura fait connaître son désaccord, aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

Article 14

Les entreprises désignées communiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins quinze jours avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs, les horaires, itinéraires et types d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également communiquer dans les mêmes conditions toute modification ultérieure concernant leur exploitation.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok le 26 février 1960 en double exemplaire, dans les langues thaïe et française, les deux textes faisant également foi.

Th. KHOMAN

A. CLARAC

These airlines shall proceed :

- (a) by applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA); or
- (b) by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

2. The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph 1 above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 7 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

Article 14

Not less than fifteen days before their respective services are put into effective operation, the designated airlines shall notify the aeronautical authorities of the two Contracting Parties of the time-tables, itineraries and types of aircraft to be used. They shall likewise notify the authorities in the same manner of any subsequent change in these operations.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangkok on 26 February 1960, in duplicate in the Thai and French languages, both texts being equally authentic.

Th. KHOMAN

A. CLARAC

TABLEAU DES ROUTES

(Un ou plusieurs des points mentionnés au tableau des routes peuvent ne pas être desservis au gré des entreprises désignées).

1. *Services thaïlandais*

De Thaïlande, via des points intermédiaires en Birmanie, en Inde, au Pakistan, en Afghanistan, en Iran, dans le Moyen et le Proche-Orient et en Europe, vers Paris et au delà,

a) vers l'Espagne et le Portugal.

b) via des points intermédiaires vers le Canada et les États-Unis.

2. *Services français*

De France, via des points intermédiaires en Europe, dans le Proche et le Moyen-Orient, en Iran, en Afghanistan, au Pakistan, en Inde, en Birmanie, vers Bangkok et au delà, via le Cambodge et le Viêtnam,

a) via des points intermédiaires vers le Japon.

b) via des points intermédiaires, vers l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les Territoires français du Pacifique.

SCHEDULE OF ROUTES

(Any one or more of the points mentioned in the schedule of routes may be omitted at the option of the designated airlines.)

1. *Thai services*

From Thailand, via intermediate points in Burma, India, Pakistan, Afghanistan, Iran, the Middle and Near East and Europe, to Paris and beyond,

(a) to Spain and Portugal.

(b) via intermediate points to Canada and the United States.

2. *French services*

From France, via intermediate points in Europe, the Near and Middle East, Iran, Afghanistan, Pakistan, India, Burma, to Bangkok and beyond, via Cambodia and Viet-Nam,

(a) via intermediate points to Japan.

(b) via intermediate points to Australia, New Zealand and the French Pacific Territories.

No. 5649

**PERU
and
NICARAGUA**

**Agreement (with annex) for air services between their
respective territories. Signed at Lima, on 14 October
1959**

Official text: Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**PÉROU
et
NICARAGUA**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre les
territoires des deux pays. Signé à Lima, le 14 octobre
1959**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5649. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERÚ
Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA PARA SERVICIOS
AÉREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS.
FIRMADO EN LIMA, EL 14 DE OCTUBRE DE 1959

El Gobierno del Perú y el Gobierno de Nicaragua, habiendo ratificado la Convención de Aviación Civil Internacional, concluída en Chicago el 7 de Diciembre de 1944; y

Deseando celebrar un Acuerdo que estimule y fomente el mutuo desarrollo del transporte aéreo entre los dos países, convienen en celebrar un Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos entre los territorios nicaragüense y peruano, designando para este objeto como sus Plenipotenciarios :

El Gobierno del Perú, al Excelentísimo Señor Doctor Raúl Porras Barrenechea, su Ministro de Relaciones Exteriores; y

El Gobierno de Nicaragua, al Excelentísimo Señor Doctor Adrián Cuadra Gutiérrez, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú,

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes respectivos y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Para los fines de este Acuerdo y su Anexo, las expresiones que a continuación se describen tendrán el significado que en este artículo aparece, excepto cuando el texto del Acuerdo y sus Anexos provean de otro modo.

a) El término « La Convención » significará la Convención de Aviación Civil Internacional, concluída en Chicago el 7 de Diciembre de 1944 e incluye cualquier anexo adoptado bajo el artículo 90º de esa Convención.

b) El término « Autoridades Aeronáuticas » significará, en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica y cualquier persona u organismo autorizado para realizar cualquiera de las funciones ajercidas al presente por dicho Ministerio o funciones similares, y en el caso de Nicaragua el Ministerio de Guerra, Marina y Aviación o cualquiera persona u órgano autorizado para realizar cualquiera de las funciones a que se refiere el presente Acuerdo.

c) El término « Servicios Aéreos », « Servicio Aéreo Internacional », « Empresa de Transporte Aéreo » y « escala para fines no comerciales », tiene

los significados respectivamente asignados en el artículo 96º de la Convención de Aviación Civil Internacional.

Artículo II

Los Estados Contratantes se otorgan recíprocamente los derechos determinados en este Acuerdo y su Anexo, para explotar « Servicios Aéreos Internacionales » sobre las rutas especificadas en el « Plan de Rutas », cualquiera que sea la época en que estando en vigor dicho Acuerdo sean inaugurados tales servicios.

Artículo III

Los servicios a que se refiere el artículo anterior, podrán principiarse tan pronto como los Estados Contratantes por medio de sus respectivas Autoridades Aeronáuticas hayan convenido por lo menos en que una Empresa de Transporte Aéreo en cada uno de los Estados Contratantes explote los mencionados servicios. Estos servicios podrán ampliarse cada vez que haya Acuerdos recíprocos semejantes, pudiendo en este caso convenirse en nuevas rutas aunque no aparezcan en el Plan respectivo.

Artículo IV

Los servicios acordados conforme al artículo anterior, serán puestos en operación cuando una Empresa de Transporte Aéreo en uno de los Estados Contratantes haya sido aceptada por el otro Estado, a solicitud de dicha Empresa para que explote en « Servicio Aéreo Internacional », y siempre que, por otra parte, tal Empresa haya llenado todos los requisitos y condiciones que previamente a la iniciación de estos servicios exijan las Leyes y Reglamentos que rigen en dicho Estado Contratante.

Artículo V

Para evitar prácticas discriminatorias y asegurar igualdad de tratamiento a las Empresas que hagan el servicio a que se refiere el presente Acuerdo, se conviene en lo siguiente :

a) Los derechos que imponga o permita imponer cada Estado Contratante a las aeronaves del otro por el uso de aeropuertos e instalaciones y servicios, serán iguales a los detallados para las aeronaves de la misma clase dedicadas a servicios internacionales similares, en el Estado que imponga o permita imponer los mencionados derechos.

b) Las aeronaves y los combustibles, grasas, aceites, lubricantes, piezas de repuesto, equipos ordinarios y suministros de abordaje que se lleven en una aeronave que arribe al territorio del otro Estado Contratante y se encuentren aún a bordo de tal aeronave cuando salga; estarán exentos del pago de derechos

de aduana, de inspección y de cualquier otro derecho o impuesto. Esta exención se aplicará a los repuestos y equipos desembarcados a que se refiere el inciso siguiente, pero no regirá para los otros objetos que se saquen de la aeronave, salvo disposición en contrario de los reglamentos de aduana de dicho Estado, los que en este caso pueden exigir que tales objetos se guarden bajo vigilancia aduanera.

c) Las piezas de repuesto y el equipo que se importen al territorio de un Estado Contratante para su instalación y uso en las aeronaves de la Empresa que haga el servicio a que se refiere el presente Acuerdo, estarán exentos de derechos aduaneros, de inspección y de cualquier otro derecho o impuesto, todo sin perjuicio de lo dispuesto en los reglamentos del Estado interesado que puedan exigir que dichos efectos sean guardados bajo vigilancia aduanera.

d) Los combustibles, grasas y aceites lubricantes que se adquieran o importen al territorio de un Estado Contratante, para el consumo exclusivo de las aeronaves de la Empresa que haga el servicio a que se refiere el presente Acuerdo, gozarán con respecto a la imposición de derechos aduaneros y otros derechos e impuestos, del mismo tratamiento que los combustibles, grasas y aceites lubricantes destinados al uso de las Empresas Aéreas en el Estado Contratante que impone esos derechos e impuestos.

Artículo VI

Las Leyes y Reglamentos de cada Estado Contratante, relativas a la entrada o salida de su territorio, de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o concerniente a la operación y navegación de dichas aeronaves dentro del territorio, serán observadas y cumplidas por las Empresas que presten el servicio a que se refiere al presente Acuerdo, al ingresar, permanecer y abandonar sus aeronaves el territorio del respectivo Estado Contratante.

Artículo VII

Las Leyes y Reglamentos de cada Estado Contratante, relativos al ingreso o salida de su territorio, de pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves y los referentes al ingreso, inmigración, despacho, pasaportes, aduanas, cuarentenas y similares, serán observados y cumplidos por los pasajeros, tripulación y Empresa que haga el servicio a que se refiere este Acuerdo, en la entrada, permanencia y salida del territorio del respectivo Estado Contratante.

Artículo VIII

Ambos Estados Contratantes se reservan el derecho de rehusar o revocar la autorización para que una Empresa de Transporte Aéreo del otro Estado Contratante lleve a efecto los servicios a que se refiere el presente Acuerdo, cuando el cincuenta por ciento del capital de dicha Empresa y el control efectivo de ella no radique en personas que tengan nacionalidad del respectivo

Estado Contratante. Igualmente, procederá la reserva de revocar la autorización referida cuando la Empresa mencionada no observare el presente Acuerdo a las leyes y reglamento de la jurisdicción del Estado Contratante que autorizó el servicio de dicha Empresa.

Artículo IX

Este Acuerdo y cualquier modificación o ampliación del mismo, efectuada de conformidad con lo establecido en el artículo siguiente, serán registrados ya sea por el Gobierno del Perú o por el Gobierno de Nicaragua en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo X

Cualquier desacuerdo entre los Estados Contratantes relativo a la interpretación o ampliación del presente Acuerdo y Anexo, se tratará de solucionar por los mismos Estados Contratantes mediante negociaciones entre ellos.

Si en negociaciones que se acaban de referir no se soluciona el punto de discrepancia, los Estados someterán el desacuerdo a decisión arbitral de cualquier persona, entidad o tribunal designado por Convenio de ambos Estados. Este Convenio deberá contener la designación del árbitro o tribunal arbitral, el punto o puntos a decidir y el procedimiento arbitral pertinente.

Si los Estados no se ponen de acuerdo en alguno de los aspectos mencionados en el párrafo anterior, deberá someterse el desacuerdo a la decisión de un tribunal competente establecido dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional y si no existiese tal Tribunal, al Consejo de dicha Organización.

Si cualquiera de los Estados Contratantes o la Empresa Aérea autorizada para el servicio a que se refiere el presente Acuerdo, no cumpliera con la decisión arbitral, el otro Estado Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho otorgado en virtud del presente Acuerdo tanto al Estado Contratante como a la Empresa Aérea autorizada que se halle en tal falta.

Artículo XI

En caso de que cualquiera de los Estados Contratantes deseara modificar una o varias disposiciones de este Acuerdo, podrá solicitar consultas a las Autoridades competentes del otro Estado Contratante, debiendo iniciarse dichas consultas dentro de los sesenta días siguientes al pedido del Estado Contratante que la formule. Si la modificación hubiere sido acordada entre los Estados Contratantes, entrará en vigor cuando sea confirmada por un cambio de notas diplomáticas.

En el caso de la conclusión de cualquier Convención Multilateral relativa al transporte aéreo, por la cual ambos Estados Contratantes resulten obligados, este Acuerdo sera enmendado de tal manera que se conforme con las disposiciones de dicha Convención.

Artículo XII

Cualquiera de las partes Contratantes, en cualquier momento puede dar aviso a la otra si desea denunciar este Acuerdo. Tal aviso será simultáneamente comunicado al Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional. Si se diera dicho aviso, este Acuerdo concluirá doce meses después de la fecha de recibo del aviso por la otra parte Contratante, excepto, cuando el aviso de terminación sea retirado por acuerdo, antes de la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo por la otra parte Contratante se estimará que el aviso ha sido recibido 14 días después de su recibo por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XIII

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con los requerimientos constitucionales de cada parte Contratante y entrará en vigor en el día del Canje de los Instrumentos de Ratificación lo que tendrá lugar en Lima, tan pronto sea posible. Mientras este Acuerdo entre en vigor, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente por las partes Contratantes, desde la fecha en que sea firmado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes nombrados firman el presente Acuerdo, en dos ejemplares, y los signan con sus sellos respectivos.

HECHO en Lima, a los catorce días del mes de Octubre de mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Gobierno del Perú :
Raúl PORRAS BARRENECHEA

Por el Gobierno de Nicaragua :
Adrián CUADRA GUTIÉRREZ

ANEXO AL ACUERDO SOBRE SERVICIOS AÉREOS INTERNACIONALES
DE CARÁCTER COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DEL PERÚ

SECCIÓN I

Ambos Estados convienen :

a) Que las Empresas aéreas de ambos Estados Contratantes que operan en las rutas descritas en el presente anexo, gozarán de justas e iguales oportunidades en la explotación de las rutas mencionadas.

b) Que la capacidad del transporte aéreo ofrecida por las Empresas aéreas de ambos países, deberá guardar una estrecha relación con las demandas del tráfico.

c) Que las operaciones de los puntos comunes en las rutas troncales, las Empresas aéreas de los Estados Contratantes, deberán tener en cuenta sus intereses recíprocos a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios.

d) Que los servicios prestados por una Empresa Aérea autorizada conforme las voces de este Acuerdo y su Anexo, tendrán como objetivo principal ofrecer una capacidad adecuada a los requerimientos del tráfico entre el país al que pertenece la Empresa Aérea y lugares bajo su jurisdicción y el país de destino.

e) Que el derecho de embarcar y desembarcar en lugares bajo la jurisdicción del otro Estado Contratante, todo lo que intervenga en el transporte internacional, con destino a, o procedente de terceros países, en un punto o puntos que a continuación se especifican, será ejercido de conformidad con los principios generales del desarrollo ordenado, aceptados, por los dos Gobiernos y se sujetará al principio general que la capacidad debe guardar relación con :

- 1) Las necesidades del tráfico aéreo entre el país de origen y lugares bajo su jurisdicción y los países de destino.
- 2) Las necesidades del tráfico aéreo existentes en las zonas atravesadas, tomando en cuenta los servicios locales y regionales.

f) Las Autoridades Aeronáuticas competentes de ambos Estados Contratantes, se consultarán periódicamente o a pedido de uno de ellos, para determinar hasta qué punto los principios enunciados en la cláusula e) de este anexo están siendo observados por las Empresas Aéreas que hacen el servicio, a fin de evitar que a cualquiera de dichas Empresas se les reste una parte desproporcionada del tráfico aéreo, a causa de la violación de un principio de los principios enunciados en el presente Acuerdo o su anexo.

SECCIÓN II

De las rutas

a) La Empresa de Transporte Aéreo Internacional autorizada a operar conforme al presente Acuerdo, gozará en la República del Perú de los derechos de tránsito, del de hacer escalas para fines comerciales y del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo de tráfico internacional, en la siguiente ruta vía puntos intermedios en ambas direcciones :

De Nicaragua vía puntos intermedios en Costa Rica, Panamá y Ecuador; Lima, Perú, y más allá.

En la ruta arriba indicada, la Empresa Aérea autorizada para operarla podrá efectuar vuelos sin escalas entre cualquiera de los puntos enumerados, omitiendo escalas en uno o más de los otros puntos mencionados. Asimismo, podrán no tener por terminales Nicaragua y/o el Perú.

b) La Empresa de Transporte Aéreo Internacional autorizada a operar conforme al presente Acuerdo, gozará en la República de Nicaragua de los derechos de tránsito, del de hacer escalas para fines comerciales y del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo de tráfico internacional, en la siguiente ruta, vía puntos intermedios en ambas direcciones :

Del Perú, vía puntos intermedios en : Ecuador, Panamá, Costa Rica, Managua, Nicaragua, y más allá.

En la ruta arriba indicada la Empresa Aérea autorizada para operarla podrá efectuar vuelos sin escalas entre cualquiera de los puntos enumerados, omitiendo escalas en uno o más de los otros puntos mencionados. Asimismo, podrán no tener por terminales Lima y/o Nicaragua.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5649. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LIMA, ON 14 OCTOBER 1959

The Government of Peru and the Government of Nicaragua, having ratified the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944;² and

Desiring to conclude an agreement which will encourage and promote the joint development of air transport between the two countries, concur in concluding an agreement for the purpose of establishing air services between Nicaraguan and Peruvian territory, and for this purpose appoint as their plenipotentiaries :

The Government of Peru : His Excellency Dr. Raúl Porras Barrenechea, Minister for Foreign Affairs, and

The Government of Nicaragua : His Excellency Dr. Adrián Cuadra Gutiérrez, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Peru,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Agreement and its annex,³ the expressions hereinafter described shall have the meaning assigned to them in this article, except where the text of the Agreement and its annexes provides otherwise :

(a) The expression "the Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention.

(b) The expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Peru, the Ministry of Aviation and any person or body authorized to perform any of the functions at present exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of Nicaragua, the Ministry of War, Marine Affairs and Aviation or any person or body authorized to perform any of the functions referred to in this Agreement.

¹ Applied provisionally from 14 October 1959, the date of signature, in accordance with article XIII.

² See footnote 2, p. 266 of this volume.

³ See p. 318 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5649. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PÉRU-
VIEN ET LE GOUVERNEMENT NICARAGUAYEN
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRI-
TOIRES DES DEUX PAYS. SIGNÉ À LIMA, LE 14 OC-
TOBRE 1959

Le Gouvernement péruvien et le Gouvernement nicaraguayen, ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944².

Désireux de conclure un accord destiné à encourager et à favoriser le développement des transports aériens entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre le territoire nicaraguayen et le territoire péruvien et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement péruvien : Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea,
Ministre des relations extérieures,

Le Gouvernement nicaraguayen : Son Excellence Monsieur Adrián Cuadra
Gutiérrez, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Nicaragua
au Pérou,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe³, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Pérou, du Ministère de l'air et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Nicaragua, du Ministère de la guerre, de la marine et de l'air et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir l'une quelconque des fonctions visées dans le présent Accord.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 octobre 1959, date de la signature, conformément à l'article XIII.

² Voir note 2, p. 267 de ce volume.

³ Voir p. 319 de ce volume.

(c) The expressions “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have the meanings assigned to them in article 96 of the Convention on International Civil Aviation.

Article II

The Contracting States grant each other the rights defined in this Agreement and its annex for the purpose of operating “international air services” on the routes specified in the “schedule of routes”,¹ regardless of when such services may be inaugurated, provided that this Agreement is in force at the time.

Article III

The services referred to in the preceding article may be inaugurated as soon as the Contracting States have agreed, through their respective aeronautical authorities, on at least one airline in each Contracting State to operate the said services. These services may be expanded by similar agreements at any time, in which event new routes may be agreed on even though they are not shown in the schedule.

Article IV

The services agreed in accordance with the preceding article shall be inaugurated when an application by an airline of one Contracting State to operate an international air service has been accepted by the other State, provided that the said airline has also complied with all the prior requirements and conditions prescribed by the laws and regulations in force in the latter Contracting State for the inauguration of such services.

Article V

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment for the airlines operating the service referred to in this Agreement, it is agreed that :

(a) The charges which either Contracting State may impose or permit to be imposed on aircraft of the other for the use of airports, installations and services shall be equal to those prescribed for aircraft in the same category employed on similar international services in the State which imposes the said charges or permits them to be imposed.

(b) Aircraft and fuel, grease, oils, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores which are carried on board an aircraft on its arrival in the territory of the other Contracting State and which are still on board the said

¹ See p. 320 of this volume.

c) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article II

Les États contractants s'accordent réciproquement les droits énoncés dans le présent Accord et son annexe en vue d'exploiter des « services aériens internationaux » sur les routes indiquées dans le « tableau des routes¹ », quelle que soit la date où, après l'entrée en vigueur dudit Accord, ces services seront inaugurés.

Article III

Les services visés à l'article précédent pourront être inaugurés dès que les États contractants, par l'intermédiaire de leurs autorités aéronautiques, se seront mis d'accord sur une entreprise au moins de chacun des États contractants pour exploiter lesdits services. Ces services pourront être étendus à tout moment par voie de nouveaux accords analogues; de nouvelles routes pourront alors être fixées, même si elles ne figurent pas sur le tableau des routes.

Article IV

Les services convenus comme il est dit à l'article précédent seront mis en exploitation lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants aura demandé à exploiter un service aérien international et que cette demande aura été agréée par l'autre État, à condition toutefois que l'entreprise ait rempli toutes les conditions préalables prescrites par les lois et règlements de cet autre État.

Article V

Pour éviter les pratiques discriminatoires et assurer l'égalité de traitement aux entreprises assurant les services visés dans le présent Accord, les deux États contractants sont convenus des dispositions suivantes :

a) Les droits que chaque État contractant imposera ou permettra d'imposer aux aéronefs de l'autre État pour l'utilisation des aéroports, installations et services seront les mêmes que ceux prévus pour des aéronefs de même catégorie affectés à des services internationaux analogues dans le premier État.

b) Les aéronefs ainsi que les carburants, les graisses, les huiles, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord que les aéronefs transportent à leur arrivée sur le territoire de l'autre

¹ Voir p. 321 de ce volume.

aircraft when it leaves shall be exempt from customs duties, inspection fees and any other charges or duties. This exemption shall apply to the unloaded spare parts and equipment referred to in the next paragraph but not to other objects taken out of the aircraft save as may be otherwise provided by the customs regulations of the said State which, in that event, may require such objects to be kept under customs supervision.

(c) Spare parts and equipment introduced into the territory of a Contracting State for installation and use in aircraft of the airline operating the service referred to in this Agreement shall be exempt from customs duties, inspection fees and any other charges or duties; the foregoing shall not affect the provisions of the regulations of the State concerned, which may require such articles to be kept under customs supervision.

(d) Fuel, grease and lubricating oils acquired in or introduced into the territory of a Contracting State solely for use by aircraft of the airline operating the service referred to in this Agreement shall be accorded with respect to customs duties and other charges and duties the same treatment as fuel, grease and lubricating oils intended for use by the airlines in the Contracting State imposing the said charges and duties.

Article VI

The laws and regulations of each Contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft within that territory, shall be observed and complied with by the airlines operating the service referred to in this Agreement when their aircraft enter, stay in or leave the territory of the Contracting State concerned.

Article VII

The laws and regulations of each Contracting State relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft and those concerning entry, immigration, clearance, passports, customs, quarantine and the like shall be observed and complied with by the passengers and crew and by the airline operating the service referred to in this Agreement upon entry into and departure from and while within the territory of the Contracting State concerned.

Article VIII

Each Contracting State reserves the right to withhold or revoke the permit for an airline of the other Contracting State to operate the services referred to in this Agreement in any case where 51 per cent of the capital and effective control of that airline are not vested in nationals of the latter Contracting State.

État contractant et qui restent à bord à la sortie seront exemptés des droits de douane et d'inspection et de tous autres droits ou impôts. Cette exemption s'appliquera aux pièces de rechange et à l'équipement débarqués dont traite le paragraphe suivant, mais non aux autres objets retirés de l'aéronef, sauf disposition contraire des règlements douaniers dudit État qui pourra alors exiger que ces objets soient placés sous la surveillance de la douane.

c) Les pièces de rechange et l'équipement importés dans le territoire d'un État contractant pour être installés ou utilisés à bord des aéronefs de l'entreprise assurant les services visés dans le présent Accord seront exempts des droits de douane et d'inspection et de tous autres droits ou impôts, sous réserve des règlements de l'État intéressé qui exigeraient que ces objets soient placés sous la surveillance de la douane.

d) Les carburants, graisses et huiles lubrifiantes acquis ou importés dans le territoire d'un État contractant et destinés à l'usage exclusif des aéronefs de l'entreprise assurant les services visés dans le présent Accord bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits et taxes, du même traitement que les carburants, graisses et huiles lubrifiantes destinés à l'usage des entreprises de transports aériens de cet État.

Article VI

Les lois et règlements de chaque État contractant qui régissent sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs dans les limites de ce territoire seront observés par les entreprises assurant les services visés dans le présent Accord, lorsque leurs aéronefs entreront sur ledit territoire, y séjourneront ou le quitteront.

Article VII

Les lois et règlements de chaque État contractant qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs ou qui concernent les formalités d'entrée, d'immigration, de congé, de visas, de passeports, de douane, de quarantaine et autres formalités analogues seront observés par les passagers et équipages et par l'entreprise assurant les services visés dans le présent Accord, lors de l'entrée et de la sortie de ce territoire, et pendant le séjour sur ledit territoire.

Article VIII

Chaque État contractant se réserve de refuser ou de retirer à une entreprise de l'autre État contractant l'autorisation d'assurer les services visés dans le présent Accord lorsque 51 pour 100 du capital et la gestion effective de l'entreprise ne seront pas entre les mains de ressortissants de cet autre État.

It likewise reserves the right to revoke the said permit in any case where such airline fails to comply with this Agreement and with the laws and regulations of the Contracting State which authorized the operations of such airline.

Article IX

This Agreement and any modification or supplement made to it in accordance with the provisions of the next article shall be registered with the International Civil Aviation Organization either by the Government of Peru or by the Government of Nicaragua.

Article X

If any dispute arises between the Contracting States relating to the interpretation or supplementing of this Agreement and its annex, the Contracting States shall endeavour to settle it by negotiation between themselves.

If the point at issue is not settled by the said negotiations, the States shall submit the dispute for arbitration to any person, body or tribunal designated by agreement between the two States. The said agreement shall include the designation of the arbitrator or arbitral tribunal, the point or points to be decided and the appropriate arbitral procedure.

If the States cannot agree on any of the points referred to in the preceding paragraph, the dispute shall be submitted for decision to a competent tribunal established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of that Organization.

If either Contracting State or the airline authorized to operate the service referred to in this Agreement fails to comply with the arbitral award, the other Contracting State may limit, suspend or revoke any right granted by virtue of this Agreement either to the Contracting State or to the authorized airline in default.

Article XI

If either Contracting State wishes to modify one or more of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the competent authorities of the other Contracting State, such consultation to begin within sixty days from the date of the request. If the modification is agreed between the Contracting States, it shall come into effect when it is confirmed by an exchange of diplomatic notes.

In the event of the conclusion of any multilateral convention on air transport which is binding on both Contracting States, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Chaque État se réserve également de retirer l'autorisation précitée si l'entreprise n'observe pas le présent Accord ou les lois et règlements de l'État contractant qui autorise l'exploitation du service par cette entreprise.

Article IX

Le présent Accord et toute modification ou addition dont il ferait l'objet conformément aux dispositions de l'article X ci-après seront enregistrés par le Gouvernement péruvien ou par le Gouvernement nicaraguayen auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article X

Les États contractants chercheront à résoudre par voie de négociations directes tout différend qui s'élèverait entre eux quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe.

Si le différend n'est pas réglé par voie de négociations directes, les États contractants le soumettront à l'arbitrage d'une personne, d'un organisme ou d'un tribunal qu'ils désigneront d'un commun accord. En plus de la désignation de l'arbitre ou du tribunal, les deux États devront convenir du point ou des points à régler et de la procédure arbitrale à suivre.

Si les États ne se mettent pas d'accord sur l'une quelconque des questions visées à l'alinéa qui précède, leur différend sera soumis à la décision d'un tribunal compétent institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

Si l'un des États contractants ou l'entreprise aérienne autorisée à assurer les services visés dans le présent Accord ne se conforme pas à la décision arbitrale, l'autre État contractant pourra restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'il aura accordés, en vertu du présent Accord, tant à l'État contractant qu'à l'entreprise autorisée qui sera en faute.

Article XI

Si l'un des États contractants désire modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord, il pourra demander aux autorités compétentes de l'autre État contractant des consultations, lesquelles devront commencer dans les 60 jours de la demande. Si la modification fait l'objet d'un accord entre les États contractants, elle prendra effet lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Au cas où une convention multilatérale sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux États contractants, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cette Convention.

Article XII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Lima as soon as possible. Pending the entry into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the Contracting Parties with effect from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries sign this Agreement, in duplicate, and affix thereto their seals.

DONE at Lima, this fourteenth day of October, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For the Government of Peru :
Raúl PORRAS BARRENECHEA

For the Government of Nicaragua :
Adrián CUADRA GUTIÉRREZ

ANNEX TO THE AGREEMENT ON INTERNATIONAL COMMERCIAL
AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NICARAGUA
AND THE GOVERNMENT OF PERU¹

SECTION I

It is agreed between the two States :

(a) That the airlines of the two Contracting States operating on the routes described in this annex shall enjoy fair and equal opportunity for operation on the said routes.

¹ See p. 310 of this volume.

Article XII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de dénoncer le présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Le présent Accord sera ratifié conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lima aussitôt que faire se pourra. En attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes en appliqueront les dispositions à titre provisoire, à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés signent le présent Accord en double exemplaire et y apposent leurs sceaux.

Fait à Lima, le quatorze octobre mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Gouvernement péruvien :

Raúl PORRAS BARRENECHEA

Pour le Gouvernement nicaraguayen :

Adrián CUADRA GUTIÉRREZ

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NICARAGUAYEN
ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS INTERNATIONAUX DE CARACTÈRE COMMERCIAL¹

SECTION I

Les deux États sont convenus des dispositions suivantes :

a) Les entreprises de transports aériens désignées par les deux États contractants auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans la présente annexe.

¹ Voir p. 311 de ce volume.

(b) That the air transport capacity offered by the airlines of both countries shall bear a close relationship to traffic requirements.

(c) That in operating at common points on trunk routes the airlines of the Contracting States shall take into account each other's interests so as not to affect unduly each other's services.

(d) That the services provided by an airline authorized in accordance with the terms of this Agreement and its annex shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the requirements of traffic between the country to which the airline belongs and places under its jurisdiction and the country of destination.

(e) That the right to pick up and set down at places under the jurisdiction of the other Contracting State international traffic of all kinds destined for or coming from a point or points, hereinafter specified, in third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related to :

- (1) Air traffic requirements between the country of origin and places under its jurisdiction and the countries of destination.
- (2) Existing air traffic requirements in the areas through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

(f) The competent aeronautical authorities of the two Contracting States shall consult together from time to time, or at the request of one of them, in order to determine how far the principles set forth in paragraph (e) of this annex are being followed by the airlines operating the service, in order to prevent any of the said airlines from securing a disproportionate share of the air traffic through violation of any of the principles set forth in this Agreement or its annex.

SECTION II

Routes

(a) The international airline authorized to operate in accordance with this Agreement shall enjoy in the Republic of Peru rights of transit, the right to make stops for traffic purposes and the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail on the following route via intermediate points in both directions :

From Nicaragua via intermediate points in Costa Rica, Panama and Ecuador; Lima, Peru, and beyond.

On the above route the airline authorized to operate on the route may operate non-stop flights between any of the points enumerated, omitting stops at one or more of the other points mentioned. Similarly the flights need not terminate in Nicaragua and/or Peru.

b) La capacité de transport aérien offerte par les entreprises des deux pays devra avoir un rapport étroit avec les exigences du trafic.

c) Les entreprises désignées par chaque État contractant devront, en desservant des points communs sur les routes long-courriers, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre État afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières.

d) Les services qu'assurera toute entreprise autorisée conformément aux dispositions de l'Accord et de son annexe auront pour objectif principal d'offrir une capacité de transport répondant aux exigences du trafic entre le pays de l'entreprise et les territoires relevant de la juridiction de ce pays, d'une part, et le pays de destination, d'autre part.

e) Le droit d'embarquer et de débarquer, sur les territoires relevant de la juridiction de l'autre État contractant, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs des points indiqués ci-après, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique acceptés par les deux Gouvernements et au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- 1) Aux exigences du trafic aérien entre le pays d'origine et les territoires relevant de sa juridiction, d'une part, et le pays de destination, d'autre part.
- 2) Aux exigences du trafic aérien dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

f) Les autorités aéronautiques compétentes des deux États contractants se consulteront périodiquement, ou à la demande de l'une d'elles, pour déterminer jusqu'à quel point les entreprises qui assurent les services respectent les principes énoncés à l'alinéa e de la présente annexe, afin d'empêcher que l'une quelconque desdites entreprises s'assure une part disproportionnée du trafic aérien en violant l'un des principes énoncés dans l'Accord ou l'annexe.

SECTION II

Routes

a) L'entreprise de transports aériens internationaux autorisée à exploiter les services prévus dans le présent Accord bénéficiera, dans la République du Pérou, du droit de transit et d'escale commerciale et du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur la route ci-après, via des points intermédiaires, dans les deux sens :

Du Nicaragua – via des points intermédiaires situés au Costa Rica, au Panama, en Équateur – à Lima (Pérou) et au-delà.

L'entreprise autorisée à desservir cette route pourra y effectuer des vols directs entre n'importe lesquels des points énumérés, sans faire escale en un ou plusieurs des autres points indiqués. De même, le terminus pourra ne pas être au Nicaragua ni au Pérou.

(b) The international airline authorized to operate in accordance with this Agreement shall enjoy in the Republic of Nicaragua rights of transit, the right to make stops for traffic purposes and the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail on the following route via intermediate points in both directions :

From Peru, via intermediate points in Ecuador, Panama and Costa Rica, Managua, Nicaragua, and beyond.

On the above route the airline authorized to operate on the route may operate non-stop flights between any of the points enumerated, omitting stops at one or more of the other points mentioned. Similarly the flights need not terminate at Lima and/or Nicaragua.

b) L'entreprise de transports aériens internationaux autorisée à exploiter les services prévus dans le présent Accord bénéficiera, dans la République du Nicaragua, du droit de transit et d'escale commerciale et du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur la route ci-après, via des points intermédiaires, dans les deux sens :

Du Pérou – via des points intermédiaires en Équateur, au Panama, au Costa Rica – à Managua (Nicaragua) et au-delà.

L'entreprise autorisée à desservir cette route pourra y effectuer des vols directs entre n'importe lesquels des points énumérés, sans faire escale en un ou plusieurs des autres points indiqués. De même, le terminus pourra ne pas être à Lima ni au Nicaragua.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 270. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 22 JANUARY 1948¹

MODIFICATIONS of the annex to the above-mentioned Agreement

In accordance with article 8 of the above-mentioned Agreement, the provisions of its annex were modified as follows by agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

By an exchange of notes of 29 November and 19 December 1950, the following was added to paragraph 1 :

“d) The Netherlands to Innsbruck via intermediate points and to points beyond”.

The modification came into force on 19 December 1950 by the exchange of the said notes.

By an exchange of notes of 23 February and 13 March 1959, paragraph 2 was replaced by a new paragraph 2 reading as follows :

“ 2. Airlines, designated by the Government of Austria are accorded rights of transit and non traffic stops as well as the right to pick up and set down international traffic of passengers, mail and cargo at places in the Netherlands territory, open to international air traffic on the following route in both directions :

ANNEXE A

Nº 270. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE, LE 22 JANVIER 1948¹

MODIFICATIONS de l'annexe à l'Accord susmentionné

Conformément à l'article 8 de l'Accord susmentionné, les dispositions de son annexe ont été modifiées comme suit selon un accord entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Par un échange de notes des 29 novembre et 19 décembre 1950, le paragraphe 1 a été complété comme suit :

« d) Des Pays-Bas à Innsbruck, via des points intermédiaires, et à des points situés au-delà ».

La modification est entrée en vigueur le 19 décembre 1950 par l'échange des dites notes.

Par un échange de notes des 23 février et 13 mars 1959 le paragraphe 2 a été remplacé par un paragraphe 2 nouveau rédigé comme suit :

« 2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement autrichien le droit de transit et le droit d'escale non commerciale, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, à des points du territoire des Pays-Bas ouverts au trafic aérien international, sur la route ci-après, dans les deux sens :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 99.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 99.

Austria to Amsterdam either directly or via one or more intermediate points and to points beyond, if desired ”.

The modification came into force on 13 March 1959 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

De l'Autriche à Amsterdam soit directement soit via un ou plusieurs points intermédiaires et à des points situés au-delà, facultativement ».

La modification est entrée en vigueur le 13 mars 1959 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

No. 558. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SWEDEN AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 6 MARCH 1947¹

Nº 558. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 6 MARS 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 15 JANUARY AND 23 FEBRUARY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 15 JANVIER ET 23 FÉVRIER 1959

Official texts : English and Portuguese.

Textes officiels anglais et portugais.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE³

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Lisbon, January 15, 1959

Lisbonne, le 15 janvier 1959

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Portugal, signed at Lisbon on the 6th of March, 1947,¹ I have the honour to notify you that, in accordance with Article 2 of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in Schedule 2 of the Annex to the Agreement.

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement portugais signé à Lisbonne le 6 mars 1947¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'Article 2 de cet Accord, le Gouvernement suédois désigne la compagnie AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes définies au tableau II de l'annexe audit Accord.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding :

À cet égard, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue sur les points suivants :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 245, and Vol. 216, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 245, et vol. 216, p. 368.

² Came into force on 25 March 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

² Entré en vigueur le 25 mars 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Royal Swedish Embassy.

(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

I have the honour to suggest that, if the Government of Portugal agree to the above, this Note and Your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments. This agreement shall enter into force 30 days after the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

K. R. THYBERG

His Excellency Dr. Marcello Mathias
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

1. La compagnie AB Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, pour les services que lui confie l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie AB Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes et la compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Si le Gouvernement portugais est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

K. R. THYBERG

Son Excellence M. Marcello Mathias
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS

Proc. 44,721
Nº 6

Lisboa, 23 de Fevereiro de 1959

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção Nota de Vossa Excelência de 15 de Janeiro último cuja tradução em português é a seguinte :

« Com referência ao Acordo entre o Governo da Suécia e o Governo de Portugal, assinado em Lisboa a 6 de Março de 1947, tenho a honra de notificar que, de acordo com o artigo 2 do Acordo, o Governo Sueco designa a « AB Aero-transport (ABA) » para explorar as rotas especificadas no Quadro II de Anexo ao Acordo.

« Relativamente a este assunto, tenho a honra de confirmar, em nome do meu Governo, o seguinte entendimento :

« (1) A « AB Aerotransport (ABA) », em cooperação com a « Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) » e a « Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) », sob a designação de « Scandinavian Airlines System (SAS) » pode explorar os serviços que lhe são destinados ao abrigo do Acordo com aeronaves, tripulações e equipamento de uma ou de ambas das outras duas empresas aéreas.

« (2) Na medida em que a « AB Aerotransport (ABA) » empregue aeronaves tripulações e equipamento das outras empresas participantes no « Scandinavian Airlines System (SAS) », as disposições do Acordo aplicar-se-ão a tais aeronaves, tripulações e equipamento como se fossem aeronaves, tripulações e equipamento da « AB Aerotransport (ABA) » e as competentes autoridades suecas e a « AB Aerotransport (ABA) » aceitarão por consequência completa responsabilidade ao abrigo do Acordo.

« Tenho a honra de sugerir que, se o Governo de Portugal concordar com o que precede, esta Nota e a resposta de Vossa Excelência serão consideradas como constituindo um acordo entre os nossos dois Governos. Este acordo entrará em vigor 30 dias depois da data da resposta de Vossa Excelência. »

Tenho a honra de informar Vossa Excelência que o Governo português concorda com o entendimento constante da Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

Marcello MATHIAS

Sua Excelência Senhor K. R. Thyberg
Embaixador da Suécia em Lisboa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

File 44,721
No. 6

Lisbon, 23 February 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 15 January 1959 which, in Portuguese translation, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees to the understanding set forth in your Note and will regard that Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

Marcello MATHIAS

His Excellency Mr. K. R. Thyberg
Ambassador of Sweden at Lisbon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Proc. 44.721
Nº 6

Lisbonne, le 23 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 janvier 1959, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux termes de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Marcello MATHIAS

Son Excellence Monsieur K. R. Thyberg
Ambassadeur de Suède à Lisbonne

No. 702. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND CANADA MODIFYING THE VISA REQUIREMENTS FOR DANISH AND CANADIAN CITIZENS VISITING CANADA AND DENMARK RESPECTIVELY. OTTAWA, 22 SEPTEMBER AND 14 OCTOBER 1949.¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 14 JULY 1958

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

I

The Ambassador of Denmark to Canada to the Secretary of State for External Affairs

ROYAL DANISH EMBASSY

Ottawa, July 14, 1958

No. 7

Sir,

On behalf of my Government and with reference to a Convention between Denmark, Finland, Norway and Sweden, signed on July 12, 1957³ abolishing passport control at the internordic boundaries, I have the honour to propose that article 1 of the Agreement effected by the exchange of Notes of September 22 and October 14, 1949,¹ regarding visa requirements for Danish and Canadian citizens be revised to provide as follows :

- (1) (a) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Denmark from a country which is not a party to the above Convention, may, without previously obtaining Danish visas, visit Denmark for periods each not exceeding three consecutive months

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 97.

² Came into force on 14 July 1958, with effect from 1 May 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 702. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK ET DU CANADA MODIFIANT LES FORMALITÉS EN MATIÈRE DE VISAS POUR LES RESSORTISSANTS DANOIS ET POUR LES RESSORTISSANTS CANADIENS SE RENDANT RESPECTIVEMENT AU CANADA ET AU DANEMARK. OTTAWA, 22 SEPTEMBRE ET 14 OCTOBRE 1949³.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OTTAWA, 14 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

I

L'Ambassadeur du Danemark au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Ottawa, le 14 juillet 1958

N^o 7

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, signée le 12 juillet 1957⁵ et tendant à abolir la vérification des passeports aux frontières entre les pays Nordiques, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que l'article premier de l'Accord conclu par l'Échange de Notes du 22 septembre et du 14 octobre 1949³, relatif aux conditions d'octroi des visas aux ressortissants du Canada et du Danemark, soit modifié de façon à se lire ainsi :

- 1) a) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera au Danemark d'un pays qui n'est pas partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa danois, faire au Danemark des séjours ne dépassant pas, chacun,

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 97.

⁴ Entré en vigueur le 14 juillet 1958, avec effet à compter du 1^{er} mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

- less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to the entry into Denmark;
- (b) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Denmark from a country which is a party to the above Convention, may, without previously obtaining Danish visas, visit Denmark for periods of three months less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to entry into Denmark;
- (c) Canadian citizens under (a) above who desire to extend their visits to Denmark beyond the three month period and Canadian citizens under (b) who, upon entry to Denmark or during their period of stay in Denmark, reach a combined period of stay in all Nordic countries of three months dating from the six month period prior to entry to Denmark, shall apply for visitor's permits in Denmark.

If the Canadian Government is agreeable to the above proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an amendment to the Agreement of September 22 and October 14, 1949 between our two Governments regarding visa requirements. This amending Agreement shall be effective from May 1, 1958; Canadian citizens, however, who have entered Denmark before the said date, may stay in Denmark for three months.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John KNOX
Royal Danish Ambassador to Canada

The honourable the Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Denmark to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, July 14, 1958

No. 20

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 7 of July 14, 1958, proposing an amendment to the Agreement of September 22 and October 14, 1949, between Canada and Denmark regarding visa requirements for Canadian and Danish Citizens.

No. 702

trois mois consécutifs, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques durant les six mois ayant précédé l'arrivée au Danemark;

- b) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera au Danemark d'un pays partie à la convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa danois, faire au Danemark des séjours de trois mois, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques au cours des six mois ayant précédé l'arrivée au Danemark;
- c) Les citoyens canadiens visés à l'alinéa a) ci-dessus qui désireront prolonger leurs séjours au Danemark au-delà de trois mois, et les citoyens canadiens visés à l'alinéa b) qui, à leur arrivée au Danemark ou au cours de leur séjour au Danemark, se trouveront avoir séjourné trois mois dans les pays Nordiques depuis le début de la période de six mois précédant leur arrivée au Danemark, devront demander un permis de séjour au Danemark.

Si le Gouvernement canadien agréé la proposition précitée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans le même sens constituent une modification de l'Accord des 22 septembre et 14 octobre 1949 entre nos deux Gouvernements sur les conditions d'octroi des visas. Cette modification entre en vigueur à compter du 1^{er} mai 1958; les citoyens canadiens qui se sont rendus au Danemark avant cette date pourront toutefois y séjourner trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

John KNOX
Ambassadeur du Royaume du Danemark au Canada

Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ministère des Affaires extérieures
Ottawa

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures à l'Ambassadeur du Danemark au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 14 juillet 1958

N° 20

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 7 de Votre Excellence, en date du 14 juillet 1958, par laquelle vous proposez la modification de l'Accord des 22 septembre et 14 octobre 1949 entre le Canada et le Danemark, relatif aux conditions d'octroi des visas aux citoyens canadiens et danois.

N° 702

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note under reference are acceptable to the Canadian Government and to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of September 22 and October 14, 1949, with effect from May 1, 1958.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sidney SMITH
Secretary of State for External Affairs

His Excellency John Knox
Ambassador of Denmark
Ottawa, Canada

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé les propositions que renferme la Note précitée, et de confirmer que cette Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord modifiant l'Accord des 22 septembre et 14 octobre 1949 à compter du 1^{er} mai 1958.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Sidney SMITH
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur John Knox
Ambassadeur du Danemark
Ottawa

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

Nº 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Dublin on 15 August 1959, an agreement was concluded to modify Schedules II and IV of the said annex, as amended by the exchange of notes of 31 August 1956,² by the following additions :

- (a) Schedule II
 - 11. Dublin – Blackpool
- (b) Schedule IV
 - 11. Blackpool – Dublin

The Agreement came into force on 15 August 1959 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes datées de Dublin le 15 août 1959, un accord a été conclu en vue de modifier les tableaux joints à ladite annexe, tels qu'ils ont été modifiés par l'échange de notes du 31 août 1956², en ajoutant les rubriques suivantes :

- a) Tableau II
 - 11. Dublin – Blackpool
- b) Tableau IV
 - 11. Blackpool – Dublin

L'Accord est entré en vigueur le 15 août 1959 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 57; Vol. 192, p. 320; Vol. 310, p. 326; Vol. 335, p. 292, and Vol. 353, p. 338.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 326.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57; vol. 192, p. 321; vol. 310, p. 327; vol. 335, p. 293, et vol. 353, p. 339.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 327.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

PARTICIPATION of the REPUBLIC OF THE CONGO (Leopoldville) in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (Léopoldville) à la Convention susmentionnée

In a communication received by the Swiss Federal Council on 24 February 1961, the Government of the Republic of the Congo (Lcopoldville) declared itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory by Belgium at the time of ratification.

Dans une communication reçue par le Conseil fédéral suisse le 24 février 1961, le Gouvernement de la République du Congo (Léopoldville) a déclaré qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire par la Belgique lors de la ratification.

Certified statement was registered by Switzerland on 23 March 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330; Vol. 320, p. 334; Vol. 328, p. 305, and Vol. 330, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259; vol. 286, p. 337; vol. 310, p. 336; vol. 314, p. 330; vol. 320, p. 334; vol. 328, p. 305, et vol. 330, p. 354.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

PARTICIPATION of the REPUBLIC OF THE CONGO (Leopoldville) in the above-mentioned Convention (as under No. 970; see p. 339 of this volume).

Certified statement was registered by Switzerland on 23 March 1961.

PARTICIPATION de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (Léopoldville) à la Convention susmentionnée (voir sous le n° 970, p. 339 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; Vol. 286, p. 338; Vol. 310, p. 337; Vol. 314, p. 331; Vol. 320, p. 335; Vol. 328, p. 306, and Vol. 330, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; vol. 310, p. 337; vol. 314, p. 331; vol. 320, p. 335; vol. 328, p. 306, et vol. 330, p. 355.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREAT-
MENT OF PRISONERS OF WAR.
SIGNED AT GENEVA, ON 12 AU-
GUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT
DES PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

PARTICIPATION of the REPUBLIC OF
THE CONGO (Leopoldville) in the above-
mentioned Convention (as under
No. 970; see p. 339 of this volume).

*Certified statement was registered by
Switzerland on 23 March 1961.*

PARTICIPATION de la RÉPUBLIQUE DU
CONGO (Léopoldville) à la Convention
susmentionnée (voir sous le n° 970,
p. 339 de ce volume).

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 23 mars 1961.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332; Vol. 320, p. 336; Vol. 328, p. 307, and Vol. 330, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338; vol. 314, p. 332; vol. 320, p. 336; vol. 328, p. 307, et vol. 330, p. 356.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

PARTICIPATION of the REPUBLIC OF THE CONGO (Leopoldville) in the above-mentioned Convention (as under No. 970; see p. 339 of this volume).

Certified statement was registered by Switzerland on 23 March 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339; Vol. 314, p. 333; Vol. 320, p. 337; Vol. 328, p. 308, and Vol. 330, p. 357.

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES
PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949¹

PARTICIPATION de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (Léopoldville) à la Convention
susmentionnée (voir sous le n° 970, p. 339 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 mars 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339; vol. 314, p. 333; vol. 320, p. 337; vol. 328, p. 308, et vol. 330, p. 357.

No. 1235. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND CANADA CONCERNING CERTAIN FACILITIES IN CONNEXION WITH THE GRANTING OF VISAS FOR THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 4 AND 13 MARCH 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 14 JULY 1958

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

I

The Ambassador of Norway to Canada to the Secretary of State for External Affairs

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Ottawa, July 14, 1958

X-12/58

Sir,

On behalf of my Government and with reference to a Convention between Norway, Denmark, Finland and Sweden signed on July 12, 1957,³ abolishing passport control at the internordic boundaries, I have the honour to propose that article 2 of the Agreement effected by the exchange of Notes of March 4 and 13, 1950,¹ regarding visa requirements for Norwegian and Canadian citizens be revised to provide as follows :

- (2) (a) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Norway from a country which is not a party to the above Convention, may without previously obtaining Norwegian visas, visit Norway for periods each not exceeding three consecutive months less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to the entry into Norway;
- (b) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Norway from a country which is a party to the above Convention, may, without previously obtaining Norwegian visas, visit Norway for periods of three months less the period or periods

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 90, p. 181.

² Came into force on 14 July 1958, with effect from 1 May 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 1235. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET LE CANADA CONCERNANT CERTAINES FACILITÉS RELATIVES À L'OCTROI DE VISAS POUR LES DEUX PAYS. OTTAWA, 4 ET 13 MARS 1950³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OTTAWA, 14 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

I

L'Ambassadeur de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Ottawa, le 14 juillet 1958

X-12/58

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention entre la Norvège, le Danemark, la Finlande et la Suède, signée le 12 juillet 1957⁵ et tendant à abolir la vérification des passeports aux frontières entre les pays Nordiques, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que l'article 2 de l'Accord conclu par l'Échange de Notes des 4 et 13 mars 1950³, relatif aux conditions d'octroi des visas aux ressortissants du Canada et de la Norvège, soit modifié de façon à se lire ainsi :

- 2) a) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Norvège d'un pays qui n'est pas partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa norvégien, faire en Norvège des séjours ne dépassant pas, chacun, trois mois consécutifs, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques durant les six mois ayant précédé l'arrivée en Norvège;
- b) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Norvège d'un pays partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa norvégien, faire en Norvège des séjours de trois mois, y compris le temps

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 181.

⁴ Entré en vigueur le 14 juillet 1958, avec effet au 1^{er} mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to entry into Norway;

- (c) Canadian citizens under (a) above who desire to extend their visits to Norway beyond the three month period and Canadian citizens under (b) who upon entry to Norway or during their period of stay in Norway, reach a combined period of stay in all Nordic countries of three months dating from the six month period prior to entry to Norway, shall apply for visitor's permits in Norway.

If the Canadian Government is agreeable to the above proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an amendment to the Agreement effected by the exchange of Notes of March 4 and 13, 1950, between our two Governments regarding visa requirements. This amending Agreement shall be effective from May 1, 1958; Canadian citizens, however, who have entered Norway before the said date, may stay in Norway for three months.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Arne GUNNENG

The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Norway to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, July 14, 1958

No. 14

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of July 14, 1958, (X-12/58), proposing an amendment to the Agreement of March 4 and 13, 1950, between Canada and Norway regarding visa requirements for Canadian and Norwegian citizens.

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note under reference are acceptable to the Canadian Government and to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of March 4 and 13, 1950, with effect from May 1, 1958.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sidney SMITH
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Arne Gunneng
Ambassador of Norway
Ottawa, Canada

passé dans les autres pays Nordiques au cours des six mois ayant précédé l'arrivée en Norvège;

- c) Les citoyens canadiens visés à l'alinéa a) ci-dessus qui désireront prolonger leurs séjours en Norvège au-delà de trois mois, et les citoyens canadiens visés à l'alinéa b) qui, à leur arrivée en Norvège ou au cours de leur séjour en Norvège, se trouveront avoir séjourné trois mois dans les pays Nordiques depuis le début de la période de six mois précédant leur arrivée en Norvège, devront demander un permis de séjour en Norvège.

Si le Gouvernement canadien agréé la proposition précitée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans le même sens constituent une modification de l'Accord des 4 et 13 mars 1950 entre nos deux Gouvernements sur les conditions d'octroi des visas. Cette modification entre en vigueur à compter du 1^{er} mai 1958; les citoyens canadiens qui se sont rendus en Norvège avant cette date pourront toutefois y séjourner trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Arne GUNNENG

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de Norvège au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 14 juillet 1958

N° 14

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° X-12/58 de Votre Excellence, en date du 14 juillet 1958, par laquelle vous proposez la modification de l'Accord des 4 et 13 mars 1950 entre le Canada et la Norvège, relatif aux conditions d'octroi des visas aux citoyens canadiens et norvégiens.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé les propositions que renferme la Note précitée, et de confirmer que cette Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord modifiant l'Accord des 4 et 13 mars 1950 à compter du 1^{er} mai 1958.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Sidney SMITH
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Arne Gunneng
Ambassadeur de Norvège
Ottawa

No. 1466. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 12 DECEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED ARAB REPUBLIC AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 28 MAY 1958

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

I

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN³

Cairo, May 28, 1958

Excellency,

I have the honour to bring to your knowledge that an understanding has been reached between the aeronautical authorities of Sweden and the Egyptian Province of the United Arab Republic that Article XV of the Swedish-Egyptian Air agreement of December 12, 1949,¹ be amended to read as follows :

“ 1. If either of the contracting parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two contracting parties, and in that event such consultation shall begin within a period of thirty days from the date of the request. Modifications agreed between these authorities will come into effect, when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channel.

“ 2. The above provisions shall not apply to changes made by either contracting party in points on the specified air routes other than those in the territory of the other contracting party and those points immediately preceding and immediately following that territory; such changes can be introduced if no objection is raised by the aeronautical authorities of the other contracting party within 30 days of their receipt of the notification of the change from the aeronautical authorities of the first contracting party. ,,

If the above-mentioned text is acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to suggest that the present note and Your

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 15; Vol. 150, p. 389; Vol. 200, p. 302, and Vol. 327, p. 356.

² Came into force on 28 May 1958 by the exchange of the said notes.

³ Royal Swedish Embassy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1466. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 12 DÉCEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 28 MAI 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Le Caire, le 28 mai 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités aéronautiques suédoises et la Province égyptienne de la République arabe unie sont convenues de modifier comme suit l'article XV de l'Accord de services aériens conclu entre la Suède et l'Égypte le 12 décembre 1949¹ :

« 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; dans ce cas, lesdites consultations commenceront dans un délai de trente jours à compter de la date de la demande. Les modifications dont ces autorités seront convenues prendront effet après confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

« 2. Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas aux modifications apportées par l'une des Parties contractantes aux points sur les routes aériennes indiquées — autres que ceux qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante et ceux qui précèdent et suivent immédiatement le survol de ce territoire; ces modifications pourront être apportées si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne soulèvent aucune objection dans les 30 jours de la réception de la notification de changement faite par les autorités aéronautiques de la première Partie. »

Si le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 15; vol. 150, p. 389; vol. 200, p. 303, et vol. 327, p. 356.

² Entré en vigueur le 28 mai 1958 par l'échange desdites notes.

Excellency's reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force as from to-day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Brynolf ENG

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi
Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.

II

Cairo, 28 May, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply I have to inform Your Excellency that the Government of the United Arab Republic agree to the above-mentioned amendments to the said agreement. The Government of the United Arab Republic also agree that Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force as from today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) M. FAWZI

His Excellency Mr. Brynolf Eng
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden
Cairo

constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Brynolf ENG

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.

II

Le Caire, le 28 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les modifications précitées à l'Accord en question. Le Gouvernement de la République arabe unie accepte aussi que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

(*Signé*) M. FAWZI

Son Excellence Monsieur Brynolf Eng
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suède
Le Caire

No. 1671. (a) EUROPEAN AGREEMENT¹ ON THE APPLICATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC,² CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950

DENUNCIATION

Notification received on:

27 March 1961

FRANCE

(To take effect on 27 September 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 368; Vol. 141, p. 399; Vol. 150, p. 395; Vol. 189, p. 364, and Vol. 251, p. 378.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346, and Vol. 390, p. 358.

N° 1671. (a) ACCORD EUROPÉEN¹ PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949² CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

27 mars 1961

FRANCE

(Pour prendre effet le 27 septembre 1961.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 369; vol. 141, p. 399; vol. 150, p. 395; vol. 189, p. 365, et vol. 251, p. 379.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347, et vol. 390, p. 358.

No. 3201. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND SWEDEN REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 30 JUNE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 14 JULY 1958

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

I

The First Secretary in charge of the Royal Swedish Embassy in Canada to the Secretary of State for External Affairs

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Ottawa, July 14, 1958

Sir,

On behalf of my Government and with reference to a Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway signed on July 12, 1957,³ abolishing passport control at the internordic boundaries, I have the honour to propose that article 2 of the Agreement effected by the exchange of Notes of June 30, 1949,¹ regarding visa requirements for Swedish and Canadian citizens be revised to provide as follows :

- (2) (a) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Sweden from a country which is not a party to the above Convention, may, without previously obtaining Swedish visas, visit Sweden for periods each not exceeding three consecutive months less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to the entry into Sweden;
- (b) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Sweden from a country which is a party to the above Convention, may, without previously obtaining Swedish visas, visit Sweden for periods of three months less the period or periods of stay

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 37.

² Came into force on 14 July 1958, with effect from 1 May 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3201. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA SUÈDE SUR LES CONDITIONS À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS. OTTAWA, 30 JUIN 1949³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OTTAWA, 14 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

I

Le Premier secrétaire gérant l'Ambassade royale de Suède au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Ottawa, le 14 juillet 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, signée le 12 juillet 1957⁵ et tendant à abolir la vérification des passeports aux frontières entre les pays Nordiques, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que l'article 2 de l'Accord conclu par l'Échange de Notes du 30 juin 1949³ relatif aux conditions d'octroi des visas aux ressortissants du Canada et de la Suède, soit modifié de façon à se lire ainsi :

- (2) a) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Suède d'un pays qui n'est pas partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa suédois, faire en Suède des séjours ne dépassant pas, chacun, trois mois consécutifs, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques durant les six mois ayant précédé l'arrivée en Suède;
- b) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Suède d'un pays partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa suédois, faire en Suède des séjours de trois mois, y compris le temps passé dans les

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 37.

⁴ Entré en vigueur le 14 juillet 1958, avec effet à compter du 1^{er} mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to entry into Sweden;

- (c) Canadian citizens under (a) above who desire to extend their visits to Sweden beyond the three month period and Canadian citizens under (b) who, upon entry to Sweden or during their period of stay in Sweden, reach a combined period of stay in all Nordic countries of three months dating from the six month period prior to entry to Sweden, shall apply for visitor's permits in Sweden.

If the Canadian Government is agreeable to the above proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an amendment to the Agreement of June 30, 1949, between our two Governments regarding visa requirements. This amending Agreement shall be effective from May 1, 1958; Canadian citizens, however, who have entered Sweden before the said date, may stay in Sweden for three months.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. RIPA

First Secretary in charge of the Swedish Embassy

II

The Secretary of State for External Affairs to the First Secretary in charge of the Royal Swedish Embassy in Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, July 14, 1958

No. 28

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of July 14, 1958, proposing an amendment to the Agreement of June 30, 1949, between Canada and Sweden regarding visa requirements for Canadian and Swedish citizens.

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note under reference are acceptable to the Canadian Government and to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of June 30, 1949, with effect from May 1, 1958.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sidney SMITH

Secretary of State for External Affairs

Mr. Olof Ripa
First Secretary in charge Royal Swedish Embassy
Ottawa, Canada

autres pays Nordiques au cours des six mois ayant précédé l'arrivée en Suède;

- c) Les citoyens canadiens visés à l'alinéa a) ci-dessus qui désireront prolonger leurs séjours en Suède au-delà de trois mois, et les citoyens canadiens visés à l'alinéa b) qui, à leur arrivée en Suède ou au cours de leur séjour en Suède, se trouveront avoir séjourné trois mois dans les pays Nordiques depuis le début de la période de six mois précédant leur arrivée en Suède, devront demander un permis de séjour en Suède.

Si le Gouvernement canadien agréé la proposition précitée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans le même sens constituent une modification de l'Accord du 30 juin 1949 entre nos deux Gouvernements sur les conditions d'octroi des visas. Cette modification entre en vigueur à compter du 1^{er} mai 1958; les citoyens canadiens qui se sont rendus en Suède avant cette date pourront toutefois y séjourner trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

O. RIPA

Premier secrétaire gérant l'Ambassade royale de Suède

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Premier secrétaire gérant l'Ambassade royale de Suède au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 14 juillet 1958

N° 28

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 14 juillet 1958, par laquelle vous proposez la modification de l'Accord du 30 juin 1949 entre le Canada et la Suède, relatif aux conditions d'octroi des visas aux citoyens canadiens et suédois.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé les propositions que renferme la Note précitée, et de confirmer que cette Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord modifiant l'Accord du 30 juin 1949 à compter du 1^{er} mai 1958.

Agréé, Monsieur le Premier Secrétaire, l'assurance de ma considération très distinguée.

Sidney SMITH

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Monsieur Olof Ripa
Premier Secrétaire gérant l'Ambassade royale de Suède
Ottawa

No. 3616. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 21 MAY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAPE TOWN, 17 JUNE 1959

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

I

10/6/72

Cape Town, 17th June, 1959

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our respective Governments in Rome on the 25th and 26th June, 1958, and in Pretoria from the 17th to the 22nd November, 1958, relating to the amendment of the Air Agreement of the 21st May, 1956,¹ between South Africa and Italy.

1. In this regard, the Government of the Union of South Africa agree that the said Agreement be amended as follows for the period from the first day of December, 1958, to the thirty-first day of October, 1959 :

(a) by the substitution for the route mentioned in paragraph (1) of article 4 of the following route :

“ Rome – Athens – Cairo – Khartoum – Kano – Entebbe/Nairobi – Leopoldville – Salisbury – Johannesburg ”;

(b) by the substitution for the route mentioned in paragraph (1) of article 5 of the following route :

“ Johannesburg – Lusaka/Livingstone/Salisbury – Leopoldville – Nairobi – Kano – Khartoum – Cairo – Athens – Rome – Zurich – Paris/Frankfurt – Amsterdam – London ”;

(c) by the substitution in article 6 for all the words after the word “ Italy ” where it occurs for the first time, of the following :

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Italy	Rome	
Greece	Athens	
United Arab Republic	Cairo	
Sudan	Khartoum	
Nigeria	Kano	
Uganda or Kenya	Entebbe or Nairobi	

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 323.

² Came into force on 17 June 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3616. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AU CAP, LE 21 MAI 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAP, 17 JUIN 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

I

10/6/72

Le Cap, le 17 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Rome les 25 et 26 juin 1958, et à Prétoria du 17 au 22 novembre 1958, entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 21 mai 1956¹ entre l'Union sud-africaine et l'Italie.

1. Le Gouvernement de l'Union sud-africaine accepte que ledit Accord soit modifié comme suit pour la période allant du 1^{er} décembre 1958 au 31 octobre 1959 :

a) Substituer à la route mentionnée au paragraphe 1, de l'article 4 la route suivante :

« Rome - Athènes - Le Caire - Khartoum - Kano - Entebbe/Nairobi - Léopoldville - Salisbury - Johannesburg »;

b) Substituer à la route mentionnée au paragraphe 1, de l'article 5 la route suivante :

« Johannesburg - Lusaka/Livingstone/Salisbury - Léopoldville - Nairobi - Kano - Khartoum - Le Caire - Athènes - Rome - Zurich - Paris/Francfort - Amsterdam - Londres »;

c) Remplacer le tableau de l'article 6 par le texte ci-après :

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
Italie	Rome	
Grèce	Athènes	
République arabe unie	Le Caire	
Soudan	Khartoum	
Nigéria	Kano	
Ouganda ou Kenya	Entebbe ou Nairobi	

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 323.

² Entré en vigueur le 17 juin 1959 par l'échange desdites notes.

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Belgian Congo		Leopoldville
Federation of Rhodesia and Nyasaland		Salisbury
Union of South Africa	Johannesburg	

(d) by the substitution in article 7 for all the words after the words "South Africa" where they occur for the first time, of the following :

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Union of South Africa	Johannesburg	
Federation of Rhodesia and Nyasaland	Lusaka or Livingstone or Salisbury	
Belgian Congo		Leopoldville
Kenya	Nairobi	
Nigeria	Kano	
Sudan	Khartoum	
United Arab Republic	Cairo	
Greece	Athens	
Italy	Rome	
Switzerland		Zurich
France or Federal Republic of Germany		Paris or Frankfurt
Netherlands		Amsterdam
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	London	

(e) by the substitution in paragraph (1) of article 8 for the word "two" of the word "three";

(f) by the substitution in paragraph (1) of article 9 for the word "eighty" of the words "one hundred";

(g) by the substitution in paragraph (2) of article 9 for the word "forty" of the word "eighty"; and

(h) by the insertion at the end of article 9 of the following paragraphs :

"(4) The Government of Italy grant to the airline designated by the Government of the Union of South Africa, stop-over rights at Rome in both directions (but excluding the sectors Rome - Zurich v.v. and Rome - Amsterdam v.v.) and stop-over traffic so carried shall not be counted as forming part of the passenger quota mentioned in paragraph (2) of article 9.

"(5) The Government of the Union of South Africa grant to the airline designated by the Government of Italy stop-over rights at Salisbury in both directions and stop-over traffic so carried shall not be counted as forming part of the passenger quota mentioned in paragraph (1) of article 9".

2. (1) The Government of the Union of South Africa and the Government of Italy agree to appoint representatives of their respective aeronautical authorities to discuss and to review the agreement, as amended, referred to in paragraph 1 hereof.

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
Congo belge		Léopoldville
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland		Salisbury
Union sud-africaine	Johannesburg	

d) Remplacer le tableau de l'article 7 par le texte ci-après :

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
Union sud-africaine	Johannesburg	
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	Lusaka ou Livingstone ou Salisbury	
Congo belge		Léopoldville
Kénya	Nairobi	
Nigéria	Kano	
Soudan	Khartoum	
République arabe unie	Le Caire	
Grèce	Athènes	
Italie	Rome	
Suisse		Zurich
France ou République fédérale d'Allemagne		Paris ou Francfort
Pays-Bas		Amsterdam
Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord	Londres	

e) Remplacer, au paragraphe 1, de l'article 8, le mot « deux » par le mot « trois »;

f) Remplacer, au paragraphe 1, de l'article 9, le mot « quatre-vingts » par le mot « cent »;

g) Remplacer, au paragraphe 2, de l'article 9, le mot « quarante » par le mot « quatre-vingts »; et

h) Ajouter à l'article 9 les paragraphes ci-après :

« 4) Le Gouvernement italien accorde à l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine des droits d'interruption de voyage (*stopover*) à Rome, dans les deux sens (à l'exception des secteurs Rome - Zurich et Rome - Amsterdam, dans les deux sens); les passagers pour lesquels il sera fait usage de ces droits ne seront pas considérés comme faisant partie du contingent de passagers mentionné au paragraphe 2 de l'article 9.

« 5) Le Gouvernement de l'Union sud-africaine accorde à l'entreprise désignée par le Gouvernement italien des droits d'interruption de voyage (*stopover*) à Salisbury, dans les deux sens; les passagers pour lesquels il sera fait usage de ces droits ne seront pas considérés comme faisant partie du contingent de passagers mentionné au paragraphe 1, de l'article 9. »

2. 1) Le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement italien conviennent de désigner des représentants de leurs autorités aéronautiques respectives en vue d'examiner et de reviser les modifications de l'Accord indiquées au paragraphe 1 de la présente note.

(2) The said Governments agree further that the discussions referred to in sub-paragraph (1) shall take place in Rome before the thirty-first day of October, 1959.

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of Italy, I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for External Affairs

His Excellency Count Renzo Carrobio di Carrobio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy
Cape Town

II

Cape Town, 17 June 1959

No. 1385

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

I am glad to confirm that the foregoing expresses the understanding between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my high consideration.

(Signed) Renzo DI CARROBIO
Ambassador of Italy

His Excellency Mr. G. P. Jooste
Secretary for External Affairs
Department of External Affairs
Cape Town

2) Il est convenu en outre entre lesdits Gouvernements que les discussions mentionnées à l'alinéa 1, auront lieu à Rome avant le 31 octobre 1959.

Si les modifications qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE

Secrétaire aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur le comte Renzo Carrobio di Carrobio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie
Le Cap

II

Le Cap, le 17 juin 1959

N° 1385

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de pouvoir confirmer que l'interprétation qui précède correspond à ce qui a été convenu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Renzo DI CARROBIO

Ambassadeur d'Italie

Son Excellence Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires extérieures
Département des affaires extérieures
Le Cap

No. 4332. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS GRANTED TO SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM AT ZURICH IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY. PRETORIA, 15 AUGUST 1959

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

I

Pretoria, 15 August, 1959

23/70

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Union of South Africa and Norway as well as the exchange of notes of the 28th March, 1958,¹ and subsequent discussions between South African and Scandinavian delegations and to inform you that the Government of the Union of South Africa have decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System at Zurich, in respect of South African territory, up to and including 31st March, 1959.

In respect of the period 1st April to 31st December, 1959, the Government of the Union of South Africa have decided to grant traffic rights to Scandinavian Airlines System at Zurich in respect of Union territory on condition that :

- (a) not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of Scandinavian Airlines System and unused capacity may not be transferred from one flight of Scandinavian Airlines System to any other flight;
- (b) this concession to Scandinavian Airlines System will cease immediately if, during the period mentioned above, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between the Union and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

E. A. Colban, Esq.,
Consul-General of Norway
Cape Town

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 83.

² Came into force on 15 August 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4332. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA NORVÈGE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE
28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ
DES DROITS DE TRAFIC DU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM À ZURICH EN CE QUI
CONCERNE LE TERRITOIRE SUD-AFRICAIN. PRÉTORIA, 15 AOÛT 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

I

Prétoiria, le 15 août 1959

23/70

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens entre l'Union sud-africaine et la Norvège et à l'échange de notes du 28 mars 1958¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les délégations sud-africaine et scandinave, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 mars 1959 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine.

Pour la période du 1^{er} avril au 31 décembre 1959, le Gouvernement de l'Union sud-africaine a décidé d'accorder au Scandinavian Airlines System des droits de trafic entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine aux conditions suivantes :

- a) Le Scandinavian Airlines System ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de dix passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée;
- b) Cette concession au Scandinavian Airlines System cessera immédiatement si, pendant la période susmentionnée, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'accord de services aériens en vigueur entre l'Union sud-africaine et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw

Ministre des affaires extérieures.

Monsieur E. A. Colban
Consul général de Norvège
Le Cap

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 83.

² Entré en vigueur le 15 août 1959 par l'échange desdites notes.

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE-GENERAL

p. t. Pretoria, 15th August, 1959

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Norway are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Erik COLBAN
Consul-General

The Honourable Eric H. Louw
Minister of External Affairs
of the Union of South Africa
Pretoria

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE

Prétoiria, le 15 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Erik COLBAN
Consul général

Son Excellence Monsieur Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures
de l'Union sud-africaine
Prétoiria

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY FURTHER EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS GRANTED TO SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM UNDER THE AGREEMENT OF 15 AUGUST 1959.² CAPE TOWN, 22 MARCH 1960

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

I

Cape Town, 22nd March, 1960

23/70

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Union of South Africa and Norway³ to the Notes which were exchanged on the 28th March, 1958,⁴ and 15th August, 1959,² and to subsequent consultation between the South African and Scandinavian authorities, and to state that the Government of the Union of South Africa have decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System at Zurich, in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1960, on condition that :

- (a) not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of Scandinavian Airlines System and unused capacity may not be transferred from one flight of Scandinavian Airlines System to any other flight;
- (b) this concession to Scandinavian Airlines System will cease immediately if, during the period mentioned above, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between the Union and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for External Affairs

E. A. Colban, Esq.,
Consul-General of Norway
Cape Town

¹ Came into force on 22 March 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 364 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 83, and p. 364 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 90.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA NORVÈGE PROLONGEANT À NOUVEAU LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC DU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM AUX TERMES DE L'ACCORD DU 15 AOÛT 1959².
LE CAP, 22 MARS 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

I

Le Cap, le 22 mars 1960

23/70

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens entre l'Union sud-africaine et la Norvège³, aux notes échangées le 28 mars 1958⁴ et le 15 août 1959² et aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les autorités sud-africaine et scandinave, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1960 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine, aux conditions suivantes :

- a) Le Scandinavian Airlines System ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée;
- b) Cette concession au Scandinavian Airlines System cessera immédiatement si, pendant la période susmentionnée, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'accord de services aériens en vigueur entre l'Union sud-africaine et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE

Secrétaire aux affaires extérieures

Monsieur E. A. Colban
Consul général de Norvège
Le Cap

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 365 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 83, et p. 365 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 91.

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE GENERAL

Cape Town, 22nd March, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Government of Norway are in agreement with the foregoing, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Erik COLBAN
Consul-General for Norway

Mr. G. P. Jooste
Secretary for External Affairs
Cape Town

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE

Le Cap, le 22 mars 1960

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Erik COLBAN

Consul général de Norvège

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires extérieures
Le Cap

No. 4333. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWEDEN IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS GRANTED TO SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM AT ZURICH IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY. PRETORIA, 15 AUGUST 1959

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

I

10/6/57

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
PRETORIA

15 August, 1959

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Union of South Africa and Sweden as well as the exchange of notes of the 28th March, 1958,¹ and subsequent discussions between South African and Scandinavian delegations and to inform you that the Government of the Union of South Africa have decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System at Zurich, in respect of South African territory, up to and including 31st March, 1959.

In respect of the period 1st April to 31st December, 1959, the Government of the Union of South Africa have decided to grant traffic rights to Scandinavian Airlines System at Zurich in respect of Union territory on condition that :

- (a) not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of Scandinavian Airlines System and unused capacity may not be transferred from one flight of Scandinavian Airlines System to any other flight;
- (b) this concession to Scandinavian Airlines System will cease immediately if, during the period mentioned above, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between the Union and Switzerland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 95.

² Came into force on 15 August 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4333. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUÈDE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE
28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ
DES DROITS DE TRAFIC DU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM À ZURICH EN CE QUI
CONCERNE LE TERRITOIRE SUD-AFRICAIN. PRÉTORIA, 15 AOÛT 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

I

10/6/57

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
PRÉTORIA

Le 15 août 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens entre l'Union sud-africaine et la Suède et à l'échange de notes du 28 mars 1958¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les délégations sud-africaine et scandinave, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 mars 1959 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine.

Pour la période du 1^{er} avril au 31 décembre 1959, le Gouvernement de l'Union sud-africaine a décidé d'accorder au Scandinavian Airlines System des droits de trafic entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine, aux conditions suivantes :

- a) Le Scandinavian Airlines System ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée;
- b) Cette concession au Scandinavian Airlines System cessera immédiatement si, pendant la période susmentionnée, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Union sud-africaine et la Suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 95.

² Entré en vigueur le 15 août 1959 par l'échange desdites notes.

I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

Alexis Aminoff, Esq.,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Sweden
Pretoria

II

ROYAL SWEDISH LEGATION

Pretoria, 15th August, 1959

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) A. AMINOFF
Minister for Sweden

The Honourable Eric H. Louw
Minister of External Affairs
of the Union of South Africa
Pretoria

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw

Ministre des affaires extérieures

Monsieur Alexis Aminoff
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Suède
Prétoria

II

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Prétoria, le 15 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. AMINOFF

Ministre de Suède

Son Excellence Monsieur Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures
de l'Union sud-africaine
Prétoria

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWEDEN FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS GRANTED TO SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM UNDER THE TERMS OF THE AGREEMENT OF 15 AUGUST, 1959.² CAPE TOWN, 22 MARCH, 1960

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

I

10/6/57

Cape Town, 22nd March, 1960

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Union of South Africa and Sweden,³ to the Notes which were exchanged on the 28th March, 1958,⁴ and 15th August, 1959,² and to subsequent consultation between the South African and Scandinavian authorities, and to state that the Government of the Union of South Africa have decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System at Zurich, in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1960, on condition that :

- (a) not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picket up at Johannesburg on any one flight of Scandinavian Airlines System and unused capacity may not be transferred from one flight of Scandinavian Airlines System to any other flight;
- (b) this concession to Scandinavian Airlines System will cease immediately if, during the period mentioned above, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between the Union and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for External Affairs

Dr. B. A. E. Bratt
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Sweden
Cape Town

¹ Came into force on 22 March 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 372 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 95, and p. 372 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 102.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAIN ET LA SUÈDE PROLONGEANT À NOUVEAU LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC DU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM AUX TERMES DE L'ACCORD DU 15 AOÛT 1959².
LE CAP, 22 MARS 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

I

10/6/57

Le Cap, le 22 mars 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens entre l'Union sud-africaine et la Suède³, aux notes échangées le 28 mars 1958⁴ et le 15 août 1959² et aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les autorités sud-africaines et scandinaves, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1960 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine, aux conditions suivantes :

- a) Le Scandinavian Airlines System ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée;
- b) Cette concession au Scandinavian Airlines System cessera immédiatement si, pendant la période susmentionnée, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'accord de services aériens en vigueur entre l'Union sud-africaine et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE

Secrétaire aux affaires extérieures

Monsieur B. A. E. Bratt
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Suède
Le Cap

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 373 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 95, et p. 373 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 103.

II

ROYAL SWEDISH LEGATION
CAPE TOWN

March 22nd, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

(*Signed*) Eyvind BRATT
Minister for Sweden

Mr. G. P. Jooste
Secretary for External Affairs
Cape Town

II

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE
LE CAP

Le 22 mars 1960

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

(*Signé*) Eyvind BRATT
Ministre de Suède

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires extérieures
Le Cap

No. 4334. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND DENMARK IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS GRANTED TO SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM AT ZURICH IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY. PRETORIA, 15 AUGUST 1959

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

I

23/75

Pretoria, 15 August, 1959

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Union of South Africa and Denmark as well as the exchange of notes of the 28th March, 1958,¹ and subsequent discussions between South African and Scandinavian delegations and to inform you that the Government of the Union of South Africa have decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System at Zurich, in respect of South African territory, up to and including 31st March, 1959.

In respect of the period 1st April to 31st December, 1959, the Government of the Union of South Africa have decided to grant traffic rights to Scandinavian Airlines System at Zurich in respect of Union territory on condition that :

- (a) not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of Scandinavian Airlines System and unused capacity may not be transferred from one flight of Scandinavian Airlines System to any other flight;
- (b) this concession to Scandinavian Airlines System will cease immediately if, during the period mentioned above, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between the Union and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

R. H. Kampp, Esq.,
Consul-General of Denmark
Johannesburg

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 107.

² Came into force on 15 August 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4334. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE DANEMARK
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS
1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ
DES DROITS DE TRAFIC DU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM À ZURICH EN CE QUI
CONCERNE LE TERRITOIRE SUD-AFRICAIN. PRÉTORIA, 15 AOÛT 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

I

23/75

Prétoiria, le 15 août 1959

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens entre l'Union sud-africaine et le Danemark et à l'échange de notes du 28 mars 1958¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les délégations sud-africaine et scandinave, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 mars 1959 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine.

Pour la période du 1^{er} avril au 31 décembre 1959, le Gouvernement de l'Union sud-africaine a décidé d'accorder au Scandinavian Airlines System des droits de trafic entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine aux conditions suivantes :

- a) Le Scandinavian Airlines System ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée;
- b) Cette concession au Scandinavian Airlines System cessera immédiatement si, pendant la période susmentionnée, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Union sud-africaine et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw

Ministre des affaires extérieures

Monsieur R. H. Kampp
Consul général du Danemark
Johannesburg

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 107.

² Entré en vigueur le 15 août 1959 par l'échange desdites notes.

II

ROYAL DANISH CONSULATE GENERAL
JOHANNESBURG

p. t. Pretoria, 15th August, 1959

Our ref. : 93.D.2

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Denmark are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(*Signed*) R. KAMPP
Consul-General for Denmark

The Right Honourable Eric H. Louw
Minister of External Affairs
of the Union of South Africa
Pretoria

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DU DANEMARK
JOHANNESBURG

de Prétoria, le 15 août 1959

Réf. : 93.D.2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. KAMPP
Consul général du Danemark

Son Excellence Monsieur Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures
de l'Union sud-africaine
Prétoria

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND DENMARK FURTHER EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS GRANTED TO SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM UNDER THE AGREEMENT OF 15 AUGUST 1959.² CAPE TOWN AND JOHANNESBURG, 22 MARCH 1960

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

I

23/75

Cape Town, 22nd March, 1960

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Union of South Africa and Denmark³ to the Notes which were exchanged on the 28th March, 1958,⁴ and 15th August, 1959,² and to subsequent consultation between the South African and Scandinavian authorities, and to state that the Government of the Union of South Africa have decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System at Zurich, in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1960, on condition that :

- (a) not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of Scandinavian Airlines System and unused capacity may not be transferred from one flight of Scandinavian Airlines System to any other flight;
- (b) this concession to Scandinavian Airlines System will cease immediately if, during the period mentioned above, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between the Union and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for External Affairs

R. H. Kampp, Esq.,
Consul-General of Denmark
Johannesburg

¹ Came into force on 22 March 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 380 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 107, and p. 380 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 114.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE DANEMARK PROLONGEANT À NOUVEAU LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC DU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM AUX TERMES DE L'ACCORD DU 15 AOÛT 1959². LE CAP ET JOHANNESBURG, 22 MARS 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

I

23/75

Le Cap, le 22 mars 1960

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens entre l'Union sud-africaine et le Danemark³, aux notes échangées le 28 mars 1958⁴ et le 15 août 1959⁵ et aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les autorités sud-africaines et scandinaves, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1960 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine, aux conditions suivantes :

- a) Le Scandinavian Airlines System ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée;
- b) Cette concession au Scandinavian Airlines System cessera immédiatement si, pendant la période susmentionnée, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Union sud-africaine et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE

Secrétaire aux affaires extérieures

Monsieur R. H. Kampp
Consul général du Danemark
Johannesburg

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 381 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 107, et p. 381 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 115.

II

ROYAL DANISH CONSULATE GENERAL
JOHANNESBURG

22nd March, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Denmark are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

(Signed) R. KAMPP
Consul-General for Denmark

Mr. G. P. Jooste
Secretary for External Affairs
Cape Town

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DU DANEMARK
JOHANNESBURG

Le 22 mars 1960

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

(Signé) H. KAMPF
Consul général du Danemark

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires extérieures
Le Cap

No. 4408. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NORWAY CONCERNING THE LOAN TO NORWAY OF THREE PRESTONIAN CLASS FRIGATES. OTTAWA, 20 DECEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE TRANSFER TO NORWAY OF THE THREE PRESTONIAN CLASS FRIGATES ON LOAN TO THAT COUNTRY. OSLO, 1 JULY 1958

Official text : English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

I

The Ambassador of Canada to Norway to the Minister for Foreign Affairs of Norway

CANADIAN EMBASSY

Oslo, July 1, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to an exchange of Notes signed in Ottawa on December 20, 1955,¹ which constituted an agreement for the loan by the Government of Canada to the Government of Norway of three Prestonian class frigates.

The three warships, HMCS *Prestonian*, *Penatang* and *Toronto* were taken over by the Royal Norwegian Navy early in 1956 and commissioned under the names of KNM *Troll*, *Draug* and *Garm*, respectively.

The Canadian Government has given consideration to the loan status of these three warships to the Government of Norway and is prepared to transfer the ownership of those three frigates to the Government of Norway on the same conditions as are in effect with respect to the use and disposal of defence material and supplies transferred as Mutual Aid by the Government of Canada to the Government of Norway :

(a) that the Government of Norway accepts the responsibility to use these ships to strengthen the capacity of the North Atlantic Treaty³ Organization to deter or resist aggression;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 17.

² Came into force on 1 July 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4408. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE CONCERNANT LE PRÊT À LA NORVÈGE DE TROIS FRÉGATES DE LA CLASSE « PRESTONIAN ». OTTAWA, 20 DÉCEMBRE 1955³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RELATIF AU TRANSFERT À LA NORVÈGE DES TROIS FRÉGATES DE LA CLASSE « PRESTONIAN » PRÊTÉES À CE PAYS. OSLO, 1^{er} JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

I

L'Ambassadeur du Canada en Norvège au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DU CANADA

Oslo, le 1^{er} juillet 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes signées à Ottawa le 20 décembre 1955³, par lequel il fut convenu que le Gouvernement canadien prêtait au Gouvernement norvégien trois frégates de la classe « Prestonian ».

La Marine royale de Norvège a pris possession des trois navires de guerre en question, le *Prestonian*, le *Penatang* et le *Toronto* au début de 1956 et leur a donné les noms de *Troll*, *Draug* et *Garm*, respectivement.

Le Gouvernement canadien a étudié la situation des trois navires prêtés au Gouvernement norvégien; il est disposé à en transférer la propriété au Gouvernement norvégien moyennant les mêmes conditions qui régissent l'utilisation et la cession du matériel et des fournitures de défense remises par le Gouvernement canadien au Gouvernement norvégien au titre de l'Aide mutuelle :

a) le Gouvernement norvégien doit accepter l'obligation d'utiliser ces navires pour accroître l'aptitude de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord⁵ à empêcher l'agression ou à y résister;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 17.

⁴ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

- (b) that when any or all of these ships are no longer needed, the Government of Norway shall be responsible for consultation with the appropriate NATO authorities to determine if any of these ships is needed by any other party of the North Atlantic Treaty and, if so, to offer any or all of them to that nation under the same terms and conditions with respect to their use and disposal as they were supplied to the Government of Norway by Canada;
- (c) that unless it is otherwise agreed, if any or all of these ships are not needed by any member of the North Atlantic Treaty Organization for use in the defence of the NATO area, the Government of Norway shall be responsible for rendering them unuseable as military equipment prior to their disposal.

Should the transfer of these three warships under the conditions described above be acceptable to the Government of Norway, I propose that the present Note and your reply should constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. MacKAY

His Excellency Halvard M. Lange
Minister for Foreign Affairs
Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs
Oslo

II

The Minister for Foreign Affairs of Norway to the Ambassador of Canada to Norway

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Oslo, 1st July, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today reading as follows :

[See note I]

In reply to this communication, I have the honour to inform Your Excellency that the Norwegian Government agrees to the conditions set forth therein, and to confirm that the said note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

His Excellency
Mr. R. A. MacKay
Ambassador of Canada

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

- b) lorsque le Gouvernement norvégien n'aura plus besoin soit de l'un soit d'aucun de ces navires, il devra consulter les autorités compétentes de l'OTAN afin de savoir s'ils pourraient être utiles à d'autres parties au Traité de l'Atlantique Nord et, le cas échéant, les offrir à ces dernières moyennant les mêmes conditions d'utilisation et de cession ultérieure auxquelles ils ont été fournis par le Canada au Gouvernement norvégien.
- c) sauf dispositions contraires, si aucun autre membre de l'OTAN n'a besoin de ces navires ou de l'un d'entre eux pour la défense de la région de l'OTAN, le Gouvernement norvégien devra les rendre inutilisables à des fins militaires avant d'en disposer.

Si le transfert des trois navires aux conditions exposées ci-dessus agréé au Gouvernement norvégien, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. A. MAC KAY

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange
Ministre des affaires étrangères
Ministère royal des affaires étrangères de Norvège
Oslo

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur du Canada en Norvège

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 1^{er} juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour et dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien agréé les conditions qui y sont exposées et confirme que ladite Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur R. A. MacKay
Ambassadeur du Canada

No. 5042. AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN FINLAND AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 7 JANUARY 1959¹

N° 5042. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA FINLANDE ET LA SUISSE. SIGNÉ À BERNE, LE 7 JANVIER 1959¹

MODIFICATION of schedule II of the annex to the above-mentioned Agreement, agreed between the aeronautical authorities of Finland and Switzerland on 10 and 13 February 1960

MODIFICATION au tableau II de l'annexe de l'Accord susmentionné, convenue entre les autorités aéronautiques de la Finlande et de la Suisse, les 10 et 13 février 1960

“ SCHEDULE II

Services which may be operated by Finnish airlines

Points in Finland — Copenhagen — Cologne — Frankfurt-on-Main — Geneva
or points in Finland — Malmö — Zurich;

in both directions, with the option of omitting some stops on all or some flights. ”

The modification came into force on 10 February 1960 by agreement between the Parties.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

« TABLEAU II

Services que peuvent exploiter les entreprises finlandaises de transports aériens

Points en Finlande — Copenhague — Cologne — Francfort-s.-M. — Genève
ou points en Finlande — Malmö — Zurich;

dans les deux directions, avec faculté de supprimer certaines escales, lors de tout ou partie des vols. »

La modification est entrée en vigueur le 10 février 1960 par accord entre les Parties.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 173.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 173.

No. 5251. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT COLOMBO ON 1 APRIL 1955¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² ON THE SAAR-QUESTION AND THE REVISION OF ANNEXES A AND B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COLOMBO, 20 MARCH 1957

Official texts : English and German.

Registered by Ceylon on 21 March 1961.

I

The Leader of the German Trade Delegation to the Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER LEITER DER DEUTSCHEN DELEGATION

Colombo, den 20. März 1957

Sehr geehrter Herr Van Langenberg,

Ich beehre mich, Sie davon zu unterrichten, dass zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik am 27. Oktober 1956 der Vertrag über die Regelung der Saarfrage abgeschlossen worden ist. Durch diesen Vertrag ist das Saargebiet ein Teil der Bundesrepublik Deutschland geworden, wobei gewisse Ausnahmen gelten, die in den besonderen Bestimmungen des Kapitels II des obengenannten Vertrages aufgeführt sind.

Ich würde es begrüßen, wenn Sie mir freundlichst bestätigen würden, dass die Regierung von Ceylon von dem Inhalt dieses Briefes Kenntnis genommen hat.

Ihr sehr ergebener

(*gez.*) Werner VON BARGEN

Herrn
Staatssekretär W. J. A. Van Langenberg
Ministry of Commerce and Trade

Colombo, 20th March, 1957

Dear Mr. Van Langenberg,

I have the honour to inform you that between the Federal Republic of Germany and the French Republic the Treaty regarding the Settlement of the Saar-Question was concluded on 27th October, 1956. By this Treaty the Saar-Territory has become part of the Federal Republic of Germany, subject to such exceptions as are set out in the special provisions enumerated in Chapter II of the above mentioned Treaty.

I would appreciate if you would kindly confirm that the Ceylon Government has taken note of the contents of this letter.

Yours most sincerely,

(*Signed*) Werner VON BARGEN

W. J. A. Van Langenberg, Esq.,
Permanent Secretary
Ministry of Commerce and Trade

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 369, p. 57.

² Came into force on 20 March 1957 by the exchange of the said letters.

II

Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade to the Leader of the German Trade Delegation

MINISTRY OF COMMERCE AND TRADE

Colombo, March 20, 1957

Dear Dr. von Bargaen,

I have the honour to acknowledge your letter of 20th March, 1957, which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that the Ceylon Government has taken note of the contents of this letter.

Yours most sincerely,

(Signed) W. J. A. VAN LANGENBERG

Dr. Werner von Bargaen
The Leader of the German Delegation

III

The Leader of the German Trade Delegation to the Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER LEITER DER DEUTSCHEN DELEGATION

Colombo, den 20. März 1957

Colombo, 20th March, 1957

Sehr geehrter Herr Van Langenberg,

Unter Bezugnahme auf die Besprechungen zwischen einer Handelsdelegation der Bundesrepublik Deutschland und Vertretern der Regierung von Ceylon, die in der Zeit vom 12. bis 20. März 1957 in Colombo auf der Grundlage des deutsch-ceylonesischen Handelsabkommens vom 1. April 1955 stattgefunden haben, gestatte ich mir, anliegend die für die Zeit vom 1. April 1957 bis 31. März 1958 geltenden Neufassungen der Anlagen A und B zu dem obigen Abkommen zu überreichen.

Dear Mr. Van Langenberg,

With reference to the discussions held in Colombo from 12th to 20th March, 1957, between the German Trade Delegation and Representatives of the Ceylon Government, based on the German-Ceylon Trade Agreement of 1st April, 1955,¹ I beg to submit herewith the revised Annexes A and B to the above Agreement which are to be valid for the period of 1st April, 1957 to 31st March, 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 369, p. 57.

Ich wäre Ihnen für eine Bestätigung dankbar, dass Sie mit dem Inhalt dieses Schreibens einverstanden sind.

Ihr sehr ergebener

(gez.) Dr. Werner VON BARGEN

Herrn
Staatssekretär W. J. A. Van Langenberg
Ministry of Commerce and Trade

I would appreciate if you would kindly confirm that you agree with the contents of this letter.

Yours very sincerely,

(Signed) Werner VON BARGEN

W. J. A. Van Langenberg, Esq.,
Permanent Secretary
Ministry of Commerce and Trade

ANLAGE A

Waren, die in den gegenwärtigen auch für Ceylon gültigen deutschen Einfuhr-Liberalisierungslisten enthalten sind :

1. Kokosnüsse, frisch.
2. Kokosraspel, oder ähnlich zerkleinerte Kokosnussskerne, ausgenommen Kopra.
3. Tee, mit Ausnahme von Packungen mit einem Gewicht von 5 kg oder weniger.
4. Gewürze.
5. Kopra.
6. Sesamsaat.
7. Rohe Drogen einschliesslich Pflanzen zur Herstellung von Arzneiwaren, Papain und Kohle aus Kokoschalen sowie Kokoschalenpulver.
8. Kokosöl, roh.
9. Kokosöl, raffiniert, jedoch nur für technische Zwecke.
10. Kakaobohnen, roh oder geröstet.
11. Kapok.
12. Ätherische Öle, einschliesslich Zitronenöl.
13. Rohkautschuk.
14. Kokosfasern, einschliesslich Kitulfasern.
15. Garne aus Kokosfasern.
16. Edelsteine und Schmucksteine (Halbedelsteine).
17. Kunstgegenstände.
18. Kaolin.
19. Ziegen- und Rindleder, nur gegerbt.
20. Glycerin.
21. Graphit.
22. Schädlingsbekämpfungsmittel, einschliesslich DDT.
23. Verflüssigtes Chlor.
24. Arecanüsse für die pharmazeutische und kosmetische Industrie.

ANNEX "A"

Items incorporated in the present German Liberalisation lists for imports valid for Ceylon :

1. Coconuts fresh.
2. Desiccated coconuts.
3. Tea, with exception of packages of tea weighing 5 kg. or less.
4. Spices.
5. Copra.
6. Sesame seed.
7. Crude drugs, including medicinal herbs and papain as well as coconut-shell-charcoal and coconut-shell-powder.
8. Coconut oil, crude.
9. Coconut oil, refined, for technical purposes only.
10. Cocoa beans, raw or roasted.
11. Kapok.
12. Essential oils, including citronella oil.
13. Rubber, raw, including foam rubber.
14. Coir fibre, including Kitul fibre.
15. Coir yarn.
16. Precious and semi-precious stones.
17. Curios.
18. Kaolin, including refined Kaolin.
19. Goat and cow leather, tanned only.
20. Glycerine.
21. Graphite.
22. Insecticides including D.D.T.
23. Liquid Chlorine.
24. Betelnuts for pharmaceutical and cosmetic purposes.

ANLAGE B

Waren ceylonesischen Ursprungs, für die die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bis zu den angegebenen für den Zeitraum eines Jahres geltenden Beträgen Einfuhrlizenzen erteilen wird. Die Liste unterliegt einer jährlichen Überprüfung, die auf Wunsch einer der beiden Regierungen stattfindet.

1. Verschiedenes, einschliesslich kunstgewerblicher Gegenstände . . . DM 100.000,—
(Wert f.o.b.)
2. 230452 Ölkuchen aus Kokosnüssen oder Kopra unbeschränkt

ANNEX " B "

Items of Ceylon origin for which the Government of the Federal Republic of Germany will issue import licences up to the corresponding amounts annually subject to annual review upon request by either Government :

1. Miscellaneous including Handicrafts DM 100.000,—
(value f.o.b.)
2. 230452 Oilcake from coconuts or copra unrestricted

IV

Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade to the Leader of the German Trade Delegation

MINISTRY OF COMMERCE AND TRADE

Colombo, March 20, 1957

Dear Dr. von Bargaen,

I acknowledge receipt of your letter of 20th March, 1957, which reads as follows :

[See letter III]

I confirm that I agree with the contents of this letter.

Yours very sincerely,

(Signed) W. J. A. VAN LANGENBERG

Dr. Werner von Bargaen
The Leader of the German Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5251. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 1^{er} AVRIL 1955¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² SUR LA QUESTION SARROISE ET SUR LA RÉVISION DES ANNEXES A ET B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COLOMBO, 20 MARS 1957

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par Ceylan le 21 mars 1961.

I

Le Chef de la délégation commerciale allemande au Secrétaire permanent du Ministère du commerce et des échanges

Colombo, le 20 mars 1957

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que la République fédérale d'Allemagne et la République française ont conclu le 27 octobre 1956 le Traité sur le règlement de la question sarroise. Aux termes de ce Traité, le territoire de la Sarre est devenu partie de la République fédérale d'Allemagne, sous réserve d'exceptions énoncées dans les dispositions spéciales énumérées au chapitre II du Traité susmentionné.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que le Gouvernement ceylanais a pris note de la teneur de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Werner VON BARGEN

Monsieur W. J. A. Van Langenberg
Secrétaire permanent
Ministère du commerce et des échanges

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 57.

² Entré en vigueur le 20 mars 1957 par l'échange desdites lettres.

II

Le Secrétaire permanent du Ministère du commerce et des échanges au chef de la délégation commerciale allemande

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES ÉCHANGES

Colombo, le 20 mars 1957

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 mars 1957, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je confirme que le Gouvernement ceylanais a pris note de la teneur de ladite lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) W. J. A. VAN LANGENBERG

Monsieur Werner von Bargaen
Chef de la délégation allemande

III

Le chef de la délégation commerciale allemande au Secrétaire permanent du Ministère du commerce et des échanges

Colombo, le 20 mars 1957

Monsieur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Colombo du 12 au 20 mars 1957 entre la délégation commerciale allemande et les représentants du Gouvernement ceylanais au sujet de l'accord commercial germano-ceylanais du 1^{er} avril 1955¹, j'ai l'honneur de vous adresser ci-inclus les annexes A et B révisées dudit Accord, qui seront valables pour la période allant du 1^{er} avril 1957 au 31 mars 1958.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que la teneur de la présente lettre rencontre votre agrément.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Werner von BARGEN

Monsieur W. J. A. Van Langenberg
Secrétaire permanent
Ministère du commerce et des échanges

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 57.

ANNEXE A

Articles actuellement inclus dans les listes allemandes de libération des échanges relatives aux importations et applicables à Ceylan :

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Noix de coco fraîches. 2. Noix de coco desséchées. 3. Thé, à l'exception des paquets pesant cinq kilos ou moins. 4. Épices. 5. Coprah. 6. Graines de sésame. 7. Produits médicinaux bruts, y compris herbes médicinales et papaine, ainsi que coques de noix de coco carbonisées et pulvérisées. 8. Huile brute de noix de coco. 9. Huile de noix de coco raffinée pour usages industriels seulement. 10. Fèves de cacao crues ou rôties. 11. Kapok. | <ol style="list-style-type: none"> 12. Huiles essentielles, y compris huile de citronnelle. 13. Caoutchouc brut, y compris caoutchouc mousse. 14. Fibre de coir, y compris fibre de kitul. 15. Fil de coir. 16. Pierres précieuses et semi-précieuses. 17. Bibelots. 18. Kaolin, y compris kaolin raffiné. 19. Cuir de chèvre et de vache, tanné seulement. 20. Glycérine. 21. Graphite. 22. Insecticides, y compris DDT. 23. Eau chlorée. 24. Noix d'arc pour usages pharmaceutiques. |
|---|---|

ANNEXE B

Articles en provenance de Ceylan pour lesquels le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera des licences d'importation jusqu'à concurrence, chaque année, des montants indiqués, qui pourront faire l'objet d'une révision annuelle à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

1. Divers, y compris articles d'artisanat 100 000 DM
(valeur f.o.b.)
2. 230452 Tourteaux de noix de coco ou de coprah sans limitation

IV

Le Secrétaire permanent du Ministère du commerce et des échanges au chef de la délégation commerciale allemande

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES ÉCHANGES

Colombo, le 20 mars 1957

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 mars 1957, ainsi conçue :

[Voir lettre III]

Je confirme que la teneur de ladite lettre rencontre mon agrément.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) W. J. A. VAN LANGENBERG

Monsieur Werner von Bargaen
Chef de la délégation allemande

